

Stjórnartíðindi

1991 - C-deild

Útgáfa 1.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfunduð skjalsins prentteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. 3, 10, 24, 29, 33-36, 52, 82, 85, 88-89, 103, 106-107, 112, 130, 172, 204, og 214.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1991

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1992
STEINDÓRSPRENT-GUTENBERG HF.

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	12. jan.	Auglýsing um samning við Möltu um friðhelgi og forréttindi fulltrúa á fundi á vegum ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu	1
2	12. jan.	Auglýsing um samning um stofnun Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu	1–45
3	4. mars	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins	46
4	27. mars	Auglýsing um gildistöku samnings um stofnun Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu	47
5	27. mars	Auglýsing um samning um vernd einstaklinga varðandi vélræna vinnslu persónuupplýsinga	47–58
6	27. mars	Auglýsing um Evrópusamning gegn misnotkun lyfja í íþróttum	58–68
7	27. mars	Auglýsing um Evrópusáttmála um sjálfstjórn sveitarfélaga	69–76
8	27. mars	Auglýsing um samning um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT)	77–99
9	10. apríl	Auglýsing um breytingu á samningi um Menningarsjóð Norðurlanda	99–101
10	19. apríl	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um aðstoð í skattamálum	101
11	19. apríl	Auglýsing um bókun við alþjóðasamning um borgaraleg og stjórnómálag réttindi	101–104
12	19. apríl	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðisstofnunarinnar	105
13	19. apríl	Auglýsing um samning við Namibíu um þróunarsamvinnu	106–115
14	23. apríl	Auglýsing um samning við Frakkland um samstarfsverkefni á sviði kvikmyndagerðar	115–118
15	13. maí	Auglýsing um gildistöku breytingar á samningi um Menningarsjóð Norðurlanda	119
16	13. maí	Auglýsing um uppsögn Evrópusamnings um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi	119
17	31. maí	Auglýsing um niðurfellingu samkomulags við Túnis um afnám vegabréfsáritana	119
18	31. maí	Auglýsing um niðurfellingu samkomulags við Marokkó um afnám vegabréfsáritana	120
19	28. júní	Auglýsing um samþykkt Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar nr. 155, um öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi	120–129

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
20	28. júní	Auglýsing um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 139, um varnir og eftirlit með áhættu í starfi vegna efna sem geta valdið krabbameini	129–133
21	8. ágúst	Auglýsing um viðskiptasamning við Litháen	134–135
22	12. ágúst	Auglýsing um samning við Úrúgvæ um afnám vegabréfsáritana	136
23	12. ágúst	Auglýsing um viðskiptasamkomulag við Sovétríkin	136–138
24	29. ágúst	Auglýsing um viðskiptasamning við Eistland	138–139
25	29. ágúst	Auglýsing um viðskiptasamning við Lettland	140–141
26	22. okt.	Auglýsing um breytingu á samningi við Bandaríkin um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna	142
27	30. okt.	Auglýsing um samning við Lúxemborg um félagslegt öryggi	143–153
28	14. nóv.	Auglýsing um samning við Efnahagsbandalag Evrópu til að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar innan ramma ERASMUS- áætlunarinnar	153–160
29	14. nóv.	Auglýsing um samstarfssamning við Efnahagsbandalag Evrópu um starfsáætlun til að örva alþjóðasamstarf og nauðsynleg samskipti evrópskra vísindamanna í rannsókn-um (SCIENCE)	161–166
30	4. des.	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins	167
31	4. des.	Auglýsing um viðskiptasamning við Rússland	168–171
32	20. des.	Auglýsing um tvísköttunarsamning við Bretland	171–183
33	27. des.	Auglýsing um breytingu á samstarfssamningi Norðurlanda . .	184–185
34	27. des.	Auglýsing um samning um hefðbundinn herafla í Evrópu . . .	186–220
35	27. des.	Auglýsing um breytingu á Oslóarsamningi um mengun sjávar .	220–221
36	27. des.	Auglýsing um gildistöku breytingar á Evrópusamningi um vernd dýra í millilandaflutningi	221
37	27. des.	Auglýsing um niðurfellingu samkomulags við Rúmeníu um afnám vegabréfsáritana	222
38	27. des.	Auglýsing um gildistöku breytinga á stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	222
39	27. des.	Auglýsing um gildistöku viðbótarsamninga nr. 2, 3 og 5 við Mannréttindasáttmála Evrópu	222

STJÓRNARTÍÐINDI C – 1991

12. janúar 1991

1

Nr. 1

AUGLÝSING

**um samning við Möltu um friðhelgi og forréttindi fulltrúa á fundi á vegum
ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu.**

Með orðsendingaskiptum í Valletta og Reykjavík 8. og 11. janúar 1991 var gengið frá samningi milli Íslands og Möltu um friðhelgi og forréttindi fulltrúa á fundi á vegum ráðstefnu um öryggi og samvinnu í Evrópu sem haldinn verður í Valletta 15. janúar til 8. febrúar 1991.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. janúar 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

12. febrúar 1991

Nr. 2

AUGLÝSING

um samning um stofnun Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu.

Hinn 6. febrúar 1991 var franska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um stofnun Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu sem gerður var í París 29. maí 1990 og undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag. Alþingi hafði með ályktun 17. desember 1990 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. febrúar 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

STOFNSAMNINGUR
Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu

Samningsaðilar,
sem lúta grundvallarreglum um fjölflokkalýðræði, vald laga og réttar, virðingu fyrir mannréttindum og markaðshagkerfi,

sem minnst lokaskjals Helsinkiráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu, þar á meðal yfirlýsingar hennar um meginreglur,

sem fagna þeim ásetningi ríkja Mið- og Austur-Evrópu að stuðla að framkvæmd fjölflokkalýðræðis og styrkja stofnanir lýðræðisins, vald laga og réttar og virðingu fyrir mannréttindum, og vilja þeirra til að koma á umbótum til þess að færa hagkerfi sín í átt til markaðshagkerfis,

sem líta til þess hversu mikilvæg náin og samræmd samvinna er til að stuðla að efnahagslegum framförum meðal ríkja Mið- og Austur-Evrópu, þannig að hagkerfi þeirra verði samkeppnishæfari á alþjóðavettvangi, og aðstoða þau í enduruppbyggingu þeirra og efnahagsþróun, og draga þannig þar sem við á úr allri áhættu sem fylgja kann því að veita fé til efnahagsstarfsemi þeirra,

sem eru sannfærðir um að stofnun fjölþjóðlegrar fjármálastofnunar, sem er evrópsk að grundvallareðli og með viðtæka aðild ríkja, myndi stuðla að þessum markmiðum og fela í sér nýja og einstæða skipun á samvinnu í Evrópu,

hafa orðið ásáttir um að stofnsetja hér með Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu (sem hér á eftir er nefndur „bankinn“), er starfa skal samkvæmt eftirfarandi reglum:

I. kafli

Markmið, hlutverk og aðild

1. gr.

Markmið

Við framlag sitt til efnahagslegra framfara og endurreisnar skal markmið bankans vera að hlynnu að umskiptum í átt að opnu markaðshagkerfi, og hvetja til frumkvæðis einstaklinga og sjálfstæðra atvinnurekenda í þeim ríkjum Mið- og Austur-Evrópu sem gengist hafa undir og framkvæma meginreglur um fjölflokkalýðræði, fjöl-ræði og markaðshagkerfi.

A G R E E M E N T

**Establishing the European Bank for
Reconstruction and Development**

The contracting parties,

Committed to the fundamental principles of multiparty democracy, the rule of law, respect for human rights and market economics;

Recalling the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its Declaration on Principles;

Welcoming the intent of Central and Eastern European countries to further the practical implementation of multiparty democracy, strengthening democratic institutions, the rule of law and respect for human rights and their willingness to implement reforms in order to evolve towards market-oriented economies;

Considering the importance of close and coordinated cooperation in order to promote the economic progress of Central and Eastern European countries to help their economies become more internationally competitive and assist them in their reconstruction and development and thus to reduce, where appropriate, any risks related to the financing of their economies;

Convinced that the establishment of a multilateral financial institution which is European in its basic character and broadly international in its membership would help serve these ends and would constitute a new and unique structure of cooperation in Europe;

Have agreed to establish hereby the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called “the Bank”) which shall operate in accordance with the following:

Chapter I

Purpose, functions and membership

Article 1

Purpose

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics.

2. gr. Hlutverk

1. Til að ná þeim tilgangi sínum að hlynna að umskiptum í átt að opnu markaðshagkerfi meðal ríkja Mið- og Austur-Evrópu og hvetja til frumkvæðis einstaklinga og sjálfstæðra atvinnurekenda, skal bankinn aðstoða þau aðildarríki sem aðstoð þiggja við að koma á umbótum í hagkerfi sínu í heild eða í einstökum þáttum þess, m.a. með afnámi einokunar og miðstýringar og með einkavæðingu, til að stuðla að því að atvinnulíf þeirra samlagist að fullu hinu alþjóðlega efnahagskerfi, með ráðstöfunum:

- (i) er fyrir tilverknad einstaklinga og annarra fjárfesta, sem láta sig það varða, hvetji til að hefja, efla og auka arðbæra starfsemi án þátttöku ríkisvaldsins, einkum með litlum og meðalstórum fyrirtækjum,
- (ii) til að nýta innlent og erlent fjármagn og reynda stjórnendur í því skyni sem í lið (i) segir,
- (iii) er hlúi að arðbærri fjárfestingu, meðal annars innan þjónustu- og fjármálastarfsemi, svo og á sviði þeirra grundvallarþátta sem slíkar atvinnugreinar byggjast á, þar sem þess er þörf til að styðja frumkvæði einstaklinga og sjálfstæðra atvinnurekenda, og stuðla þannig að efnahagsumhverfi þar sem samkeppni nýtur sín, aukinni framleiðni, og bættum lífskjörum og aðstæðum á vinnu- markaði,
- (iv) til að láta í té tæknilega aðstoð til að undirbúa, veita fé til og sinna viðeigandi framkvæmdum, ýmist einum sér eða í tengslum við sérstakar fjárfestingaráætlanir,
- (v) til að efla og hvetja til myndunar fjarmagns- markaða,
- (vi) til að styðja skynsamlegar og arðvænlegar framkvæmdir þar sem fleiri en eitt viðtökuríki eiga í hlut,
- (vii) til að stuðla í öllum störfum sínum að varanlegri framþróun sem er skynsamleg frá sjónarmiði umhverfisverndar, og
- (viii) til að sinna öðrum verkefnum og veita aðra fyrirgreiðslu sem er markmiðum þessum til framdráttar.

2. Við störf sín samkvæmt 1. tl. þessarar greinar skal bankinn hafa náið samstarf við alla eignaraðila, en einnig, á þann hátt sem hann telur að við eigi innan marka samnings þessa við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn, Alþjóðabankann, Alþjóðalánastofnunina, Alþjóðlegu fjárfestingará-

Article 2 Functions

1. To fulfil on a long term basis its purpose of fostering the transition of Central and Eastern European countries towards open market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, the Bank shall assist the recipient member countries to implement structural and sectoral economic reforms including demonopolization, decentralization, and privatization to help their economies become fully integrated into the international economy by measures:

- (i) to promote, through private and other interested investors, the establishment, improvement and expansion of productive, competitive and private sector activity, in particular small and medium sized enterprises;
- (ii) to mobilize domestic and foreign capital and experienced management to the end described in (i);
- (iii) to foster productive investment, including in the service and financial sectors, and in related infrastructure where that is necessary to support private and entrepreneurial initiative, thereby assisting in making a competitive environment and raising productivity, the standard of living and conditions of labour;
- (iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and implementation of relevant projects, whether individual or in the context of specific investment programmes;
- (v) to stimulate and encourage the development of capital markets;
- (vi) to give support to sound and economically viable projects involving more than one recipient member country;
- (vii) to promote in the full range of its activities environmentally sound and sustainable development; and
- (viii) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

2. In carrying out the functions referred to in paragraph 1 of this Article, the Bank shall work in close cooperation with all its members and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with the International Monetary Fund, the International Bank for Re-

byrgðarlánastofnunina og Efnahags- og framfarastofnunina, og skal eiga samvinnu við Sameinuðu þjóðirnar og sérstofnanir þeirra og aðrar skyldar stofnanir, svo og við hverja þá stofnun á vegum ríkisvaldsins eða utan þess sem lætur sig varða efnahagsþróun og fjárfestingu í ríkjum Mið- og Austur-Evrópu.

3. gr. Aðild

1. Aðild að bankanum er heimil:
 - (i) (1) Evrópuríkjum, og (2) ríkjum utan Evrópu sem eiga aðild að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, og
 - (ii) Efnahagsbandalagi Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu.
2. Ríki sem orðið geta eignaraðilar samkvæmt 1. tl. þessarar greinar, og sem ekki verða eignaraðilar samkvæmt 61. gr. samnings þessa, geta öðlast aðild að bankanum með þeim skilmálum og skilyrðum sem bankinn kann að ákveða, ef eigi færri en tveir af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, greiða því atkvæði.

II. kafli Hlutfé 4. gr. Hlutfé

1. Upphaflegt hlutfé skal vera tíu milljarðar (10.000.000.000) ECU. Því skal skipt í eina milljón (1.000.000) hluti, hvern að nafnverði tíu þúsund (10.000) ECU, sem einungis eignaraðilar geta skráð sig fyrir í samræmi við ákvæði 5. gr. samnings þessa.

2. Upphaflegu hlutfé skal skipt í greiðsluhlutfé og kröfuhlutfé. Upphaflegt heildarnafnverð alls greiðsluhlutfjár skal nema þremur milljörðum (3.000.000.000) ECU.

3. Með atkvæðum tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, má auka hlutfé þegar ástæða þykir til, og með þeim skilmálum er æskilegir kunna að þykja.

5. gr. Áskrift að hlutum

1. Með fyrirvara um að lagaskilyrðum hans sé fullnægt skal hver eignaraðili skrifa sig fyrir hlutum í bankanum. Hver áskrift fyrir upphaflegu

construction and Development, the International Finance Corporation, the Multilateral Investment Guarantee Agency, and the Organisation for Economic Cooperation and Development, and shall cooperate with the United Nations and its Specialized Agencies and other related bodies, and any entity, whether public or private, concerned with the economic development of, and investment in, Central and Eastern European countries.

Article 3 Membership

1. Membership in the Bank shall be open:
 - (i) to (1) European countries and (2) non-European countries which are members of the International Monetary Fund; and
 - (ii) to the European Economic Community and the European Investment Bank.
2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article, which do not become members in accordance with Article 61 of this Agreement, may be admitted under such terms and conditions as the Bank may determine to membership in the Bank upon the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

Chapter II Capital Article 4

Authorized capital stock

1. The original authorized capital stock shall be ten thousand million (10,000,000,000) ECU. It shall be divided into one million (1,000,000) shares, having a par value of ten thousand (10,000) ECU each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate par value of paid-in shares shall be three thousand million (3,000,000,000) ECU.

3. The authorized capital stock may be increased at such time and under such terms as may seem advisable, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

Article 5 Subscription of shares

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank, subject to fulfilment of the member's legal requirements. Each subscrip-

hlutafé skal vera fyrir greiðsluhlutafé og kröfuhlutafé í hlutfallinu þrír (3) á móti sjö (7). Í upphafi skal sá fjöldi hluta, sem þeir undirritendur samnings þessa, er eignaraðilar verða samkvæmt 61. gr., geta skrifað sig fyrir, vera sá sem tilgreindur er í viðauka A. Enginn eignaraðili má í upphafi skrifa sig fyrir færri en eitt hundrað (100) hlutum.

2. Bankaráð skal ákveða þann fjölda upphaflegra hluta sem ríki, sem veitt er aðild samkvæmt 2. tl. 3. gr., skulu skrifa sig fyrir, en þó skal ekki heimila neinar áskriftir er hafa myndu í för með sér að hlutafé ríkja, sem aðilar eru að Efnahagsbandalagi Evrópu, ásamt hlutafé Efnahagsbandalags Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu, verði minna en helmingur alls hlutafjár sem áskrift hefur fengist fyrir.

3. Bankaráð skal eigi sjaldnar en á 5 ára fresti meta hlutafé bankans. Nú er hlutafé aukið, og skal þá hverjum eignaraðila veitt eðlilegt tækifæri, með þeim almennu skilmálum og skilyrðum sem bankaráð setur, til að skrifa sig fyrir aukningarhlutum í sama hlutfalli og því sem hlutafjárskrift hans nam af öllum hlutafjárskriftum þegar áður en aukningin varð. Ekki er neinum eignaraðila skylt að skrifa sig fyrir aukningarhlut.

4. Er ákvæða 3. tl. þessarar greinar hefur verið gætt getur bankaráð að ósk eignaraðila aukið áskrift hans, eða úthlutað honum hlutum innan marka þess hlutafjár sem heimilað er, sem ekki eru áskildir öðrum aðilum. Aukningin má þó ekki hafa í för með sér að hlutafé ríkja, sem aðilar eru að Efnahagsbandalagi Evrópu, ásamt hlutafé Efnahagsbandalags Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu, verði minna en helmingur alls hlutafjár sem áskrift hefur fengist fyrir.

5. Hlutablef, sem eignaraðilar skrifa sig fyrir í upphafi, skulu gefin út á nafnverði. Önnur hlutablef skulu og gefin út á nafnverði, nema bankaráð ákveði er sérstaklega stendur á aðra tilhögun með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

tion to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion of three (3) to seven (7). The initial number of shares available to be subscribed to by Signatories to this Agreement which become members in accordance with Article 61 of this Agreement shall be that set forth in Annex A. No member shall have an initial subscription of less than one hundred (100) shares.

2. The initial number of shares to be subscribed to by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

3. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase in stock equivalent to the proportion which its stock subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obliged to subscribe to any part of an increase of capital stock.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of that member, or allocate shares to that member within the authorized capital stock which are not taken up by other members, provided, however, that such increase shall not have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

5. Shares of stock initially subscribed to by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members, decides to issue them in special circumstances on other terms.

6. Eigi má á nokkurn hátt veðsetja hlutabréf eða setja höft á meðferð þeirra, og eru þau ekki framseljanleg, nema til bankans samkvæmt VII. kafla samnings þessa.

7. Ábyrgð eignaraðila fyrir hlutum takmarkast við það sem ógreitt er af útgáfuverði hlutabréfa. Eignaraðilar eru ekki vegna aðildar sinnar ábyrgir fyrir skuldbindingum bankans.

6. gr.

Greiðsla hlutafjár

1. Sú upphæð greiðsluhlutafjár, sem hver undirritandi samnings þessa, er eignaraðili verður að bankanum samkvæmt 61. gr. hans, skrifar sig fyrir í upphafi, skal greidd með fimm (5) afborgunum, sem hver nemi tuttugu (20) % af viðkomandi fjárhæð. Hver eignaraðili skal greiða fyrstu afborgun innan sextíu (60) daga frá því er samningur þessi öðlast gildi, eða frá því er hann leggur fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal sitt samkvæmt 61. gr., ef sá dagur er síðar en gildistakan. Þær fjórar (4) afborganir sem eftir eru falla í gjalddaga hver af annarri einu ári eftir þann dag er næsta afborgun á undan féll í gjalddaga, og skulu þær greiddar er uppfyllt hafa verið löggjafarskilyrði hvers eignaraðila.

2. Greiða má fimmtíu (50) % af hverri afborgun samkvæmt 1. tl. þessarar greinar, eða af afborgun eignaraðila sem veitt hefur verið aðild samkvæmt 2. tl. 3. gr. samnings þessa, með skuldabréfum eða öðrum skuldaviðurkenningum útgefnum af þeim eignaraðila sem í hlut á, í ECU, Bandaríkjadöllum eða japönskum jenum, til innlausnar eftir því sem bankinn þarfnast reiðufjár til notkunar í rekstri sínum. Skuldabréf þessi og skuldaviðurkenningar skulu vera óframseljanleg, ekki bera vexti, og greiðast bankanum affallalaust þegar þess er krafist. Kröfur til greiðslu á slíkum skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum skulu gerðar þannig, að þegar miðað er við hæfilegt tímabil standi umkrafín fjárhæð í ECU, á þeim tíma er greiðslu er krafist frá hverjum eignaraðila, í réttu hlutfalli við þann fjölda greiðsluhluta sem hver eignaraðili, sem afhendir skuldabréf eða skuldaviðurkenningar, hefur skrifað sig fyrir og heldur.

3. Allar skuldir eignaraðila vegna áskriftar að upphaflegu hlutafé skulu greiddar í ECU, Bandaríkjadöllum eða japönskum jenum miðað við meðalgengi viðkomandi myntar gagnvart ECU á tímabilinu frá 30. september 1989 til 31. mars 1990 að báðum dögum meðtöldum.

6. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

7. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

Article 6

Payment of subscriptions

1. Payment of the paid-in shares of the amount initially subscribed to by each Signatory to this Agreement, which becomes a member in accordance with Article 61 of this Agreement, shall be made in five (5) instalments of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within sixty (60) days after the date of the entry into force of this Agreement, or after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 61, if this latter is later than the date of the entry into force. The remaining four (4) instalments shall each become due successively one year from the date on which the preceding instalment becomes due and shall each, subject to the legislative requirements of each member, be paid.

2. Fifty (50) per cent of payment of each instalment pursuant to paragraph 1 of this Article, or by a member admitted in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement, may be made in promissory notes or other obligation issued by such member and denominated in ECU, in United States dollars or in Japanese yen, to be drawn down as the Bank needs funds for disbursement as a result of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable to the Bank at par value upon demand. Demands upon such notes or obligations shall, over reasonable periods of time, be made so that the value of such demands in ECU at the time of demand from each member is proportional to the member of paid-in shares subscribed to and held by each such member depositing such notes or obligations.

3. All payment obligations of a member in respect of subscription to shares in the initial capital stock shall be settled either in ECU, in United States dollars or in Japanese yen on the basis of the average exchange rate of the relevant currency in terms of the ECU for the period 30 September 1989 to 31 March 1990 inclusive.

4. Greiðsla áskrifta að kröfuhlutafé er háð því að hennar sé krafist, með hliðsjón af ákvæðum 17. og 42. gr. samnings þessa, einungis að því marki og á þeim tíma er bankinn þarfnast fjárins til að standa við skuldbindingar sínar.

5. Nú er krafa gerð samkvæmt 4. tl. þessarar greinar, og skal þá eignaraðilinn greiða samkvæmt henni í ECU, Bandaríkjadöllum eða japönskum jenum. Verðgildi krafna sem gerðar eru skal vera hið sama í ECU fyrir hvern kröfuhlut sem reiknaður er út þegar greiðslu er krafist.

6. Bankinn skal ákveða greiðslustað hvernar greiðslu samkvæmt þessari grein eigi síðar en einum mánuði eftir fyrsta fund bankaráðs. Fram til þess tíma skal fyrsta afborgun samkvæmt 1. tl. þessarar greinar innt af hendi til Fjárfestingarbanka Evrópu sem fjárhaldsmanns bankans.

7. Hvað snertir aðrar hlutafjáráskriftir en fjallað er um í 1., 2. og 3. tl. þessarar greinar skulu greiðslur eignaraðila vegna áskriftar að greiðsluhlutafé bankans inntar af hendi í ECU, Bandaríkjadöllum eða japönskum jenum, annaðhvort í reiðufé eða í skuldabréfum og öðrum skuldaviðurkenningum.

8. Með greiðslu eða verðgildistilgreiningu í ECU er í grein þessari einnig átt við greiðslu eða verðgildistilgreiningu í sérhverjum öðrum myntum sem eru skiptanlegar, og sem á greiðslu- eða innlausnardegi eru jafnverðmætari viðkomandi skuld í ECU.

7. gr.

Almennt fjármagn

Í samningi þessum merkir „almennt fjármagn“ meðal annars:

- (i) hlutafé bankans, bæði greiðslu- og kröfuhlutafé, sem áskrift hefur fengist fyrir samkvæmt 5. gr. samnings þessa,
- (ii) fé sem aflað hefur verið með lántöku bankans samkvæmt heimild í (i)-lið 20. gr. samnings þessa, og sem ákvæði 4. tl. 6. gr. hans um kröfugerð tekur til,
- (iii) endurgreidd lán og ábyrgðir, og fé sem til ráðstöfunar kemur vegna eiginfjárframlaga sem fjármagni samkvæmt liðum (i) og (ii) hefur verið varið til,

4. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call, taking account of Articles 17 and 42 of this Agreement, only as and when required by the Bank to meet its liabilities.

5. In the event of a call referred to in paragraph 4 of this Article, payment shall be made by the member in ECU, in United States dollars or in Japanese yen. Such calls shall be uniform in ECU value upon each callable share calculated at the time of the call.

6. The Bank shall determine the place for any payment under this Article not later than one month after the inaugural meeting of its Board of Governors, provided that, before such determination, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the European Investment Bank, as trustee for the Bank.

7. For subscriptions other than those described in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, payments by a member in respect of subscription to paid-in shares in the authorized capital stock shall be made in ECU, in United States dollars or in Japanese yen whether in cash or in promissory notes or in other obligations.

8. For the purposes of this Article, payment or denomination in ECU shall include payment or denomination in any fully convertible currency which is equivalent on the date of payment or encashment to the value of the relevant obligation in ECU.

Article 7

Ordinary capital resources

As used in this Agreement the term “ordinary capital resources” of the Bank shall include the following:

- (i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed to pursuant to Article 5 of this Agreement;
- (ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by sub-paragraph (i) of Article 20 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 6 of this Agreement is applicable;
- (iii) funds received in repayment of loans or guarantees and proceeds from the disposal of equity investment made with the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article;

- (iv) tekjur af lánum og eiginfjárframlögum sem fjármagni samkvæmt liðum (i) og (ii) hefur verið varið til, og tekjur af ábyrgðum og sölutryggingum sem ekki heyra til sérstakrar starfsemi bankans, og
- (v) allt annað fé eða tekjur sem bankinn aflar sem ekki eru hluti af því sérfjármagni sem fjallað er um í 19. gr. samnings þessa.

III. kafli Starfsemin 8. gr.

Viðtökuríki og notkun fjármagns

1. Notað skal fjármagn bankans og aðstöðu hans eingöngu til að koma fram þeim markmiðum sem lýst er í 1. gr. samnings þessa, og sinna því hlutverki sem lýst er í 2. gr. hans.

2. Bankinn má starfa í þeim ríkjum Mið- og Austur-Evrópu þar sem stöðugrar þróunar gætir í átt til þess að markaðshagkerfi sé komið á og að hvatt sé til frumkvæðis einstaklinga og sjálfstæðra atvinnurekenda, og sem með beinum aðgerðum og á annan hátt beita meginreglum þeim sem tilgreindar eru í 1. gr. samnings þessa.

3. Framkvæmi eignaraðili stefnu sem ekki samrýmist 1. gr. samnings þessa, eða þegar sérstaklega stendur á, skal bankastjórn fjalla um hvort fella skuli niður eða breyta aðgangi hans að fjármagni bankans, og leggja tillögur þar að lútandi fyrir bankaráð. Ákvörðun um þetta efni skal tekin af bankaráði með eigi færri atkvæðum en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

4. (i) Hvert það ríki, sem til greina kemur sem viðtökuríki, getur sótt um að því verði veittur aðgangur að fjármagni bankans í sérstökum tilgangi um þriggja (3) ára skeið eftir að samningur þessi öðlast gildi. Um leið og slík umsókn er lögð fram skal hún fylgja samningi þessum sem óaðskiljanlegur hluti hans.

(ii) Meðan á tímabili þessu stendur

(a) skal bankinn samkvæmt umsókn veita ríkinu og fyrirtækjum á landsvæði þess tæknilega aðstoð og aðra aðstoð er beinist að því að veita fé til atvinnustarfsemi á vegum einstaklinga, greiða fyrir því að fyrirtæki í ríkiseign komist í eign og undir stjórn einstaklinga, og aðstoða fyrirtæki sem rekin eru á samkeppnisgrundvelli og eru að færa

(iv) income derived from loans and equity investment, made from the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article and income derived from guarantees and underwriting not forming part of the special operation of the Bank; and

(v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement.

Chapter III Operations Article 8

Recipient countries and use of resources

1. The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and carry out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

2. The Bank may conduct its operations in countries from Central and Eastern Europe, which are proceeding steadily in the transition towards market oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative and which apply, by concrete steps and otherwise, the principles as set forth in Article 1 of this Agreement.

3. In cases where a member might be implementing policies which are inconsistent with Article 1 of this Agreement, or in exceptional circumstances, the Board of Directors shall consider whether access by a member to Bank resources should be suspended or otherwise modified and may make recommendations accordingly to the Board of Governors. Any decision on these matters shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

4. (i) Any potential recipient country may request that the Bank provide access to its resources for limited purposes over a period of three (3) years beginning after the entry into force of this Agreement. Any such request shall be attached as an integral part of this Agreement as soon as it is made.

(ii) During such a period:

(a) the Bank shall provide to such a country, and to enterprises in its territory, upon their request, technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate transition of state-owned enterprises to private ownership and control, and to help enterprises operating competitively and moving to par-

starfsemi sína til þátttöku í markaðshagkerfinu, og gildir um þetta hlutfall það sem tilgreint er í 3. tl. 11. gr. samnings þessa,

(b) má heildarfjárhæð aðstoðar sem þannig er veitt ekki fara fram úr heildarfjárhæð þess reiðufjár og skuldabréfa sem viðkomandi ríki hefur greitt eða gefið út fyrir hlutabréf sín.

(iii) Er tímabili þessu lýkur skal ákvörðun um hvort heimila skuli viðkomandi landi aðgang umfram þau mörk sem tilgreind eru í staflíðum (a) og (b) tekin af bankaráði með eigi færri atkvæðum en þriggja af hverjum fjórum bankráðsmönnum, sem ekki fara með minna en áttatíu og fimm (85) % af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

9. gr.

Almenn starfsemi og sérstök

Starfsemi bankans skal fólgin í almennri starfsemi, sem kostuð er með almennu fjármagni bankans, sbr. 7. gr. samnings þessa, og sérstakri starfsemi, sem kostuð er með því sérstaka fjármagni sem fjallað er um í 19. gr. Sameina má báðar þessar tegundir starfsemi.

10. gr.

Aðskilnaður í rekstri

1. Hvað meðferð, notkun, veitingu, fjárfestingu og alla aðra ráðstöfun snertir skal hinu almenna fjármagni bankans og hinu sérstaka fjármagni hans ávallt haldið algerlega aðgreindu hvoru frá öðru. Í reikningum bankans skal sýna varasjóð hans með almennri starfsemi hans, og sérstaka starfsemi aðgreinda.

2. Almennt fjármagn bankans má aldrei nota til að greiða tap eða skuldbindingar vegna sérstakrar starfsemi eða annarrar starfsemi sem upphaflega var greidd með sérstöku fjármagni, eða sem sérstakt fjármagn var upphaflega skuldbundið til.

3. Útgjöld í beinum tengslum við almenna starfsemi skulu færð til gjalda á móti almennu fjármagni bankans. Útgjöld í beinum tengslum við sérstaka starfsemi skulu færð til gjalda á móti sérstöku fjármagni hans. Öll önnur útgjöld skulu, þó með þeim fyrirvara sem í 1. tl. 18. gr. segir, færð til gjalda á þann hátt sem bankinn kann að ákveða.

11. gr.

Starfshættir

1. Í þágu markmiða sinna og hlutverks samkvæmt 1. og 2. gr. samnings þessa skal bankinn haga rekstri sínum á einhvern eða allan þann hátt sem hér segir:

participation in the market oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement;

(b) the total amount of any assistance thus provided shall not exceed the total amount of cash disbursed and promissory notes issued by that country for its shares.

(iii) At the end of this period, the decision to allow such a country access beyond the limits specified in sub-paragraphs (a) and (b) shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than three-fourths of the Governors representing not less than eighty-five (85) per cent of the voting power of the members.

Article 9

Ordinary and special operations

The operations of the Bank shall consist of ordinary operations financed from the ordinary capital resources of the Bank referred to in Article 7 of this Agreement and special operations financed from Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement. The two types of operations may be combined.

Article 10

Separation of operations

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. The financial statements of the Bank shall show the reserves of the Bank, together with its ordinary operations, and, separately, its special operations.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to Special Funds resources. Any other expenses shall, subject to paragraph 1 of Article 18 of this Agreement, be charged as the Bank shall determine.

Article 11

Methods of operation

1. The Bank shall carry out its operations in furtherance of its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement in any or all of the following ways:

- (i) með lánveitingum, eða með því að sjá um útvegum lánsfjár ásamt fjölþjóðlegum stofnunum, viðskiptaböndum eða öðrum sem á því sviði starfa, eða taka þátt í lánveitingum til fyrirtækja á vegum einkaaðila eða ríkisfyrirtækja sem rekin eru á samkeppnisgrundvelli og ganga til þátttöku í markaðshagkerfinu, eða með lánveitingum til opinberra fyrirtækja til að greiða fyrir því að þau komist í eign og undir stjórn einstaklinga, þar á meðal með því að greiða fyrir eða stuðla að hlutdeild einkafjármagns og/eða erlends fjármagns í slíkum fyrirtækjum,
- (ii) (a) með fjárfestingum er felast í framlagi til eigin fjár fyrirtækja á vegum einkaaðila, (b) með fjárfestingum er felast í framlagi til eigin fjár opinberra fyrirtækja sem rekin eru á samkeppnisgrundvelli og eru að ganga til þátttöku í markaðshagkerfinu, og fjárfestingum er felast í framlagi til eigin fjár opinberra fyrirtækja til að greiða fyrir því að þau komist í eign og undir stjórn einstaklinga, þar á meðal með því að greiða fyrir eða stuðla að hlutdeild einkafjármagns og/eða erlends fjármagns í slíkum fyrirtækjum, og (c) með því, þar sem annar háttur á útvegum fjármagns hentar ekki, að veita sölutryggingu fyrir skuldabréfaútgáfu fyrirtækja, bæði á vegum einkaaðila og þeirra fyrirtækja í ríkiseign sem fjallað er um í staflíð (b), í þeim tilgangi sem í þeim staflíð segir,
- (iii) með því að greiða fyrir aðgangi fyrirtækja á vegum einkaaðila, svo og annarra fyrirtækja sem fjallað er um í (i)-líð þessa tölulíðar, að innlendum og erlendum fjármagnsmarkaði í þeim tilgangi sem fjallað er um í þeim líð, með veitingu ábyrgða þar sem annar háttur á útvegum fjármagns hentar ekki, en einnig með fjármálaráðgjöf og annarri aðstoð,
- (iv) með því að nota fjármagn úr sérsjóðum samkvæmt þeim samningum sem mæla fyrir um nýtingu þeirra, og
- (v) með lánum eða þátttöku í lánveitingum og tæknilegri aðstoð til að endurnýja eða þróa starfsumhverfi, þar á meðal verkefni á sviði umhverfismála, sem nauðsynlegt er til að atvinnuvegir á vegum einkaaðila þrífist og breyting eigi sér stað til markaðshagkerfis.
- Hvað tölulíð þennan snertir skal ekki lítið svo á að ríkisfyrirtæki starfi á samkeppnisgrundvelli, nema það starfi sjálfstætt við þær aðstæður sem ríkja á samkeppnismarkaði, og það sé háð lögum um gjaldþrot.
- (i) by making, or cofinancing together with multilateral institutions, commercial banks or other interested sources, or participating in, loans to private sector enterprises, loans to any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and loans to any state-owned enterprise to facilitate its transition to ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises;
- (ii) (a) by investment in the equity capital of private sector enterprises; (b) by investment in the equity capital of any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and investment in the equity capital of any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises; and (c) by underwriting, where other means of financing are not appropriate, the equity issue of securities by both private sector enterprises and such state-owned enterprises referred to in (b) above for the ends mentioned in that sub-paragraph;
- (iii) by facilitating access to domestic and international capital markets by private sector enterprises or by other enterprises referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph for the ends mentioned in that sub-paragraph, through the provision of guarantees, where other means of financing are not appropriate, and through financial advice and other forms of assistance;
- (iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use; and
- (v) by making or participating in loans and providing technical assistance for the reconstruction or development of infrastructure, including environmental programmes, necessary for private sector development and the transition to a market-oriented economy.
- For the purposes of this paragraph, a state-owned enterprise shall not be regarded as operating competitively unless it operates autonomously in a competitive market environment and unless it is subject to bankruptcy laws.

2. (i) Bankastjórn skal ekki sjaldnar en árlega athuga rekstur og lánastefnu bankans í hverju viðtökuríki til að ganga úr skugga um að gætt sé til fulls markmiða og hlutverks bankans samkvæmt 1. og 2. gr. samnings þessa. Ákvarðanir sem fylgja í kjölfar slíkrar endurskoðunar skulu teknar með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur fulltrúum í bankastjórn, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaradilanna.

(ii) Til athugunar þessarar skal m.a. heyra að hugað sé að framförum hvers viðtökulands, hvað snertir afnám miðstýringar og einokunar og í átt til einkavæðingar, og að þeim innbyrðis hlutföllum, sem myndast af lánum bankans sem veitt eru einkafyrirtækjum, sem veitt eru opinberum fyrirtækjum sem eru að ganga til þátttöku í markaðshagkerfinu eða einkavæða, sem veitt eru til að leggja rekstrargrundvöll, sem veitt eru til tækniaðstoðar, og sem veitt eru til annarra þarfa.

3. (i) Með fyrirvara um aðra starfsemi bankans samkvæmt þessari grein má ekki veita meira en fjórutíu (40) % af lánum og ábyrgðum hans og eiginfjárframlögum hans í þágu atvinnureksturs á vegum hins opinbera. Í fyrstu skal hlutfallstakmörkun þessi gilda um tveggja (2) ára samfelldt skeið frá því er bankinn hefur rekstur, en síðan fyrir hvert fjárhagsár.

(ii) Með fyrirvara um aðra starfsemi bankans samkvæmt þessari grein skal um fimm (5) ára samfelldt skeið ekki veita meira en fjórutíu (40) % af lánum og ábyrgðum bankans og eiginfjárframlögum hans í þágu atvinnureksturs á vegum hins opinbera í sama landi.

(iii) Hvað töluð þennan snertir

(a) tekur hið opinbera til ríkisvaldsins og sveitastjórna, til stofnana þeirra, og til fyrirtækja í eigu þeirra eða undir stjórn þeirra,

(b) skal ekki litið svo á að lán, ábyrgð eða eiginfjárframlag til fyrirtækis í opinberri eigu sem fylgir áætlun um að koma því í eigu og undir stjórn einstaklinga, sé veitt í þágu atvinnureksturs á vegum hins opinbera,

(c) skal ekki litið svo á að lán, sem veitt eru þeim aðilum sem endurlána fé til atvinnureksturs á vegum einstaklinga, séu veitt í þágu atvinnureksturs á vegum hins opinbera.

12. gr.

Takmarkanir á almennri starfsemi

1. Aldrei má hækka heildarfjárhæð þeirra lána, ábyrgða og eiginfjárframlaga sem bankinn hefur

2. (i) The Board of Directors shall review at least annually the Bank's operations and lending strategy in each recipient country to ensure that the purpose and the functions of the Bank, as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement, are fully served. Any decision pursuant to such a review shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Directors representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

(ii) The said review shall involve the consideration of, *inter alia*, each recipient country's progress made on decentralization, demonopolization and privatization and the relative shares of the Bank's lending to private enterprises, to state-owned enterprises in the process of transition to participation in the market-oriented economy or privatization, for infrastructure, for technical assistance, and for other purposes.

3. (i) Not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments, without prejudice to its other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector. Such percentage limit shall apply initially over a two (2) year period, from the date of commencement of the Bank's operations, taking one year with another, and thereafter in respect of each subsequent financial year.

(ii) For any country, not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments over a period of five (5) years, taking one year with another, and without prejudice to the Bank's other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector.

(iii) For the purposes of this paragraph,

(a) the state sector includes national and local governments, their agencies, and enterprises owned or controlled by any of them;

(b) a loan or guarantee to, or equity investment in, a state-owned enterprise, which is implementing a programme to achieve private ownership and control, shall not be considered as made to the state sector;

(c) loans to a financial intermediary for onlending to the private sector shall not be considered as made to the state sector.

Article 12

Limitations on ordinary operations

1. The total amount of outstanding loans, equity investments and guarantees made by the Bank

veitt í almennri starfsemi sinni, ef hækkunin myndi leiða til þess að farið yrði fram úr heildarfjárhæð óskertra hlutafjárskrifta ásamt þeim varasjóðum og umframfé sem heyrir til almennu fjármagni hans.

2. Upphæð hvers eiginfjárframlags skal að jafnaði ekki fara fram úr því hlutfalli eigin fjár þess fyrirtækis sem í hlut á, sem bankastjórn skal ákveða með almennri reglu að teljist hæfilegt. Bankinn skal ekki leitast við að ná með slíkum fjárfestingum yfirráðum í stjórn hlutaðeigandi fyrirtækis, né beita slíkum yfirráðum eða takast á hendur beina ábyrgð á stjórn fyrirtækis sem hann hefur fjárfest í, nema vanefnd hafi orðið eða hennar megi vænta varðandi fjárfestinguna, fyrirtækið sem fjárfest hefur verið í sé ógjaldfært eða ógjaldfærni þess megi vænta, eða við aðrar aðstæður sem bankinn telur að stefni fjárfestingunni í hættu, og getur bankinn þá beitt þeim ráðstöfunum og heimildum sem hann telur nauðsynlegar til verndar hagsmunum sínum.

3. Upphæð greiddra eiginfjárframlaga bankans má aldrei fara fram úr upphæð sem samsvarar heildarfjárhæð þeirra óskertu hlutafjárskrifta sem greiddar hafa verið, umframfjár og almenns varasjóðs.

4. Bankinn má ekki ábyrgjast útlutningslán eða takast á hendur váttryggingastarfsemi.

13. gr.

Starfsreglur

Bankinn skal starfa samkvæmt eftirfarandi meginreglum:

- (i) í öllum rekstri sínum skal bankinn fylgja góðri venju í bankamálum,
- (ii) rekstur bankans skal fara fram með það fyrir augum að lagt sé fram fé til ákveðinna verkefna, einstakra eða sem hluta af ákveðnum fjárfestingaráætlunum, og að veitt sé tæknileg aðstoð, allt í þágu þeirra markmiða og þess hlutverks, sem lýst er í 1. og 2. gr. samnings þessa,
- (iii) bankinn skal ekki veita fé til neinna verkefna á landsvæði aðildarríkis, ef það er því andvíg,
- (iv) bankinn skal ekki leyfa að óhóflegur hluti fjármagns síns sé notaður í þágu eins eignaraðila,
- (v) bankinn skal leitast við að halda eðlilegri fjölbreytni í öllum fjárfestingum sínum,

in its ordinary operations shall not be increased at any time, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surpluses included in its ordinary capital resources would be exceeded.

2. The amount of any equity investment shall not normally exceed such percentage of the equity capital of the enterprise concerned as shall be determined, by a general rule, to be appropriate by the Board of Directors. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the enterprise concerned and shall not exercise such control or assume direct responsibility for managing any enterprise in which it has an investment, except in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Bank, threaten to jeopardize such investment, in which case the Bank may take such action and exercise such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

3. The amount of the Bank's disbursed equity investment shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital, surpluses and general reserve.

4. The Bank shall not issue guarantees for export credits nor undertake insurance activities.

Article 13

Operating principles

The Bank shall operate in accordance with the following principles:

- (i) the Bank shall apply sound banking principles to all its operations;
- (ii) the operations of the Bank shall provide for the financing of specific projects, whether individual or in the context of specific investment programmes, and for technical assistance, designed to fulfil its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement;
- (iii) the Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing;
- (iv) the Bank shall not allow a disproportionate amount of its resources to be used for the benefit of any member;
- (v) the Bank shall seek to maintain reasonable diversification in all its investments;

- (vi) áður en lán, ábyrgð eða eiginfjárframlag er veitt skal umsækjandi hafa lagt fram fullnægjandi áætlun, og bankastjóri bankans hafa lagt fyrir bankastjórnina skriflega umfjöllun um áætlunina á grundvelli athugana bankans, ásamt tillögum,
- (vii) bankinn skal ekki takast á hendur að útvega fé eða aðstöðu í þeim tilvikum er umsækjandi getur útvegað fjármagn eða aðstöðu annars staðar, með kjörum er bankinn telur viðunandi,
- (viii) er bankinn útvegar fjármagn eða ábyrgist útvegað fjármagn skal hann taka eðlilegt tillit til þess hversu fyrirsjáanlegt það er að lántaki, svo og sá er gengur í ábyrgð fyrir hann, ef við á, muni geta uppfyllt skyldur sínar samkvæmt viðkomandi samningi.
- (ix) veiti bankinn beint lán skal hann aðeins heimila greiðslu lánsfjáris til lántakandans eftir því sem útgjöld falla til,
- (x) bankinn skal leitast við að halda fé sínu í veltu með því að selja ávallt fjárfestingar sínar einkaaðilum þegar það er unnt með viðunandi kjörum,
- (xi) þegar bankinn fjárfestir í einstökum fyrirtækjum skal hann leggja fram fé með þeim kjörum og skilmálum sem hann telur við eiga með hliðsjón af þörfum fyrirtækisins, áhættu bankans, og þeim kjörum og skilmálum sem venjulega er náð við fjárfestingar á vegum einkaaðila við svipaðar aðstæður,
- (xii) bankinn skal ekki setja neinar takmarkanir á kaup á vöru eða þjónustu frá neinu ríki fyrir fé sem á rætur að rekja til nokkurs láns, fjárfestingar eða annarrar útvegunar á fé í almennum eða sérstökum rekstri hans, og skal alltaf þar sem við á binda lán sín eða þjónustu því skilyrði að alþjóðleg útboð fari fram,
- (xiii) bankinn skal gera allar ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að tryggja að fé það, sem á rætur að rekja til láns sem hann hefur veitt, ábyrgst eða tekið þátt í, eða eiginfjárframlag sem hann hefur veitt, verði einungis notað í þeim tilgangi sem lánið eða eiginfjárframlagið var veitt til, með viðeigandi hliðsjón af hagkvæmni og skilvirkni.
- (vi) before a loan, guarantee or equity investment is granted, the applicant shall have submitted an adequate proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with recommendations, on the basis of a staff study;
- (vii) The Bank shall not undertake any financing, or provide any facilities, when the applicant is able to obtain sufficient financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable;
- (viii) in providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospect that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract;
- (ix) in case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure as it is actually incurred;
- (x) the Bank shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms;
- (xi) in its investments in individual enterprises, the Bank shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Bank, and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing;
- (xii) the Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank, and shall, in all appropriate cases, make its loans and other operations conditional on international invitations to tender being arranged; and
- (xiii) the Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank, or any equity investment, are used only for the purposes for which the loan or the equity investment was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

14. gr.

Lána- og ábyrgðaskilmálar

1. Er bankinn veitir lán, tekur þátt í lánveitingu eða ábyrgist lán skal samningurinn kveða á um skilmála fyrir viðkomandi láni eða ábyrgð, þ. á m. þeim er varða endurgreiðslu höfuðstóls, vexti og aðra þóknun, gjöld, og gjald- og greiðsludaga hvers einstaks láns eða ábyrgðar. Þegar kjör þessi eru ákveðin skal bankinn taka fullt tillit til þeirrar þarfar að tryggja tekjur sínar.

2. Þegar láns- eða ábyrgðarþegi er ekki sjálfur eignaraðili að bankanum, heldur opinbert fyrirtæki, getur bankinn þegar æskilegt þykir og með hliðsjón af hinum ýmsu aðstæðum er opinber fyrirtæki og opinber fyrirtæki sem verið er að koma í eign og undir stjórn einstaklinga búa við, krafist þess að eignaraðilinn eða eignaraðilarnir á þeim landsvæðum þar sem viðkomandi verkefni skal unnið, eða sú opinbera stofnun eða annar sá sem atbeina veitir til þess á vegum eignaraðilans eða eignaraðilanna, sem bankinn samþykkir, ábyrgist endurgreiðslu höfuðstóls, vaxta og annarrar þóknunar og gjalda af láninu samkvæmt skilmálum þeim sem um það gilda. Bankastjórn skal árlega athuga framkvæmd bankans í þessu efni, og hafa þar víðeigandi hliðsjón af lánstrausti hans.

3. Í láns- eða ábyrgðarsamningi skal skýrt tekið fram í hvaða mynt eða myntum allar greiðslur til bankans samkvæmt honum skuli greiddar, eða að það skuli gert í ECU.

15. gr.

Lántökugjald og þóknun

1. Auk vaxta skal bankinn krefjast lántökugjalds vegna lána sem hann veitir eða tekur þátt í almennri starfsemi sinni. Kjör og skilmálar sem um lántökugjaldið gilda skulu ákveðin af bankastjórn.

2. Er bankinn veitir ábyrgð fyrir láni í almennri starfsemi sinni, eða tryggir sölu verðbréfa, skal hann krefjast þóknunar samkvæmt gjaldskrá og á þeim tímum er bankastjórn ákveður, sem hæfileg sé fyrir áhættu hans.

3. Bankastjórn getur ákvarðað önnur gjöld er greidd skuli bankanum í almennri starfsemi hans, svo og lántökugjald, þóknun eða önnur gjöld sem greidd skulu í sérstakri starfsemi hans.

16. gr.

Sérstakur varasjóður

1. Tekjur bankans af lántökugjaldi og þóknun samkvæmt 15. gr. samnings þessa skulu lagðar í

Article 14

Terms and conditions for loans and guarantees

1. In the case of loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the contract shall establish the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other fees, charges, maturities and dates of payment in respect of the loan or the guarantee, respectively. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, but is a state-owned enterprise, the Bank may, when it appears desirable, bearing in mind the different approaches appropriate to public and state-owned enterprises in transition to private ownership and control, require the member or members in whose territory the project considered is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of such member or members acceptable to the Bank, to guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other fees and charges of the loan in accordance with the terms thereof. The Board of Directors shall review annually the Bank's practice in this matter, paying due attention to the Bank's creditworthiness.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency or currencies, or ECU, in which all payments to the Bank thereunder shall be made.

Article 15

Commission and fees

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on loans made or participated in as part of its ordinary operations. The terms and conditions of this commission shall be determined by the Board of Directors.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall charge fees, payable at rates and times determined by the Board of Directors, to provide suitable compensation for its risks.

3. The Board of Directors may determine any other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations.

Article 16

Special reserve

1. The amount of commissions and fees received by the Bank pursuant to Article 15 of this

sérstakan varasjóð til að mæta tapi bankans samkvæmt 17. gr. samningsins. Hinn sérstaki varasjóður skal hafður tiltækur í því formi sem bankinn ákveður.

2. Nú telur bankastjórn að hinn sérstaki varasjóður sé nægur, og getur hún þá ákveðið að áðurgreint lántökugjald eða þóknun skuli eftirleidis að öllu leyti eða að hluta teljast til tekna bankans.

17. gr.

Hvernig tapi bankans skal mætt

1. Nú verður greiðslufall eða vanefnd á láni sem bankinn hefur veitt í almennri starfsemi, ábyrgst eða tekið þátt í, eða tap vegna tryggingar á sölu verðbréfa eða eiginfjárfraðslags, og skal bankinn þá gera þær ráðstafanir er hann telur viðeigandi. Bankinn skal gera viðeigandi ráðstafanir til að mæta hugsanlegu tapi.

2. Tap, sem bankinn verður fyrir í almennri starfsemi, skal færa til gjalda á móti:

- (i) í fyrsta lagi, þeim ráðstöfunum er í 1. tl. þessarar greinar segir,
- (ii) í öðru lagi, hagnaði,
- (iii) í þriðja lagi, sérstökum varasjóði samkvæmt 16. gr. samnings þessa,
- (iv) í fjórða lagi, almennum varasjóði og umframfé,
- (v) í fimmta lagi, óskertu greiddu hlutafé, og
- (vi) í síðasta lagi, hæfilegri fjárhæð á því kröfuhlutafé sem áskrift hefur fengist fyrir og ekki hefur verið krafðið um, og skal þá krefjast greiðslu á því samkvæmt 4. og 5. tl. 6. gr. samnings þessa.

18. gr.

Sérsjóðir

1. Bankinn getur tekið að sér að sjá um sérsjóði sem ætlað er að stuðla að markmiðum hans og starfa innan starfssviðs hans. Allur kostnaður sem hlýst af umsjón með slíkum sjóðum skal færður til gjalda hjá þeim sjóði sem í hlut á.

2. Sérsjóði sem bankinn tekur við má nota á hvern þann hátt og með hverjum þeim kjörum og skilyrðum sem samræmast markmiðum og hlutverki bankans, öðrum ákvæðum samnings þessa sem við eiga, og samningi þeim eða samningum sem um slíka sjóði fjalla.

3. Bankinn skal setja sér þær reglur og samþykktir sem þörf kann að vera á vegna stofnunar, umsjónar og nýtingar hvers sérsjóðs. Reglur þess-

Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting the losses of the Bank in accordance with Article 17 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Bank may decide.

2. If the Board of Directors determines that the size of the special reserve is adequate, it may decide that all or part of the said commission or fees shall henceforth form part of the income of the Bank.

Article 17

Methods of meeting the losses of the Bank

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on underwriting and in equity investment, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged:

- (i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 of this Article;
- (ii) second, to net income;
- (iii) third, against the special reserve provided for in Article 16 of this Agreement;
- (iv) fourth, against its general reserves and surpluses;
- (v) fifth, against the unimpaired paid-in capital; and
- (vi) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.

Article 18

Special Funds

1. The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and the functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such

ar og samþykktir skulu vera í samræmi við ákvæði samnings þessa, önnur en þau sem tekið er fram að gildi aðeins um almenna starfsemi bankans.

rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

19. gr.

Fé sérsjóða

Með orðunum „fé sérsjóða“ er átt við fé hvers einstaks sérsjóðs, og tekur það til:

- (i) fjár sem bankinn hefur tekið við til innlagnar í sérsjóð,
- (ii) fjár sem endurgreitt er vegna láns eða ábyrgðar, og fjár sem aflað hefur verið með eiginfjárframlagi, sem veitt hefur verið af fé sérsjóðs, og sem rennur til sérsjóðs samkvæmt reglum og samþykktum sem um sérsjóðinn gilda, og
- (iii) fjár sem aflast hefur með fjárfestingu af fé sérsjóðs.

IV. kafli

Lántökur og ýmsar aðrar heimildir

20. gr.

Almennar heimildir

1. Auk heimilda bankans, sem tilgreindar eru annars staðar í samningi þessum, getur hann:

- (i) tekið fé að láni í aðildarríkjum eða annars staðar, enda
 - (a) skal hann hafa aflað samþykkis þess ríkis sem í hlut á, áður en hann selur skuldaviðurkenningar sínar á landsvæði þess, og
 - (b) skal hann hafa aflað samþykkis aðildarríkis, eigi skuldaviðurkenningar bankans að vera í mynt þess,
- (ii) fest það fé sem hann ekki þarfnast í rekstri sínum, eða geymt það á reikningi,
- (iii) keypt og selt verðbréf á eftirmarkaði, sem bankinn hefur gefið út, ábyrgst eða fjárfest í,
- (iv) ábyrgst greiðslu verðbréfa sem hann hefur fjárfest í, til að greiða fyrir sölu þeirra,
- (v) veitt eða tekið þátt í að veita tryggingu fyrir sölu á verðbréfum er fyrirtæki gefur út í tilgangi sem samræmist markmiðum og hlutverki bankans,
- (vi) veitt tæknilega ráðgjöf og aðstoð sem þjónar markmiðum hans og samræmist hlutverki hans,

Article 19

Special Funds resources

The term “Special Funds resources” shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

- (i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;
- (ii) funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity investment, financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by such Special Fund; and
- (iii) income derived from investment of Special Funds resources.

Chapter IV

Borrowing and other miscellaneous powers

Article 20

General powers

1. The Bank shall have, in addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the power to:

- (i) borrow funds in member countries or elsewhere, provided always that:
 - (a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval; and
 - (b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval;
- (ii) invest or deposit funds not needed in its operations;
- (iii) buy and sell securities, in the secondary market, which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested;
- (iv) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (v) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank;
- (vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions;

- (vii) beitt þeim heimildum öðrum og sett sér þær reglur og samþykktir sem samræmast ákvæðum samnings þessa, og sem þörf kann að vera á eða henta kunna til að stuðla að markmiðum hans og gegna hlutverki hans, og
- (viii) gert samstarfssamninga við hvern eða hverja opinbera aðila eða einkaaðila sem vera skal.

2. Á framhlið hvers verðbréfs sem bankinn gefur út eða tryggir sölu á skal vera greinileg áletrun þess efnis að bréfið sé ekki skuldbinding neins ríkis eða eignaraðila, nema það sé reyndar skuldbinding ákveðins ríkis eða eignaraðila, og skal það þá lettrað á bréfið.

V. kafli Myntir 21. gr.

Ákvörðun um myntir og notkun þeirra

1. Hvenær sem nauðsynlegt er samkvæmt samningi þessum að ákvarða hvort mynt sé að fullu skiptanleg samkvæmt honum, skal bankinn gera það, með þá höfuðnauðsyn í huga að vernda eigin fjárhagslegu hagsmuni, og í samráði við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn, ef þörf krefur.

2. Eignaraðilar skulu ekki setja neinar takmarkanir á viðtöku, vörslu, notkun eða yfirfærslu bankans á

- (i) myntum eða ECU sem bankinn tekur við sem greiðslu á hlutafjáraskriftum samkvæmt 6. gr. samnings þessa,
- (ii) myntum sem bankinn fær við lántöku,
- (iii) myntum eða öðru fjármagni sem bankinn fer með sem framlög til sérsjóða,
- (iv) myntum sem bankinn tekur við sem greiðslu á höfuðstóli, vöxtum, arði eða öðrum kröfum í tengslum við lánveitingar eða fjárfestingar, eða sem greiðslu fyrir það, sem fé samkvæmt liðum (i) - (iii) hefur verið varið til, eða sem greiðslu á lántökugjaldi, þóknun eða öðrum gjöldum.

- (vii) exercise such other powers and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement; and
- (viii) conclude agreements of cooperation with any public or private entity or entities.

2. Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government or member, unless it is in fact the obligation of a particular Government or member, in which case it shall so state.

Chapter V Currencies Article 21

Determination and use of currencies

1. Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is fully convertible for the purposes of this Agreement, such determination shall be made by the Bank, taking into account the paramount need to preserve its own financial interests, after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

2. Members shall not impose any restrictions on the receipt, holding, use or transfer by the Bank of the following:

- (i) currencies or ECU received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock in accordance with Article 6 of this Agreement;
- (ii) currencies obtained by the Bank by borrowing;
- (iii) currencies and other resources administered by the Bank as contributions to Special Funds; and
- (iv) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments or the proceeds of disposal of such investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraphs (i) to (iii) of this paragraph, or in payment of commission, fees or other charges.

VI. kafli
Skipulag og stjórn
22. gr.
Stjórnskipulag

Bankinn skal hafa bankaráð, bankastjórn, bankastjóra, einn eða fleiri aðstoðarbankastjóra, og þá yfirmenn og starfsmenn aðra sem þörf kann að vera talin á.

23. gr.
Skipan bankaráðs

1. Hver eignaraðili skal eiga sér fyrirvar í bankaráði, og skal tilnefna einn bankaráðsmann og einn varamann. Bankaráðsmaður og varamaður hans skulu starfa meðan sá eignaraðili vill það, sem tilnefndi þá. Varamaður má ekki greiða atkvæði, nema að aðalmanni hans fjarstöddum. Á hverjum ársfundi sínum skal bankaráðið kjósa sér formann úr hópi bankaráðsmanna, og skal hann gegna því starfi þar til næsti formaður verður kjörinn.

2. Bankaráðsmenn og varamenn skulu gegna störfum sínum án launa frá bankanum.

24. gr.
Völd bankaráðs

1. Bankaráð fer með allt vald í málefnum bankans.

2. Bankaráð getur framselt vald sitt til bankastjórnar að öllu eða nokkru leyti, nema hvað snertir

- (i) inntöku nýrra eignaraðila og ákvörðun á inntökuskilmálum þeirra,
- (ii) aukningu eða minnkun á hlutafé bankans,
- (iii) brottvikningu eignaraðila,
- (iv) úrskurði á áfrýjunum á úrskurði bankastjórnar um túlkun eða framkvæmd samnings þessa,
- (v) heimildir til að gera almenna samstarfssamninga við aðrar alþjóðastofnanir,
- (vi) kjör bankastjórnar og bankastjóra,
- (vii) ákvörðun um þóknun bankastjórnar og varamanna í bankastjórn, og launum og öðrum starfssamningskjörum bankastjóra,
- (viii) staðfestingu á efnahags- og rekstursreikningi bankans að fenginni áritun endurskoðenda,
- (ix) ákvörðun um hvað lagt skuli í varasjóð og um ráðstöfun og dreifingu hagnaðar,

Chapter VI
Organization and management
Article 22
Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

Article 23
Board of Governors: Composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate. Each Governor and Alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate may vote except in the absence of his or her principal. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

2. Governors and Alternates shall serve as such without remuneration from the Bank.

Article 24
Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;
- (v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations;
- (vi) elect the Directors and the President of the Bank;
- (vii) determine the remuneration of the Directors and Alternate Directors and the salary and other terms of the contract of service of the President;
- (viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;
- (ix) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank;

- (x) breytingar á samningi þessum,
- (xi) ákvörðun um að hætta rekstri bankans og skipta eignum hans, eða
- (xii) beitingu annarra heimilda sem berum orðum eru veittar bankaráði í samningi þessum.

3. Bankaráð skal halda fullri heimild til að ráða hverju því máli sem framselt er eða falið bankastjórn samkvæmt 2. tl. þessarar greinar eða annars staðar í samningi þessum.

25. gr.

Starfshættir bankaráðs

1. Bankaráð skal halda ársfund, svo og þá fundi sem það kann sjálfst að kveða á um eða bankastjórn að boða til. Bankastjórn skal ætíð boða til bankaráðsfundar þegar þess er krafist af eigi færri en fimm (5) eignaraðilum bankans, eða eignaraðilum sem ekki fara með minna en fjórðung af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

2. Fundur bankaráðs er lögmætur ef tveir af hverjum þremur bankaráðsmönnum sækja hann, enda fari sá meiri hluti ekki með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

3. Bankaráð getur með reglugerð komið á tilhögun um að bankastjórn geti lagt tiltekin mál fyrir bankaráðsmenn til atkvæðagreiðslu þegar hún telur það æskilegt án þess að ráðið sé kvatt saman til fundar.

4. Bankaráð, svo og bankastjórn að því marki sem heimild hennar nær til, getur sett reglur og samþykktir og komið á fót þeim undirstofnunum sem þörf kann að vera á eða henta kunna vegna reksturs bankans.

26. gr.

Skipan bankastjórnar

1. Bankastjórn skal skipuð tuttugu og þremur (23) mönnum, sem ekki eiga sæti í bankaráði, og af þeim skulu

- (i) ellefu (11) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim sem fara með umboð Belgiu, Danmerkur, Frakklands, Grikklands, Hollands, Írlands, Ítalíu, Lúxemborgar, Portúgals, Sambandslýðveldisins Pýskalands, Spánar, Stóra-Bretlands, Efnahagsbandalags Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu, og

- (x) amend this Agreement;
- (xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and
- (xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated or assigned to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article, or elsewhere in this Agreement.

Article 25

Board of Governors: Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by not less than five (5) members of the Bank or members holding not less than one quarter of the total voting power of the members.

2. Two-thirds of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter deems such action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations and establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 26

Board of Directors: Composition

1. The Board of Directors shall be composed of twenty-three (23) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:

- (i) Eleven (11) shall be elected by the Governors representing Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank; and

- (ii) tólf (12) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim sem fara með umboð annarra eignaraðila, en af þeim skulu
- (a) fjórir (4) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim er fara með umboð ríkja þeirra sem tilgreind eru í viðauka A sem Mið- og Austur-Evrópuríki er notið geta aðstoðar þankans,
 - (b) fjórir (4) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim er fara með umboð ríkja þeirra sem tilgreind eru í viðauka A sem önnur Evrópuríki,
 - (c) fjórir (4) kjörnir af bankaráðsmönnum þeim er fara með umboð ríkja þeirra sem tilgreind eru í viðauka A sem ríki utan Evrópu.

Auk þess að koma fram fyrir hönd þeirra eignaraðila sem bankaráðsmenn þeir er þá hafa kjörið starfa fyrir, geta bankastjórar einnig komið fram fyrir hönd eignaraðila sem fela þeim að fara með atkvæði sín.

2. Bankastjórar skulu hafa mikla hæfileika til að bera á sviði efnahags- og fjármála, og skulu þeir kjörnir samkvæmt viðauka B.

3. Með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, getur bankaráðið fjölgað eða fækkað fulltrúum í bankastjórn eða breytt skipan hennar í því skyni að taka tillit til breytinga á fjölda eignaraðila að bankanum. Án þess að það skerði réttinn til beiðingar þessara heimilda við síðari kjör skal fjöldi fulltrúa í bankastjórn í annarri bankastjórn, og skipan hennar, vera eins og mælt er fyrir um í 1. tl. þessarar greinar.

4. Hver fulltrúi í bankastjórn skal tilnefna varamann er hafi fullt umboð til að koma fram fyrir hans hönd í fjarveru hans. Fulltrúar í bankastjórn og varamenn þeirra skulu vera ríkisborgarar aðildarríkja. Enginn eignaraðili má hafa fleiri fulltrúa í bankastjórn en einn er komi fram fyrir hans hönd. Varamaður má sækja fundi stjórnarinnar, en aðeins greiða atkvæði er hann kemur fram fyrir hönd aðalmanns síns.

5. Fulltrúar í bankastjórn skulu gegna störfum í þrjú (3) ár, og má endurkjósa þá; þó skal hin fyrsta bankastjórn kosin af bankaráði á fyrsta fundi þess, og gegna störfum þar til næsti ársfundur þess verður haldinn, en, ákveði ráðið það á næsta ársfundi, til næsta ársfundar þar á eftir. Þeir skulu sitja uns eftirmenn þeirra hafa verið kosnir og hafa tekið við störfum. Nú verður sæti fulltrúa í bankastjórn laust áður en eitt hundrað og áttatíu (180) dagar eru til loka starfstímabils hans, og skulu þá

- (ii) Twelve (12) shall be elected by the Governors representing other members, of whom:

- (a) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European countries eligible for assistance from the Bank;
- (b) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries;
- (c) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as non-European countries.

Directors, as well as representing members whose Governors have elected them, may also represent members who assign their votes to them.

2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B.

3. The Board of Governors may increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of the Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Without prejudice to the exercise of these powers for subsequent election, the number and composition of the second Board of Directors shall be as set out in paragraph 1 of this Article.

4. Each Director shall appoint an Alternate with full power to act for him or her when he or she is not present. Directors and Alternates shall be nationals of member countries. No member shall be represented by more than one Director. An Alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he or she is acting in place of his or her principal.

5. Directors shall hold office for a term of three (3) years and may be reelected; provided that the first Board of Directors shall be elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, and shall hold office until the next immediately following annual meeting of the Board of Governors or, if that Board shall so decide at that annual meeting, until its next subsequent annual meeting. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office. If the

bankaráðsmenn er kusu þann fulltrúa í bankastjórn velja eftirmann hans til enda tímabilsins samkvæmt viðauka B. Til kjörsins þarf meiri hluta greiddra atkvæða þeirra bankaráðsmanna sem í hlut eiga. Verði sæti fulltrúa í bankastjórn laust eitt hundrað og áttatíu (180) dögum fyrir lok starfstímabils hans eða síðar, má á sama hátt kjósa eftirmann hans til loka starfstímabilsins með atkvæðum þeirra bankaráðsmanna sem kusu fulltrúa þann í bankastjórn sem lét af störfum, og þarf til þess kjörs meiri hluta greiddra atkvæða þeirra bankaráðsmanna sem í hlut eiga. Meðan sætið er laust skal varamaður þess fulltrúa í bankastjórn sem lét af störfum fara með vald hans, annað en tilnefningu varamanns.

27. gr.

Völd bankastjórnar

Bankastjórn skal falið, án þess að skertar séu heimildir bankaráðs samkvæmt 24. gr. samnings þessa, að fara með yfirstjórn bankans í almennum rekstri, og skal hún í því skyni, auk þeirra heimilda sem samningur þessi veitir henni sérstaklega, fara með allt vald sem bankaráð framselur henni, einkum hvað snertir

- (i) undirbúning á störfum bankaráðs,
- (ii) stefnumörkun og ákvarðanatöku í samræmi við almenn fyrirmæli bankaráðs varðandi veitingu lána og ábyrgða, fjárfestingu í eigin fé fyrirtækja, lántökur bankans, veitingu tæknilegrar aðstoðar og annan rekstur bankans,
- (iii) að leggja endurskoðaða reikninga hvers fjárhagsárs fyrir bankaráð til samþykktar á hverjum ársfundi, og
- (iv) að samþykkja fjárhagsáætlun bankans.

28. gr.

Starfsreglur bankastjórnar

1. Bankastjórn skal venjulega starfa í höfuðstöðvum bankans, og skal hún koma saman svo oft sem verkefni bankans krefjast.

2. Fundur bankastjórnar er lögmætur ef meiri hluti fulltrúa í bankastjórn sækir hann, enda fari sá meiri hluti ekki með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his or her term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his or her term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the votes cast by such Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate.

Article 27

Board of Directors: Powers

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in Article 24 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operation of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, establish policies and take decisions concerning loans, guarantees, investment in equity capital, borrowing by the Bank, the furnishing of technical assistance, and other operations of the Bank;
- (iii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting; and
- (iv) approve the budget of the Bank

Article 28

Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. Bankastjórn skal setja samþykktir um að eignaraðili geti, ef enginn fulltrúi í bankastjórn er af þjóðerni hans, sent fulltrúa án atkvæðisréttar á fundi bankastjórnar, þegar málefni er sérstaklega varðar þann eignaraðila er til umfjöllunar.

29. gr.

Atkvæðagreiðslur

1. Atkvæðamagn hvers eignaraðila skal fara eftir fjölda þeirra hluta sem hann hefur skrifað sig fyrir í hlutfé bankans. Greiði eignaraðili ekki hluta af gjaldfallinni fjárhæð þrátt fyrir skuldbindingar hans varðandi greiðsluhlutfé samkvæmt 6. gr. samnings þessa, getur hann ekki meðan á greiðsludrætti stendur farið með atkvæðisrétt, sem samsvarar hlutfalli ógreiddrar en gjaldfallinnar fjárhæðar af heildarfjárhæð þeirra greiðsluhluta sem sá eignaraðili hefur skrifað sig fyrir í hlutfé bankans.

2. Er atkvæði eru greidd í bankaráði á hver bankaráðsmaður rétt á að greiða þau atkvæði, sem sá eignaraðili hefur er hann kemur fram fyrir. Sé ekki annað tekið fram í samningi þessum ræður meiri hluti atkvæðamagns þeirra eignaraðila sem atkvæði greiða niðurstöðu mála í bankaráði.

3. Er atkvæði eru greidd í bankastjórn á hver fulltrúi í bankastjórn rétt á að greiða jafn mörg atkvæði og bankaráðsmenn þeir er kosið hafa hann, svo og þeir bankaráðsmenn sem framselt hafa honum atkvæði sín samkvæmt staflid D í viðauka B, eiga rétt á að greiða. Fulltrúi í bankastjórn sem kemur fram fyrir hönd fleiri eignaraðila en eins getur greitt atkvæði hvers þeirra sérstaklega. Sé ekki annað tekið fram í samningi þessum, og að undanskildum ákvörðunum um stefnumarkandi atriði, sem taka skal með eigi minna en tveimur þriðju hlutum af öllu atkvæðamagni þeirra eignaraðila sem atkvæði greiða, ræður meiri hluti atkvæðamagns þeirra eignaraðila sem atkvæði greiða niðurstöðu mála í bankastjórn.

30. gr.

Bankastjóri

1. Bankaráð skal kjósa bankastjóra fyrir bankann með atkvæðum meiri hluta allra bankaráðsmanna, er a.m.k. fara með meiri hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna. Meðan bankastjórinn gegnir störfum má hann ekki vera bankaráðsmaður eða fulltrúi í bankastjórn, né varamaður þeirra.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

Article 29

Voting

1. The voting power of each member shall be equal to the number of its subscribed shares in the capital stock of the Bank. In the event of any member failing to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6 of this Agreement, such member shall be unable for so long as such failure continues to exercise that percentage of its voting power which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount of paid-in shares subscribed to by that member in the capital stock of the Bank.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

3. In voting in the Board of Directors each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who have elected him or her are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him or her, pursuant to Section D of Annex B, are entitled. A Director representing more than one member may cast separately the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, and except for general policy decisions in which cases such policy decisions shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the total voting power of the members voting, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

Article 30

The President

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. Starfstímabil bankastjórans er fjögur (4) ár. Hann má endurkjósa. Hann skal þó láta af störfum ef eigi færri en tveir af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, greiða því atkvæði. Nú verður starf bankastjóra laust af einhverjum ástæðum, og skal þá bankaráð kjósa eftirmann hans til allt að fjögurra (4) ára, samkvæmt ákvæðum 1. tl. þessarar greinar.

3. Bankastjórinn skal ekki greiða atkvæði, en getur þó greitt úrslitaatkvæði þegar atkvæði falla jafnt. Hann á rétt til setu á fundum bankaráðs, og skal stýra fundum bankastjórnar.

4. Bankastjórinn er fyrrvarsmaður bankans að lögum.

5. Bankastjórinn er yfirmaður starfsliðs bankans. Hann ber ábyrgð á verkaskiptingu, ráðningu og uppsögnum yfirmanna og annarra starfsmanna samkvæmt samþykkt er bankastjórn skal setja. Er hann ræður yfirmenn og aðra starfsmenn skal hann hafa eðlilega hliðsjón af því, að þeir komi sem víðast að meðal eignaraðila að bankanum, þó þannig að dugnaður og fagleg kunnátta sitji í fyrirrúmi.

6. Bankastjórinn stjórnar daglegum rekstri bankans undir yfirstjórn bankastjórnar.

31. gr.

Aðstoðarbankastjóri (-stjórar)

1. Bankastjórn skal að tillögu bankastjóra skipa einn eða fleiri aðstoðarbankastjóra. Um starfstímabil og valdsvið aðstoðarbankastjóra og hlutverk hans í stjórn bankans skal fara að ákvörðun bankastjórnar. Í fjarveru eða forföllum bankastjóra skal aðstoðarbankastjóri fara með vald hans og gegna störfum hans.

2. Aðstoðarbankastjóri má sækja fundi bankastjórnar án atkvæðisréttar, en þó getur hann greitt úrslitaatkvæði þegar hann kemur fram í stað bankastjóra.

32. gr.

Alþjóðlegt eðli bankans

1. Bankinn má ekki taka við sérsjóðum eða þiggja lán eða aðra aðstoð sem geti á einhvern hátt skert, raskað eða breytt markmiðum hans og hlutverki.

2. The term of office of the President shall be four (4) years. He or she may be re-elected. He or she shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant, the Board of Governors, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, shall elect a successor for up to four (4) years.

3. The President shall not vote, except that he or she may cast a deciding vote in case of an equal division. He or she may participate in meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank. He or she shall be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations to be adopted by the Board of Directors. In appointing officers and staff, he or she shall, subject to the paramount importance of efficiency and technical competence, pay due regard to recruitment on a wide geographical basis among members of the Bank.

6. The President shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

Article 31

Vice-President(s)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. A Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that he or she may cast the deciding vote when acting in place of the President.

Article 32

International character of the Bank

1. The Bank shall not accept Special Funds or other loans or assistance that may in any way prejudice, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. Bankinn, bankastjóri, aðstoðarbankastjóri eða aðstoðarbankastjórar, yfirmenn og aðrir starfsmenn skulu aðeins taka ákvarðanir sínar með sjónarmið í huga sem lúta að markmiðum bankans, hlutverki hans og rekstri, svo sem kveðið er á um í samningi þessum. Þau sjónarmið skulu metin á óhlutdrægan hátt í þeim tilgangi að ná markmiðum bankans og gegna hlutverki hans.

3. Við störf bankastjóra, aðstoðarbankastjóra, yfirmanna og annarra starfsmanna lúta skyldur þeirra einvörðungu að bankanum, er einn hefur yfir þeim að segja. Allir eignaraðilar að bankanum skulu virða hið alþjóðlega eðli starfsskyldna þeirra, og í engu reyna að hafa áhrif á nokkurt þeirra við störf sín.

33. gr.

Aðsetur

1. Höfuðstöðvar bankans skulu vera í Lund-
únum.

2. Bankinn getur sett á fót umboðsskrifstofur eða útibú á landsvæði hvers eignaraðila.

34. gr.

Geymslustofnanir og boðleiðir

1. Hver eignaraðili skal tilnefna seðlabanka sinn eða þá stofnun aðra sem samkomulag kann að verða um við bankann, til að varðveita allt fé bankans í mynt eignaraðilans, svo og aðrar eignir bankans.

2. Hver eignaraðili skal tilnefna viðeigandi op-
inbera stofnun sem bankinn getur leitað til vegna hvers þess máls sem upp kann að koma varðandi samning þennan.

35. gr.

Birting á skýrslum og veiting upplýsinga

1. Bankinn skal birta ársskýrslu með endur-
skoðuðum ársreikningum, og senda eignaraðilum eigi sjaldnar en á þriggja mánaða fresti greinar-
gerð um fjárhagsstöðu sína ásamt rekstursreik-
ningi fyrir starfsemi bankans. Reikningar skulu færðir í ECU.

2. Bankinn skal árlega skýra frá umhverfis-
áhrifum sem af störfum hans leiðir, svo og birta þær skýrslur aðrar sem hann telur æskilegt að birta til framdráttar markmiðum sínum.

3. Dreifa skal til eignaraðila eintökum af öllum skýrslum, greinargerðum og birtu efni samkvæmt þessari grein.

2. The Bank, its President, Vice-President(s), officers and staff shall in their decisions take into account only considerations relevant to the Bank's purpose, functions and operations, as set out in this Agreement. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 33

Location of offices

1. The principal office of the Bank shall be located in London.

2. The Bank may establish agencies or branch offices in the territory of any member of the Bank.

Article 34

Depositories and channels of communication

1. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository for all the Bank's holdings of its currency as well as other assets of the Bank.

2. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communi-
cate in connection with any matter arising under this Agreement.

Article 35

Publication of reports and provision of information

1. The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three (3) months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The financial accounts shall be kept in ECU.

2. The Bank shall report annually on the en-
vironmental impact of its activities and may pub-
lish such other reports as it deems desirable to advance its purpose.

3. Copies of all reports, statements and publi-
cations made under this Article shall be distri-
buted to members.

36. gr.

Ráðstöfun og úthlutun hagnaðar

1. Bankaráð skal eigi sjaldnar en árlega ákveða hverjum hluta af hagnaði bankans skuli ráðstafað eða varið á annan hátt eftir að fé hefur verið lagt í varasjóð eða varið samkvæmt 1. tl. 17. gr. samnings þessa ef þörf krefur til að mæta hugsanlegu tapi, og hverju skuli úthlutað, ef um það er að ræða. Allar ákvarðanir um ráðstöfun á hagnaði bankans í öðru skyni skulu teknar með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna. Ekki skal ráðstafa fé eða úthluta því fyrr en almennur varasjóður hefur náð að minnsta kosti tíu (10) % af hlutafé.

2. Úthlutanir, svo sem í 1. tl. greinir, skulu fara fram í hlutfalli við greiðsluhlutafé hvers eignaraðila, en þó skal við útreikning hlutfallsins aðeins tekið tillit til greiðslna sem farið hafa fram í reiðufé og til skuldaviðurkenninga sem greiddar hafa verið vegna þess hlutafjár á viðkomandi fjárhagsári eða fyrr.

3. Greiðslur til hvers eignaraðila skulu fara fram á þann hátt sem bankaráð ákveður. Hvorki greiðslur þessar né notkun þeirra af hálfu eignaraðila skulu sæta neinum takmörkunum af hálfu aðildarríkja.

VII. kafli

Úrsögn og brottvikning: Tímabundin brottvikning og rekstrarstöðvun

37. gr.

Réttur eignaraðila til úrsagnar

1. Sérhver eignaraðili getur sagt sig úr bankanum hvenær sem er með því að senda skriflega tilkynningu þar að lútandi til höfuðstöðva bankans.

2. Úrsögn eignaraðila gengur í gildi og aðild hans hættir þann dag sem tilgreindur er í tilkynningu hans til bankans, en eigi síðar en sex (6) mánuðum eftir að bankinn fær slíka tilkynningu. Eigi að síður getur eignaraðili gefið bankanum til kynna að hann dragi úrsögn sína til baka áður en hún gengur endanlega í gildi.

38. gr.

Brottvikning

1. Ef eignaraðili uppfyllir ekki einhverjar skyldur sínar við bankann getur bankinn vikið

Article 36

Allocation and distribution of net income

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves and, if necessary, against possible losses under paragraph 1 of Article 17 of this Agreement, shall be allocated to surplus or other purposes and what part, if any, shall be distributed. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. No such allocation, and no distribution, shall be made until the general reserve amounts to at least ten (10) per cent of the authorized capital stock.

2. Any distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of paid-in shares held by each member; provided that in calculating such number account shall be taken only of payments received in cash and promissory notes encashed in respect of such shares on or before the end of the relevant financial year.

3. Payments to each member shall be made in such manner as the Board of Governors shall determine. Such payments and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

Chapter VII

Withdrawal and suspension of membership: Temporary suspension and termination of operations

Article 37

Right of members to withdraw

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after such notice is received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

Article 38

Suspension of membership

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its

honum brott. Til þess þarf atkvæði eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum sem ekki fara með minna en tvo þriðju hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna. Sé eignaraðila vik-ið brott gengur aðild hans sjálfkrafa úr gildi einu ári frá brottvikningardegi að telja nema ákveðið sé að veita honum aðild á ný. Ákvörðun um aðild á ný skal tekin á sama hátt og ákvörðun um brottvikningu.

2. Meðan á brottvikningu eignaraðila stendur getur hann ekki neytt neinna réttinda samkvæmt þessum samningi annarra en úrsagnar; þó er hann jafnframt háður öllum skuldbindingum hans.

39. gr.

Uppgjör við fyrrverandi eignaraðila

1. Eftir að eignaraðili hættir að eiga aðild að bankanum ber hann áfram ábyrgð á beinum skuldbindingum sínum við bankann jafnt sem skilyrtum á meðan nokkur hluti þeirra lána, framlaga til eigin fjár fyrirtækja eða ábyrgða sem samið var um áður en aðild hans lauk eru útistandandi. Á hinn bóginn fellur ábyrgð hans niður á þeim lánnum, framlögum til eigin fjár fyrirtækja og ábyrgðum sem bankinn tekur á sig eftir þann tíma, enda eigi hann þá hvorki hlut í tekjum né kostnaði bankans.

2. Eftir að eignaraðili hættir að eiga aðild að bankanum skal bankinn sjá til þess að kaupa aftur hluti hans, sem lið í heildaruppgjöri við hann, í samræmi við ákvæði þessarar greinar. Endurkaupsverð hlutanna skal vera það verð sem var í gildi á bókum bankans þann dag sem aðildinni lauk þó þannig að verð hvers hlutar sé aldrei hærri en upphaflegt verð hans.

3. Greiðsla fyrir hluti sem bankinn endurkaupir skal háð eftirfarandi skilyrðum:

- (i) sérhver greiðsla til fyrrverandi eignaraðila fyrir hluti hans skal eigi innt af hendi fyrr en sá eignaraðili, seðlabanki hans eða einhver stofnun eða stuðningsaðili er enn skuldbundinn bankanum sem lántakandi eða ábyrgðarmaður. Bankinn getur upp á sitt eindæmi ákveðið að greiðslan gangi upp í hverja slíka skuldbindingu þegar hún fellur í gjalddaga. Engum greiðslum skal haldið eftir vegna skuldbindinga fyrrverandi eignaraðila sem rísa vegna áskriftar á hlutafé samkvæmt 4., 5 og 7. tl. 6. gr. samnings þessa. Eigi verða greiðslur til eignaraðila fyrir hluti hans inntar af hendi fyrr en sex (6) mánuðum eftir að aðild hans gengur úr gildi,

membership by decision of a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by not less than the same majority to restore the member to good standing.

2. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Article 39

Settlement of accounts with former members

1. After the date on which a member ceases to be a member, such former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investment or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur such liabilities with respect to loans, equity investments and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a member ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such former member's shares as a part of the settlement of accounts with such former member in accordance with the provisions of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership, with the original purchase price of each share being its maximum value.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

- (i) any amount due to the former member for its shares shall be withheld so long as the former member, its central bank or any of its agencies or instrumentalities remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the former member resulting from its subscription for shares in accordance with paragraphs 4, 5 and 7 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date upon which the member ceases to be a member;

- (ii) greiða má fyrrverandi eignaraðila fyrir hluti gegn afhendingu þeirra þegar upphæðin sem greiða skal, þ.e. endurkaupsverðið samkvæmt 2. tl. þessarar greinar, er hærri en samanlagðar ábyrgðir og skuldbindingar vegna lána, framlaga til eigin fjár fyrirtækja og ábyrgða, sbr. (i)-lið þessa töluliðar, þar til eignaraðilinn hefur þegið endurkaupsverðið að fullu.
- (iii) greiðslur skulu vera háðar þeim skilyrðum og inntar af hendi í þeim skiptanlegu myntum eða ECU og á þeim dögum sem bankinn ákveður, og
- (iv) ef bankinn verður fyrir tapi vegna einhverra ábyrgða, þátttöku í lánveitingum eða vegna lána sem voru enn útistandandi þegar fyrrverandi eignaraðili hætti aðild, eða ef bankinn verður fyrir tapi vegna eiginfjárfamlaga fyrir þann tíma og upphæð þess taps er hærri en þeir varasjóðir sem fyrirliggjandi voru þegar aðild fyrrverandi eignaraðila lauk, skal hinn fyrrverandi eignaraðili þá, sé þess krafist, greiða upphæð sem samsvarar þeirri lækkun á endurkaupsverði á hlutum hans sem hefði orðið ef tekið hefði verið tillit til tapsins þegar endurkaupsverðið var ákveðið. Ennfremur skal fyrrverandi eignaraðilinn vera áfram skuldbundinn fyrir ógreiddu kröfuhlutafé, þegar þess er krafist samkvæmt 4. tl. 6. gr. samnings þessa, að því marki sem ætlast hefði mátt til af honum ef skerðing hlutfjárns hefði átt sér stað og krafan verið gerð á þeim tíma sem endurkaupsverð hluta hans var ákveðið.
- (ii) payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the former member, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans, equity investments and guarantees in subparagraph (i) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price;
- (iii) payments shall be made on such conditions and in such fully convertible currencies, or ECU, and on such dates, as the Bank determines; and
- (iv) if losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the member ceased to be a member, or if a net loss is sustained by the Bank on equity investments held by it on such date, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided against losses on the date when the member ceased to be a member, such former member shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under paragraph 4 of Article 6 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. Nú hættir bankinn starfsemi sinni samkvæmt 41. gr. samnings þessa innan sex (6) mánaða frá því að eignaraðili lauk aðild sinni, og skulu þá öll réttindi þess eignaraðila ákveðin í samræmi við ákvæði 41. til 43. gr. samnings þessa.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of such former member shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43 of this Agreement.

40. gr.

Tímabundin rekstrarstöðvun

Í neyðartilvikum getur bankastjórn tímabundið stöðvað starfsemi bankans varðandi veitingu nýrra lána, ábyrgða, trygginga, tækniaðstoðar og eiginfjárfamlaga meðan bankaráði gefst svigrúm til frekari athugunar og aðgerða.

Article 40

Temporary suspension of operations

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans, guarantees, underwriting, technical assistance and equity investments pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

41. gr.

Starfseminni hætt

Bankinn getur hætt starfsemi sinni með samþykki eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna. Sé ákvörðun tekin um þetta legst öll starfsemi bankans niður nema sú sem þjónar ráðstöfunum til sölu, verndunar og varðveislu eigna hans og frágangi skuldbindinga.

42. gr.

Skuldbindingar eignaraðila og greiðslur krafna

1. Ef starfsemi bankans er hætt skulu allar skuldbindingar eignaraðila um kröfuhlutfé sem ekki hefur verið gerð krafa um greiðslu á vera í gildi uns allar kröfur kröfuhafa, þar með taldar allar skilyrtar kröfur, hafa verið greiddar.

2. Kröfuhöfum sem eiga almennar kröfur skal fyrst greitt af eignum bankans, síðan af því fé sem eftir á að greiða bankanum vegna ógreidds greiðsluhlutfjár og að lokum af því fé sem eftir á að greiða bankanum vegna kröfuhlutfjár. Áður en greiðslur eru inntar af hendi til kröfuhafa almennra krafna skal bankastjórn gera ráðstafanir sem að þess mati eru nauðsynlegar til að tryggja hlutfallsleg skipti milli eigenda almennra og skilyrtra krafna.

43. gr.

Skipting eigna

1. Ekki skal fara fram skipting eigna í samræmi við hlutfjáreign eignaraðila fyrr en:

- (i) allar skuldbindingar við kröfuhafa hafa verið uppfylltar eða eru frágengnar, og
- (ii) bankaráð hefur samþykkt skiptinguna með atkvæðum eigi færri en tveggja af hverjum þremur bankaráðsmönnum, sem ekki fara með minna en þrjá fjórðu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

2. Skipting eigna bankans milli eignaraðila skal vera í hlutfalli við hlutfjáreign hvers og eins og skal hún fara fram á þeim tímum og að uppfylltum þeim skilyrðum sem bankinn telur sanngjörn og í samræmi við jafnræði. Ekki er skilyrði að allir eignaraðilar hljóti sams konar eignir í sinn hlut. Eignaraðili skal ekki fá greiddan hlut sinn fyrr en hann hefur uppfyllt allar skuldbindingar sínar við bankann.

Article 41

Termination of operations

The Bank may terminate its operations by the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Upon such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 42

Liability of members and payment of claims

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. Creditors on ordinary operations holding direct claims shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of unpaid paid-in shares and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital stock. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and holders of contingent claims.

Article 43

Distribution of assets

1. No distribution under this Chapter shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:

- (i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for; and
- (ii) the Board of Governors has decided by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, to make a distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Eignaraðili sem fær greiddan hlut samkvæmt þessari grein skal njóta sömu réttinda varðandi slíkan hlut og bankinn naut áður en eignum hans var skipt.

VIII. kafli

Réttarstaða, friðhelgi, forréttindi og undanþágur 44. gr.

Tilgangur kafans

Réttarstöðu þá, friðhelgi, forréttindi og undanþágur, sem lýst er í kafla þessum, skal veita bankanum á landsvæðum allra aðildarríkja svo að hann geti til fullnustu gegnt hlutverki sínu og þeim störfum sem honum eru falin.

45. gr.

Réttarstaða bankans

Bankinn skal hafa fullt réttthæfi og m.a. gerhæfi að því er varðar það að:

- (i) gera samninga,
- (ii) eignast og afsala lausafé og fasteignum og
- (iii) höfða mál.

46. gr.

Staða bankans gagnvart málssókn

Aðeins má höfða mál gegn bankanum fyrir þar til bærum dómi með lögsögu á landsvæði þar sem bankinn hefur skrifstofu, hefur tilnefnt umboðsmann til að taka við kvaðningu eða stefnu fyrir rétt eða hefur gefið út eða ábyrgst verðbréf. Eigi verður þó höfðað mál á hendur bankanum af hálfu eignaraðila eða einstaklinga sem eru fulltrúar fyrir eignaraðila eða hafa fengið kröfur framseldar frá þeim. Fé og eignir bankans skulu án tillits til staðsetningar og handhafa vera undanþegnar hvers konar töku, löghaldi eða aðför áður en lokaúrskurður hefur verið kveðinn upp í máli gegn bankanum.

47. gr.

Friðhelgi fyrir eignasviptingu

Fé og eignir bankans skulu án tillits til staðsetningar og handhafa vera undanþegnar leit, afhendingarkröfu, upptöku, eignarnámi eða hvers konar annarri töku eða sviptingu með stjórnvaldsráðstöfun eða löggjöf.

48. gr.

Friðhelgi skjalasafns

Skjalasafn bankans skal vera friðheillagt, svo og almennt öll skjöl sem tilheyra því eða eru varðveitt þar.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

Chapter VIII

Status, immunities, privileges and exemptions Article 44

Purpose of Chapter

To enable the Bank to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, privileges and exemption set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member country.

Article 45

Status of the Bank

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Article 46

Position of the Bank with regard to judicial process

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Article 47

Immunity of assets from seizure

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Article 48

Immunity of archives

The archives of the Bank, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

49. gr.

Undanþága eigna frá takmörkunum

Að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er til að bankinn geti gegnt hlutverki sínu og störfum og í samræmi við ákvæði samnings þessa skulu allt fé og eignir bankans njóta undanþágu frá hvers konar takmörkunum, reglugerðum, hömlum og greiðslufrestunum.

50. gr.

Forréttindi varðandi orðsendingar

Eignaraðilar skulu fara með opinberar orðsendingar bankans á sama hátt og opinberar orðsendingar annarra eignaraðila.

51. gr.

Friðhelgi yfirmanna og annarra starfsmanna

Allir bankaráðsmenn, fulltrúar í bankastjórn, varamenn, yfirmenn og aðrir starfsmenn bankans, svo og sérfræðingar sem starfa að verkefnum á vegum bankans, skulu njóta undanþágu frá málssókn vegna embættisverka nema bankinn afsali þessari undanþágu. Einnig skulu öll opinber gögn og skjöl þeirra njóta friðhelgi. Friðhelgi þessi nær þó ekki til almennrar ábyrgðar vegna tjóns er hlýst af umferðaróhappi sem bankaráðsmaður, fulltrúi í bankastjórn, varamaður, yfirmaður, annar starfsmaður eða sérfræðingur er valdur að.

52. gr.

Forréttindi yfirmanna og annarra starfsmanna

1. Allir bankaráðsmenn, fulltrúar í bankastjórn, varamenn, yfirmenn og aðrir starfsmenn bankans, svo og sérfræðingar sem starfa að verkefnum á vegum bankans,

- (i) sem ekki eru heimamenn, skulu njóta sömu undanþágu frá innflytjendatakmörkunum, kröfum um skráningu útlanda og herskyldu og sömu aðstöðu varðandi gjaldeyrisreglur og eignaraðilar veita fulltrúum, embættismönnum og öðrum starfsmönnum á sama stigi frá öðrum eignaraðilum, og
- (ii) skulu njóta sömu kjara viðvíkjandi ferðaaðstöðu og eignaraðilar veita fulltrúum, embættismönnum og öðrum starfsmönnum á sama stigi frá öðrum eignaraðilum.

2. Makar og fjölskyldur þeirra fulltrúa í bankastjórn, varamanna þeirra, yfirmanna, annarra starfsmanna og sérfræðinga bankans, sem eru búsettir í því landi er hýsir höfuðstöðvar bankans, skulu fá tækifæri til að starfa í því landi. Makar og fjölskyldur þeirra fulltrúa í bankastjórn, vara-

Article 49

Freedom of assets from restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 50

Privilege for communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

Article 51

Immunities of officers and employees

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity, and shall enjoy inviolability of all their official papers and documents. This immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such Governor, Director, Alternate, officer, employee or expert.

Article 52

Privileges of officers and employees

1. All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts of the Bank performing missions for the Bank:

- (i) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and
- (ii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

2. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in the country in which the principal office of the Bank is located shall be accorded opportunity to take employment in that country.

manna þeirra, yfirmanna, annarra starfsmanna og sérfræðinga bankans, sem eru búsettir í landi sem hýsir útibú eða umboðsskrifstofu bankans, skulu, eftir því sem unnt er, fá sams konar tækifæri til að starfa þar enda sé það í samræmi við lög þess lands. Bankinn skal gera sérstaka samninga um framkvæmd þessa ákvæðis við landið, er hýsir höfuðstöðvar bankans, og, eftir því sem við á, hin löndin sem hlut eiga að máli.

53. gr. Skattfrelsi

1. Á sviði opinberrar starfsemi sinnar skulu bankinn, eignir, fé og tekjur hans njóta undanþágu frá öllum beinum sköttum.

2. Ef bankinn þarf vegna opinberrar starfsemi sinnar nauðsynlega að kaupa vörur eða þjónustu fyrir verulega upphæð og skattar eða gjöld eru innifalin í verði þessara vara eða þjónustu skal sá eignaraðili, sem leggur skattana eða gjöldin á, gera viðeigandi ráðstafanir til að veita undanþágu frá þeim eða sjá um endurgreiðslu þeirra enda sé sundurliðun möguleg.

3. Vörur, sem bankinn flytur inn og eru nauðsynlegar til þess að hann geti haldið uppi opinberri starfsemi sinni, skulu undanþegnar öllum innflutningstollum og -sköttum, svo og hvers konar innflutningshömlum og takmörkunum. Á sama hátt skulu vörur, sem bankinn flytur út og eru nauðsynlegar til að hann geti haldið uppi opinberri starfsemi sinni, undanþegnar hvers konar útflutningstollum og -sköttum, svo og hvers konar banni við og takmörkunum á útflutningi.

4. Vörur, sem bankinn hefur aflað eða flutt inn og fengið undanþágur fyrir samkvæmt þessari grein, má ekki selja, leigja, lána eða gefa gegn greiðslu eða án endurgjalds nema í samræmi við skilyrði sem eignaraðilar þeir er veittu undanþágu-urnar eða inntu endurgreiðslurnar af hendi hafa sett.

5. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki ná til skatta eða gjalda sem eru ekki annað en greiðsla fyrir opinbera þjónustu.

6. Fulltrúar í bankastjórn, varamenn þeirra, yfirmenn og aðrir starfsmenn bankans skulu greiða raunverulega skatta til bankans af launum og þóknun sem bankinn greiðir þeim. Þetta er háð skilyrðum sem skulu sett og reglum sem skulu samþykktar af bankaráði innan eins árs frá gildistöku samnings þessa. Laun þessi og þóknun skal

The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in a country in which any agency or branch office of the Bank is located should, wherever possible, in accordance with the national law of that country, be accorded similar opportunity in that country. The Bank shall negotiate specific agreements implementing the provisions of this paragraph with the country in which the principal office of the Bank is located and, as appropriate, with the other countries concerned.

Article 53 Exemption from taxation

1. Within the scope of its official activities the Bank, its assets, property, and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the member that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

3. Goods imported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes, and from all import prohibitions and restrictions. Similarly goods exported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all export duties and taxes, and from all export prohibitions and restrictions.

4. Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the members which have granted exemptions or reimbursements.

5. The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

6. Directors, Alternate Directors, officers and employees of the Bank shall be subject to an internal effective tax for the benefit of the Bank on salaries and emoluments paid by the Bank, subject to conditions to be laid down and rules to be adopted by the Board of Governors within a period of one year from the date of entry into force

njóta undanþágu frá almennum tekjuskatti til ríkisins frá álagningardegi skattsins. Þó geta eignaraðilar tekið tillit til launa og þóknunar, sem undanþága gildir um, við mat á upphæð skatta sem leggja ber á aðrar tekjur.

7. Þrátt fyrir ákvæði 6. tl. þessarar greinar getur eignaraðili lagt fram yfirlýsingu með fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjali sínu um að hann áskilji sér rétt til að skattleggja fyrir sína hönd, stjórnssýslusvæða eða sveitarstjórna sinna laun og þóknun sem bankinn greiðir ríkisborgurum eða þegnum þess eignaraðila. Bankinn er undanþeginn hvers konar skyldu til að greiða, halda eftir eða innheimta þessa skatta. Bankinn endurgreiðir ekki þessa skatta.

8. Sjötti töluliður þessarar greinar nær ekki til eftirlauna og lífeyris sem bankinn greiðir.

9. Enga skatta, hverju nafni sem nefnast, skal leggja á skuldbindingar eða verðbréf, útgefin af bankanum, þar með talið á arðsúthlutun og vexti þar af, án tillits til handhafa:

- (i) sem fela í sér mismunun gagnvart slíkum skuldbindingum eða verðbréfum af þeirri ástæðu einni að bankinn gaf þau út eða
- (ii) ef lögsögugrundvöllur slíkrar skattheimtu er eingöngu staðurinn eða myntin, sem þau voru gefin út í, má greiða í eða eru greidd í, ellegar staðsetning einhverrar skrifstofu eða starfsstöðvar sem bankinn rekur.

10. Enga skatta, hverju nafni sem nefnast, skal leggja á skuldbindingar eða verðbréf sem bankinn ábyrgist, þar með talið á arðsúthlutun og vexti þar af, án tillits til handhafa:

- (i) sem fela í sér mismunun gagnvart slíkum skuldbindingum eða verðbréfum af þeirri ástæðu einni að bankinn ábyrgist þau eða
- (ii) ef lögsögugrundvöllur slíkrar skattheimtu er eingöngu staðsetning einhverrar skrifstofu eða starfsstöðvar sem bankinn rekur.

54. gr.

Framkvæmd ákvæða kaflans

Sérhver eignaraðili skal hið fyrsta gera nauðsynlegar ráðstafanir til að framkvæma ákvæði þessa kafla og skal gera bankanum glögga grein fyrir því í hverju ráðstafanir þessar voru fólgnar.

55. gr.

Afsal friðhelgi, forréttinda og undanþága

Friðhelgi, forréttindi og undanþágur samkvæmt ákvæðum þessa kafla eru veittar í þágu bankans. Bankastjórnin getur afsalað hvers konar friðhelgi,

of this Agreement. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The members may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, a member may deposit, with its instrument of ratification, acceptance or approval, a declaration that such member retains for itself, its political subdivisions or its local authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member. The Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of such taxes. The Bank shall not make any reimbursement for such taxes.

8. Paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Bank.

9. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank, or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

10. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon – by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 54

Implementation of Chapter

Each member shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Chapter and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

Article 55

Waiver of immunities, privileges and exemptions

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The Board of Directors may

foréttindum og undanþágum, sem veittar eru samkvæmt þessum kafla, að því marki og með þeim skilyrðum er hún kann að ákveða, þegar slíkar ráðstafanir eru hagsmunum bankans í hag að mati stjórnarinnar. Bankastjóranum er rétt og skylt að afsala hvers konar friðhelgi, forréttindum eða undanþágum yfirmanna, annarra starfsmanna eða sérfræðinga bankans að undanteknum bankastjóra og aðstoðarbankastjórnum, ef hann telur að slík friðhelgi, forréttindi eða undanþágur geti hindrað framgang réttvísinnar og hagsmunir bankans séu ekki skertir með afsalinu. Við svipaðar aðstæður og með sömu skilyrðum skal bankastjórn rétt og skylt að afsala friðhelgi, forréttindum eða undanþágum bankastjóra og hvers aðstoðarbankastjóra.

IX. kafli

Breytingar, túlkun, gerð

56. gr.

Breytingar

1. Sérhverri tillögu um breytingar á samningi þessum, hvort sem hún kemur frá eignaraðila, bankaráðsmanni eða bankastjórn, skal komið á framfæri við formann bankaráðs sem síðan leggur hana fyrir bankaráð. Ef bankaráð samþykkir slíka breytingartillögu skal bankinn spyrja öll aðildarríki, með svo skjóttum hætti sem unnt er, hvort þau samþykki breytingartillöguna. Þegar þrír af hverjum fjórum eignaraðilum (þar með talin tvö ríki frá Mið- og Austur-Evrópu af listanum í viðauka A), sem ekki fara með minna en fjóra fimmtu hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna, hafa samþykkt breytingartillöguna skal bankinn staðfesta hana með formlegri orðsendingu til allra eignaraðila.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. þessarar greinar

- (i) er samþykkis allra eignaraðila krafist þegar um er að ræða breytingar er varða:
 - (a) réttindi til að segja upp aðild að bankanum,
 - (b) réttindi er varða kaup á hlutafé samkvæmt 3. tl. 5. gr. samnings þessa,
 - (c) takmarkanir á ábyrgð sbr. 7. tl. 5. gr. samnings þessa,
 - (d) markmið og hlutverk bankans eins og það er skilgreint í 1. og 2. gr. samnings þessa,
- (ii) þarf samþykki ekki færri en þriggja af hverjum fjórum eignaraðilum, sem ekki fara með minna en áttatíu og fimm (85) % af öllu at-

waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President or a Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice-President.

Chapter IX

Amendments, interpretation, arbitration

Article 56

Amendments

1. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by any rapid means of communication, ask all members whether they accept the proposed amendment. When not less than three-fourths of the members (including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A), having not less than four-fifths of the total voting power of the members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article:

- (i) acceptance by all members shall be required in the case of any amendment modifying:
 - (a) the right to withdraw from the Bank;
 - (b) the rights pertaining to purchase of capital stock provided for in paragraph 3 of Article 5 of this Agreement;
 - (c) the limitations on liability provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Agreement; and
 - (d) the purpose and functions of the Bank defined by Articles 1 and 2 of this Agreement;
- (ii) acceptance by not less than three-fourths of the members having not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the

kvæðamagni eignaraðilanna, til að gera breyttingar á 4. tl. 8. gr. samnings þessa.

Nú hafa skilyrði fyrir samþykkt slíkrar tillögu til breytinga verið uppfyllt og skal þá bankinn staðfesta hana með formlegri orðsendingu til allra eignaraðila.

3. Breytingar skulu öðlast gildi fyrir alla eignaraðila að liðnum þremur (3) mánuðum frá dagsetningu hinnar formlegu tilkynningar samkvæmt 1. og 2. tl. þessarar greinar nema bankaráð tiltaki annan tíma.

57. gr.

Túlkun og framkvæmd

1. Öllum málum er varða túlkun eða framkvæmd ákvæða samnings þessa sem upp kunna að koma milli eignaraðila og bankans eða milli eignaraðila skal vísað til bankastjórnar til úrskurðar. Ef enginn fulltrúi í bankastjórn er af þjóðerni eignaraðilans, sem málið snertir sérstaklega, hefur slíkur eignaraðili rétt á eigin fulltrúa á fundi bankastjórnar þegar málið er tekið fyrir. Fulltrúi slíks eignaraðila hefur þó ekki atkvæðisrétt. Bankaráð setur reglur um slíka fulltrúa.

2. Hverju sinni er bankastjórnin hefur úrskurðað samkvæmt 1. tl. þessarar greinar, getur sérhver eignaraðili krafist þess að málinu verði skotið til bankaráðs, en úrskurður þess skal vera endanlegur. Meðan beðið er úrskurði bankaráðs er bankanum heimilt, að svo miklu leyti sem hann telur slíkt nauðsynlegt, að breyta í samræmi við úrskurð bankastjórnar.

58. gr.

Gerð

Ef ágreiningur rís með bankanum og eignaraðila sem sagt hefur upp aðild sinni að bankanum, eða með bankanum og einhverju aðildarríki eftir að ákveðið hefur verið að leggja bankann niður, skal slíkur ágreiningur lagður í gerð þriggja (3) manna gerðardóms þar sem einn er skipaður af bankanum, annar af eignaraðilanum eða eignaraðilanum sem sagt hefur upp aðild, en sá þriðji, nema ágreiningsaðilar ákveði annað, skal skipaður af forseta Alþjóðadómstólsins eða öðrum slíkum til þess hæfum aðila sem kann að hafa verið ákveðinn með reglugerð sem bankaráð hefur samþykkt. Meiri hluti gerðardómenda er nægjanlegur til að komast að niðurstöðu, sem skal vera endanleg og bindandi fyrir ágreiningsaðilana. Þriðji

members shall be required in the case of any amendment modifying paragraph 4 of Article 8 of this Agreement.

When the requirements for accepting any such proposed amendment have been met, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

3. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication provided for in paragraphs 1 and 2 this Article unless the Board of Governors specifies a different period.

Article 57

Interpretation and application

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between any members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If there is no Director of its nationality in that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the meeting of the Board of Directors during such consideration. The representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

Article 58

Arbitration

If a disagreement should arise between the Bank and a member which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operation of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the member or former member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third

gerðardómarinn hefur fullt vald til þess að skera úr öllum málum er varða málsmeðferð, hvenær sem ágreiningur er með málsaðilum hvað þetta varðar.

59. gr.

Samþykki telst veitt

Sé krafist samþykkis eignaraðila áður en bankinn hefst handa við eitthvert verk, nema 56. gr. samnings þessa eigi við, þá skal samþykki teljast veitt nema eignaraðilinn leggi fram mótmæli innan sanngjarnra tímamarka sem bankinn getur sett er hann tilkynnir eignaraðilanum um fyrirhugað verk.

X. kafli

Lokaákvæði

60. gr.

Undirritun og varsla

1. Samningur þessi skal vera í vörslu ríkisstjórnar Frakklands (hér á eftir nefnd „vörsluaðili“) og skal hann biða undirritunar verðandi eignaraðila sem nefndir eru í viðauka A við þennan samning, allt til 31. desember 1990.

2. Vörsluaðilinn skal senda staðfest eintök af þessum samningi til allra undirritenda.

61. gr.

Fullgilding, staðfesting eða samþykkt

1. Samningurinn skal háður fullgildingu, staðfestingu eða samþykkt undirritenda. Fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal skal afhent vörsluaðila eigi síðar en 31. mars 1991, samkvæmt 2. tl. þessarar greinar. Vörsluaðili skal þegar tilkynna öðrum undirritendum um hverja afhendingu og dagsetningu hennar.

2. Undirritandi getur orðið aðili að þessum samningi með því að afhenda fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal innan eins árs eftir að hann gengur í gildi, eða, ef nauðsyn krefur, síðar, innan tímamarka sem meiri hluti bankaráðsmanna ákveður nánar. Til þess þarf meiri hluta af öllu atkvæðamagni eignaraðilanna.

3. Undirritandi sem afhendir fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal sitt samkvæmt 1. tl. þessarar greinar fyrir þá dagsetningu sem samningur þessi tekur gildi skal teljast eignaraðili að bankanum frá þeim degi. Sérhver annar undirritandi sem fer eftir ákvæðum síðasta töluliðar skal teljast eignaraðili að bankanum frá þeim degi sem fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal er afhent.

arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article 59

Approval deemed given

Whenever the approval or the acceptance of any member is required before any act may be done by the Bank, except under Article 56 of this Agreement, approval or acceptance shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

Chapter X

Final provisions

Article 60

Signature and deposit

1. This Agreement, deposited with the Government of the French Republic (hereinafter called “the Depository”), shall remain open until 31 December 1990 for signature by the prospective members whose names are set forth in Annex A to this Agreement.

2. The Depository shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

Article 61

Ratification, acceptance or approval

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall, subject to paragraph 2 of this Article, be deposited with the Depository not later than 31 March 1991. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and date thereof.

2. Any Signatory may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until one year after the date of its entry into force or, if necessary, until such later date as may be decided by a majority of Governors, representing a majority of the total voting power of the members.

3. A Signatory whose instrument referred to in paragraph 1 of this Article is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

62. gr.
Gildistaka

1. Samningur þessi tekur gildi þegar fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjöl eru fengin frá undirritendum sem eiga samtals eigi minna en tvo þriðju hluta upphaflegrar áskriftar að hlutafé, sbr. viðauka A, þar af skulu tvö ríki hið minnsta vera frá Mið- eða Austur-Evrópu af listanum í viðauka A.

2. Ef samningur þessi hefur ekki tekið gildi fyrir 31. mars 1991 getur vörsluaðilinn kallað saman ráðstefnu þeirra væntanlegu eignaraðila, er áhuga hafa, til að ákveða framtíðarstefnu og koma sér saman um ný tímamörk fyrir afhendingu fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjala.

63. gr.
Stofnfundur og starfsbyrjun

1. Strax og samningur þessi hefur gengið í gildi samkvæmt 62. gr. skal sérhver eignaraðili tilnefna bankaráðsmann. Vörsluaðili skal kalla saman fyrsta fund bankaráðs innan sextíu (60) daga frá gildistöku samningsins samkvæmt 62. gr. eða eins skjótt og mögulegt er eftir það.

2. Á fyrsta fundi sínum skal bankaráðið:
 - (i) kjósa bankastjóra,
 - (ii) kjósa fulltrúa í bankastjórn samkvæmt 26. gr. samnings þessa,
 - (iii) gera ráðstafanir til að ákveða hvenær bankinn skal hefja störf,
 - (iv) gera aðrar ráðstafanir til undirbúnings á starfsbyrjun bankans.

3. Bankinn skal senda öllum eignaraðilum tilkynningu um hvenær hann mun hefja störf.

GIJÖRT í París 29. maí 1990 í einu frumeintaki, en enskur, franskur, þýskur og rússneskur texti hans eru jafngildir. Það skal varðveitt í skjalasafni vörsluaðila sem skal afhenda staðfest afrit öllum væntanlegum aðilum sem getið er í viðauka A.

Article 62
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by Signatories whose initial subscriptions represent not less than two-thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A.

2. If this Agreement has not entered into force by 31 March 1991, the Depository may convene a conference of interested prospective members to determine the future course of action and decide a new date by which instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited.

Article 63
Inaugural meeting and commencement of operations

1. As soon as this Agreement enters into force under Article 62 of this Agreement, each member shall appoint a Governor. The Depository shall call the first meeting of the Board of Governors within sixty (60) days of entry into force of this Agreement under Article 62 or as soon as possible thereafter.

2. At its first meeting, the Board of Governors:
 - (i) shall elect the President;
 - (ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with Article 26 of this Agreement;
 - (iii) shall make arrangements for determining the date of the commencement of the Bank's operations; and
 - (iv) shall make such other arrangements as appear to it necessary to prepare for commencement of the Bank's operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of commencement of its operations.

DONE at Paris on 29 May 1990 in a single original, whose English, French, German and Russian texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depository which shall transmit a duly certified copy to each of the other prospective members whose names are set forth in Annex A.

Viðauki A

Upphaflegar áskriftir væntanlegra eignaraðila að hlutafé samkvæmt 61. gr.

	Fjöldi hluta	Áskrift að hlutafé (m.ECU)
A – Evrópubandalagið		
a)		
Belgía	22.800	228,00
Danmörk	12.000	120,00
Frakkland	85.175	851,75
Sambandslýðveldið		
Þýskaland	85.175	85,175
Grikkland	6.500	65,00
Holland	24.800	248,00
Írland	3.000	30,00
Ítalía	85.175	851,75
Lúxemborg	2.000	20,00
Portúgal	4.200	42,00
Spánn	34.000	340,00
Stóra-Bretland	85.175	851,75
b)		
Efnahagsbandalag		
Evrópu	30.000	300,00
Fjárfestingarbanki		
Evrópu	30.000	300,00
B – Önnur Evrópuríki		
Austurríki	22.800	228,00
Finnland	12.500	125,00
Ísland	1.000	10,00
Kípur	1.000	10,00
Ísrael	6.500	65,00
Liechtenstein	200	2,00
Malta	100	1,00
Noregur	12.500	125,00
Svíþjóð	22.800	228,00
Sviss	22.800	228,00
Tyrkland	11.500	115,00
C – Viðtökuríki		
Búlgaría	7.900	79,00
Tékkóslóvakía	12.800	128,00
Þýska alþýðulýðveldið . .		
Ungverjaland	15.500	155,00
Pólland	7.900	79,00
12.800	128,00	
Rúmenía	4.800	48,00
Sovétríkin		
Júgóslavía	60.000	600,00
12.800	128,00	

Annex A

Initial subscriptions to the authorized capital stock for prospective members which may become members in accordance with Article 61

	Number of shares	Capital subscription (in million ECUs)
A – European Communities		
a)		
Belgium	22 800	228.00
Denmark	12 000	120.00
France	85 175	851.75
Germany,		
Federal Republic of	85 175	851.75
Greece	6 500	65.00
Ireland	3 000	30.00
Italy	85 175	851.75
Luxembourg	2 000	20.00
Netherlands	24 800	248.00
Portugal	4 200	42.00
Spain	34 000	340.00
United Kingdom	85 175	851.75
b)		
European Economic		
Community	30 000	300.00
European		
Investment Bank	30 000	300.00
B – Other European Countries		
Austria	22 800	228.00
Cyprus	1 000	10.00
Finland	12 500	125.00
Iceland	1 000	10.00
Israel	6 500	65.00
Liechtenstein	200	2.00
Malta	100	1.00
Norway	12 500	125.00
Sweden	22 800	228.00
Switzerland	22 800	228.00
Turkey	11 500	115.00
C – Recipient countries		
Bulgaria	7 900	79.00
Czechoslovakia	12 800	128.00
German Democratic		
Republic	15 500	155.00
Hungary	7 900	79.00
Poland	12 800	128.00
Romania	4 800	48.00
Union of Soviet		
Socialist Republics	60 000	600.00
Yugoslavia	12 800	128.00

D – Ríki utan Evrópu

Ástralía	10.000	100,00
Kanada	34.000	340,00
Egyptaland	1.000	10,00
Japan	85.175	851,75
Lýðveldið Kórea	6.500	65,00
Mexíkó	3.000	30,00
Marokkó	1.000	10,00
Nýja Sjáland	1.000	10,00
Bandaríkin	100.000	1000,00
E – Hluti sem er óúthlutað	125	1,25
SAMTALS	1.000.000	10.000,00

D – Non-European Countries

Australia	10 000	100.00
Canada	34 000	340.00
Egypt	1 000	10.00
Japan	85 175	851.75
Korea, Republic of	6 500	65.00
Mexico	3 000	30.00
Morocco	1 000	10.00
New Zealand	1 000	10.00
United States of America	100 000	1000.00
E – Non allocated shares	125	1.25
TOTAL	1 000 000	10000.00

* Flokkun væntanlegra eignaraðila er einungis með tilliti til samnings þessa. Annars staðar í þessum samningi er vísað til viðtökuríkja sem ríkja í Mið- og Austur-Evrópu.

(*) Prospective members are listed under the above categories only for the purpose of this Agreement. Recipient countries are referred to elsewhere in this Agreement as Central and Eastern European countries.

Viðauki B Staflíður A

Kjör fulltrúa í bankastjórn af þeim bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar Belgíu, Danmerkur, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Frakklands, Grikklands, Írlands, Ítalíu, Lúxemborgar, Hollands, Portúgals, Spánar, Stóra-Bretlands, Efnahagsbandalags Evrópu og Fjárfestingarbanka Evrópu (hér á eftir er vísað til þeirra sem bankaráðsmanna undir staflíð A)

1. Ákvæði þessa staflíðar eiga einungis við um þennan staflíð.

2. Frambjóðendur til embættis fulltrúa í bankastjórn skulu tilnefndir af bankaráðsmönnum undir staflíð A að því tilskildu að bankaráðsmaður tilnefnir einungis einn frambjóðanda. Kosning fulltrúa í bankastjórn fer fram við atkvæðagreiðslu bankaráðsmanna undir staflíð A.

3. Hver bankaráðsmaður sem hefur kosningarétt skal greiða einum manni öll þau atkvæði sem eignaraðilinn er veitti honum umboð sitt á rétt á samkvæmt 1. og 2. tl. 29. gr. samnings þessa.

4. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, skulu þeir 11 menn sem hljóta flest atkvæði verða fulltrúar í bankastjórn. Eigi skal þó neinn frambjóðandi teljast kjörinn hljóti hann minna en 4,5% af mögulegum atkvæðum undir staflíð A.

5. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar skal greiða atkvæði öðru sinni nema frambjóðendur séu ekki fleiri en 11. Ef frambjóðendur eru hins vegar fleiri en 11 skal sá frambjóðandi sem fæst atkvæði hlaut í fyrstu atkvæðagreiðslunni ekki

Annex B Section A

Election of Directors by Governors representing Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, France, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank (hereinafter referred to as Section A Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section A Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section A Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 11 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 4.5 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section A shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 11 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 11 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall

teljast kjörgengur á ný. Þessir hafa einir atkvæðisrétt við aðra atkvæðagreiðslu:

- (a) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þeim frambjóðendum atkvæði er ekki hlutu kosningu, og
- (b) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þannig kjörnum frambjóðanda atkvæði að samkvæmt 6. og 7. tl. þessa staflíðar teljist þeir hafa hækkað heildarmagn atkvæða sem honum voru greidd upp fyrir 5,5% af atkvæðamagni.

6. Þegar úrskurðað skal um hvort atkvæði sem bankaráðsmaður greiðir hafi hækkað heildarmagn atkvæða sem einn frambjóðandi hlaut upp fyrir 5,5% af atkvæðamagni skal líta svo á að þessi 5,5% feli í sér í fyrsta lagi atkvæði þess bankaráðsmanns sem greiddi þeim manni flest atkvæði, síðan skulu talin atkvæði þess sem greiddi næstflest atkvæði o.s.frv. þangað til 5,5% er náð.

7. Nú hækkar atkvæðamagn bankaráðsmanns heildaratkvæðamagn einhvers frambjóðanda upp fyrir 4,5%. Skal þá líta svo á að sá bankaráðsmaður hafi greitt þeim frambjóðanda öll sín atkvæði, jafnvel þótt þannig hækki heildaratkvæði frambjóðandans upp yfir 5,5% og telst hann þá ekki atkvæðisbær við næstu atkvæðagreiðslu.

8. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, ef ekki hefur tekist að kjósa 11 menn eftir aðra atkvæðagreiðslu skal halda atkvæðagreiðslur á ný samkvæmt þeim reglum og aðferðum sem settar eru í þessum staflíð uns 11 menn hafa verið kjörnir. Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. þessa staflíðar má kjósa 11. manninn með einföldum meiri hluta þeirra atkvæða sem eftir eru ef 10 menn hafa þegar verið kjörnir.

9. Nú er fulltrúum í bankastjórn sem kjósa skal af bankaráðsmönnum undir staflíð A fjölgað eða fækkað. Skal þá breyta hámarks- og lágmarkshundradshlutum í 4., 5., 6. og 7. tl. þessa staflíðar með hliðsjón af því.

10. Hafi undirritandi eða hópur undirritenda sem hafa skráð sig fyrir meira en 2,4% af hlutafé bankans eins og greinir í viðauka A ekki lagt fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal eða -skjöl sín skal ekki kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda. Bankaráðsmaður eða -menn sem eru fulltrúar slíks undirritanda eða hóps undirritenda skal kjósa bankastjóra í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda jafnskjótt og undirritandinn eða hópur undirritenda gerist eignaraðili. Líta skal svo á að sá fulltrúi í bankastjórn hafi verið kosinn á

be ineligible for election and in which there shall vote only:

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 5.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 5.5 per cent of the eligible votes, the 5.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 5.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 4.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 5.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 11 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 11 persons have been elected, provided that, if at any stage 10 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 11th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section A Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.4 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the

stofnfundi bankans samkvæmt 3. tl. 26. gr. samnings þessa sé hann kjörinn á starfstímabili fyrstu bankastjórnar.

Staflíður B

Kjör fulltrúa í bankastjórn af þeim bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar annarra ríkja

(i)

Kosning fulltrúa í bankastjórn af bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar þeirra ríkja sem í viðauka A eru nefnd ríki Mið- og Austur-Evrópu (viðtökuríki) (hér á eftir verða þeir nefndir bankaráðsmenn undir staflíð B (i))

1. Ákvæði þessa staflíðar eiga einungis við um þennan staflíð.

2. Frambjóðendur til embættis fulltrúa í bankastjórn skulu tilnefndir af bankaráðsmönnum undir staflíð B (i) að því tilskildu að bankaráðsmaður tilnefnir einungis einn frambjóðanda. Kosning fulltrúa í bankastjórn fer fram við atkvæðagreiðslu bankaráðsmanna undir staflíð B (i).

3. Hver bankaráðsmaður sem hefur kosningarétt skal greiða einum manni öll þau atkvæði sem eignaraðilinn er veitti honum umboð sitt á rétt á samkvæmt 1. og 2. tl. 29. gr. samnings þessa.

4. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, skulu þeir 4 menn sem hljóta flest atkvæði verða fulltrúar í bankastjórn. Eigi skal þó neinn frambjóðandi teljast kjörinn hljóti hann minna en 12% af mögulegum atkvæðum undir staflíð B (i).

5. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar skal greiða atkvæði öðru sinni nema frambjóðendur séu ekki fleiri en 4. Ef frambjóðendur eru hins vegar fleiri en 4 skal sá frambjóðandi sem fæst atkvæði hlaut í fyrstu atkvæðagreiðslunni ekki teljast kjörgengur á ný. Þessir hafa einir atkvæðisrétt við aðra atkvæðagreiðslu:

- (a) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þeim frambjóðendum atkvæði er ekki hlutu kosningu, og
- (b) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þannig kjörnum frambjóðanda atkvæði að samkvæmt 6. og 7. tl. þessa staflíðar teljist þeir hafa hækkað heildarmagn atkvæða sem honum voru greidd upp fyrir 13% af atkvæðamagni.

6. Þegar úrskurðað skal um hvort atkvæði sem bankaráðsmaður greiðir hafi hækkað heildarmagn atkvæða sem einn frambjóðandi hlaut upp fyrir

group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B

Election of Directors by Governors representing other countries

Section B (i)

Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European Countries (recipient countries) (hereinafter referred to as Section B (i) Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (i) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (i) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (i) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 13 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 13 per cent of the

13% af atkvæðamagni skal líta svo á að þessi 13% feli í sér í fyrsta lagi atkvæði þess bankaráðsmanns sem greiddi þeim manni flest atkvæði, síðan skulu talin atkvæði þess sem greiddi næstflest atkvæði o.s.frv. þangað til 13% er náð.

7. Nú hækkar atkvæðamagn bankaráðsmanns heildaratkvæðamagn einhvers frambjóðanda upp fyrir 12%. Skal þá líta svo á að sá bankaráðsmaður hafi greitt þeim frambjóðanda öll sín atkvæði, jafnvel þótt þannig hækki heildaratkvæði frambjóðandans upp yfir 13% og telst hann þá ekki atkvæðisbær við næstu atkvæðagreiðslu.

8. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, ef ekki hefur tekist að kjósa 4 menn eftir aðra atkvæðagreiðslu skal halda atkvæðagreiðslur á ný samkvæmt þeim reglum og aðferðum sem settar eru í þessum staflíð uns 4 menn hafa verið kjörnir. Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. þessa staflíðar má kjósa 4. manninn með einföldum meiri hluta þeirra atkvæða sem eftir eru ef 3 menn hafa þegar verið kjörnir.

9. Nú er fulltrúum í bankastjórn sem kjósa skal af bankaráðsmönnum undir staflíð B (i) fjölgað eða fækkað. Skal þá breyta hámarks- og lágmarkshundraðshlutum í 4., 5., 6. og 7. tl. þessa staflíðar með hliðsjón af því.

10. Hafi undirritandi eða hópur undirritenda sem hafa skráð sig fyrir meira en 2,8% af hlutafé bankans eins og greinir í viðauka A ekki lagt fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskal eða -skjöl skal ekki kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda. Bankaráðsmaður eða -menn sem eru fulltrúar slíks undirritanda eða hóps undirritenda skal kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda jafnskjótt og undirritandinn eða hópur undirritenda gerist eignaraðili. Líta skal svo á að sá fulltrúi í bankastjórn hafi verið kosinn á stofnfundi bankans samkvæmt 3. tl. 26. gr. samnings þessa sé hann kjörinn á starfstímabili fyrstu bankastjórnar.

(ii)

Kosning fulltrúa í bankastjórn af bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar þeirra ríkja sem í viðauka A eru nefnd önnur Evrópuríki (hér á eftir verða þeir nefndir bankaráðsmenn undir staflíð B (ii))

1. Ákvæði þessa staflíðar eiga einungis við um þennan staflíð.

eligible votes, the 13 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 13 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 12 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 13 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (i) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6, and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (ii)

Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as other European Countries (hereinafter referred to as Section B (ii) Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Frambjóðendur til embættis fulltrúa í banka-
stjórn skulu tilnefndir af bankaráðsmönnum undir
staflið B (ii) að því tilskildu að bankaráðsmaður
tilnefnir einungis einn frambjóðanda. Kosning
fulltrúa í bankastjórn fer fram við atkvæðagreiðslu
bankaráðsmanna undir staflið B (ii).

3. Hver bankaráðsmaður sem hefur kosninga-
rétt skal greiða einum manni öll þau atkvæði sem
eignaraðilinn er veitti honum umboð sitt á rétt á
samkvæmt 1. og 2. tl. 29. gr. samnings þessa.

4. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, skulu
þeir 4 menn sem hljóta flest atkvæði verða fulltrú-
ar í bankastjórn. Eigi skal þó neinn frambjóðandi
teljast kjörinn hljóti hann minna en 20,5% af
mögulegum atkvæðum undir staflið B (ii).

5. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar skal
greiða atkvæði öðru sinni nema frambjóðendur
seu ekki fleiri en 4. Ef frambjóðendur eru hins
vegar ekki fleiri en 4 skal sá frambjóðandi sem fæst
atkvæði hlaut í fyrstu atkvæðagreiðslunni ekki
teljast kjörgengur á ný. Þessir hafa einir atkvæðis-
rétt við aðra atkvæðagreiðslu:

- (a) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þeim
frambjóðendum atkvæði er ekki hlutu
kosningu, og
- (b) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þannig
kjörnum frambjóðanda atkvæði að sam-
kvæmt 6. og 7. tl. þessa staflíðar teljist þeir
hafa hækkað heildarmagn atkvæða sem
honum voru greidd upp fyrir 21,5% af
atkvæðamagni.

6. Þegar úrskurðað skal um hvort atkvæði sem
bankaráðsmaður greiðir hafi hækkað heildarmagn
atkvæða sem einn frambjóðandi hlaut upp fyrir
21,5% af atkvæðamagni skal líta svo á að þessi
21,5% feli í sér í fyrsta lagi atkvæði þess banka-
ráðsmanns sem greiddi þeim manni flest atkvæði,
síðan skulu talin atkvæði þess sem greiddi næst-
flest atkvæði o.s.frv. þangað til 21,5% er náð.

7. Nú hækkar atkvæðamagn bankaráðsmanns
heildaratkvæðamagn einhvers frambjóðanda upp
fyrir 21,5%. Skal þá líta svo á að sá bankaráðs-
maður hafi greitt þeim frambjóðanda öll sín at-
kvæði, jafnvel þótt þannig hækki heildaratkvæði
frambjóðandans upp yfir 21,5% og telst hann þá
ekki atkvæðisbær við næstu atkvæðagreiðslu.

8. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, ef ekki
hefur tekist að kjósa 4 menn eftir aðra atkvæða-
greiðslu skal halda atkvæðagreiðslur á ný sam-
kvæmt þeim reglum og aðferðum sem settar eru í
þessum staflíð uns 4 menn hafa verið kjörnir. Þrátt
fyrir ákvæði 4. tl. þessa staflíðar má kjósa 4.
manninn með einföldum meiri hluta þeirra at-
kvæða sem eftir eru ef 3 menn hafa þegar verið
kjörnir.

2. Candidates for the office of Director shall be
nominated by Section B (ii) Governors provided
that a Governor may nominate only one person.
The election of Directors shall be by ballot of
Section B (ii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for
one person all of the votes to which the member
appointing him or her is entitled under paragraphs
1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4
persons receiving the highest number of votes
shall be Directors, except that no person who
receives less than 20.5 per cent of the votes which
can be cast (eligible votes) in Section B (ii) shall be
considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4
persons are not elected on the first ballot, a second
ballot shall be held in which, unless there were no
more than 4 candidates, the person who received
the lowest number of votes in the first ballot shall
be ineligible for election and in which there shall
vote only:

- (a) those Governors who voted in the first
ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose vote for a person
elected are deemed under paragraphs 6 and
7 below of this Section to have raised the
votes cast for that person above 21.5 per
cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a
Governor are deemed to have raised the total
votes cast for any person above 21.5 per cent of the
eligible votes, the 21.5 per cent shall be deemed
to include, first, the votes of the Governor casting
the largest number of votes for such person, then
the votes of the Governor casting the next largest
number and so on, until 5.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be
counted in order to raise the total of votes cast for
any person above 20.5 per cent shall be consi-
dered as casting all of his or her votes for such
person, even if the total votes for such person
thereby exceed 21.5 per cent and shall not be
eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if,
after the second ballot, 4 persons have not been
elected, further ballots shall be held in conformity
with the principles and procedures laid down in
this Section, until 4 persons have been elected,
provided that, if at any stage 3 persons are elected,
notwithstanding the provisions of paragraph 4 of
this Section, the 4th may be elected by a simple
majority of the remaining votes cast.

9. Nú er fulltrúum í bankastjórn sem kjósa skal af bankaráðsmönnum undir staflíð B (ii) fjölgað eða fækkað. Skal þá breyta hámarks- og lágmarks-hundraðshlutum í 4., 5., 6. og 7. tl. þessa staflíðar með hliðsjón af því.

10. Hafi undirritandi eða hópur undirritenda sem hafa skráð sig fyrir meira en 2,8% af hlutafé bankans eins og greinir í viðauka A ekki lagt fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal eða -skjöl skal ekki kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda. Bankaráðsmaður eða -menn sem eru fulltrúar slíks undirritanda eða hóps undirritanda skal kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda jafnskjótt og undirritandinn eða hópur undirritenda gerist eignaraðili. Líta skal svo á að sá fulltrúi í bankastjórn hafi verið kosinn á stofnfundi bankans samkvæmt 3. tl. 26. gr. samnings þessa sé hann kjörinn á starfstímabili fyrstu bankastjórnar.

(iii)

Kosning fulltrúa í bankastjórn af bankaráðsmönnum sem eru fulltrúar þeirra ríkja sem í viðauka A eru nefnd ríki utan Evrópu (hér á eftir verða þeir nefndir bankaráðsmenn undir staflíð B (iii))

1. Ákvæði þessa staflíðar eiga einungis við um þennan staflíð.

2. Frambjóðendur til embættis fulltrúa í bankastjórn skulu tilnefndir af bankaráðsmönnum undir staflíð B (iii) að því tilskildu að bankaráðsmaður tilnefnir einungis einn frambjóðanda. Kosning fulltrúa í bankastjórn fer fram við atkvæðagreiðslu bankaráðsmanna umdir staflíð B (iii).

3. Hver bankaráðsmaður sem hefur kosningarétt skal greiða einum manni öll þau atkvæði sem eignaraðilinn er veitti honum umboð sitt á rétt á samkvæmt 1. og 2. tl. 29. gr. samnings þessa.

4. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, skulu þeir 4 menn sem hljóta flest atkvæði verða fulltrúar í bankastjórn. Eigi skal þó neinn frambjóðandi teljast kjörinn hljóti hann minna en 8% af mögulegum atkvæðum undir staflíð B (iii).

5. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar skal greiða atkvæði öðru sinni nema frambjóðendur séu ekki fleiri en 4. Ef frambjóðendur eru hins vegar fleiri en 4 skal sá frambjóðandi sem fæst atkvæði hlaut í fyrstu atkvæðagreiðslunni ekki

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (ii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (iii)

Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Non-European Countries (hereinafter referred to as Section B (iii) Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (iii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (iii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 8 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (iii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall

teljast kjörgengur á ný. Þessir hafa einir atkvæðisrétt við aðra atkvæðagreiðslu:

- (a) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þeim frambjóðendum atkvæði er ekki hlutu kosningu, og
- (b) þeir bankaráðsmenn sem greiddu þannig kjörnum frambjóðanda atkvæði að samkvæmt 6. og 7. tl. þessa tölulíðar teljist þeir hafa hækkað heildarmagn atkvæða sem honum voru greidd upp fyrir 9% af atkvæðamagni.

6. Þegar úrskurðar skal um hvort atkvæði sem bankaráðsmaður greiðir hafi hækkað heildarmagn atkvæða sem einn frambjóðandi hlaut upp fyrir 9% af atkvæðamagni skal líta svo á að þessi 9% feli í sér í fyrsta lagi atkvæði þess bankaráðsmanns sem greiddi þeim manni flest atkvæði, síðan skulu talin atkvæði þess sem greiddi næstflest atkvæði o.s.frv. þangað til 9% er náð.

7. Nú hækkar atkvæðamagn bankaráðsmanns heildaratkvæðamagn einhvers frambjóðanda upp fyrir 9%. Skal þá líta svo á að sá bankaráðsmaður hafi greitt þeim frambjóðanda öll sín atkvæði, jafnvel þótt þannig hækki heildaratkvæði frambjóðandans upp yfir 9% og telst hann þá ekki atkvæðisbær við næstu atkvæðagreiðslu.

8. Með hliðsjón af 10. tl. þessa staflíðar, ef ekki hefur tekist að kjósa 4 menn eftir aðra atkvæðagreiðslu skal halda atkvæðagreiðslur á ný samkvæmt þeim reglum og aðferðum sem settar eru í þessum staflíð uns 4 menn hafa verið kjörnir. Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. þessa staflíðar má kjósa 4. manninn með einföldum meiri hluta þeirra atkvæða sem eftir eru ef 3 menn hafa þegar verið kjörnir.

9. Nú er fulltrúm í bankastjórn sem kjósa skal af bankaráðsmönnum undir staflíð B (iii) fjölgað eða fækkað. Skal þá breyta hámarks- og lágmarks-hundraðshlutum í 4., 5., 6. og 7. tl. þessa staflíðar með hliðsjón af því.

10. Hafi undirritandi eða hópur undirritenda sem hafa skráð sig fyrir meira en 5% af hlutafé bankans eins og greinir í viðauka A ekki lagt fram fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal eða -skjöl skal ekki kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda. Bankaráðsmaður eða -menn sem eru fulltrúar slíks undirritanda eða hóps undirritenda skal kjósa fulltrúa í bankastjórn í þágu slíks undirritanda eða hóps undirritenda jafnskjótt og undirritandinn eða hópur undirritenda gerist eignaraðili. Líta skal svo á að sá fulltrúi í bankastjórn hafi verið kosinn á stofnfundi bankans samkvæmt 3. tl. 26. gr. samn-

be ineligible for election and in which there shall vote only:

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 9 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 9 per cent of the eligible votes the 9 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 9 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 8 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 9 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (iii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 5 per cent, has not deposited its instrument or their instrument of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall

ings þessa sé hann kjörinn á starfstímabili fyrstu bankastjórnar.

Staflíður C

Kjör fulltrúa í bankastjórn af hálfu þeirra ríkja sem ekki eru tilgreindir í viðauka A

Taki bankaráð ákvörðun samkvæmt 3. tl. 26. gr. samnings þessa um að fjölga eða fækka eða breyta samsetningu bankastjórnar til að taka tillit til breytinga á fjölda eignaraðila bankans skal bankaráðið fyrst taka til athugunar hvort breytinga er þörf á þessum viðauka og síðan getur það gert sérhverjar breytingar sem það telur þörf á.

Staflíður D

Framsal atkvæða

Taki bankaráðsmaður ekki þátt í atkvæðagreiðslu eða ef atkvæði hans falla ekki til kjörs á fulltrúa í bankastjórn samkvæmt staflíð A, B (i), B (ii) eða B (iii) í þessum viðauka getur hann framselt atkvæði sín til kjörins fulltrúa í bankastjórn að því tilskildu að slíkur bankaráðsmaður hafi hlotið til þess samþykki allra bankaráðsmanna sem kusu þann fulltrúa í bankastjórn.

Ákveði bankaráðsmaður að taka ekki þátt í kjöri á fulltrúa í bankastjórn skal það ekki hafa áhrif á útreikning á mögulegum atkvæðum samkvæmt staflíð A, B (i), B (ii) eða B (iii) í þessum viðauka.

be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section C

Arrangements for the election of Directors representing countries not listed in Annex A

If the Board of Governors decides, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, to increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, the Board of Governors shall first consider whether any amendments are required to this Annex, and may make any such amendments as it deems necessary as part of such decision.

Section D

Assignment of votes

Any Governor who does not participate in voting for the election or whose vote does not contribute to the election of a Director under Section A or Section B (i) or Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex may assign the votes to which he or she is entitled to an elected Director, provided that such Governors shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

A decision by any Governor not to participate in voting for the election of a Director shall not affect the calculation of the eligible votes to be made under Section A, Section B (i), Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex.

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins.

Samkvæmt heimild í 41. gr. d. lið stofnskrár Evrópuráðsins frá 5. maí 1949 var við aðild Tékkóslóvakíu að ráðinu gerð breyting á 26. gr. stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 74/1950. Var ákveðið að Tékkóslóvakía skyldi öðlast rétt á átta þingfulltrúum. Breyting þessi tók gildi 21. febrúar 1991.

26. gr. stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. mars 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar svo:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Kýpur	3
Tékkóslóvakía	8
Danmörk	5
Finnland	5
Frakkland	18
Þýskaland	18
Grikkland	7
Ungverjaland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Liechtenstein	2
Lúxemborg	3
Malta	3
Holland	7
Noregur	5
Portúgal	7
San Marino	2
Spánn	12
Svíþjóð	6
Sviss	6
Tyrkland	12
Hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður Írlands	18“

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Czechoslovakia	8
Denmark	5
Finland	5
France	18
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Liechtenstein	2
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Portugal	7
San Marino	2
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um stofnun Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu.

Samningur frá 29. maí 1990 um stofnun Endurreisnar- og þróunarbanka Evrópu öðlast gildi 15. apríl 1991, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1991 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. mars 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

27. mars 1991

Nr. 5

AUGLÝSING

um samning um vernd einstaklinga varðandi vélræna vinnslu persónuupplýsinga.

Hinn 25. mars 1991 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um vernd einstaklinga varðandi vélræna vinnslu persónuupplýsinga sem gerður var í Strassborg 28. janúar 1981. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd 27. september 1982 með fyrirvara um fullgildingu. Alþingi hafði með ályktun 17. desember 1990 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi 1. júlí 1991 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. mars 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um vernd einstaklinga varðandi vélræna vinnslu persónuupplýsinga

FORMÁLI

Aðildarríki Evrópuráðsins sem undirrita samning þennan,

hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að auka samheldni aðila þess sem byggist einkum á virðingu fyrir lögum, mannréttindum og grundvallarfrelsi,

hafa í huga að með tilliti til vaxandi streymis persónuupplýsinga sem unnar eru vélrænt yfir landamæri sé æskilegt að gera víðtækari öryggisráðstafanir varðandi réttindi og grundvallarfrelsi allra manna og sérstaklega varðandi rétt til virðingar fyrir friðhelgi einkalífs,

staðfesta jafnframt skuldbindingu sína um að viðhalda upplýsingafrelsi án tillits til landamæra,

CONVENTION

for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members, based in particular on respect for the rule of law, as well as human rights and fundamental freedoms;

Considering that it is desirable to extend the safeguards for everyone's rights and fundamental freedoms, and in particular the right to the respect for privacy, taking account of the increasing flow across frontiers of personal data undergoing automatic processing;

Reaffirming at the same time their commitment to freedom of information regardless of frontiers;

viðurkenna að nauðsynlegt sé að samhæfa grundvallargildi virðingar fyrir friðhelgi einkalífs og óhindraðs upplýsingastreymis þjóða í milli, hafa orðið ásaðtt um eftirfarandi:

Recognizing that it is necessary to reconcile the fundamental values of the respect for privacy and the free flow of information between peoples, Have agreed as follows:

I. KAFLI – ALMENN ÁKVÆÐI

1. gr.

Markmið og tilgangur

Tilgangur samnings þessa er að tryggja á landssvæði hvers aðila sérhverjum manni, hvert sem þjóðerni hans eða búseta er, virðingu fyrir réttindum hans og grundvallarfrelsi, og einkum rétt hans til einkalífs, að því er varðar vélræna vinnslu persónuupplýsinga er hann varða („upplýsingavernd“).

2. gr.

Skilgreiningar

Í samningi þessum merkir:

a. „Persónuupplýsingar“ hvers konar upplýsingar er varða sérgreindan eða sérgreinanlegan einstakling („skráðan aðila“).

b. „vélræn skrá“ sérhverjar upplýsingar sem unnar eru vélrænt.

c. „vélræn vinnsla“ eftirfarandi aðgerðir séu þær framkvæmdar að öllu eða nokkru leyti með vélrænum hætti; geymslu upplýsinga, framkvæmd rökrænna og/eða reikningslegra aðgerða á þeim upplýsingum, breytingu á þeim, afmáun, uppflettingu eða dreifingu.

d. „skrárhaldari“ þann mann eða lögaðila, stjórnvald eða hverja aðra stofnun sem er bær samkvæmt landslögum að ákveða markmið með vélrænu skránni, hvers konar persónuupplýsingar eigi að geyma og hvaða aðgerðum megi beita.

3. gr.

Gildissvið

1. Aðilar takast á hendur að láta samning þennan ná til vélrænna skráa með persónuupplýsingum og vélrænnar vinnslu á persónuupplýsingum hjá opinberum aðilum og einkaaðilum.

2. Sérhvert ríki getur við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals, eða síðar, tilkynnt með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins:

a. Að það muni ekki láta samning þennan taka til ákveðinna flokka vélrænna skráa með persónuupplýsingum og skal listi um þær afhentur. Á þessum lista skulu þó ekki vera þeir flokkar vélrænna skráa sem falla samkvæmt lögum undir

CHAPTER 1 – GENERAL PROVISIONS

Article 1

Object and purpose

The purpose of this convention is to secure in the territory of each Party for every individual, whatever his nationality or residence, respect for his rights and fundamental freedoms, and in particular his right to privacy, with regard to automatic processing of personal data relating to him (“data protection”).

Article 2

Definitions

For the purpose of this convention:

a. “personal data” means any information relating to an identified or identifiable individual (“data subject”);

b. “automated data file” means any set of data undergoing automatic processing;

c. “automatic processing” includes the following operations if carried out in whole or in part by automated means; storage of data, carrying out of logical and/or arithmetical operations on those data, their alteration, erasure, retrieval or dissemination;

d. “controller of the file” means the natural or legal person, public authority, agency or any other body who is competent according to the national law to decide what should be the purpose of the automated data file, which categories of personal data should be stored and which operations should be applied to them.

Article 3

Scope

1. The Parties undertake to apply this convention to automated personal data files and automatic processing of personal data in the public and private sectors.

2. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, give notice by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe;

a. that it will not apply this convention to certain categories of automated personal data files, a list of which will be deposited. In this list it shall not include, however, categories of automated data files subject under its domestic law to

ákvæði um upplýsingavernd. Lista þessum skal því breyta með nýrri yfirlýsingu hvenær sem nýir flokkar vélrænna skráa með persónuupplýsingum eru felldir með lögum undir ákvæði um upplýsingavernd.

b. að það muni einnig láta samning þennan taka til upplýsinga varðandi einstaklingshópa, samtök, stofnanir, fyrirtæki, sambandsfélög og hvers konar aðra félagsseiningar sem einstaklingar mynda, beint eða óbeint, hvort sem þær eru lögaðilar eða ekki.

c. að það muni einnig láta samning þennan taka til skráa með persónuupplýsingum sem ekki eru unnar vélrænt.

3. Sérhverri ríki sem rýmkað hefur gildissvið samnings þessa með einhverri yfirlýsingu sem gert er ráð fyrir í 2. tl. b eða c hér að framan getur tilkynnt í nefndri yfirlýsingu að slíkar rýmkanir skuli einungis taka til ákveðinna flokka skráa með persónuupplýsingum og skal afhenda lista yfir þá.

4. Sérhver aðili sem undanskilið hefur ákveðna flokka vélrænna skráa með persónuupplýsingum með yfirlýsingu sem gert er ráð fyrir í 2. tl. a hér að framan getur ekki krafist þess að aðili sem ekki hefur undanskilið þá láti samning þennan taka til þessara flokka.

5. Á sama hátt getur aðili sem ekki hefur hlutast til um eina eða fleiri rýmkanir sem gert er ráð fyrir í 2. tl. b og c hér að framan ekki krafist þess að samningur þessi taki til þessara atriða að því er varðar aðila sem hlutast til um slíkar rýmkanir.

6. Yfirlýsingar þær sem gert er ráð fyrir í 2. tl. hér að framan skulu taka gildi jafnskjótt og samningurinn öðlast gildi að því er varðar ríki það sem þær hefur gefið hafi þær verið gefnar við undirritun eða við afhendingu skjals um fullgildinguna, staðfestingu, samþykki eða aðild, eða þremur mánuðum eftir að aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins tekur við þeim hafi þær verið gefnar síðar. Afturkalla má yfirlýsingar þessar, að nokkru eða öllu leyti, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins. Afturkallanir taka gildi þremur mánuðum frá þeim degi er slík tilkynning berst.

data protection provisions. Consequently, it shall amend this list by a new declaration whenever additional categories of automated personal data files are subjected to data protection provisions under its domestic law;

b. that it will also apply this convention to information relating to groups of persons, associations, foundations, companies, corporations and any other bodies consisting directly or indirectly of individuals, whether or not such bodies possess legal personality;

c. that it will also apply this convention to personal data files which are not processed automatically.

3. Any State which has extended the scope of this convention by any of the declarations provided for in sub-paragraph 2.b or c above may give notice in the said declaration that such extensions shall apply only to certain categories of personal data files, a list of which will be deposited.

4. Any Party which has excluded certain categories of automated personal data files by a declaration provided for in sub-paragraph 2.a above may not claim the application of this convention to such categories by a Party which has not excluded them.

5. Likewise, a Party which has not made one or other of the extensions provided for in sub-paragraphs 2.b and c above may not claim the application of this convention on these points with respect to a Party which has made such extensions.

6. The declarations provided for in paragraph 2 above shall take effect from the moment of the entry into force of the convention with regard to the State which has made them if they have been made at the time of signature or deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or three months after their receipt by the Secretary General of the Council of Europe if they have been made at any later time. These declarations may be withdrawn, in whole or in part, by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawals shall take effect three months after the date of receipt of such notification.

II. KAFLI – GRUNDVALLARREGLUR

4. gr.

Skyldur aðila

1. Sérhver aðili skal gera nauðsynlegar ráðstafanir í lögum til þess að grundvallarreglur þær um

CHAPTER II – BASIC PRINCIPLES FOR DATA PROTECTION

Article 4

Duties of the Parties

1. Each Party shall take the necessary measures in its domestic law to give effect to the basic

upplýsingavernd sem greinir í kafla þessum taki gildi.

2. Ráðstafanir þessar skulu gerðar í síðasta lagi þegar samningur þessi öðlast gildi að því er varðar þann aðila.

5. gr. Gæði upplýsinga

Persónuupplýsingar sem unnar eru vélrænt skulu vera:

- a. fengnar og unnar á heiðarlegan og lögmætan hátt,
- b. geymdar í tilgreindum og lögmætum tilgangi og ekki notaðar á hátt sem ósamrýmanlegur er þeim tilgangi.
- c. hæfilegar, viðeigandi og eigi umfangsmeiri en tilgangur geymslu þeirra gefur efni til,
- d. nákvæmar og, þegar nauðsyn er, framfærðar,
- e. varðveittar í þeirri mynd að ekki verði unnt að sérgreina skráðan aðila lengur en þörf er á með tilliti til tilgangs geymslu upplýsinganna.

6. gr. Sérstakir flokkar upplýsinga

Persónuupplýsingar sem varða kynþátt manna, stjórnmálaskoðanir eða trúarbrögð eða annan átrúnað, svo og persónuupplýsingar varðandi heilsuhagi manna eða kynlíf, má ekki vinna vélrænt nema lög geri ráð fyrir viðeigandi verndar-ákvæðum. Sama gildir um persónuupplýsingar varðandi dóma í sakamálum.

7. gr. Öryggi upplýsinga

Gera skal viðeigandi öryggisráðstafanir til þess að vernda persónuupplýsingar sem geymdar eru í vélrænum skráum gegn því að þær eyðileggist af slysi eða án heimildar eða glattist af slysi, svo og gegn óheimilum aðgangi, breytingum eða dreifingu.

8. gr. Frekari öryggisráðstafanir fyrir skráðan aðila

Sérhverjum manni skal gert unnt:

- a. að staðreyna að vélræn skrá með persónuupplýsingum sé fyrir hendi, aðaltilgang hennar svo og vitneskju um hver sé skrárhaldari og fast heimili hans eða aðalstarfsstaður.
- b. að fá með hæfilegu millibili og án óhæfilegs dráttar eða kostnaðar staðfestingu á því hvort persónuupplýsingar sem hann varðar séu geymdar í vélrænu skránni, enda sé honum skýrt frá slíkum upplýsingum á skiljanlegan hátt.

principles for data protection set out in this chapter.

2. These measures shall be taken at the latest at the time of entry into force of this convention in respect of that Party.

Article 5 Quality of data

Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a. Obtained and processed fairly and lawfully;
- b. stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c. adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d. accurate and, where necessary, kept up to date;
- e. preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

Article 6 Special categories of data

Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

Article 7 Data security

Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against accidental or unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.

Article 8 Additional safeguards for the data subject

Any person shall be enabled:

- a. to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identify and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
- b. to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

c. að fá, eftir því sem við á, leiðréttar eða afmáðar slíkar upplýsingar hafi þær verið unnar gagnstætt ákvæðum laga sem veita gildi þeim grundvallarreglum er um getur í 5. og 6. gr. samnings þessa.

d. að leita úrræða sé ekki orðið við beiðni hans um staðfestingu eða, eftir því sem við á, tilkynningu, leiðréttingu eða afmáun eins og greinir í staflíðum b og c þessarar greinar.

9. gr.

Undantekningar og takmarkanir

1. Engar undantekningar frá ákvæðum 5., 6. og 8. gr. samnings þessa skulu leyfðar nema innan þeirra marka sem í grein þessari er kveðið á um.

2. Frávik frá ákvæðum 5., 6. og 8. gr. samnings þessa er leyfilegt þegar gert er ráð fyrir slíku fráviki í lögum aðila og það er nauðsynleg ráðstöfun í lýðræðisþjóðfélagi til þess að:

a. vernda öryggi ríkisins, almannaoöryggi, fjárhagslega hagsmuni ríkisins eða til þess að hamlar gegn lögbrotum.

b. vernda skráðan aðila eða réttindi og frelsi annarra.

3. Takmarka má með lögum að réttindum þeim sem tilgreind eru í staflíðum b, c og d 8. gr. sé framfylgt að því er varðar vélrænar skrár með persónuupplýsingum sem notaðar eru fyrir tölfræðilegar upplýsingar eða við vísindalegar rannsóknir þegar auðsætt er að engin hættu er á skerðingu friðhelgi einkalífs skráðs aðila.

10. gr.

Viðurlög og úrræði

Hver aðili tekst á hendur að setja reglur um hæfileg viðurlög og úrræði vegna brota á ákvæðum laga sem veita gildi þeim grundvallarreglum um vernd upplýsinga er greinir í kafla þessum.

11. gr.

Rýmkuð vernd

Ekkert ákvæði kafla þessa skal túlkað á þann hátt að það takmarki eða hafi á annan hátt áhrif á að aðili geti veitt skráðum aðilum víðtækari vernd en þá er samningur þessi kveður á um.

c. to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if these have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in Articles 5 and 6 of this convention;

d. to have a remedy if a request for confirmation or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this article is not complied with.

Article 9

Exemptions and restrictions

1. No exception to the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed except within the limits defined in this article.

2. Derogation from the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interests of:

a. protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

b. protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

3. Restrictions on the exercise of the rights specified in Article 8, paragraphs b, c and d, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes when there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

Article 10

Sanctions and remedies

Each Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

Article 11

Extended protection

None of the provisions of this chapter shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this convention.

III. KAFLI – STREYMI UPPLÝSINGA YFIR LANDAMÆRI

12. gr.

Streymi persónuupplýsinga yfir landamæri og lög

1. Þegar persónuupplýsingar sem unnar eru vélrænt eða safnað í því skyni að vinna þær vélrænt eru fluttar yfir landamæri skulu eftirfarandi ákvæði gilda og skiptir ekki máli hvaða miðill notaður er.

2. Aðili skal ekki í þeim tilgangi einum að vernda friðhelgi einkalífs banna eða áskilja sérstaka heimild fyrir streymi yfir landamæri á persónuupplýsingum sem eiga að berast til landssvæðis annars aðila.

3. Eigi að síður er aðila heimilt að víkja frá ákvæðum 2. tl.:

a. að því marki sem löggjöf hans hefur að geyma sérstakar reglur um ákveðna flokka persónuupplýsinga eða vélrænna skráa með persónuupplýsingum vegna eðlis þessara upplýsinga eða þessara skráa, nema þegar reglur hins aðilans kveða á um sams konar vernd.

b. þegar flutningur á sér stað frá landssvæði hans um landssvæði annars aðila til landssvæðis þess ríkis sem ekki er aðili að samningi þessum, í því skyni að koma í veg fyrir að slíkir flutningar leiði til þess að komist verði undan lögum aðilans sem um getur í upphafi töluðíðar þessa.

IV. KAFLI – GAGNKVÆM AÐSTOÐ

13. gr.

Samvinna milli aðila

1. Aðilar eru sammála um að veita hver öðrum gagnkvæma aðstoð við framkvæmd samnings þessa.

2. Í þeim tilgangi:

a. skal hver aðili nefna til eitt stjórnvald eða fleiri og skal hann tilkynna aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins nafn og heimilisfang hvers þeirra.

b. skal hver aðili sem nefnt hefur til fleiri en eitt stjórnvald greina frá valdsviði hvers stjórnsvalds í tilkynningu þeirri er um getur í síðasta staflið.

3. Stjórnsvald sem aðili hefur nefnt til skal að beiðni stjórnsvalds sem annar aðili hefur tilnefnt:

a. láta í té upplýsingar um lög hans og stjórnsýsluhætti á sviði upplýsingaverndar.

b. gera allar viðeigandi ráðstafanir í samræmi við lög hans til að láta í té upplýsingar varðandi tilgreinda vélræna vinnslu sem fram fer á lands-

CHAPTER III – TRANSBORDER DATA FLOWS

Article 12

Transborder flows of personal data and domestic law

1. The following provisions shall apply to the transfer across national borders, by whatever medium, of personal data undergoing automatic processing or collected with a view to their being automatically processed.

2. A Party shall not, for the sole purpose of the protection of privacy, prohibit or subject to special authorization transborder flows of personal data going to the territory of another Party.

3. Nevertheless, each Party shall be entitled to derogate from the provisions of paragraph 2:

a. insofar as its legislation includes specific regulations for certain categories of personal data or of automated personal data files, because of the nature of those data or those files, except where the regulations of the other Party provide an equivalent protection;

b. when the transfer is made from its territory to the territory of a non-Contracting State through the intermediary of the territory of another Party, in order to avoid such transfers resulting in circumvention of the legislation of the Party referred to at the beginning of this paragraph.

CHAPTER IV – MUTUAL ASSISTANCE

Article 13

Co-operation between Parties

1. The Parties agree to render each other mutual assistance in order to implement this convention.

2. For that purpose:

a. each Party shall designate one or more authorities, the name and address of each of which it shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe;

b. each Party which has designated more than one authority shall specify in its communication referred to in the previous sub-paragraph the competence of each authority.

3. An authority designated by a Party shall at the request of an authority designated by another Party:

a. furnish information on its law and administrative practice in the field of data protection;

b. take, in conformity with its domestic law and for the sole purpose of protection of privacy, all appropriate measures for furnishing factual infor-

svæði hans, þó að undanskildum persónuupplýsingum sem vinnslan lýtur að, í þeim eina tilgangi að vernda friðhelgi einkalífsins.

14. gr.

Aðstoð við skráðan aðila búsettan erlendis

1. Hver aðili skal aðstoða hvern þann mann sem búsettur er erlendis við að framfylgja réttindum þeim sem veitt eru í lögum hans sem veita gildi þeim grundvallarreglum er um getur í 8. gr. samnings þessa.

2. Sé hann búsettur á landssvæði annars aðila skal honum gefinn kostur á að leggja fram beiðni sína fyrir milligöngu stjórnvalds sem tilnefnt er af þeim aðila.

3. Beiðni um aðstoð skal greina öll nauðsynleg atriði m.a. um:

a. nafn, heimilisfang og önnur viðeigandi atriði sem sanna deili á þeim er beiðnina leggur fram,

b. hina vélrænu skrá með persónuupplýsingum sem beiðnin beinist að eða skrárhaldara hennar,

c. tilgang beiðninnar.

15. gr.

Öryggisráðstafanir varðandi aðstoð sem tilnefnd stjórnvöld veita

1. Nú hafa stjórnvaldi sem aðili hefur tilnefnt borist upplýsingar frá stjórnvaldi er annar aðili hefur nefnt til, annaðhvort upplýsingar sem fylgja beiðni um aðstoð eða upplýsingar sem eru svar við eigin beiðni um aðstoð, og skal því þá óheimilt að nota þær upplýsingar í öðrum tilgangi en þeim sem greindur er í beiðninni um aðstoð.

2. Hver aðili skal sjá um að menn þeir sem tilheyra eða starfa á vegum hins tilnefnda stjórnvalds séu bundnir tilhlýðilegri þagnar- og trúnaðarskyldu varðandi þessar upplýsingar.

3. Tilnefnt stjórnvald má ekki í neinu tilviki leggja fram fyrir hönd skráðs aðila sem búsettur er erlendis beiðni um aðstoð samkvæmt 2. tl. 14. gr. að eigin frumkvæði og án skýlauss samþykkis þess er hlut á að máli.

16. gr.

Synjun á aðstoðarbeiðni

Tilnefnt stjórnvald sem beiðni um aðstoð er beint til samkvæmt 13. og 14. gr. samnings þessa getur ekki hafnað henni nema:

a. beiðnin sé ósamrýmanleg þeim heimildum á sviði upplýsingaverndar sem þau stjórnvöld hafa er ber að svara,

mation relating to specific automatic processing carried out in its territory, with the exception however of the personal data being processed.

Article 14

Assistance to data subjects resident abroad

1. Each Party shall assist any person resident abroad to exercise the rights conferred by its domestic law giving effect to the principles set out in Article 8 of this convention.

2. When such a person resides in the territory of another Party he shall be given the option of submitting his request through the intermediary of the authority designated by that Party.

3. The request for assistance shall contain all the necessary particulars, relating *inter alia* to:

a. the name, address and any other relevant particulars identifying the person making the request;

b. the automated personal data file to which the request pertains, or its controller;

c. the purpose of the request.

Article 15

Safeguards concerning assistance rendered by designated authorities

1. An authority designated by a Party which has received information from an authority designated by another Party either accompanying a request for assistance or in reply to its own request for assistance shall not use that information for purposes other than those specified in the request for assistance.

2. Each Party shall see to it that the persons belonging to or acting on behalf of the designated authority shall be bound by appropriate obligations of secrecy or confidentiality with regard to that information.

3. In no case may a designated authority be allowed to make under Article 14, paragraph 2, a request for assistance on behalf of a data subject resident abroad, of its own accord and without the express consent of the person concerned.

Article 16

Refusal of requests for assistance

A designated authority to which a request for assistance is addressed under Articles 13 or 14 of this convention may not refuse to comply with it unless:

a. the request is not compatible with the powers in the field of data protection of the authorities responsible for replying;

b. beiðnin sé ekki í samræmi við ákvæði samnings þessa,

c. að verða við beiðninni væri ósamrýmanlegt fullveldi, öryggi eða allsherjarreglu (*ordre public*) þess aðila sem tilnefndi það eða réttindum og grundvallarfrelsi manna undir lögsögu þess aðila.

17. gr.

Kostnaður og málsmeðferð vegna aðstoðar

1. Gagnkvæm aðstoð sem aðilar veita hver öðrum samkvæmt 13. gr. og aðstoð er þeir veita skráðum aðilum erlendis samkvæmt 14. gr. skal ekki gefa efni til greiðslu kostnaðar né þóknana annarra en þeirra sem stofnast vegna sérfræðinga og túlka. Síðast greindan kostnað eða þóknun skal sá aðili greiða sem tilnefndi stjórnvald það sem það um aðstoð.

2. Skráðan aðila má ekki krefja um kostnað eða þóknun í sambandi við aðgerðir framkvæmdar í þágu hans á landssvæði annars aðila, önnur en þau gjöld er íbúum landssvæðis þess aðila ber að greiða.

3. Önnur atriði viðvíkjandi aðstoð er varða sérstaklega þann hátt, þá málsmeðferð og það tungumál er nota skal skulu hlutaðeigandi aðilar ákveða beint sín á milli.

V. KAFLI – RÁÐGJAFARNEFND

18. gr.

Skipan nefndarinnar

1. Þegar samningur þessi hefur öðlast gildi skal sett á stofn ráðgjafarnefnd.

2. Hver aðili skal nefna fulltrúa í nefndina og varafulltrúa. Hvert aðildarríki Evrópuráðsins sem ekki er aðili að samningi þessum á rétt á að eiga áheyrnarfulltrúa í nefndinni.

3. Ráðgjafarnefndin getur með samhljóða ákvörðun boðið ríki sem ekki er aðili að Evrópuráðinu og ekki er aðili að samningi þessum að eiga áheyrnarfulltrúa á tilteknum fundi.

19. gr.

Hlutverk nefndarinnar

Ráðgjafarnefndin:

a. getur gert tillögur í því skyni að auðvelda og bæta framkvæmd samningsins,

b. the request does not comply with the provisions of this convention;

c. compliance with the request would be incompatible with the sovereignty, security or public policy (*ordre public*) of the Party by which it was designated, or with the rights and fundamental freedoms of persons under the jurisdiction of that Party.

Article 17

Costs and procedures of assistance

1. Mutual assistance which the Parties render each other under Article 13 and assistance they render to data subjects abroad under Article 14 shall not give rise to the payment of any costs or fees other than those incurred for experts and interpreters. The latter costs or fees shall be borne by the Party which has designated the authority making the request for assistance.

2. The data subject may not be charged costs or fees in connection with the steps taken on his behalf in the territory of another Party other than those lawfully payable by residents of that Party.

3. Other details concerning the assistance relating in particular to the forms and procedures and the languages to be used, shall be established directly between the Parties concerned.

CHAPTER V – CONSULTATIVE COMMITTEE

Article 18

Composition of the committee

1. A Consultative Committee shall be set up after the entry into force of this convention.

2. Each Party shall appoint a representative to the committee and a deputy representative. Any member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention shall have the right to be represented on the committee by an observer.

3. The Consultative Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention to be represented by an observer at a given meeting.

Article 19

Functions of the committee

The Consultative Committee:

a. may make proposals with a view to facilitating or improving the application of the convention;

- b. getur gert tillögur um breytingar á samningi þessum í samræmi við 21. gr.,
- c. skal leggja fram álit sitt á sérhverri tillögu um breytingu á samningi þessum sem vísað er til hennar í samræmi við 2. tl. 21. gr.,

d. getur að beiðni aðila látið í ljósi álit sitt á sérhverju atriði varðandi framkvæmd samnings þessa.

20. gr.

Málsmeðferð

1. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins kall- ar ráðgjafarnefndina saman. Fyrsti fundur hennar skal haldinn innan tólf mánaða frá gildistöku samnings þessa. Hún skal síðan koma saman til fundar a.m.k. einu sinni á hverjum tveimur árum og ávallt þegar einn þriðji hluti fulltrúa aðilanna óskar þess að hún komi saman.

2. Ráðgjafarnefndin er ályktunarfær þegar full- trúar meiri hluta aðila eru á fundi.

3. Eftir hvern fund skal ráðgjafarnefndin leggja fyrir ráðherranefnd Evrópuráðsins skýrslu um störf sín og framkvæmd samningsins.

4. Ráðgjafarnefndin setur sér fundarsköp í samræmi við ákvæði samnings þessa.

VI. KAFLI – BREYTINGAR

21. gr.

Breytingar

1. Aðili, ráðherranefnd Evrópuráðsins og ráð- gjafarnefndin geta lagt fram tillögur um breytingar á samningi þessum.

2. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda sérhverja breytingartillögu til aðildarríkja Evrópuráðsins og sérhvers ríkis, sem ekki er aðili að Evrópuráðinu, en gerst hefur aðili eða boðin hefur verið aðild að samningi þessum skv. 23. gr.

3. Ennfremur skal sérhver breyting sem aðili eða ráðherranefndin leggur til send ráðgjafar- nefndinni er skal láta ráðherranefndinni í té álit sitt á breytingartillögunni.

4. Ráðherranefndin skal taka breytingartillög- una til athugunar svo og sérhvert álit frá ráðgjafar- nefndinni og getur samþykkt breytinguna.

b. may make proposals for amendment of this convention in accordance with Article 21;

c. shall formulate its opinion on any proposal for amendment of this convention which is referred to it in accordance with Article 21, para- graph 3;

d. may, at the request of a Party, express an opinion on any question concerning the applica- tion of this convention.

Article 20

Procedure

1. The Consultative Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within twelve months of the entry into force of this convention. It shall subsequently meet at least once every two years and in any case when one- third of the representatives of the Parties request its convocation.

2. A majority of representatives of the Parties shall constitute a quorum for a meeting of the Consultative Committee.

3. After each of its meetings, the Consultative Committee shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the convention.

4. Subject to the provisions of this convention, the Consultative Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

CHAPTER VI – AMENDMENTS

Article 21

Amendments

1. Amendments to this convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Consultative Committee.

2. Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this convention in accordance with the provisions of Article 23.

3. Moreover, any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Consultative Committee, which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

4. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Consultative Committee and may approve the amendment.

5. Texta sérhverrar breytingar sem ráðherra-nefndin hefur samþykkt í samræmi við 4. tl. þessarar greinar skal komið til aðilanna til samþykktar.

6. Breyting sem samþykkt hefur verið í samræmi við 4. tl. þessarar greinar skal ganga í gildi á þrítugasta degi eftir að allir aðilar hafa tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum um samþykkt.

VII. KAFLI – LOKAÁKVÆÐI

22. gr.

Gildistaka

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins. Hann er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er fimm aðildarríki Evrópuráðsins hafa látið í ljósi samþykki sitt um að vera bundin af honum í samræmi við ákvæði næsta töluliðar hér að framan.

3. Gagnvart aðildarríki sem síðar lætur í ljósi samþykki sitt um að vera bundið af samningnum skal hann öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjöl er afhent.

23. gr.

Aðild ríkja sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu

1. Eftir gildistöku samnings þessa getur ráðherra-nefnd Evrópuráðsins boðið hvaða ríki sem er, sem ekki er aðili að Evrópuráðinu, að gerast aðili að honum með ákvörðun sem tekin er með þeim meiri hluta sem tilskilinn er í d-lið 20. gr. stofnskrár Evrópuráðsins og með samhljóða atkvæðum fulltrúa samningsríkjanna sem rétt eiga til setu í nefndinni.

2. Gagnvart ríki sem þannig gerist aðili skal samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi sem aðildarskjál er afhent framkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

5. The text of any amendment approved by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

6. Any amendment approved in accordance with paragraph 4 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

CHAPTER VII – FINAL CLAUSES

Article 22

Entry into force

1. This convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23

Accession by non-member States

1. After the entry into force of this convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the committee.

2. In respect of any acceding State, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

24. gr.

Ákvæði um landssvæði

1. Hvert ríki getur við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals tilgreint það eða þau landssvæði sem samningur þessi á að ná til.

2. Hvert ríki getur hvenær sem er síðar með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins látið samning þennan ná til hvaða annars landssvæðis sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Gagnvart slíku landssvæði skal samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík yfirlýsing.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt undanfarandi tveimur töluliðum má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er greint með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra. Afturköllunin tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

25. gr.

Fyrirvarar

Enga fyrirvara má gera varðandi ákvæði samnings þessa.

26. gr.

Uppsögn

1. Hver samningsaðili getur hvenær sem er sagt upp samningi þessum með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Uppsögn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi að aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

27. gr.

Tilkynningar

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum ráðsins og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili að samningi þessum um:

- a. sérhverja undirritun,
- b. afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- og aðildarskjals,
- c. sérhvern gildistökudag samnings þessa skv. 22., 23. og 24. gr.,
- d. sérhverja aðra gerð, tilkynningu eða orðsendingu varðandi samning þennan.

Article 24

Territorial clause

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 25

Reservations

No reservation may be made in respect of the provisions of this convention.

Article 26

Denunciation

1. Any Party may at any time denounce this convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 27

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this convention in accordance with Articles 22, 23 and 24;
- d. any other act, notification or communication relating to this convention.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Strassborg 28. janúar 1981 á ensku og frönsku í einu eintaki sem skal varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til sérhvers aðildarríkis Evrópuráðsins og sérhvers ríkis sem boðið er að gerast aðili að samningi þessum.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 28th day of January 1981, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies of each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

Nr. 6

27. mars 1991

AUGLÝSING

um Evrópusamning gegn misnotkun lyfja í íþróttum.

Hinn 25. mars 1991 var Evrópusamningur gegn misnotkun lyfja í íþróttum, sem gerður var í Strassborg 16. nóvember 1989, undirritaður fyrir Íslands hönd án fyrirvara um fullgildingu. Samningurinn öðlast gildi 1. maí 1991 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. mars 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR gegn misnotkun lyfja í íþróttum

Inngangur

Aðildarríki Evrópuráðsins, önnur ríki sem aðilar eru að menningarsáttmála Evrópu, svo og önnur ríki sem undirritað hafa samning þennan;

sem hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að koma á nánari einingu meðal aðila þess í því skyni að vernda og koma í framkvæmd þeim hugsjónum og meginreglum sem eru sameiginleg arfleifð þeirra, svo og til þess að stuðla að framförum á sviði efnahags- og félagsmála;

sem gera sér grein fyrir því að íþróttum er ætlað að gegna mikilvægu hlutverki til heilsuverndar, við siðferðilegt og líkamlegt uppeldi, og til að auka skilning þjóða í milli;

sem hafa áhyggjur af vaxandi misnotkun lyfja og aðferða meðal karla og kvenna í öllu íþróttastarfi, og afleiðingum þess fyrir heilsu þeirra sjálfra og framtíð íþróttar;

ANTI-DOPING CONVENTION

Preamble

The member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention, and other States, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and of facilitating their economic and social progress;

Conscious that sport should play an important role in the protection of health, in moral and physical education and in promoting international understanding;

Concerned by the growing use of doping agents and methods by sportsmen and sportswomen throughout sport and the consequences thereof for the health of participants and the future of sport;

sem er ljós sú hætta sem þeim siðferðilegu meginreglum og menntunargildum, sem fram koma í Ólympíska sáttmálanum, alþjóðasáttmála UNESCO um íþróttir og líkamsrækt og ályktun ráðherranefndar Evrópuráðsins nr. (76) 41 sem nefndur er „Evrópusáttmáli um íþróttir fyrir alla“, stafar af þessu vandamáli;

sem hafa í huga þær reglur, stefnumörk og yfirlýsingar sem alþjóðastofnanir á sviði íþróttahafa samþykkt gegn lyfjamisnotkun;

sem gera sér grein fyrir því að opinber yfirvöld og hin frjálsu íþróttasamtök bera sameiginlega ábyrgð á baráttunni gegn lyfjamisnotkun í íþróttum, einkum til að tryggja að íþróttamót fari réttlæga fram á grundvelli hugtaksins um „drengrskap í leik og keppni“, og til að vernda heilsu þeirra sem leggja stund á íþróttir;

sem viðurkenna að yfirvöld og íþróttasamtök verða að hafa með sér samvinnu á öllum viðeigandi stigum í þessu skyni;

sem minnst þeirra ályktana um lyfjamisnotkun sem ráðstefna evrópskra íþróttamálaráðherra hefur samþykkt, einkum ályktunar nr. 1 sem samþykkt var á 6. fundi ráðstefnunnar í Reykjavík árið 1989;

sem minnst þess að ráðherranefnd Evrópuráðsins hefur þegar samþykkt ályktun (67) 12 um lyfjamisnotkun íþróttamanna, tilmæli R (79) 8 um lyfjamisnotkun í íþróttum, tilmæli R (84) 19 um „Evrópusáttmála gegn lyfjamisnotkun í íþróttum“ og tilmæli R (88) 12 um að stofna til eftirlits með lyfjamisnotkun utan keppni án viðvörunar;

sem minnst tilmæla nr. 5 um lyfjamisnotkun sem samþykkt voru á 2. alþjóðaráðstefnu ráðherra og yfirmanna í stjórnsýslu á sviði íþróttamála og líkamsræktar sem skipulögð var af UNESCO í Moskvu (1988);

sem þó eru staðráðin í að grípa sameiginlega til frekari og ákveðnari aðgerða til þess að draga úr og að lokum útrýma lyfjamisnotkun í íþróttum, á grundvelli þeirra siðferðisgilda og ráðstafana sem fram koma í löggjörunum þessum,

hafa orðið ásaðtt um eftirfarandi:

1. gr.

Markmið samningsins

Til að draga úr og að lokum útrýma lyfjamisnotkun í íþróttum skuldbinda aðilar sig til að gera nauðsynlegar ráðstafanir til framkvæmdar á samningi þessum innan þeirra marka sem ákvæði stjórnskipunarlagra þeirra setja.

Mindful that this problem puts at risk the ethical principles and educational values embodied in the Olympic Charter, in the International Charter for Sport and Physical Education of Unesco and in Resolution (76) 41 of the Committee of Ministers of the Council of Europe, known as the “European Sport for All Charter”;

Bearing in mind the anti-doping regulations, policies and declarations adopted by the international sports organisations;

Aware that public authorities and the voluntary sports organisations have complementary responsibilities to combat doping in sport, notably to ensure the proper conduct, on the basis of the principle of fair play, of sports events and to protect the health of those that take part in them;

Recognising that these authorities and organisations must work together for these purposes at all appropriate levels;

Recalling the resolutions on doping adopted by the Conference of European Ministers responsible for Sport, and in particular Resolution No. 1 adopted at the 6th Conference at Reykjavik in 1989;

Recalling that the Committee of Ministers of the Council of Europe has already adopted Resolution (67)12 on the doping of athletes, Recommendation No. R (79)8 on doping in sport, Recommendation No. R (84)19 on the “European Anti-Doping Charter for Sport”, and Recommendation No. R (88) 12 on the institution of doping controls without warning outside competitions;

Recalling Recommendation No. 5 on doping adopted by the 2nd International Conference of Ministers and Senior Officials responsible for Sport and Physical Education organised by Unesco at Moscow (1988);

Determined however to take further and stronger co-operative action aimed at the reduction and eventual elimination of doping in sport using as a basis the ethical values and practical measures contained in those instruments,

Have agreed as follows:

Article 1

Aim of the Convention

The Parties, with a view to the reduction and eventual elimination of doping in sport, undertake, within the limits of their respective constitutional provisions, to take the steps necessary to apply the provisions of this Convention.

2. gr.

Skilgreining og gildissvið samningsins

1. Í samningi þessum

a. merkir „lyfjamisnotkun í íþróttum“ það er íþróttafólk eru gefin eða það notar lyfjafræðilega sérgreind efni eða aðferðir,

b. merkja „lyfjafræðilega sérgreind efni eða aðferðir“ flokka af efnum eða aðferðum, sbr. þó 2. tl., sem þar til bær alþjóðleg íþróttasamtök hafa bannað, og sem fram koma á skrár er samþykktar hafa verið af eftirlitsnefndinni samkvæmt ákvæðum b-liðar 1. tl. 11. gr.,

c. merkir „íþróttafólk“ karla og konur sem reglulega taka þátt í skipulegri íþróttastarfsemi.

2. Þar til skrá yfir lyfjafræðilega sérgrein efni eða aðferðir hefur verið samþykkt af eftirlitsnefndinni samkvæmt b-lið 1. tl. 11. gr. skal skrá sú sem fram kemur í viðauka⁽¹⁾ við samning þennan gilda.

3. gr.

Samræming heima fyrir

1. Aðilar skulu samræma stefnu og aðgerðir stjórnarstofnana og annarra opinberra stofnana sem barátta gegn lyfjamisnotkun heyrir undir.

2. Skulu þeir sjá um að samningi þessum sé beitt, og einkum að farið sé að kröfum 7. gr., með því, þar sem við á, að fela framkvæmd sumra ákvæða samningsins tilnefndri íþróttastofnun inn- an eða utan ríkisgeirans, eða íþróttasamtökum.

4. gr.

Aðgerðir til að takmarka aðgang að og notkun á bönnuðum efnum og aðferðum

1. Aðilar skulu, þar sem við á, með lögum, reglugerðum eða stjórnssýsluráðstöfunum (þar á meðal ákvæðum um eftirlit með flutningi, handhöfn, innflutningi, dreifingu og sölu) takmarka aðgöngu að bönnuðum efnum og aðgerðum og notkun þeirra í íþróttum, einkum þó vefjaaukandi sterum.

2. Í þessu skyni skulu aðilar, eða viðkomandi samtök utan ríkisgeirans, eftir því sem við á, taka mið af því hvort íþróttasamtök fylgi reglugerðum gegn lyfjamisnotkun á virkan hátt er styrkjum af almannafé er úthlutað til þeirra.

¹⁾ Ekki birtur hér.

Article 2

Definition and scope of the Convention

1. For the purposes of this Convention:

a. “Doping in sport” means the administration to sportsmen or sportswomen, or the use by them, of pharmacological classes of doping agents or doping methods;

b. “pharmacological classes of doping agents or doping methods” means, subject to paragraph 2 below, those classes of doping agents or doping methods banned by the relevant international sports organisations and appearing in lists that have been approved by the Monitoring Group under the terms of Article 11.1.b;

c. “sportsmen and sportswomen” means those persons who participate regularly in organised sports activities.

2. Until such time as a list of banned pharmacological classes of doping agents and doping methods is approved by the Monitoring Group under the terms of Article 11.1.b, the reference list in the appendix⁽¹⁾ to this Convention shall apply.

Article 3

Domestic co-ordination

1. The Parties shall co-ordinate the policies and actions of their government departments and other public agencies concerned with combating doping in sport.

2. They shall ensure that there is practical application of this Convention, and in particular that the requirements under Article 7 are met, by entrusting, where appropriate, the implementation of some of the provisions of this Convention to a designated governmental or non-governmental sports authority or to a sports organisation.

Article 4

Measures to restrict the availability and use of banned doping agents and methods

1. The Parties shall adopt where appropriate legislation, regulations or administrative measures to restrict the availability (including provisions to control movement, possession, importation, distribution and sale) as well as the use in sport of banned doping agents and doping methods and, in particular, anabolic steroids.

2. To this end, the Parties or, where appropriate, the relevant non-governmental organisations shall make it a criterion for the grant of public subsidies to sports organisations that they effectively apply anti-doping regulations.

⁽¹⁾ Not printed here.

3. Aðilar skulu einnig

a. aðstoða íþróttasamtök við að standa straum af kostnaði við lyfjaeftirlit og greiningu, annaðhvort með beinum framlögum eða styrkjum eða með því að taka tillit til kostnaðar við slíkt eftirlit og greiningu þegar tekin er ákvörðun um heildarupphæð framlaga eða styrkja til samtaka þessara.

b. gera viðeigandi ráðstafanir til að koma í veg fyrir að þjálfunarstyrkir séu veittir íþróttafólki sem dæmt hefur verið í keppnisbann vegna brots á reglum um lyfjamisnotkun í íþróttum, á meðan á keppnisbanni stendur.

c. hvetja til þess, þar sem við á, og greiða fyrir því að íþróttasamtök framkvæmi það lyfjaeftirlit sem þar til bær alþjóðleg íþróttasamtök krefjast í keppni og utan keppni.

d. hvetja til þess og greiða fyrir því að íþróttasamtök geri samninga er heimili að meðlimir þeirra séu í öðrum löndum prófaðir af starfslíði sem falið er að annast eftirlit með lyfjamisnotkun.

4. Aðilar áskilja sér rétt til að setja sér reglur gegn lyfjamisnotkun og skipuleggja eftirlit gegn lyfjamisnotkun að eigin frumkvæði og á eigin ábyrgð, enda samræmist það þeim reglum samnings þessa sem við eiga.

5. gr.

Rannsóknarstofur

1. Hver aðili skuldbindur sig til þess

a. að annaðhvort stofna eða greiða fyrir því að sett verði á stofn á landsvæði sínu ein eða fleiri rannsóknarstofur til eftirlits gegn lyfjamisnotkun, sem leita megi löggildingu fyrir samkvæmt kröfum sem gerðar eru af viðkomandi alþjóðlegum íþróttasamtökum og viðurkenndar af eftirlitsnefndinni samkvæmt b-lið 1. tl. 11. gr.; eða

b. aðstoða íþróttasamtök við að fá aðgang að slíkri rannsóknarstofu á landsvæði annars aðila.

2. Rannsóknarstofur þessar skulu hvattar til að:

a. gera það sem gera þarf til að ráða, halda í, mennta og endurmennta hæft starfslíð,

b. taka sér viðeigandi rannsóknar- og þróunarverkefni varðandi efni og aðferðir sem eru eða kunna að vera misnotaðar í íþróttum, svo og í greiningarlífefnafræði og lyfjafræði til að öðlast betri skilning á áhrifum hinna ýmsu efna á mannslíkamann og afreksgetu í íþróttum,

c. birta og dreifa án tafar nýjum upplýsingum sem fram koma í rannsóknum þeirra.

3. Furthermore, the Parties shall:

a. assist their sports organisations to finance doping controls and analyses, either by direct subsidies or grants, or by recognising the costs of such controls and analyses when determining the overall subsidies or grants to be awarded to those organisations;

b. take appropriate steps to withhold the grant of subsidies from public funds, for training purposes, to individual sportsmen and sportswomen who have been suspended following a doping offence in sport, during the period of their suspension.

c. encourage and, where appropriate, facilitate the carrying out by their sports organisations of the doping controls required by the competent international sports organisations whether during or outside competitions; and

d. encourage and facilitate the negotiation by sports organisations of agreements permitting their members to be tested by duly authorised doping control teams in other countries.

4. Parties reserve the right to adopt anti-doping regulations and to organise doping controls on their own initiative and on their own responsibility, provided that they are compatible with the relevant principles of this Convention.

Article 5

Laboratories

1. Each Party undertakes:

a. either to establish or facilitate the establishment on its territory of one or more doping control laboratories suitable for consideration for accreditation under the criteria adopted by the relevant international sports organisations and approved by the Monitoring Group under the terms of Article 11.1.b; or

b. to assist its sports organisations to gain access to such a laboratory on the territory of another Party.

2. These laboratories shall be encouraged to:

a. take appropriate action to employ and retain, train and retrain qualified staff;

b. undertake appropriate programmes of research and development into doping agents and methods used, or thought to be used, for the purposes of doping in sport and into analytical biochemistry and pharmacology with a view to obtaining a better understanding of the effects of various substances upon the human body and their consequences for athletic performance;

c. publish and circulate promptly new data from their research.

6. gr.
Fræðsla

1. Aðilar taka að sér að útbúa og fullvinna, í samvinnu við viðkomandi íþróttasamtök og fjölmiðla, þar sem við á, fræðsluefni og standa að kynningu þar sem lögð er áhersla á þá hættu fyrir heilsu manna sem stafar af lyfjamisnotkun og þann skaða sem hún veldur siðferðisgildum í íþróttum. Slíkri fræðslu og kynningarstarfsemi skal beint að æskufólki í skólum og íþróttafélögum, foreldrum þeirra, fullorðnu íþróttafólki, starfsmönnum íþróttahreyfingarinnar, leiðtogum og þjálfurum. Gagnvart þeim sem starfa í heilbrigðisþjónustunni skal lögð áhersla á siðferðisgildi sem læknisfræðin heldur í heiðri.

2. Aðilar skulu taka að sér að hvetja til og stuðla að rannsóknum, í samvinnu við viðkomandi svæðasamtök, landssamtök og alþjóðleg íþróttasamtök, þar sem leitað er leiða við gerð leiðbeininga er varða líkamlega og sálfræðilega þjálfun sem byggist á vísindalegum forsendum og þar sem borin er virðing fyrir reisu einstaklingsins og heiðarleika.

7. gr.
Samvinna við íþróttasamtök um ráðstafanir sem þeim ber að gera

1. Aðilar skuldbinda sig til að hvetja íþróttasamtök, og alþjóðleg íþróttasamtök fyrir milligöngu þeirra, til að kveða á um og grípa til allra tiltækra ráðstafana, sem þau eru bær til að gera, gegn lyfjamisnotkun í íþróttum.

2. Í því skyni skulu aðilar hvetja íþróttasamtök til að skýra og samræma réttindi, skuldbindingar og skyldur hvers þeirra um sig, einkum með því að samræma:

a. reglur um eftirlit með lyfjamisnotkun á grundvelli þeirra reglna sem viðkomandi alþjóðleg íþróttasamtök hafa samþykkt;

b. skrár sínar um bönnuð lyfjafræðilega sérgreind efni og aðferðir sem bannaðar eru með hliðsjón af skráum sem viðkomandi alþjóðleg íþróttasamtök hafa samþykkt;

c. starfstílhögun við eftirlit með lyfjamisnotkun í íþróttum;

d. meðferð agamála, þar sem taka skal tillit til viðurkenndra alþjóðlegra réttarforsreglna og tryggja að virt séu grundvallarréttindi íþróttafólks sem grunað er, en meðal reglna þessara er

- i. að ákærvald og refsivald sé aðskilið;
- ii. að þeir sem í hlut eiga eigi rétt á að mál þeirra séu rannsökuð og rétt á aðstoð eða málsvara;

Article 6
Education

1. The Parties undertake to devise and implement, where appropriate in co-operation with the sports organisations concerned and the mass media, educational programmes and information campaigns emphasising the dangers to health inherent in doping and its harm to the ethical values of sport. Such programmes and campaigns shall be directed at both young people in schools and sports clubs and their parents and at adult sportsmen and sportswomen, sports officials, coaches and trainers. For those involved in medicine, such educational programmes will emphasise respect for medical ethics.

2. The Parties undertake to encourage and promote research, in co-operation with the regional, national and international sports organisations concerned, into ways and means of devising scientifically-based physiological and psychological training programmes that respect the integrity of the human person.

Article 7
Co-operation with sports organisations on measures to be taken by them

1. The Parties undertake to encourage their sports organisations and through them the international sports organisations to formulate and apply all appropriate measures, falling within their competence, against doping in sport.

2. To this end, they shall encourage their sports organisations to clarify and harmonise their respective rights, obligations and duties, in particular by harmonising their:

a. anti-doping regulations on the basis of the regulations agreed by the relevant international sports organisations;

b. lists of banned pharmacological classes of doping agents and banned doping methods on the basis of the lists agreed by the relevant international sports organisation;

c. doping control procedures;

d. disciplinary procedures, applying agreed international principles of natural justice and ensuring respect for the fundamental rights of suspected sportsmen and sportswomen; these principles will include:

- i. the reporting and disciplinary bodies to be distinct from one another;
- ii. the right of such persons to a fair hearing and to be assisted or represented;

iii. að fyrir hendi séu skýrar og framkvæmanlegar reglur um áfrýjun úrskurðar;

e. tilhögun við að leggja virkar refsingar á embættismenn, lækna, dýralækna, þjálfara, sjúkrahjálfa og aðra starfsmenn eða aðstoðarmenn sem tengjast brotum íþróttafólks gegn reglum er banna lyfjamisnotkun í íþróttum;

f. tilhögun um gagnkvæma viðurkenningu á keppnisbanni og annarri refsingu sem önnur íþróttasamtök í sama landi eða í öðrum löndum hafa lagt á.

3. Aðilar skulu ennfremur hvetja íþróttasamtök til að:

a. koma á eftirliti með lyfjamisnotkun svo oft að það beri árangur, ekki aðeins í keppni heldur einnig hvenær sem henta þykir utan keppni án undangenginnar viðvörunar, og skal við eftirlit gætt sanngirni í garð alls þess íþróttafólks, og því m.a. þannig hagað að fólk sem valið er til prófunar, þar sem við á af handahófi, sæti prófun og endurprófun, eftir því sem við á;

b. gera samninga við íþróttasamtök annarra landa er leyfa að þar til bærir lyfjaprófunarhópar þeirra lyfjaprófi íþróttafólk sem stundar þar þjálfun;

c. skilgreina og samræma reglur um hæfi íþróttafólks til að taka þátt í íþróttamótum, þar sem fyrirmæli um lyfjaeftirlit er að finna;

d. stuðla að því að íþróttafólk taki sjálft virkan þátt í starfi alþjóðlegra íþróttasamtaka gegn lyfjamisnotkun í íþróttum;

e. nýta til fulls þá aðstöðu til lyfjagreiningar á rannsóknarstofum sem um getur í 5. gr., bæði í og utan keppni.

f. kynna sér vísindalegar þjálfunaraðferðir og semja leiðbeiningar sem hæfa hverri íþróttagrein, til verndar íþróttafólki á öllum aldri.

8. gr.

Alþjóðleg samvinna

1. Aðilar skulu hafa nána samvinnu um mál sem samningur þessi tekur til, og skulu hvetja til hlíðstæðrar samvinnu milli íþróttasamtaka sinna.

2. Aðilar skuldbinda sig til:

a. að hvetja íþróttasamtök sín til að starfa þannig að stuðlað sé að því að ákvæðum samnings þessa sé beitt innan allra viðkomandi alþjóðlegra íþróttasamtaka sem þau tengjast, einnig með því að viðurkenna ekki meint heimsmeið eða svæðismet nema því fylgi staðfest skýrsla um neikvætt

iii. clear and enforceable provisions for appealing against any judgment made;

e. procedures for the imposition of effective penalties for officials, doctors, veterinary doctors, coaches, physiotherapists and other officials or accessories associated with infringements of the anti-doping regulations by sportsmen and sports-women;

f. procedures for the mutual recognition of suspensions and other penalties imposed by other sports organisations in the same or other countries.

3. Moreover, the Parties shall encourage their sports organisations:

a. to introduce, on an effective scale, doping controls not only at, but also without advance warning at any appropriate time outside, competitions, such controls to be conducted in a way which is equitable for all sportsmen and sportswomen and which includes testing and retesting of persons selected, where appropriate, on a random basis;

b. to negotiate agreements with sports organisations of other countries permitting a sportsman or sportswoman training in another country to be tested by a duly authorised doping control team of that country;

c. to clarify and harmonise regulations on eligibility to take part in sports events which will include anti-doping criteria;

d. to promote active participation by sportsmen and sportswomen themselves in the anti-doping work of international sports organisations;

e. to make full and efficient use of the facilities available for doping analysis at the laboratories provided for by Article 5, both during and outside sports competitions;

f. to study scientific training methods and to devise guidelines to protect sportsmen and sportswomen of all ages, appropriate for each sport.

Article 8

International Co-operation

1. The Parties shall co-operate closely on the matters covered by this Convention and shall encourage similar co-operation amongst their sports organisations.

2. The Parties undertake:

a. to encourage their sports organisations to operate in a manner that promotes application of the provisions of this Convention within all the appropriate international sports organisations to which they are affiliated, including the refusal to ratify claims for world or regional records unless

lyfjapróf;

b. að stuðla að samvinnu starfsfólks rannsóknarstofa sem settar hafa verið á stofn eða starfa samkvæmt 5. gr.; og

c. að koma á tvíhliða og fjölhliða samvinnu milli víðeigandi stofnana, stjórnvalda og samtaka til þess að þeim markmiðum sem sett eru fram í 1. tl. 4. gr. verði einnig náð á alþjóðlegum vettvangi.

3. Aðilar sem hafa rannsóknarstofur sem settar voru á stofn eða starfa samkvæmt 5. gr. skuldbinda sig til að aðstoða aðra aðila þannig að þeir öðlist þá reynslu, kunnáttu og tækni sem nauðsynleg er til að setja á stofn eigin rannsóknarstofur.

9. gr.

Afhending upplýsinga

Hver aðili skal senda aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins allar víðeigandi upplýsingar á einhverju hinna opinberu tungumála Evrópuráðsins um aðgerðir á sviði löggjafar og aðrar ráðstafanir sem hann gerir til að fara að ákvæðum samnings þessa.

10. gr.

Eftirlitsnefnd

1. Eftirlitsnefnd er hér með stofnsett vegna samnings þessa.

2. Einn eða fleiri fulltrúar mega koma fram fyrir hönd hvers aðila innan eftirlitsnefndarinnar. Hver aðili skal hafa eitt atkvæði.

3. Hvert ríki sem um getur í 1. tl. 14. gr. getur átt áheyrnarfulltrúa í nefndinni.

4. Nefndin getur með samhljóða ákvörðun boðið hverju því ríki sem ekki er aðili að Evrópuráðinu eða samningnum, svo og íþróttasamtökum eða öðrum fagsamtökum sem láta sig störf hennar varða, að senda áheyrnarfulltrúa á einn eða fleiri fundi hennar.

5. Aðalframkvæmdastjóri kallar nefndina saman. Fyrsta fund skal halda svo skjótt sem auðveldlega er unnt, og eigi síðar en ári eftir að samningur þessi öðlast gildi. Skal hún síðan koma saman, hvenær sem þörf krefur, að frumkvæði aðalframkvæmdastjóra eða aðila.

6. Meirihluti aðila nægir til þess að fundur nefndarinnar sé löglegur.

7. Fundir nefndarinnar skulu haldnir fyrir luktum dyrum.

accompanied by an authenticated negative doping control report;

b. to promote co-operation between the staffs of their doping control laboratories established or operating in pursuance of Article 5; and

c. to initiate bilateral and multilateral co-operation between their appropriate agencies, authorities and organisations in order to achieve, at the international level as well, the purposes set out in Article 4.1.

3. The Parties with laboratories established or operating in pursuance of Article 5 undertake to assist other Parties to enable them to acquire the experience, skills and techniques necessary to establish their own laboratories.

Article 9

Provision of information

Each Party shall forward to the Secretary General of the Council of Europe, in one of the official languages of the Council of Europe, all relevant information concerning legislative and other measures taken by it for the purpose of complying with the terms of this Convention.

Article 10

Monitoring Group

1. For the purposes of this Convention, a Monitoring Group is hereby set up.

2. Any Party may be represented on the Monitoring Group by one or more delegates. Each Party shall have one vote.

3. Any State mentioned in Article 14.1 which is not a Party to this Convention may be represented on the Monitoring Group by an observer.

4. The Monitoring Group may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the Convention and any sports or other professional organisation concerned to be represented by an observer at one or more of its meetings.

5. The Monitoring Group shall be convened by the Secretary General. Its first meeting shall be held as soon as reasonably practicable, and in any case within one year after the date of the entry into force of the Convention. It shall subsequently meet whenever necessary, on the initiative of the Secretary General or a Party.

6. A majority of the Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Monitoring Group.

7. The Monitoring Group shall meet in private.

8. Nefndin semur og samþykkir samhljóða eigin fundarsköp í samræmi við ákvæði samnings þessa.

11. gr.

1. Eftirlitsnefndin skal fylgjast með framkvæmd samnings þessa. Einkum getur hún:

a. endurskoðað ákvæði samningsins og athugað hverjar þær breytingar sem þörf er á að gera;

b. samþykkt skrá um lyfjafræðilega sérgreind efni og aðferðir sem þar til bær alþjóðleg íþróttasamtök hafa bannað, sbr. 1. og 2. tl. 2. gr., og breytingar á henni, og kröfur sem samtök þessi hafa samþykkt til löggildingar á rannsóknarstofum, svo og breytingar á þeim, sbr. a-lið 1. tl. 5. gr., og ákveða gildistökudag þessara ákvarðana;

c. ráðfært sig við viðeigandi íþróttasamtök;

d. sent aðilum tillögur um ráðstafanir sem gera skuli vegna samnings þessa;

e. gert tillögur um hentugar ráðstafanir til að veita viðkomandi alþjóðastofnunum og almennungi upplýsingar um störf sem unnin eru innan ramma samnings þessa;

f. sent ráðherranefndinni tillögur um að bjóða ríkjum sem ekki eiga aðild að Evrópuráðinu aðild að samningi þessum;

g. lagt hvað það til sem kann að gera samning þennan áhrifaríkari.

2. Til þess að sinna skyldum sínum getur nefndin, að eigin frumkvæði, kallað saman fundi sérfræðinga.

12. gr.

Að afloknum hverjum fundi skal eftirlitsnefndin senda ráðherranefnd Evrópuráðsins skýrslu um störf sín og virkni samningsins.

13. gr.

Breytingar á samningsgreinum

1. Aðili, ráðherranefnd Evrópuráðsins og eftirlitsnefndin geta lagt fram tillögur um breytingar á greinum samnings þessa.

2. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda sérhverja breytingartillögu til ríkja, sem talin eru upp í 14. gr., og sérhvers ríkis sem gerst

8. Subject to the provisions of this Convention, the Monitoring Group shall draw up and adopt by consensus its own Rules of Procedure.

Article 11

1. The Monitoring Groups shall monitor the application of this Convention. It may in particular:

a. keep under review the provisions of this Convention and examine any modifications necessary;

b. approve the list, and any revision thereto, of pharmacological classes of doping agents and doping methods banned by the relevant international sports organisations, referred to in Articles 2.1 and 2.2, and the criteria for accreditation of laboratories, and any revision thereto, adopted by the said organisations, referred to in Article 5.1.a, and fix the date for the relevant decisions to enter into force;

c. hold consultations with relevant sports organisations;

d. make recommendations to the Parties concerning measures to be taken for the purposes of this Convention;

e. recommend the appropriate measures to keep relevant international organisations and the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention;

f. make recommendations to the Committee of Ministers concerning non-member States of the Council of Europe to be invited to accede to this Convention;

g. make any proposal for improving the effectiveness of this Convention.

2. In order to discharge its functions, the Monitoring Group may, on its own initiative, arrange for meetings of groups of experts.

Article 12

After each meeting, the Monitoring Group shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the Convention.

Article 13

Amendments to the Articles of the Convention

1. Amendments to the Articles of this Convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Monitoring Group.

2. Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the States mentioned in Article 14

hefur aðili eða boðin hefur verið aðild að samningi þessum skv. 16. gr.

3. Sérhver breyting, sem aðili eða ráðherranefndin leggur til, skal send eftirlitsnefndinni að minnsta kosti tveimur mánuðum fyrir fund þar sem hún verður til umfjöllunar. Eftirlitsnefndin skal láta ráðherranefndinni í té álit sitt á breytingartillögunni, að höfðu samráði við viðkomandi íþróttasamtök þar sem við á.

4. Ráðherranefndin skal taka breytingartillöguna til athugunar svo og sérhvert álit frá eftirlitsnefndinni og getur samþykkt breytinguna.

5. Texta sérhverrar breytingar sem ráðherranefndin hefur samþykkt í samræmi við 4. tl. þessarar greinar skal komið til aðilanna til samþykktar.

6. Breyting sem samþykkt hefur verið í samræmi við 4. tl. þessarar greinar skal ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá því að allir aðilar hafa tilkynnt aðalframkvæmdastjóra um samþykkt.

Lokaákvæði

14. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins, önnur ríki sem aðilar eru að menningarsáttmála Evrópu, og ríki sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu en hafa tekið þátt í gerð samnings þessa, og geta þau látið í ljósi samþykki sitt um að vera bundin ákvæðum hans með:

a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða

b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki ásamt síðari fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki.

2. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

15. gr.

1. Samningur þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er mánuður frá þeim degi er fimm ríki, þar á meðal fjögur aðildarríki Evrópuráðsins, hafa látið í ljósi samþykki sitt um að vera bundin af honum í samræmi við ákvæði 14. gr.

2. Gagnvart ríki sem undirritar samninginn og síðar lætur í ljósi samþykki sitt um að vera bundið

and to every State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 16.

3. Any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Monitoring Group at least two months before the meeting at which it is to be considered. The Monitoring Group shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment, where appropriate after consultation with the relevant sports organisations.

4. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Monitoring Group and may adopt the amendment.

5. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this Article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

6. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 of this Article shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Final clauses

Article 14

1. This Convention shall be open for signature by member States of the Council of Europe, other States party to the European Cultural Convention and non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 15

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 14.

2. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it,

af honum skal hann öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá undirritunardegi eða þeim degi er fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjal er afhent.

16. gr.

1. Eftir gildistöku samnings þessa getur ráðherranefnd Evrópuráðsins að höfðu samráði við aðilana boðið hvaða ríki sem er, sem ekki er aðili að Evrópuráðinu, að gerast aðili að honum með ákvörðun sem tekin er með þeim meiri hluta sem tilskilinn er í d-lið 20. gr. stofnskrár Evrópuráðsins og með samhljóða atkvæðum fulltrúa samningsríkjanna sem rétt eiga til setu í nefndinni.

2. Gagnvart ríki sem þannig gerist aðili skal samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá þeim degi sem aðildarskjal er afhent framkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

17. gr.

1. Hvert ríki getur við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals tilgreint það eða þau landssvæði sem samningur þessi á að ná til.

2. Hvert ríki getur hvenær sem er síðar með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins látið samning þennan ná til hvaða annars landssvæðis sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Gagnvart slíku landssvæði skal samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík yfirlýsing.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt undanfarandi tveimur tölulíðum má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er greint með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra. Afturköllunin tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

18. gr.

1. Hver aðili getur hvenær sem er sagt upp samningi þessum með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Uppsögn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim

the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 16

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties, may invite to accede to the Convention any non-member State by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 17

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 18

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration

degi að aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

19. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðilum, öðrum aðildarríkjum ráðsins, öðrum ríkjum sem eru aðilar að menningarsáttmála Evrópu, ríkjum sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu en hafa tekið þátt í gerð samnings þessa og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili eða boðin hefur verið aðild að samningi þessum um:

- a. sérhverja undirritun skv. 14. gr.,
- b. afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- og aðildarskjals skv. 14. eða 16. gr.,
- c. sérhvern gildistökudag samnings þessa skv. 15. og 16. gr.,
- d. sérhverjar upplýsingar sem sendar eru skv. 9. gr.,
- e. sérhverja skýrslu sem gerð er skv. 12. gr.,
- f. sérhverja breytingartillögu eða breytingu sem samþykkt er skv. 13. gr., og dag þann er breytingin öðlast gildi.,
- g. sérhverja yfirlýsingu sem gefin er skv. 17. gr.,
- h. sérhverja tilkynningu skv. 18. gr., og dag þann er uppsögn öðlast gildi.,
- i. sérhverja aðra gerð, tilkynningu eða orðsendingu varðandi samning þennan.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Strassborg 16. nóvember 1989 á ensku og frönsku í einu eintaki sem skal varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til sérhvers aðildarríkis Evrópuráðsins, annarra ríkja sem eru aðilar að menningarsáttmála Evrópu, ríkja sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu en hafa tekið þátt í gerð samnings þessa og sérhvers ríkis sem boðið er að gerast aðili að honum.

Article 19

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the Parties, the other member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention, the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and any State which has acceded or has been invited to accede to it of:

- a. any signature in accordance with Article 14;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 14 or 16;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 15 and 16;
- d. any information forwarded under the provisions of Article 9;
- e. any report prepared in pursuance of the provisions of Article 12;
- f. any proposal for amendment or any amendment adopted in accordance with Article 13 and the date on which the amendment comes into force;
- g. any declaration made under the provisions of Article 17;
- h. any notification made under the provisions of Article 18 and the date on which the denunciation takes effect;
- i. any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 16th day of November 1989, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and to any State invited to accede to it.

AUGLÝSING

um Evrópusáttmála um sjálfsstjórn sveitarfélaga.

Hinn 25. mars 1991 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusáttmála um sjálfsstjórn sveitarfélaga sem gerður var í Strassborg 15. október 1985. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd 20. nóvember 1985 með fyrirvara um fullgildingu. Alþingi hafði með ályktun 17. desember 1990 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda sáttmálann. Sáttmálinn öðlast gildi 1. júlí 1991 að því er Ísland varðar.

Sáttmálinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. mars 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

EVROPUSÁTTMÁLI um sjálfsstjórn sveitarfélaga

INNGANGUR

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa sáttmála þennan,

telja að markmið Evrópuráðsins sé að ná meiri einingu meðal aðildarríkja þess í því skyni að vernda og hrinda í framkvæmd þeim hugsjónum og grundvallarreglum sem eru sameiginleg arfleifð þeirra;

telja að ein leið til þess að ná þessu marki sé gerð samninga á sviði stjórnsýslu;

telja að sveitarstjórnir séu einn af helstu hornsteinum hvers lýðræðislegs stjórnarfars;

telja að réttur þegnanna til þátttöku í stjórnun opinberra mála sé ein af þeim lýðræðislegu meginreglum sem sameiginleg er öllum aðildarríkjum Evrópuráðsins;

eru þess fullviss að edlilegast er að njóta þessa réttar í sveitarfélögum;

eru sannfærð um að tilvist ábyrgra sveitarstjórna geti haft í för með sér stjórnsýslu sem bæði er virk og í nánum tengslum við þegnana;

vita að verndun og efling sveitarstjórna í hinun ýmsu löndum Evrópu er mikilvægt framlag til uppbyggingar þeirrar Evrópu sem byggir á meginreglum lýðræðis og valddreifingar;

staðhæfa að þetta hefur í för með sér tilvist sveitarstjórna sem hafa sér til fulltingis lýðræðis-

EUROPEAN CHARTER of Local Self-Government

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that one of the methods by which this aim is to be achieved is through agreements in the administrative field;

Considering that the local authorities are one of the main foundations of any democratic regime;

Considering that the right of citizens to participate in the conduct of public affairs is one of the democratic principles that are shared by all member States of the Council of Europe;

Convinced that it is at local level that this right can be most directly exercised;

Convinced that the existence of local authorities with real responsibilities can provide an administration which is both effective and close to the citizen;

Aware that the safeguarding and reinforcement of local self-government in the different European countries is an important contribution to the construction of a Europe based on the principles of democracy and the decentralisation of power;

Asserting that this entails the existence of local authorities endowed with democratically consti-

lega skipaðar nefndir til ákvarðanatöku og sem hafa viðtækt sjálfsforræði að því er varðar verkefni þeirra, á hvern hátt þessi verkefni eru framkvæmd og hvernig þau eru fjármögnuð:

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Samningsaðilar skuldbinda sig til að telja sig bundna af eftirfarandi greinum á þann hátt og að því marki sem fyrir er mælt í 12. gr. þessa sáttmála.

I. HLUTI

2. gr.

Stjórnskipunarlegur og lagalegur grundvöllur sjálfstjórnar sveitarfélaga.

Meginreglan um sjálfstjórn sveitarfélaga skal viðurkennd í landslögum og í stjórnarskránni ef unnt er.

3. gr.

Hugtakið sjálfstjórn sveitarfélaga.

1. Sjálfstjórn sveitarfélaga gefur til kynna rétt og getu sveitarstjórna til að stjórna og annast lögum samkvæmt verulegan hluta opinberra mála á eigin ábyrgð og íbúum sveitarfélagsins til hagsbóta.

2. Þessi réttur skal vera í höndum ráða eða þinga skipuðum fulltrúum kjörnum í frjálsum og leynilegum kosningum, sem byggjast á milliliðalausum, jöfnum og almennum kosningarétti, og sem geta haft á að skipa framkvæmdanefndum ábyrgum gagnvart þeim. Þetta ákvæði skal á engan hátt rýra rétt þegnanna til að fjalla um mál á borgarafundum, í þjóðaratkvæðagreiðslum eða á hvern annan hátt sem lög leyfa beina þátttöku þegnanna.

4. gr.

Sjálfstjórnarsvið sveitarfélaga.

1. Í stjórnarskrá eða lögum skal kveðið á um réttindi og skyldur sveitarstjórna í grundvallaratriðum. Þetta ákvæði skal þó ekki hindra það að sveitarstjórnnum verði veitt vald og ábyrgð í sérstökum tilgangi samkvæmt lögum.

2. Sveitarstjórnir skulu lögum samkvæmt hafa heimild til þess að eigin frumkvæði að taka til meðferðar sérhvert mál sem ekki er undanþegið valdsviði þeirra eða falið öðru stjórnvaldi.

tuted decision-making bodies and possessing a wide degree of autonomy with regard to their responsibilities, the ways and means by which those responsibilities are exercised and the resources required for their fulfilment.

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to consider themselves bound by the following articles in the manner and to the extent prescribed in Article 12 of this Charter.

PART I

Article 2

Constitutional and legal foundation for local self-government

The principle of local self-government shall be recognised in domestic legislation, and where practicable in the constitution.

Article 3

Concept of local self-government

1. Local self-government denotes the right and the ability of local authorities, within the limits of the law, to regulate and manage a substantial share of public affairs under their own responsibility and in the interests of the local population.

2. This right shall be exercised by councils or assemblies composed of members freely elected by secret ballot on the basis of direct, equal, universal suffrage, and which may possess executive organs responsible to them. This provision shall in no way affect recourse to assemblies of citizens, referendums or any other form of direct citizen participation where it is permitted by statute.

Article 4

Scope of local self-government

1. The basic powers and responsibilities of local authorities shall be prescribed by the constitution or by statute. However, this provision shall not prevent the attribution to local authorities of powers and responsibilities for specific purposes in accordance with the law.

2. Local authorities shall, within the limits of the law, have full discretion to exercise their initiative with regard to any matter which is not excluded from their competence nor assigned to any other authority.

3. Opinber trúnaðarstörf skulu að öðru jöfnu vera innt af hendi af þeim stjórnvöldum sem næst standa þegnunum. Þegar trúnaðarstarf er falið öðru stjórnvaldi skal tekið tillit til umfangs og eðlis verkefnisins og þörf á aukinni virkni og hagkvæmni.

4. Það vald sem sveitarstjórn er veitt skal að öllu jöfnu vera fullt og óskorað. Það má annað stjórnvald ekki skerða eða takmarka, hvort sem um er að ræða ríkis- eða héraðsstjórnvald, nema samkvæmt heimild í lögum.

5. Þegar ríkis- eða héraðsstjórn felur sveitarstjórnnum vald skal, eftir því sem unnt er, veita þeim svigrúm til að aðlaga framkvæmd þess aðstöðum í sveitarfélaginu.

6. Leita skal álits sveitarstjórna í tæka tíð og á viðeigandi hátt, ef unnt er, varðandi skipulagningu og ákvarðanir í öllum málum sem þær varða.

5. gr.

Vernd staðarmarkna sveitarfélaga.

Ekki skal gera breytingar á staðarmörkum sveitarfélaga án þess að leita fyrst álits viðkomandi sveitarfélaga svo sem með almennri atkvæðagreiðslu þar sem lög leyfa.

6. gr.

Viðeigandi stjórnkerfi og fjárráð sveitarstjórna vegna verkefna þeirra.

1. Sveitarstjórnir verða að geta ákveðið eigið stjórnkerfi til þess að aðlaga það staðbundnum þörfum og tryggja árangursríka stjórnun, enda brjóti það ekki á bága við almennari ákvæði í lögum.

2. Ráðningarkjör starfsmanna sveitarfélaga verða að vera slík að unnt sé að ráða hæfileikafólk á grundvelli verðleika og getu. Til þess að tryggja þetta verður að veita starfsmönnum viðunandi tækifæri til þjálfunar, laun og frama í starfi.

7. gr.

Starfsskilyrði sveitarstjórnarmanna.

1. Starfsskilyrði kjörinna fulltrúa í sveitarstjórnnum skulu vera slík að þeir geti óhindrað framkvæmt skyldustörf sín.

2. Þau skulu gera ráð fyrir hæfilegu endurgjaldi vegna kostnaðar við framkvæmd þessara skyldustarfa og, þar sem það á við, hæfilegum bótum vegna tekjutaps eða greiðslu fyrir unnin störf og

3. Public responsibilities shall generally be exercised, in preference, by those authorities which are closest to the citizen. Allocation of responsibility to another authority should weigh up the extent and nature of the task and requirements of efficiency and economy.

4. Powers given to local authorities shall normally be full and exclusive. They may not be undermined or limited by another, central or regional, authority except as provided for by the law.

5. Where powers are delegated to them by a central or regional authority, local authorities shall, insofar as possible, be allowed discretion in adapting their exercise to local conditions.

6. Local authorities shall be consulted, insofar as possible, in due time and in an appropriate way in the planning and decision-making processes for all matters which concern them directly.

Article 5

Protection of local authority boundaries

Changes in local authority boundaries shall not be made without prior consultation of the local communities concerned, possibly by means of a referendum where this is permitted by statute.

Article 6

Appropriate administrative structures and resources for the tasks of local authorities

1. Without prejudice to more general statutory provisions, local authorities shall be able to determine their own internal administrative structures in order to adapt them to local needs and ensure effective management.

2. The conditions of service of local government employees shall be such as to permit the recruitment of high-quality staff on the basis of merit and competence; to this end adequate training opportunities, remuneration and career prospects shall be provided.

Article 7

Conditions under which responsibilities at local level are exercised

1. The conditions of office of local elected representatives shall provide for free exercise of their functions.

2. They shall allow for appropriate financial compensation for expenses incurred in the exercise of the office in question as well as, where appropriate, compensation for loss of earnings or

samsvarandi félagslega vernd.

3. Með lögum eða grundvallarreglum skal ákveða hvaða störf og athafnir skulu teljast ósamrýmanleg stöðu kjörins sveitarstjórnarmanns.

8. gr.

Eftirlit með starfsemi sveitarstjórna.

1. Allt eftirlit með starfsemi sveitarstjórna má einungis framkvæma á þann hátt og í þeim tilvikum sem mælt er fyrir í stjórnarskránni eða í lögum.

2. Allt eftirlit með starfsemi sveitarstjórna skal að jafnaði aðeins beinast að því að farið sé að lögum og grundvallarreglum stjórnskipunar. Þegar hentar geta æðri stjórnvöld þó haft eftirlit með framkvæmd sveitarstjórna á verkefnum sem viðkomandi stjórnvöld hafa framselt sveitarstjórnunum.

3. Eftirlit með sveitarstjórnunum skal framkvæma á þann hátt að hægt sé að tryggja að íhlutun eftirlitsstjórnvalds sé í hlutfalli við mikilvægi þeirra hagsmuna sem því er ætlað að vernda.

9. gr.

Tekjustofnar sveitarfélaga.

1. Sveitarstjórnunum skuli tryggðir fullnægjandi tekjustofnar innan ramma hinnar opinberu fjármálastefnu og skal þeim frjálst að ráðstafa þeim að eigin vild innan valdsviðs síns.

2. Tekjustofnar sveitarstjórna skulu vera í samræmi við þau verkefni sem þeim eru falin í stjórnarskránni og lögum.

3. Að minnsta kosti hluti af tekjum sveitarstjórna skal eiga rætur sínar að rekja til staðbundinna skatta og þjónustugjalda og hafa sveitarstjórnir vald til að ákveða upphæð þeirra eftir því sem kveðið er á um í lögum.

4. Fjármálakerfið sem tiltækar tekjur sveitarstjórna grundvallast á skal vera nægjanlega fjölbætt og sveigjanlegt í edli sínu til þess að geta haldið í við raunverulega hækkun kostnaðar við framkvæmd verkefnanna, svo sem framast er unnt.

5. Til þess að tryggja hag sveitarstjórna, sem standa verr að vígi fjárhagslega, þarf að vera fyrir hendi fyrirkomulag um jöfnun tekna eða samsvarandi aðgerðir sem hafa það markmið að leiðrétta áhrif ójafnrar tekjuskiptingar og þeirra útgjalda

remuneration for work done and corresponding social welfare protection.

3. Any functions and activities which are deemed incompatible with the holding of local elective office shall be determined by statute or fundamental legal principles.

Article 8

Administrative supervision of local authorities' activities

1. Any administrative supervision of local authorities may only be exercised according to such procedures and in such cases as are provided for by the constitution or by statute.

2. Any administrative supervision of the activities of the local authorities shall normally aim only at ensuring compliance with the law and with constitutional principles. Administrative supervision may however be exercised with regard to expediency by higher-level authorities in respect of tasks the execution of which is delegated to local authorities.

3. Administrative supervision of local authorities shall be exercised in such a way as to ensure that the intervention of the controlling authority is kept in proportion to the importance of the interests which it is intended to protect.

Article 9

Financial resources of local authorities

1. Local authorities shall be entitled, within national economic policy, to adequate financial resources of their own, of which they may dispose freely within the framework of their powers.

2. Local authorities' financial resources shall be commensurate with the responsibilities provided for by the constitution and the law.

3. Part at least of the financial resources of local authorities shall derive from local taxes and charges of which, within the limits of statute, they have the power to determine the rate.

4. The financial systems on which resources available to local authorities are based shall be of a sufficiently diversified and buoyant nature to enable them to keep pace as far as practically possible with the real evolution of the cost of carrying out their tasks.

5. The protection of financially weaker local authorities calls for the institution of financial equalisation procedures or equivalent measures which are designed to correct the effects of the unequal distribution of potential sources of fin-

sem þær þurfa að standa undir. Slíkar leiðir eða aðgerðir skulu ekki draga úr athafnafrelsi sveitarstjórna innan valdsviðs þeirra.

6. Á viðeigandi hátt skal leita álits sveitarstjórna á úthlutun jöfnunargreiðslna til þeirra.

7. Framlög til sveitarstjórna skal ekki, ef unnt er, eyrnamarka til fjármögnunar á sérstökum verkefnum. Veiting framlaga skal ekki skerða grundvallarrétt sveitarstjórna til athafnafrelsis innan staðarmarka þeirra.

8. Sveitarstjórnir skulu innan marka laganna hafa aðgang að innlenda lánsfjármarkaðnum til lántöku vegna fjárfestinga.

10. gr.

Réttur sveitarstjórna til að stofna samtök.

1. Sveitarstjórnnum skal heimilt í starfi sínu að hafa samvinnu við og innan marka laganna að stofna til samtaka með öðrum sveitarstjórnnum í því skyni að vinna að sameiginlegum hagsmunamálum.

2. Sérhverri ríki skal viðurkenna rétt sveitarstjórna til að eiga aðild að samtökum til verndunar og eflingar sameiginlegra hagsmuna og til að eiga aðild að alþjóðlegum samtökum sveitarstjórna.

3. Sveitarstjórnnum skal heimilt, með þeim skilmálum sem settir kunna að vera í lögum, að eiga samvinnu við hliðstæða aðila í öðrum ríkjum.

11. gr.

Lögvernd sjálfstjórnar sveitarfélaga.

Sveitarstjórnir skulu hafa rétt til að leita aðstoðar dómstóla til þess að tryggja sjálfstjórn sína og til þess að haldnar séu í heiðri þær grundvallarreglur um sjálfstjórn sem lögfestar eru í stjórnarskránni eða löggjöf landsins.

II. HLUTI

Ýmis ákvæði.

12. gr.

Skuldbindingar.

1. Sérhver aðili skuldbindur sig til að telja sig bundinn af a.m.k. tuttugu ákvæðum í I. hluta sáttmálans, þar af skulu a.m.k. tíu vera valin úr eftirfarandi ákvæðum:

2. grein

3. grein, 1. og 2. töluliðir

4. grein, 1., 2. og 4. töluliðir

ance and of the financial burden they must support. Such procedures or measures shall not diminish the discretion local authorities may exercise within their own sphere of responsibility.

6. Local authorities shall be consulted, in an appropriate manner, on the way in which redistributed resources are to be allocated to them.

7. As far as possible, grants to local authorities shall not be earmarked for the financing of specific projects. The provision of grants shall not remove the basic freedom of local authorities to exercise policy discretion within their own jurisdiction.

8. For the purpose of borrowing for capital investment, local authorities shall have access to the national capital market within the limits of the law.

Article 10

Local authorities' right to associate

1. Local authorities shall be entitled, in exercising their powers, to co-operate and, within the framework of the law, to form consortia with other local authorities in order to carry out tasks of common interest.

2. The entitlement of local authorities to belong to an association for the protection and promotion of their common interests and to belong to an international association of local authorities shall be recognised in each State.

3. Local authorities shall be entitled, under such conditions as may be provided for by the law, to co-operate with their counterparts in other States.

Article 11

Legal protection of local self-government

Local authorities shall have the right to recourse to a judicial remedy in order to secure free exercise of their powers and respect for such principles of local self-government as are enshrined in the constitution or domestic legislation.

PART II

Miscellaneous provisions

Article 12

Undertakings

1. Each Party undertakes to consider itself bound by at least twenty paragraphs of Part I of the Charter, at least ten of which shall be selected from among the following paragraphs:

– Article 2,

– Article 3, paragraphs 1 and 2,

– Article 4, paragraphs 1, 2 and 4

- 5. grein
- 7. grein, 1. töluliður
- 8. grein, 2. töluliður
- 9. grein, 1., 2. og 3. töluliður
- 10. grein, 1. töluliður
- 11. grein.

2. Sérhver aðili skal tilkynna aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins um þau ákvæði sem hann hefur valið sér skv. 1. tl. þessarar greinar þegar hann afhendir fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjal sitt.

3. Sérhver aðili getur hvenær sem er síðar tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum að hann telji sig bundinn af ákvæðum í sáttmála þessum sem hann hefur ekki þegar samþykkt í samræmi við 1. tl. þessarar greinar. Slíkar síðar gefnar skuldbindingar skulu taldar óaðskiljanlegur hluti fullgildingar-, viðurkenningar eða samþykktar þess aðila sem tilkynninguna sendir og skulu þær taka gildi frá fyrsta degi þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

13. gr.

Stjórnvöld sem sáttmálinn tekur til.

Grundvallarreglur sjálfstjórnar sveitarfélaga, sem sáttmáli þessi fjallar um, taka til allra flokka sveitarstjórna sem fyrir hendi eru á landsvæði aðila. Hver aðili getur þó, þegar hann afhendir fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjal sitt, tiltekið þá flokka sveitar- eða héraðsstjórna sem hann ætlar að láta ákvæði sáttmálans taka til, eða þá flokka sem hann hyggst undanskilja ákvæðum sáttmálans. Hann getur einnig látið ákvæði sáttmálans taka til fleiri flokka sveitar- eða héraðsstjórna með síðari tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

14. gr.

Ákvæði um upplýsingar.

Sérhver aðili skal senda aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins allar upplýsingar er máli skipta varðandi lagasetningu og aðrar aðgerðir sem hann hefur gert í þeim tilgangi að fullnægja ákvæðum þessa sáttmála.

- Article 5,
- Article 7, paragraph 1,
- Article 8, paragraph 2,
- Article 9, paragraphs 1, 2 and 3,
- Article 10, paragraph 1,
- Article 11.

2. Each Contracting State, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, shall notify the Secretary General of the Council of Europe of the paragraphs selected in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. Any Party may, at any later time, notify the Secretary General that it considers itself bound by any paragraph of this Charter which it has not already accepted under the terms of paragraph 1 of this Article. Such undertakings subsequently given shall be deemed to be an integral part of the ratification, acceptance or approval of the Party so notifying, and shall have the same effect as from the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the receipt of the notification by the Secretary General.

Article 13

Authorities to which the Charter applies

The principles of local self-government contained in the present Charter apply to all the categories of local authorities existing within the territory of the Party. However, each Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the categories of local or regional authorities to which it intends to confine the scope of the Charter or which it intends to exclude from its scope. It may also include further categories of local or regional authorities within the scope of the Charter by subsequent notification to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 14

Provision of information

Each Party shall forward to the Secretary General of the Council of Europe all relevant information concerning legislative provisions and other measures taken by it for the purposes of complying with the terms of this Charter.

III. HLUTI

15. gr.

Undirritun, fullgilding og gildistaka.

1. Aðildarríki Evrópuráðsins geta undirritað þennan sáttmála. Hann er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra ráðsins til vörslu.

2. Sáttmáli þessi gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá því að fjögur aðildarríki Evrópuráðsins hafa lýst samþykki sínu á að vera bundin af sáttmálanum samkvæmt undanfarandi tölulið.

3. Gagnvart hverju aðildarríki sem síðar lýsir samþykki sínu á að vera bundið af honum, tekur sáttmálinn gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjalið er afhent.

16. gr.

Ákvæði um landssvæði.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða við afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals síns að tilgreina það eða þau landssvæði sem þessi sáttmáli nær til.

2. Með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins getur sérhvert ríki hvenær sem er síðar látið ákvæði þessa sáttmála ná til hvaða annars landssvæðis sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Sáttmálinn öðlast gildi gagnvart slíku landsvæði fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins berst slík yfirlýsing.

3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt tveimur undanfarandi töluliðum má afturkalla fyrir hvert það landssvæði, sem þar er tilgreint, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afturköllunin öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

17. gr.

Uppsögn.

1. Sérhver aðili getur sagt upp sáttmála þessum hvenær sem er eftir að liðin eru fimm ár frá þeim degi að sáttmálinn gekk í gildi hvað hann varðar.

PART III

Article 15

Signature, ratification and entry into force

1. This Charter shall be open for signature by member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Charter in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 16

Territorial clause

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Charter shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Charter to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 17

Denunciation

1. Any Party may denounce this Charter at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Charter entered into

Veita skal aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins sex mánaða frest. Slík uppsögn hefur þó ekki áhrif á gildi sáttmálans hvað aðra aðila varðar, að því tilskildu að þeir séu aldrei færri en fjórir.

2. Í samræmi við ákvæði undanfarandi töluliðar getur sérhver aðili sagt upp hvaða ákvæði sem er, sem hann hefur samþykkt í 1. hluta sáttmálans, að því tilskildu að aðilinn verði áfram bundinn hvað varðar fjölda og eðli þeirra ákvæða sem 1. tl. 12. gr. áskilur. Sérhver aðili sem segir upp ákvæði og fullnægir þar með ekki lengur skilyrðum 1. tl. 12. gr. telst einnig hafa sagt upp sáttmálanum.

18. gr.

Tilkynningar.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins um

- a) sérhverja undirritun,
- b) afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals,
- c) sérhvern gildistöðudag sáttmála þessa samkvæmt 15. gr.,
- d) sérhverja tilkynningu sem borist hefur um beitingu ákvæða 2. og 3. tl. 12. gr.,
- e) sérhverja tilkynningu sem borist hefur um beitingu ákvæða 13. gr.,
- f) sérhvern annan gerning, tilkynningu eða orðsendingu sem sáttmála þennan varðar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað sáttmála þennan.

Gjört í Strassborg 15. október 1985 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

force for it. Six months' notice shall be given to the Secretary General of the Council of Europe. Such denunciation shall not affect the validity of the Charter in respect of the other Parties provided that at all times there are not less than four such Parties.

2. Any Party may, in accordance with the provisions set out in the preceding paragraph, denounce any paragraph of Part I of the Charter accepted by it provided that the Party remains bound by the number and type of paragraphs stipulated in Article 12, paragraph 1. Any Party which, upon denouncing a paragraph, no longer meets the requirements of Article 12, paragraph 1, shall be considered as also having denounced the Charter itself.

Article 18

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. any date of entry into force of this Charter in accordance with Article 15;
- d. any notification received in application of the provisions of Article 12, paragraphs 2 and 3;
- e. any notification received in application of the provisions of Article 13;
- f. any other act, notification or communication relating to this Charter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter.

Done at Strasbourg, this 15th day of October 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

AUGLÝSING

um samning um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT).

Hinn 26. mars 1991 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands vegna samnings um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT) sem gerður var í Lundúnum 3. september 1976. Alþingi hafði með ályktun 17. desember 1990 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn. Samningurinn öðlaðist gildi 26. mars 1991 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. mars 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT)

CONVENTION

on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)

Aðildarríki samnings þessa,

sem hafa í huga meginreglu ályktunar 1721 XVI. allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna að þjóðir heims skuli allar og án mismununar eiga þess kost að nota gervitungl til fjarskipta svo fljótt sem verða má,

sem hafa í huga viðeigandi ákvæði samnings um starfsemi ríkja á sviði könnunar og notkunar himingeimsins, þ.m.t. tunglsins og himinhnatta sem gerður var hinn 27. janúar 1967, einkum 1. gr. hans, þar sem segir að nýting himingeimsins skuli koma öllum löndum til góða og fara fram í þágu þeirra allra,

sem líta til þess að heimsverslun er að mjög miklu leyti háð skipum,

sem gera sér grein fyrir að neyðar- og öryggisbúnað á sjó, svo og fjarskipti milli skipa, milli skipa og útgerðar þeirra og milli áhafna eða farþega á skipsfjöllum og manna í landi, má verulega bæta með notkun gervitungla,

The States Parties to this Convention:

Considering the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, concluded on 27 January 1967, and in particular Article 1, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

Taking into account that a very high proportion of world trade is dependent upon ships,

Being aware that considerable improvements to the maritime distress and safety systems and to the communication link between ships and between ships and their management as well as between crew or passengers on board and persons on shore can be made by using satellites,

eru staðráðnir í að gera ráðstafanir í þessu skyni til að afla skipum allra þjóða með notkun fullkomnustu geimtækni, sem hentar og völ er á, eins gagnlega og hagkvæma aðstöðu og unnt er, sem samræmist hinni bestu og réttlátustu notkun á radióíðnirófinu og brautum gervitungla,

sem gera sér grein fyrir að gervitunglakerfi til notkunar á höfum er byggt upp af færanlegum jarðstöðvum og fastajarðstöðvum á landi ásamt geimskorinni,

sem staðfesta að gervitunglakerfi til notkunar á höfum skuli einnig vera hægt að nota fyrir fjarskipti í lofti í þágu loftfara allra ríkja,

eru ásátt um eftirfarandi:

1. gr. Skilgreiningar

Í samningi þessum:

(a) merkir „rekstrarsamkomulag“ rekstrarsamkomulag Alþjóðastöðfnunar um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT), ásamt viðauka þess,

(b) merkir „aðili“ ríki sem samningur þessi hefur öðlast gildi gagnvart,

(c) merkir „undirritunaraðili“ annaðhvort aðila eða stofnun sem tilnefnd hefur verið samkvæmt 3. tl. 2. gr. og rekstrarsamkomulagið hefur öðlast gildi gagnvart.

(d) merkir „geimskor“ gervitunglin ásamt eltikerfi, fjarmælingu, stjórn, stýringu, eftirliti og tengdri aðstöðu og búnaði sem þörf er á til stuðnings rekstri þeirra.

(e) merkir „INMARSAT-geimskorin“ geimskor sem INMARSAT á eða leigir.

(f) merkir „skip“ hvers konar far sem notað er á sjó. Meðal annars skulu þar taldir vatnsvængjabátar, loftpúðaför, kafbátar og flotföer og pallar sem ekki eru festir til frambúðar.

(g) merkir „eign“ allt það sem eignarrétti getur verið háð, þar á meðal réttindi samkvæmt samningi.

(h) merkir „loftfar“ hvert það tæki sem helst uppi í lofthjúpunum vegna gagnverkunar loftsins, annarrar en gagnverkunar loftsins við yfirborð jarðar.

2. gr. Stofnun INMARSAT

(1) Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT), sem hér eftir er nefnd stofnunin, er hér með sett á fót.

Determined, to this end, to make provision for the benefit of ships of all nations through the most advanced suitable space technology available, for the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of satellite orbits,

Recognizing that a maritime satellite system comprises mobile earth stations and land earth stations, as well as the space segment,

Affirming that a maritime satellite system shall also be open for aeronautical communications for the benefit of aircraft of all nations,

Agree as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) “Operating Agreement” means the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), including its Annex.

(b) “Party” means a State for which this Convention has entered into force.

(c) “Signatory” means either a Party or an entity designated in accordance with Article 2(3), for which the Operating Agreement has entered into force.

(d) “Space segment” means the satellites, and the tracing, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites.

(e) “INMARSAT space segment” means the space segment owned or leased by INMARSAT.

(f) “Ship” means a vessel of any type operating in the marine environment. It includes *inter alia* hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and platforms not permanently moored.

(g) “Property” means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights.

(h) “Aircraft” means any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air other than the reactions of the air against the earth’s surface.

Article 2 Establishment of INMARSAT

(1) The International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), herein referred to as “the Organization”, is hereby established.

(2) Gera skal rekstrarsamkomulag í samræmi við ákvæði samnings þessa og skal það lagt fram til undirritunar á sama tíma og hann.

(3) Sérhver aðili skal undirrita eða tilnefna þar til bera stofnun hins opinbera eða einkaaðila, sem lýtur lögsögu þess aðila, til að undirrita rekstrarsamkomulagið.

(4) Síma- og símastofnanir geta með fyrirvara um lög hlutaðeigandi ríkis samið um og gerst aðilar að samningum um fjarskiptaumferð að því er tekur til notkunar þeirra á fjarskiptaaðstöðu sem látin er í té samkvæmt samningi þessum og rekstrarsamkomulaginu, svo og er varðar almenningsþjónustu, aðstöðu, skiptingu tekna og skyld viðskiptaatríði.

3. gr. Tilgangur

(1) Tilgangur stofnunarinnar er að gera ráðstafanir viðvikjandi nauðsynlegri geimskor til að bæta fjarskipti á sjó, svo og fjarskipti í flugi, og stuðla þannig að því að bæta neyðar- og öryggisfjarskipti, fjarskipti í þágu flugumferðar, afköst og stjórnun skipa og loftfara, almenningsþjónustu á sjó og í lofti og möguleika til staðarákvarðana.

(2) Stofnunin skal leitast við að veita þjónustu sína á öllum svæðum þar sem þörf er fyrir fjarskipti á sjó og í lofti.

(3) Stofnunin skal eingöngu starfa í friðsamlegum tilgangi.

4. gr. Samskipti aðila við þá stofnun sem hann tilnefnir

Þegar undirritunaraðili er stofnun, sem aðili hefur tilnefnt,

(a) skulu samskipti aðilans og undirritunaraðila fara að lögum hlutaðeigandi ríkis.

(b) skal aðilinn veita þær leiðbeiningar og fyrimæli samkvæmt viðeigandi lögum sem tryggja að undirritunaraðili ræki skyldur sínar.

(c) er aðili ekki ábyrgur fyrir skuldbindingum samkvæmt rekstrarsamkomulaginu. Aðilinn skal þó tryggja að þegar undirritunaraðilinn efnir skyldur sínar við stofnunina brjóti störf hans ekki í bága við skuldbindingar sem aðilinn hefur játað undir samkvæmt samningi þessum eða skyldum alþjóðasamningum.

(2) The Operating Agreement shall be concluded in conformity with the provisions of this Convention and shall be opened for signature at the same time as this Convention.

(3) Each Party shall sign the Operating Agreement or shall designate a competent entity, public or private, subject to the jurisdiction of that Party, which shall sign the Operating Agreement.

(4) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into appropriate traffic agreements with respect to their use of telecommunications facilities provided pursuant to this Convention and the Operating Agreement, as well as with respect to services to be furnished to the public, facilities, division of revenues and related business arrangements.

Article 3 Purpose

(1) The purpose of the Organization is to make provision for the space segment necessary for improving maritime communications and, as practicable, aeronautical communications, thereby assisting in improving communications for distress and safety of life, communications for air traffic services, the efficiency and management of ships and aircraft, maritime and aeronautical public correspondence services and radiodetermination capabilities.

(2) The Organization shall seek to serve all areas where there is need for maritime and aeronautical communications.

(3) The Organization shall act exclusively for peaceful purposes.

Article 4 Relations between a Party and its Designated Entity

Where a Signatory is an entity designated by a Party:

(a) Relations between the Party and the Signatory shall be governed by applicable domestic law.

(b) The Party shall provide such guidance and instructions as are appropriate and consistent with its domestic law to ensure that the Signatory fulfils its responsibilities.

(c) The Party shall not be liable for obligations arising under the Operating Agreement. The Party shall, however, ensure that the Signatory, in carrying out its obligations within the Organization, will not act in a manner which violates obligations which the Party has accepted under this Convention or under related international agreements.

(d) skal aðilinn, ef undirritunaraðilinn segir sig úr stofnuninni eða bundinn er endi á aðild hans, bregðast við eins og í 3. tl. 29. gr. eða 6. tl. 30. gr. segir.

5. gr.

Ákvæði stofnunarinnar um rekstur
og fjármál

(1) Störf stofnunarinnar skulu kostuð af undirritunaraðilum með fjárframlögum þeirra. Hver undirritunaraðili skal eiga fjárhagslegra hagsmuna að gæta í stofnuninni í hlutfalli við hlutfjáreign sem er ákveðin í samræmi við rekstrarsamkomulagið.

(2) Sérhver undirritunaraðili skal leggja fé af mörkum til fjármagnsparfar stofnunarinnar og fær endurgreiðslu á því ásamt arði eins og rekstrarsamkomulagið segir til um.

(3) Stofnunin skal rekin á traustum efnahagslegum og fjárhagslegum grundvelli í samræmi við viðurkenndar viðskiptareglur.

6. gr.

Útvegum geimskorar

Stofnunin má eiga geimskor eða leigja hana.

7. gr.

Aðgangur að geimskor

(1) Geimskor INMARSAT skal vera opin skipum og loftförum allra þjóða til notkunar með þeim skilyrðum sem ráðið setur. Við ákvörðun skilyrðanna skal ráðið ekki gera greinarmun á skipum og loftförum á grundvelli þjóðernis.

(2) Ráðið getur í einstökum tilvikum leyft jarðstöðvum, sem staðsettar eru á mannvirkjum á hafsvæðum, öðrum en skipum, aðgang að INMARSAT-geimskorinni, ef og svo lengi sem rekstur slíkra jarðstöðva hefur ekki veruleg áhrif á þá þjónustu sem veitt er skipum og loftförum.

(3) Jarðstöðvar á landi, sem hafa fjarskipti um geimskor INMARSAT, skulu staðsettar á landi undir lögsögu aðila og skulu að öllu leyti vera í eigu aðila eða stofnana undir lögsögu þeirra. Ráðinu er heimilt að ákveða annað ef það telur það hagsmunum stofnunarinnar í vil.

(d) If the Signatory withdraws or its membership is terminated the Party shall act in accordance with Article 29(3) or 30(6).

Article 5

Operational and Financial Principles
of the Organization

(1) The Organization shall be financed by the contributions of Signatories. Each Signatory shall have a financial interest in the Organization in proportion to its investment share which shall be determined in accordance with the Operating Agreement.

(2) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of the Organization and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

(3) The Organization shall operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles.

Article 6

Provision of Space Segment

The Organization may own or lease the space segment.

Article 7

Access to Space Segment

(1) The INMARSAT space segment shall be open for use by ships and aircraft of all nations on conditions to be determined by the Council. In determining such conditions, the Council shall not discriminate among ships or aircraft on the basis of nationality.

(2) The Council may, on a case-by-case basis, permit access to the INMARSAT space segment by earth stations located on structures operating in the marine environment other than ships, if and as long as the operation of such earth stations will not significantly affect the provisions of service to ships or aircraft.

(3) Earth stations on land communicating via the INMARSAT space segment shall be located on land territory under the jurisdiction of a Party and shall be wholly owned by Parties or entities subject to their jurisdiction. The Council may authorize otherwise if it finds this to be in the interests of the Organization.

8. gr.

Aðrar geimskorir

(1) Nú hyggst aðili eða einhver innan lögsögu hans, einn sér eða með öðrum, undirbúa eða hefja notkun á aðskildri geimskoraraðstöðu til að sinna hlutverkum INMARSAT-geimskorinnar í þágu siglinga að einhverju eða öllu leyti og skal þá aðilinn tilkynna það stofnuninni svo tæknilegt samræmi sé tryggt og komið sé í veg fyrir að INMARSAT verði fyrir verulegum fjárhagslegum skaða.

(2) Ráðið skal láta í ljósi álit sitt að því er við kemur tæknilegri samhæfingu í formi tilmæla, sem ekki eru bindandi, og tjá þinginu álit sitt hvað snertir fjárhagslegan skaða.

(3) Þingið skal innan níu mánaða frá því er málsmeðferð sú hefst, sem kveðið er á um í grein þessari, láta í ljósi álit í formi tilmæla sem ekki eru bindandi. Má kveða þingið saman til aukafundar í þessu skyni.

(4) Tilkynning samkvæmt 1. tl. þ.m.t. tæknilegar upplýsingar, sem látnar eru í té þaraðlútandi, og viðræður við stofnunina, sem síðar eiga sér stað, skal hafa til hliðsjónar viðeigandi ákvæði radióreglugerðar Alþjóðafjar-skiptasambandsins.

(5) Grein þessi skal ekki gilda um stofnun, öflun, nýtingu eða áframhaldandi rekstur geimskora í þágu varnar- og öryggismála, né um geimskorir sem samið hefur verið um eða settar á stofn, aflað eða nýttar áður en samningur þessi öðlast gildi.

9. gr.

Skipulag

Innan stofnunarinnar skulu starfa:

- (a) þingið
- (b) ráðið
- (c) stjórnin, sem framkvæmdastjóri er fyrir.

10. gr.

Þingið, skipan þess og fundir

(1) Á þinginu eiga allir aðilar sæti.

(2) Þingið skal koma saman reglulega á tveggja ára fresti. Það skal kvatt saman til aukafunda að ósk þriðjungs aðilanna eða ráðsins.

11. gr.

Þingsköp

(1) Á þinginu skal hver aðili hafa eitt atkvæði.

Article 8

Other Space Segments

(1) A Party shall notify the Organization in the event that it or any person within its jurisdiction intends to make provision for, or initiate the use of, individually or jointly, separate space segment facilities to meet any or all of the maritime purposes of the INMARSAT space segment, to ensure technical compatibility and to avoid significant economic harm to the INMARSAT system.

(2) The Council shall express its views in the form of a recommendation of a non-binding nature with respect to technical compatibility and shall provide its views to the Assembly with respect to economic harm.

(3) The Assembly shall express its views in the form of recommendations of a non-binding nature within a period of nine months from the date of commencing the procedures provided for in this Article. An extraordinary meeting of the Assembly may be convened for this purpose.

(4) The notification pursuant to paragraph (1), including the provision of pertinent technical information, and subsequent consultations with the Organization, shall take into account the relevant provisions of the Radio Regulations of the International Telecommunications Union.

(5) This Article shall not apply to the establishment, acquisition, utilization or continuation of separate space segment facilities for national security purposes, or which were contracted for, established, acquired or utilized prior to the entry into force of this Convention.

Article 9

Structure

The organs of the Organization shall be:

- (a) The Assembly.
- (b) The Council.
- (c) The Directorate headed by a Director General.

Article 10

Assembly – Composition and Meetings

(1) The Assembly shall be composed of all the Parties.

(2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one-third of the Parties or upon the request of the Council.

Article 11

Assembly – Procedure

(1) Each Party shall have one vote in the Assembly.

(2) Ákvarðanir um efnisatriði skal taka með meirihluta $\frac{2}{3}$ atkvæða, en um þingsköp með einföldum meirihluta þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða. Aðilar, sem sitja hjá við atkvæðagreiðslu, skulu taldir með þeim sem ekk greiða atkvæði.

(3) Formaður ákvarðar hvort mál varði efnisatriði eða fundarsköp. Slíkri ákvörðun hans verður hnekktt með $\frac{2}{3}$ meirihluta atkvæða þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða.

(4) Þingfundur er lögmætur ef meirihluti aðila sækir hann.

12. gr.

Störf þingsins

(1) Þingið hefur eftirfarandi starfssvið:

(a) Að huga að og fjalla um starfsemi, tilgang, almenna stefnumörkun og langtímamarkmið stofnunarinnar og láta ráðinu í té um það álit sitt og tilmæli.

(b) Að sjá til þess að störf stofnunarinnar samræmist samningi þessum, tilgangi og meginreglum sáttmála Sameinuðu þjóðanna og öllum öðrum alþjóðasamningum sem stofnunin verður bundin af samkvæmt ákvörðun sinni.

(c) Að heimila samkvæmt tilmælum ráðsins að komið sé upp frekari geimskoraraðstöðu eingöngu eða aðallega til að bjóða staðsetningarþjónustu, neyðarþjónustu og öryggisþjónustu. Þó má án slíkrar heimildar nota geimskoraraðstöðu, sem komið hefur verið upp til að veita almenningi þjónustu á sjó og í lofti, fyrir fjarskipti í neyð og í öryggisskyni og til staðsetningar.

(d) Að taka ákvarðanir um tilmæli ráðsins og láta í ljósi álit um skýrslur þess.

(e) Að kjósa fjóra fulltrúa í ráðið samkvæmt b-lið 1.tl. 13.gr.

(f) Að ákvarða um atriði er varða formleg samskipti stofnunarinnar og ríkja, hvort sem þau eru aðilar eða ekki, og alþjóðastofnana.

(g) Að ákvarða um breytingar á samningi þessum samkvæmt 34.gr. eða á rekstrarsamkomulaginu samkvæmt XVIII gr. þess.

(h) Að fjalla um og ákveða hvort aðild skuli ljúka samkvæmt 30. gr.

(i) Að vinna hver þau störf önnur sem því eru falin í öðrum greinum samnings þessa eða rekstrarsamkomulaginu.

(2) Decisions on matters of substance shall be taken by a two-thirds majority, and on procedural matters by a simple majority, of the Parties present and voting. Parties which abstain from voting shall be considered as not voting.

(3) Decisions whether a question is procedural or substantive shall be taken by the Chairman. Such decisions may be overruled by a two-thirds majority of the Parties present and voting.

(4) A quorum for any meeting of the Assembly shall consist of a majority of the Parties.

Article 12

Assembly – Functions

(1) The functions of the Assembly shall be to:

(a) Consider and review the activities, purposes, general policy and long-term objectives of the Organization and express views and make recommendations thereon to the Council.

(b) Ensure that the activities of the Organization are consistent with this Convention and with the purposes and principles of the United Nations Charter, as well as with any other treaty by which the Organization becomes bound in accordance with its decision.

(c) Authorize, on the recommendation of the Council, the establishment of additional space segment facilities the special or primary purpose of which is to provide radiodetermination, distress or safety services. However, the space segment facilities established to provide maritime and aeronautical public correspondence services can be used for telecommunications for distress, safety and radiodetermination purposes without such authorization.

(d) Decide on other recommendations of the Council and express views on reports of the Council.

(e) Elect four representatives on the Council in accordance with Article 13(1)(b).

(f) Decide upon questions concerning formal relationships between the Organization and States, whether Parties or not, and international organizations.

(g) Decide upon any amendments to this Convention pursuant to Article 34 or to the Operating Agreement pursuant to Article XVIII thereof.

(h) Consider and decide whether membership be terminated in accordance with Article 30.

(i) Exercise any other functions conferred upon it in any other Article of this Convention or the Operating Agreement.

(2) Við störf sín skal þingið hafa hliðsjón af öllum tilmælum ráðsins sem þau varða.

(2) In performing its functions the Assembly shall take into account any relevant recommendations of the Council.

13. gr.

Skipan ráðsins

(1) Ráðið skal skipað 22 fulltrúum undirritunaraðila eins og hér segir:

(a) Átján fulltrúum þeirra undirritunaraðila eða hópa undirritunaraðila, sem ekki eiga sér annað fyrirvar og samþykkt hafa að komið sé fram fyrir þeirra hönd sem hóps sem lagt hafa fram mest hlutfé til stofnunarinnar. Nú hefur hópur undirritunaraðila og einstakur undirritunaraðili lagt fram jafn mikið hlutfé, og skal hinn síðarnefndi þá njóta forgangs. Ef fulltrúar í ráðinu yrðu fleiri en 22 vegna þess að hlutfé tveggja eða fleiri undirritunaraðila er jafnt, skulu þeir þó, í því undantekningartilviki, báðir eða allir eiga þar fulltrúa.

(b) Fjórum fulltrúum undirritunaraðila sem ekki eiga sér annað fyrirvar í ráðinu, sem kosnir eru af þinginu án tillits til hlutfjáreignar þeirra, til þess að tryggja að farið sé eftir meginreglunni um réttláta landfræðilega dreifingu fyrirvars og með tilliti til hagsmuna þróunarríkja. Undirritunaraðili sem kosinn er til fyrirvars fyrir hönd landsvæðis skal koma fram fyrir hönd allra undirritunaraðila á því svæði sem samþykkt hefur það og ekki nýtur annars fyrirvars í ráðinu. Kosning skal taka gildi á fyrsta fundi ráðsins eftir að kosið var, og haldast í gildi til næsta reglulegs fundar þingsins.

(2) Meðan laust fulltrúasæti hefur ekki verið skipað ógildist skipan ráðsins ekki vegna of lágrar fulltrúatölu.

14. gr.

Fundarsköp ráðsins

(1) Ráðið skal koma saman svo oft sem þörf er á til að vinna störf sín á skilvirknan hátt, en eigi sjaldnar en þrisvar á ári.

(2) Ráðið skal leitast við að taka ákvarðanir sínar samhljóða. Nú næst ekki samkomulag um samhljóða ákvörðun, og skal ákvörðun þá tekin sem hér segir: Ákvarðanir um efnisatriði skulu teknar með meirihluta þeirra fulltrúa í ráðinu sem fara með að minnsta kosti tvo þriðju hluta alls atkvæðisréttar þeirra undirritunaraðila og hópa undirritunaraðila sem þar eiga fulltrúa. Ákvarðanir um fundarsköp skulu teknar með einföldum meirihluta þeirra fulltrúa sem

Article 13

Council – Composition

(1) The Council shall consist of twenty-two representatives of Signatories as follows:

(a) Eighteen representatives of those Signatories, or groups of Signatories not otherwise represented, which have agreed to be represented as a group, which have the largest investment shares in the Organization. If a group of Signatories and a single Signatory have equal investment shares, the latter shall have the prior right. If by reason of two or more Signatories having equal investment shares the number of representatives on the Council would exceed twenty-two, all shall nevertheless, exceptionally, be represented.

(b) Four representatives of Signatories not otherwise represented on the Council, elected by the Assembly, irrespective of their investment shares, in order to ensure that the principle of just geographical representation is taken into account, with due regard to the interests of the developing countries. Any Signatory elected to represent a geographical area shall represent each Signatory in that geographical area which has agreed to be so represented and which is not otherwise represented on the Council. An election shall be effective as from the first meeting of the Council following that election, and shall remain effective until the next ordinary meeting of the Assembly.

(2) Deficiency in the number of representatives on the Council pending the filling of a vacancy shall not invalidate the composition of the Council.

Article 14

Council – Procedure

(1) The Council shall meet as often as may be necessary for the efficient discharge of its functions, but not less than three times a year.

(2) The Council shall endeavour to take decisions unanimously. If unanimous agreement cannot be reached, decisions shall be taken as follows: Decisions on substantive matters shall be taken by a majority of the representatives on the Council representing at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Council. Decisions on procedural matters shall be taken by a simple majority of the representatives present

viðstaddir eru og atkvæði greiða og hefur hver fulltrúi þá eitt atkvæði. Formaður ráðsins sker úr deilum um hvort ákvæðið mál varði fundarsköp eða efnisatriði. Ákvörðun formanns má hnekkja með $\frac{2}{3}$ meirihluta þeirra fulltrúa sem viðstaddir eru og atkvæði greiða og hefur hver þeirra þá eitt atkvæði. Ráðið getur samþykkt aðra tilhögun atkvæðagreiðslu við kosningu embættismanna sinna.

(3) (a) Atkvæðisréttur hvers fulltrúa skal samsvara því hlutfé sem hann er í fyrirsvári fyrir. Þó má enginn fulltrúi fara með atkvæði fyrir hönd eins undirritunaraðila er vegur meira en 25% alls atkvæðamagns í stofnuninni, nema b-liður (iv) eigi við.

(b) Þrátt fyrir ákvæði 9., 10. og 12. tl. V. gr. rekstrarsamkomulagsins

(i) Getur undirritunaraðili sem fulltrúa á í ráðinu, og á samkvæmt hlutfjáreign sinni rétt á atkvæðamagni sem fara myndi fram úr 25% af heildarmagni atkvæða í stofnuninni, boðið öðrum undirritunaraðilum að taka að einhverju leyti eða öllu við þeirri hlutdeild sinni sem fer fram úr 25%.

(ii) Geta aðrir undirritunaraðilar tilkynnt stofnuninni að þeir séu þess búnir að taka við slíku umframhlutfé að einhverju eða öllu leyti. Ef fjárhæðir þær sem stofnuninni er tilkynnt um fara samanlagðar ekki fram úr þeirri fjárhæð sem til skipta er, skal ráðið skipta henni milli þeirra undirritunaraðila sem tilkynntu, í samræmi við fjárhæðir þær sem tilkynnt var um. En ef fjárhæðir þær sem stofnuninni er tilkynnt um fara fram úr þeirri fjárhæð sem til skipta er skal ráðið skipta eins og þeir undirritunaraðilar sem tilkynntu kunna að verða ásáttir um, eða ef ekki verður af samkomulagi, í hlutfalli við þær fjárhæðir sem tilkynnt hefur verið um.

(iii) Alla slíka skiptingu skal ráðið annast á þeim tíma er hlutfjáreign er ákvörðuð samkvæmt V. gr. rekstrarsamkomulagsins. Skipting skal ekki auka hlutfjáreign neins undirritunaraðila umfram 25%.

(iv) Að því leyti sem hlutfjáreign undirritunaraðila umfram 25%, sem boðin er fram til skiptingar, er ekki skipt samkvæmt þeim reglum, sem kveðið er á um í þessum tölulíð, má atkvæðisréttur fulltrúa þess undirritunaraðila fara fram úr 25%.

and voting, each having one vote. Disputes whether a specific matter is procedural or substantive shall be decided by the Chairman of the Council. The decision of the Chairman may be overruled by a two-thirds majority of the representatives present and voting, each having one vote. The Council may adopt a different voting procedure for the election of its officers.

(3) (a) Each representative shall have a voting participation equivalent to the investment share or shares he represents. However, no representative may cast on behalf of one Signatory more than 25 per cent of the total voting participation in the Organization except as provided in sub-paragraph (b)(iv).

(b) Notwithstanding Article V(9), (10) and (12) of the Operating Agreement:

(i) If a Signatory represented on the Council is entitled, based on its investment share, to a voting participation in excess of 25 per cent of the total voting participation in the Organization, it may offer to other Signatories any or all of its investment share in excess of 25 per cent.

(ii) Other Signatories may notify the Organization that they are prepared to accept any or all of such excess investment share. If the total of the amounts notified to the Organization does not exceed the amount available for distribution, the latter amount shall be distributed by the Council to the notifying Signatories in accordance with the amount available for distribution, the latter amount shall be distributed by the Council as may be agreed among the notifying Signatories, or, failing agreement, in proportion to the amounts notified.

(iii) Any such distribution shall be made by the Council at the time of determinations of investment shares pursuant to Article V of the Operating Agreement. Any distribution shall not increase the investment share of any Signatory above 25 per cent.

(iv) To the extent that the investment share of the Signatory in excess of 25 per cent offered for distribution is not distributed in accordance with the procedure set forth in this paragraph, the voting participation of the representative of the Signatory may exceed 25 per cent.

(c) Að því leyti sem undirritunaraðili ákveður að bjóða ekki öðrum undirritunaraðilum umfram hlutfjáreign sína skal þeim atkvæðisrétti hans sem er umfram 25% skipt jafnt á milli allra fulltrúa í ráðinu.

(4) Fundur ráðsins er lögmætur ef hann er sóttur af meirihluta fulltrúa í ráðinu sem fer með að minnsta kosti $\frac{2}{3}$ hluta heildaratkvæðisréttar allra undirritunaraðila og hópa undirritunaraðila sem þar eiga fulltrúa.

15. gr.

Störf ráðsins

Ráðið skal bera ábyrgð á að sjá fyrir nauðsynlegri geimskor til að koma í framkvæmd markmiðum stofnunarinnar með sem hagkvæmustum, árangursríkustum og skilvirkustum hætti í samræmi við samning þennan og rekstrarsamkomulagið með álit og tilmæli þingsins í huga. Til að framkvæma þessa skyldu skal ráðið hafa vald til að gera allar viðeigandi ráðstafanir, þar á meðal:

(a) Að ákvarða um þörf fyrir gervitunglafjar-skipti á sjó og í lofti og samþykkja stefnumörkun, skipulag, áætlanir, reglur og ráðstafanir vegna hönnunar, þróunar, smíði, stofnsetningar, kaupa á eða leigu, starfrækslu, viðhalds og notkunar INMARSAT-geimskorinnar og þar á meðal kaup á uppskotabjónustu til að sinna þeim þörfum.

(b) Að samþykkja og koma í framkvæmd stjórnunartilhögun er skyldi framkvæmdastjóra að leita verksamninga á sviði tækni og rekstrar hvarvetna þar sem slíkt er stofnunni hagkvæmara.

(c) Að samþykkja viðmiðun og reglur um viðurkenningu jarðstöðva á landi, í skipum og loftförum og á mannvirkjum á hafsvæðum til aðgangs að INMARSAT-geimskorinni, og um prófun og eftirlit með afköstum jarðstöðva sem aðgang hafa að INMARSAT-geimskorinni. Hvað jarðstöðvar í skipum og loftförum snertir skal ætlast til að viðmiðun sé nægilega sundurliðuð til að yfirvöld einstakra landa sem veita leyfi geti, ef þau telja ástæðu til, notað þau til tegundarviðurkenningar.

(d) Að leggja tilmæli fyrir þingið samkvæmt c-lið 1. tl. 12. gr.

(e) Að leggja skýrslur um störf stofnunarinnar, þar á meðal um fjármál, reglulega fyrir þingið.

(c) To the extent that a Signatory decides not to offer its excess investment share to other Signatories, the corresponding voting participation of that Signatory in excess of 25 per cent shall be distributed equally to all other representatives on the Council.

(4) A quorum for any meeting of the Council shall consist of a majority of the representatives of the Council, representing at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Council.

Article 15

Council – Functions

The Council shall have the responsibility, having due regard for the views and recommendations of the Assembly, to make provision for the space segment necessary for carrying out the purposes of the Organization in the most economic, effective and efficient manner consistent with this Convention and the Operating Agreement. To discharge this responsibility, the Council shall have the power to perform all appropriate functions, including:

(a) Determination of maritime and aeronautical satellite telecommunications requirements and adoption of policies, plans, programmes, procedures and measures for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation, maintenance and utilization of the INMARSAT space segment, including the procurement of any necessary launch services to meet such requirements.

(b) Adoption and implementation of management arrangements which shall require the Director General to contract for technical and operational functions whenever this is more advantageous to the Organization.

(c) Adoption of criteria and procedures for approval of earth stations on land, on ships, on aircraft, and on structures in the marine environment for access to the INMARSAT space segment and for verification and monitoring of performance of earth stations having access to and utilization of the INMARSAT space segment. For earth stations on ships and aircraft, the criteria should be in sufficient detail for use by national licensing authorities, at their discretion, for type-approval purposes.

(d) Submission of recommendations to the Assembly in accordance with Article 12(1)(c).

(e) Submission to the Assembly of periodic reports on the activities of the Organization, including financial matters.

(f) Að koma á innkaupatilhögun, reglum og samningsskilmálum og samþykkja kaupsamninga í samræmi við samning þennan og rekstrarsamkomlagið.

(g) Að marka stefnu í fjármálum og samþykkja reglur um fjármál, árlega fjárhagsáætlun og ársreikninga, og ákvarða reglulega gjöld fyrir notkun INMARSAT-geimskorarinnar og taka ákvarðanir um öll önnur fjármál, þar á meðal um hlutafjáreign og hámarksupphæð stofnfjárns í samræmi við samning þennan og rekstrarsamkomulagið.

(h) Að ákvarða um tilhögun stöðugs samráðs við stofnanir sem ráðið viðurkennir að séu í fyrirsvari fyrir útgerðarmenn, flugrekendur, áhafnir í siglingum og flugi, og aðra þá er nota fjaraskipti á sjó og í lofti.

(i) Að tilnefna gerðarmann þegar stofnunin er aðili að máli fyrir gerðardómi.

(j) Að sinna öllum öðrum störfum sem því eru falin í öðrum greinum samnings þessa eða með rekstrarsamkomulaginu, og öllum öðrum störfum sem við eiga til að tilgangi stofnunarinnar verði náð.

16. gr. Stjórnin

(1) Ráðið skal skipa framkvæmdastjóra úr hópi manna sem aðilar eða undirritunaraðilar fyrir milligöngu aðila tilnefna og er skipun hans háð staðfestingu aðila. Vörsluaðili skal þegar tilkynna aðilum um skipunina. Skipun er staðfest hafi ekki fleiri en þriðjungur aðila andmælt henni skriflega við vörsluhafa innan sextíu daga frá tilkynningu. Framkvæmdastjóri getur hafið störf meðan beðið er staðfestingar þegar skipun hans hefur farið fram.

(2) Ráðningartími framkvæmdastjóra er sex ár. Þó getur ráðið vikið honum frá fyrr að eigin ákvörðun. Ráðið skal tilkynna þinginu um ástæður frávikningarinnar.

(3) Framkvæmdastjóri skal vera æðsti starfsmaður stofnunarinnar og fyrirsvarsmannur hennar að lögum, og ber hann ábyrgð gagnvart ráðinu og er háður fyrir mælum þess.

(4) Skipulag, starfsmannafjöldi og almenn ráðningarkjör yfirmanna og starfslíðs, svo og sérfræðinga og annarra ráðgjafa stjórnarinnar, eru háð samþykki ráðsins.

(5) Framkvæmdastjóri skipar stjórnarmenn. Skipun hátt settra yfirmanna sem eru milliliða-

(f) Adoption of procurement procedures, regulations and contract terms and approval of procurement contracts consistent with this Convention and the Operating Agreement.

(g) Adoption of financial policies, approval of the financial regulations, annual budget and annual financial statements, periodic determination of charges for use of the INMARSAT space segment, and decisions with respect to all other financial matters, including investment shares and capital ceiling consistent with this Convention and the Operating Agreement.

(h) Determination of arrangements for consultation on a continuing basis with bodies recognized by the Council as representing shipowners, aircraft operators, maritime and aeronautical personnel and other users of maritime and aeronautical telecommunications.

(i) Designation of an arbitrator where the Organization is a party to arbitration.

(j) Exercise of any other functions conferred upon it in any other Article of this Convention or the Operating Agreement or any other function appropriate for the achievement of the purposes of the Organization.

Article 16 Directorate

(1) The Director General shall be appointed, from among candidates proposed by Parties or Signatories through Parties, by the Council, subject to confirmation by the Parties. The Depositary shall immediately notify the Parties of the appointment. The appointment is confirmed unless within sixty days of the notification more than one-third of the Parties have informed the Depositary in writing of their objection to the appointment. The Director General may assume his functions after appointment and pending confirmation.

(2) The term of office of the Director General shall be six years. However, the Council may remove the Director General earlier on its own authority. The Council shall report the reasons for the removal to the Assembly.

(3) The Director General shall be the chief executive and legal representative of the Organization and shall be responsible to and under the direction of the Council.

(4) The structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees and of consultants and other advisers to the Directorate shall be approved by the Council.

(5) The Director General shall appoint the members of the Directorate. The appointment of

laust ábyrgir gagnvart framkvæmdastjóra er háð samþykki ráðsins.

(6) Meginsjónarmið við skipun framkvæmdastjóra og annarra starfsmanna stjórnarinnar skal vera að tryggja að fullnægt sé ítrustu kröfum um ráðvendni, hæfni og dugnað.

17. gr.

Fyrirsvor á fundum

Öllum aðilum og undirritunaraðilum sem eiga samkvæmt samningi þessum eða rekstrarsamkomulaginu rétt á að sækja fund stofnunarinnar og/eða taka þar þátt skal leyft að sækja þá og/eða taka þátt í þeim, svo og öllum öðrum fundum sem haldnir eru á vegum stofnunarinnar, hver sem fundarstaður kann að vera. Öll framkvæmdaratriði sem samið er um við land þar sem fundur er haldinn skulu vera í samræmi við þessar skuldbindingar.

18. gr.

Kostnaður af fundahöldum

(1) Hver aðili og undirritunaraðili skal greiða eigin kostnað af fyrirsvori á fundum stofnunarinnar.

(2) Útgjöld við fundi stofnunarinnar skulu talin stjórnunarkostnaður hennar. Þó skal ekki halda fundi stofnunarinnar utan aðalstöðva hennar nema væntanlegur gestgjafi fallist á að greiða aukakostnað þann sem af því hlýst.

19. gr.

Ákvörðun afnotagjalda

(1) Ráðið skal tilgreina mælieiningar fyrir hina mismunandi notkun INMARSAT-geimskorarinnar og ákvarða gjöld fyrir hana. Gjöldunum er ætlað að afla stofnuninni nægilegra tekna til að standa straum af kostnaði hennar við rekstur, viðhald og stjórnun, sjá fyrir því rekstrarfé sem ráðið kann að telja nauðsynlegt, standa undir fyrningu á fjárfestingum undirritunaraðila, og greiða arð af fjármagni eins og kveðið er á um í rekstrarsamkomulaginu.

(2) Gjaldskrár afnotagjalda skulu vera hinar sömu fyrir hverja notkun meðal allra undirritunaraðila fyrir þá notkun.

(3) Fyrir stofnanir aðrar en undirritunaraðila, sem heimilað hefur verið samkvæmt 7. gr. að nota INMARSAT-geimskorina, getur ráðið ákveðið afnotagjöld önnur en þau sem fyrir undirritunar-

senior officials reporting directly to the Director General shall be approved by the Council.

(6) The paramount consideration in the appointment of the Director General and other personnel of the Directorate shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

Article 17

Representation at Meetings

All Parties and Signatories which, under this Convention or the Operating Agreement, are entitled to attend and/or participate at meetings of the Organization shall be allowed to attend and/or participate at such meetings as well as any other meeting held under the auspices of the Organization, regardless of where the meeting may take place. The arrangements made with any host country shall be consistent with these obligations.

Article 18

Cost of Meetings

(1) Each Party and Signatory shall meet its own costs of representation at meetings of the Organization.

(2) Expenses of meetings of the Organization shall be regarded as an administrative cost of the Organization. However, no meeting of the Organization shall be held outside its headquarters, unless the prospective host agrees to defray the additional expenditure involved.

Article 19

Establishment of Utilization Charges

(1) The Council shall specify the units of measurement for the various types of utilization of the INMARSAT space segment and shall establish charges for such utilization. These charges shall have the objective of earning sufficient revenues for the Organization to cover its operating, maintenance, and administrative costs, the provision of such operating funds as the Council may determine to be necessary, the amortization of investment made by Signatories, and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

(2) The rates of utilization charge for each type of utilization shall be the same for all Signatories for that type of utilization.

(3) For entities, other than Signatories, which are authorized in accordance with Article 7 to utilize the INMARSAT space segment, the Council may establish rates of utilization charge differ-

aðila gilda. Gjöld fyrir hverja notkun skulu vera hinar sömu meðal allra slíkra stofnana fyrir þá notkun.

20. gr. Innkaup

(1) Stefnu ráðsins um innkaup skal þannig hag- að að hún hvetji, í þágu stofnunarinnar, til sam- keppni um sölu vöru og þjónustu um heim allan. Í þeim tilgangi

(a) skal kaup á vöru og þjónustu sem stofnunin þarfnast, hvort sem er með kaupum eða leigu, gerð með samningi sem byggist á tilboðum með opnum alþjóðlegum útboðum

(b) skal samningur gerður við tilboðsgjafa sem bjóða bestu staðsetningu, gæða, verðs og hag- kvæmasta afhendingartíma

(c) skal ráðið, ef bjóðendur gefa sambærilega samsetningu gæða, verð og afhendingartíma, gera pöntun á þann hátt að fylgt sé stefnu þeirri við innkaup sem að ofan er lýst.

(2) Í eftirtöldum tilvikum má, samkvæmt máls- meðferð sem ráðið samþykkir, gera undanþágu frá kröfunni um opið, alþjóðlegt útboð, enda hvetji ráðið um leið, í þágu stofnunarinnar, til samkeppni um sölu vöru og þjónustu um heim allan:

(a) Ef áætlað verð pöntunar fer ekki fram úr 50.000 Bandaríkadöllum og pöntun myndi ekki vegna undanþágunnar skapa seljanda slíka að- stöðu að ráðinu yrði síðar torvelað að fram- kvæma í raun þá innkaupastefnu sem að ofan er lýst. Ráðið getur endurskoðað hámarks fjárhæð- ina að því leyti sem slíkt réttlætist af breytingum á heimsmarkaðsverði, eins og endurspeglast af við- eigandi verðvísitölum.

(b) Ef innkaup þola ekki bið vegna neyðar- ástands.

(c) Ef aðeins einn seljandi getur uppfyllt kröfur sem nauðsynlegar eru til að sinna þörfum stofnun- arinnar, eða ef fjöldi hugsanlegra seljanda er svo mjög takmarkaður að það væri hvorki æskilegt né í bestu samræmi við hagsmuni stofnunarinnar að leggja til fé og tíma vegna opins alþjóðlegs útboðs, svo framarlega sem hugsanlegir seljendur, séu þeir fleiri en einn, fá sömu möguleika að gefa tilboð.

(d) Ef það sem kaupa þarf er í þágu stjórnunar og hvorki væri raunhæft né gerlegt að falast eftir því með opnu alþjóðlegu útboði.

(e) Ef kaup eru fyrir persónulega þjónustu.

ent from those established for Signatories. The rates for each type of utilization shall be the same for all such entities for that type of utilization.

Article 20 Procurement

(1) The procurement policy of the Council shall be such as to encourage, in the interests of the Organization, world-wide competition in the supply of goods and services. To this end:

(a) Procurement of goods and services required by the Organization, whether by purchase or lease, shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender.

(b) Contracts shall be awarded to bidders offering the best combination of quality, price and the most favourable delivery time.

(c) If there are bids offering comparable combinations of quality, price and the most favourable delivery time, the Council shall award the contract so as to give effect to the procurement policy set out above.

(2) In the following cases the requirement of open international tender may be dispensed with under procedures adopted by the Council, provided that in so doing the Council shall encourage in the interests of the Organization world-wide competition in the supply of goods and services:

(a) The estimated value of the contract does not exceed 50,000 US dollars and the award of the contract would not by reason of the application of the dispensation place a contractor in such a position as to prejudice at some later date the effective exercise by the Council of the procure- ment policy set out above. To the extent justified by changes in world prices, as reflected by relevant price indices, the Council may revise the financial limit.

(b) Procurement is required urgently to meet an emergency situation.

(c) There is only one source of supply to a specification which is necessary to meet the requirements of the Organization or the sources of supply are so severely restricted in number that it would be neither feasible nor in the best interest of the Organization to incur the expenditure and time involved in open international tender, provided that where there is more than one source they will have an opportunity to bid on an equal basis.

(d) The requirement is of an administrative nature for which it would be neither practicable nor feasible to undertake open international tender.

(e) The procurement is for personal services.

21. gr.

Uppfinningar og tæknilegar upplýsingar

(1) Í tengslum við hvert það verk sem stofnunin vinnur eða unnið er á vegum stofnunarinnar á hennar kostnað skal hún aðeins öðlast þau réttindi yfir uppfinningum og tæknilegum upplýsingum sem nauðsynleg eru vegna sameiginlegra hagsmuna stofnunarinnar og undirritunaraðilanna vegna aðildar þeirra. Sé verk innt af hendi samkvæmt samningi skulu engin slík réttindi er stofnunni öðlast háð einkarétti.

(2) Hvað 1. tl. snertir skal stofnunin í tengslum við slík verk sem felur í sér verulegar athuganir, rannsóknir og þróunarstarf í samræmi við meginreglur þær sem um hana gilda, markmið sín, og almennt viðurkennda starfsháttu í iðnaði tryggja sjálfri sér:

(a) rétt til að allar uppfinningar og tæknilegar upplýsingar sem aflað er með verkinu séu birtar henni án endurgjalds,

(b) rétt til að birta og láta birta slíkar uppgötvunarir og tæknilegar upplýsingar aðilum og undirritunaraðilum, svo og öðrum innan lögsögu aðila, og að nota slíkar uppfinningar og tæknilegar upplýsingar án endurgjalds í tengslum við INMARSAT-geimskorina eða jarðstöðvar á landi eða í skipum eða loftförum sem reknar eru í tengslum við hana.

(3) Sé verk unnið samkvæmt samningi skal eignarréttur að uppfinningum og tæknilegum upplýsingum sem frá verkinu eru runnar haldast hjá verksala.

(4) Stofnunin skal með sanngjörnum og eðlilegum skilmálum og skilyrðum einnig tryggja sjálfri sér rétt til að nota og láta nota uppfinningar og tæknilegar upplýsingar sem beinlínis eru nýttar við framkvæmd verks á hennar vegum en 2. tl. tekur ekki til, að svo miklu leyti sem notkunin er nauðsynleg til að endursmiða eða breyta framleiddri vöru sem afhent er samkvæmt samningi sem stofnunin greiðir fyrir og að því marki sem sá er verkið vann er bær til að veita þann rétt.

(5) Í einstökum tilvikum getur ráðið samþykkt að vikið sé frá stefnu þeirri sem kveðið er á um í b-lið 2. tl. og 4. tl. ef ráðinu er sýnt fram á það meðan á samningaumleitunum stendur að það myndi skaða hagsmuni stofnunarinnar ef ekki yrði vikið frá stefnunni.

(6) Ráðið getur einnig í einstökum tilvikum og þegar sérstakar aðstæður réttlæta það samþykkt

Article 21

Inventions and Technical Information

(1) The Organization, in connexion with any work performed by it or on its behalf at its expense, shall acquire in inventions and technical information those rights, but no more than those rights, which are necessary in the common interests of the Organization and of the Signatories in their capacity as such. In the case of work done under contract, any such rights obtained shall be on a non-exclusive basis.

(2) For the purpose of paragraph (1) the Organization, taking into account its principles and objective and generally accepted industrial practices, shall in connexion with such work involving a significant element of study, research or development ensure for itself:

(a) The right to have disclosed to it without payment all inventions and technical information generated by such work.

(b) The right to disclose and to have disclosed to Parties and Signatories and others within the jurisdiction of any Party such inventions and technical information, and to use and to authorize and to have authorized Parties and Signatories and such others to use such inventions and technical information without payment in connexion with the INMARSAT space segment and any earth station on land, ship or aircraft operating in conjunction therewith.

(3) In the case of work done under contract, ownership of the rights in inventions and technical information generated under the contract shall be retained by the contractor.

(4) The Organization shall also ensure for itself the right, on fair and reasonable terms and conditions, to use and to have used inventions and technical information directly utilized in the execution of work performed on its behalf but not included in paragraph (2), to the extent that such use is necessary for the reconstruction or modification of any product actually delivered under a contract financed by the Organization, and to the extent that the person who has performed such work is entitled to grant such right.

(5) The Council may in individual cases approve a deviation from the policies prescribed in paragraphs (2)(b) and (4), where in the course of negotiation it is demonstrated to the Council that failure to deviate would be detrimental to the interests of the Organization.

(6) The Council may also, in individual cases where exceptional circumstances warrant,

að vikið sé frá stefnu þeirri sem kveðið er á um í 3. tl. ef öllum eftirtöldum skilyrðum er fullnægt:

(a) Ráðinu er sýnt fram á að það myndi skaða hagsmuni stofnunarinnar ef ekki yrði vikið frá stefnunni.

(b) Ráðið telur stofnunina geta tryggt einkaleyfisvernd í hvaða landi sem er.

(c) Þar sem og að svo miklu leyti sem verktaki getur ekki eða vill ekki tryggja slíka einkaleyfisvernd innan þess frests sem unnt er að veita.

(7) Hvað uppfinningar og tæknilegar upplýsingar snertir, sem stofnunin hefur öðlast réttindi til á annan hátt en samkvæmt 2. tl., skal hún samkvæmt beiðni og að því marki sem hún á rétt til þess

(a) birta eða láta birta hvaða aðila eða undirritunaraðila sem er uppfinningar og tæknilegar upplýsingar gegn því að endurgreitt verði hvert það fé sem stofnunin hefur greitt eða krafist greiðslu á vegna þessa afhendingarréttar.

(b) veita hvaða aðila eða undirritunaraðila sem er rétt til að birta eða fá birtar öðrum slíkar uppfinningar og tæknilegar upplýsingar innan lögsögu einhvers aðila, og nota og heimila eða láta heimila öðrum innan lögsögu einhvers aðila að nota uppfinningarnar eða tæknilegar upplýsingar

(i) án endurgjalds í tengslum við INMARSAT-geimskorina eða hverja þá jarðstöð í landi, í skipi eða loftfari sem rekin er í tengslum við hana.

(ii) í sérhverju öðru skyni, með sanngjörnum og eðlilegum skilmálum og skilyrðum sem samið skal um milli undirritunaraðila eða annarra innan lögsögu aðila og stofnunarinnar eða eigenda uppfinningar eða tæknilegra upplýsinga eða hvaða annarrar viðurkenndrar stofnunar eða aðila, sem eignarrétt á að þeim, gegn því að endurgreidd verði hver sú greiðsla sem innt hefur verið af stofnuninni eða krafði af henni vegna þessara réttinda.

(8) Með birtingu og notkun, og skilmálum og skilyrðum fyrir birtingu og notkun, á uppfinningum og tæknilegum upplýsingum, sem stofnunin hefur öðlast réttindi yfir, skal eigi mismunað neinum undirritunaraðilum og öðrum undir lögsögu aðila.

(9) Ekkert í grein þessari skal vera því til fyrirstöðu að stofnunin geri ef æskilegt er samninga við menn samkvæmt landslögum og reglugerðum um afhendingu tæknilegra upplýsinga.

approve a deviation from the policy prescribed in paragraph (3) where all the following conditions are met:

(a) It is demonstrated to the Council that failure to deviate would be detrimental to the interests of the Organization.

(b) The Council determines that the Organization should be able to ensure patent protection in any country.

(c) Where, and to the extent that, the contractor is unable or unwilling to ensure such patent protection within the time required.

(7) With respect to inventions and technical information in which rights are acquired by the Organization otherwise than pursuant to paragraph (2), the Organization, to the extent that it has the right to do so, shall upon request:

(a) Disclose or have disclosed such inventions and technical information to any Party or Signatory subject to reimbursement of any payment made by or required of the Organization in respect of the exercise of this right of disclosure.

(b) Make available to any Party or Signatory the right to disclose or have disclosed to others within the jurisdiction of any Party and to use and to authorize and to have authorized such others to use such inventions and technical information:

(i) Without payment in connexion with the INMARSAT space segment or any earth station on land, ship or aircraft operating in conjunction therewith.

(ii) For any other purpose, on fair and reasonable terms and conditions to be settled between Signatories or others within the jurisdiction of any Party and the Organization or the owner of the inventions and technical information or any other authorized entity or person have a property interest therein, and subject to reimbursement of any payment made by or required of the Organization in respect of the exercise of these rights.

(8) The disclosure and use, and the terms and conditions of disclosure and use, of all inventions and technical information in which the Organization has acquired any rights shall be on a non-discriminatory basis with respect to all Signatories and others within the jurisdiction of Parties.

(9) Nothing in this Article shall preclude the Organization, if desirable, from entering into contracts with persons subject to domestic laws and regulations relating to the disclosure of technical information.

22. gr.

Ábyrgð

Aðilar bera sem slíkir ekki ábyrgð á athöfnun eða skyldum stofnunarinnar, nema gagnvart ríkjum sem ekki eru aðilar, eða mönnum eða lögpersónum sem þau kunna að vera í fyrirsvari fyrir, að því leyti sem ábyrgð kann að leiða af þjóðréttarsamningum sem í gildi eru milli aðilans og viðkomandi ríkis sem ekki er aðili. Þó skal þetta ekki koma í veg fyrir að aðili, sem krafinn hefur verið um greiðslu bóta til ríkis sem ekki er aðili eða til manns eða lögpersónu sem það kann að vera í fyrirsvari fyrir, nýti sér rétt sem hann kann að eiga gegn öðrum aðila samkvæmt þjóðréttarsamningnum.

23. gr.

Undanþeginn kostnaður

Skattar af tekjum undirritunaraðila sem frá stofnuninni koma skulu ekki teljast til gjalda hennar.

24. gr.

Endurskoðun

Reikningar stofnunarinnar skulu árlega endurskoðaðir af óháðum endurskoðanda sem ráðið skipar. Sérhver aðili eða undirritunaraðili á rétt á að athuga reikninga stofnunarinnar.

25. gr.

Persóna að lögum

Stofnunin skal vera persóna að lögum og ábyrg fyrir athöfnum sínum og skyldum. Svo hún geti starfað á réttan hátt skal hún sérilagi hafa hæfi til samningagerðar, til að eignast, leigja, hafa í umráðum og afsala sér lausafé og fasteignum, vera aðili að dómsmáli og gera samninga við ríki eða alþjóðastofnanir.

26. gr.

Friðindi og friðhelgi

(1) Stofnunin og eignir hennar skulu í öllum aðildarríkjum samnings þessa, innan athafnasviðs þess sem samningurinn heimilar, vera undanþegnar tekjusköttum, beinum eignasköttum og aðflutningsgjöldum af fjarskiptatunglum og hlutum þeirra eða hlutum sem ætlaðir eru til fjarskiptatungla sem skotið skal á loft til notkunar í INMARSAT-geimskorinni. Hver aðili skuldbindur sig til þess að gera, í samræmi við innanlandsreglur, það sem í hans valdi stendur til að koma á þeim frekari undanþágum frá tekjuskatti, beinum

Article 22

Liability

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Organization, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

Article 23

Excluded costs

Taxes on income derived from the Organization by any of the Signatories shall not form part of the costs of the Organization.

Article 24

Audit

The accounts of the Organization shall be audited annually by an independent Auditor appointed by the Council. Any Party or Signatory shall have the right to inspect the accounts of the Organization.

Article 25

Legal personality

The Organization shall have legal personality and shall be responsible for its acts and obligations. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

Article 26

Privileges and Immunities

(1) Within the scope of activities authorized by this Convention, the Organization and its property shall be exempt in all States Parties to this Convention from all national income and direct national property taxation and from customs duties on communication satellites and components and parts for such satellites to be launched for use in the INMARSAT space segment. Each Party undertakes to use its best endeavours to bring about, in accordance with the applicable domestic procedure, such further exemption from

eignarskóttum og aðflutningsgjöldum sem æskilegar eru þegar hið sérstaka eðli stofnunarinnar er haft í huga.

(2) Allir undirritunaraðilar, nema sá sem skipaður er af aðila þeim er aðalstöðvar INMARSAT eru staðsettar hjá, skulu sem slíkir vera undanþegnir skattlagningu á tekjur sem þeir fá frá stofnuninni á landsvæði þess aðila.

(3) (a) Svo fljótt sem unnt er eftir að samningur þessi öðlast gildi skal stofnunin gera samning við aðila þann er hún setur upp aðalstöðvar sínar, aðrar skrifstofur eða mannvirki hjá, samkvæmt umleitunum ráðsins og með staðfestingu þingsins, um fríðindi og fríðhelgi stofnunarinnar, framkvæmdastjóra hennar og starfsmanna og sérfræðinga sem gegna erindum hennar svo og fulltrúa aðila eða undirritunaraðila á meðan þeir dvelja á landsvæði viðtökuríkis til þess að rækja störf sín.

(b) Skal samningurinn vera án tengsla við þennan samning og skal honum slitið með samkomulagi milli viðtökuríkis og stofnunarinnar, eða ef aðalstöðvar stofnunarinnar eru fluttar frá landsvæði viðtökuríkisins.

(4) Svo fljótt sem unnt er eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi skulu allir aðilar nema sá sem gert hefur samning þann sem um er fjallað í 3. tl. gera með sér bókun um fríðindi og fríðhelgi stofnunarinnar, framkvæmdastjóra hennar og starfsmanna og sérfræðinga sem gegna erindum hennar, svo og fulltrúa aðila eða undirritunaraðila, á meðan þeir dvelja á landsvæði aðilanna til þess að rækja störf sín. Skal bókunin vera óháð samningi þessum, og skal í henni greint frá skilyrðum fyrir því að hún fellur úr gildi.

27. gr.

Tengsl við aðrar alþjóðastofnanir

Stofnunin skal eiga samstarf við Sameinuðu þjóðirnar og stofnanir þeirra sem fást við friðsamleg not af himingimnum og höfum jarðar, sérstofnunum þeirra og öðrum alþjóðastofnunum um sameiginleg hagsmunamál. Stofnunin skal sérstaklega taka tillit til viðeigandi alþjóðlegra staðla, reglna, ályktana, starfshátta og tilmæla Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar og Alþjóðaflugmálastofnunarinnar. Stofnunin skal virða þau ákvæði alþjóðafjarskiptasamningsins sem hana varða svo og reglur sem samkvæmt honum eru settar og skal við hönnun, þróun, smíði og stofnsetningu

income and direct property taxation and customs duties as is desirable, bearing in mind the particular nature of the Organization.

(2) All Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the headquarters is located, shall be exempt from national taxation on income earned from the Organization in the territory of that Party.

(3) (a) As soon as possible after the entry into force of this Convention, the Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes its headquarters, other offices or installations, an agreement to be negotiated by the Council and approved by the Assembly, relating to the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties and Signatories whilst in the territory of the host Government for the purpose of exercising their functions.

(b) The agreement shall be independent of this Convention and shall terminate by agreement between the host Government and the Organization or if the headquarters of the Organization are moved from the territory of the host Government.

(4) All Parties other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (3) shall as soon as possible after the entry into force of this Convention conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties and Signatories whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

Article 27

Relationship with other International Organizations

The Organization shall co-operate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest. In particular the Organization shall take into account the relevant international standards, regulations, resolutions, procedures and recommendations of the International Maritime Organization and the International Civil Aviation Organization. The Organization shall observe the relevant provisions of the International Telecommuni-

INMARSAT-geimskorarinna og við móttun á starfsreglum um rekstur INMARSAT-geimskorarinna og jarðstöðva taka mið af viðeigandi ályktunum, tilmælum og starfsháttum stofnana Alþjóðafjarskiptasambandsins.

28. gr.

Tilkynningar til Alþjóðafjarskiptasambandsins

Að beiðni stofnunarinnar skal aðili sá sem aðalstöðvar stofnunarinnar eru staðsettar hjá samræma bylgjutíðir þær sem nota á í geimskorinni og tilkynna þær Alþjóðafjarskiptasambandinu fyrir hönd hvers aðila sem samþykkir það, svo og aðrar upplýsingar, eins og kveðið er á um í radióreglugerð þeirri sem fylgir alþjóðafjarskiptasamningnum í viðauka.

29. gr.

Úrsögn

(1) Aðili eða undirritunaraðili getur hvenær sem er sagt sig úr stofnuninni með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila. Þegar ákvörðun hefur verið tekin í samræmi við viðeigandi landslög um að undirritunaraðili megi segja sig úr stofnuninni skal sá aðili sem tilnefndi undirritunaraðilann tilkynna vörsluaðila skriflega um úrsögnina og skal litið svo á að tilkynningin feli í sér samþykki aðilans á úrsögninni. Er aðili segir sig úr stofnuninni sem slíkur felur það samtímis í sér úrsögn undirritunaraðila sem aðilinn hefur tilnefnt eða úrsögn aðilans sem undirritunaraðila, eftir því sem við á.

(2) Er vörsluaðili veitir tilkynningu um úrsögn viðtöku fellur niður allur réttur þess aðila sem tilkynninguna veitir og undirritunaraðila sem hann hefur tilnefnt, eða þess undirritunaraðila sem tilkynningin varðar, eftir því sem við á, til fyrirsvars og atkvæðagreiðslu á öllum starfsvettvangi innan stofnunarinnar og baka þeir sér engar skuldbindingar eftir viðtökudag. Verði ekki annað ákveðið af ráðinu samkvæmt XIII. gr. rekstrarsamkomulagsins skal undirritunaraðili, sem segir sig úr stofnuninni, þó enn bera ábyrgð á greiðslu hlutdeildar sinnar í stofnfjárframlögum sem nauðsynleg er til að fullnægja samningsbundnum skuldbindingum sem stofnunin hefur sérstaklega heimilað fyrir viðtöku og á athöfn eða athafnaleysi sem

cation Convention and regulations made thereunder, and shall in the design, development, construction and establishment of the INMARSAT space segment and in the procedures established for regulating the operation of the INMARSAT space segment and of earth stations give due consideration to the relevant resolutions, recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

Article 28

Notification to the International Telecommunication Union

Upon request from the Organization, the Party in whose territory the Headquarters of the Organization is located shall co-ordinate the frequencies to be used for the space segment and shall, on behalf of each Party that consents, notify the International Telecommunication Union of the frequencies to be so used and other information, as provided for in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

Article 29

Withdrawal

(1) Any Party or Signatory may by written notification to the Depositary withdraw voluntarily from the Organization at any time. Once a decision has been made under applicable domestic law that a Signatory may withdraw, notice of the withdrawal shall be given in writing to the Depositary by the Party which has designated the Signatory, and the notification shall signify the acceptance by the Party of the withdrawal. Withdrawal of a Party, in its capacity as such, shall entail the simultaneous withdrawal of any Signatory designed by the Party or of the Party in its capacity as Signatory, as the case may be.

(2) Upon receipt by the Depositary of a notice to withdraw, the Party giving notice and any Signatory which it has designated, or the Signatory in respect of which notice has been given, as the case may be, shall cease to have any rights of representation and any voting rights in any organ of the Organization and shall incur no obligation after the date of such receipt. However, a withdrawing Signatory shall remain responsible, unless otherwise decided by the Council pursuant to Article XIII of the Operating Agreement, for contributing its share of the capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization before the receipt and liabilities arising from acts or omis-

átt hefur sér stað fyrir viðtöku. Að öðru leyti en hvað slík stofnfjárframlög eða 31. gr. samnings þessa og XVI. gr. rekstrarsamkomulagsins snertir skal úrsögn öðlast gildi og samningur þessi og/eða rekstrarsamkomulagið falla úr gildi gagnvart viðkomandi aðila og/eða undirritunaraðila þremur mánuðum eftir þann dag er vörsluaðili veitir viðtöku þeirri skriflegu tilkynningu sem í 1. tl. segir.

(3) Nú segir undirritunaraðili sig úr stofnuninni, og skal þá aðili sá sem tilnefndi hann, áður en úrsögnin kemur til framkvæmda og með gildi frá þeim degi að telja, tilnefna nýjan undirritunaraðila, taka að sér hlutverk undirritunaraðila samkvæmt 4. tl. eða segja sig úr stofnuninni. Hafi aðili ekki gert það á þeim degi er úrsögn undirritunaraðila kemur til framkvæmda skal hann talinn hafa sagt sig úr stofnuninni frá þeim degi að telja. Nýr undirritunaraðili er ábyrgur fyrir öllum ógreiddum stofnfjárframlögum fyrri undirritunaraðila og fyrir því hlutfalli stofnfjárframlaga sem nauðsynleg eru til að fullnægja samningsbundum skuldbindingum sem stofnunin hefur sérstaklega heimilað svo og vegna athafna eða athafnaleysis sem átt hefur sér stað eftir viðtökudag.

(4) Nú vill aðili af einhverjum ástæðum koma í stað undirritunaraðila sem hann hefur tilnefnt, eða tilnefna nýjan undirritunaraðila og skal hann þá tilkynna það vörsluaðila skriflega. Er hinn nýi undirritunaraðili hefur tekið að sér allar útistandandi skuldbindingar þess undirritunaraðila sem fyrr var tilnefndur, eins og í síðasta málslíð 3. tl. greinir og undirritað rekstrarsamkomulagið skal rekstrarsamkomulagið öðlast gildi gagnvart hinum nýja undirritunaraðila og falla úr gildi gagnvart hinum fyrri undirritunaraðila.

30. gr.

Tímabundin og varanleg brottvísun

(1) Eigi síðar en einu ári eftir að stjórninni hefur borist skrifleg tilkynning um að aðili virðist hafa vanefnt einhverjar skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum, getur þingið er það hefur íhugað það sem aðilinn kann að hafa til mála að leggja og ef það telur að vanefnd hafi í raun átt sér stað sem torveldi rekstur stofnunarinnar, ákveðið að aðild hans skuli felld niður. Skal samningur þessi falla úr gildi gagnvart aðilanum frá ákvörðunardegi að telja, eða frá síðari degi sem þingið kann að ákveða. Kalla má þingið saman til aukafundar í þessu skyni. Í niðurfellingu aðildar skal felast að aðild undirritunaraðila sem aðilinn hefur tilnefnt, eða aðilans sem undirritunaraðila, eftir því sem við á, er felld niður samtímis. Rekstrarsamkomulagið skal falla úr gildi gagnvart undirrit-

sions before the receipt. Except with respect to such capital contributions and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement, withdrawal shall become effective and this Convention and/or the Operating Agreement shall cease to be in force for the Party and/or Signatory three months after the date of receipt by the Depositary of the written notification referred to in paragraph (1).

(3) If a Signatory withdraws, the Party which designated it shall, before the effective date of withdrawal and with effect from that date, designate a new Signatory, assume the capacity of a Signatory in accordance with paragraph (4), or withdraw. If the Party has not acted by the effective date, it shall be considered to have withdrawn as from that date. Any new Signatory shall be responsible for all the outstanding capital contributions of the previous Signatory and for the proportionate share of any capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization, and liabilities arising from acts or omissions, after the date of receipt of the notice.

(4) If for any reason a Party desires to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall give written notice to the Depositary. Upon assumption by the new Signatory of all the outstanding obligations, as specified in the last sentence of paragraph (3), of the previously designated Signatory and upon signature of the Operating Agreement, that Agreement shall enter into force for the new Signatory and shall cease to be in force for the previous Signatory.

Article 30

Suspension and Termination

(1) Not less than one year after the Directorate has received written notice that a Party appears to have failed to comply with any obligation under this Convention, the Assembly after considering any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has in fact occurred and that such failure impairs the effective operation of the Organization, that the membership of the Party is terminated. This Convention shall cease to be in force for the Party as from the date of the decision or at such later date as the Assembly may determine. An extraordinary session of the Assembly may be convened for this purpose. The termination shall entail the simultaneous withdrawal of any Signatory designated by the Party or of the Party in its capacity as

unaraðila á þeim degi sem samningur þessi fellur úr gildi gagnvart aðila þeim sem í hlut á, nema hvað snertir stofnfjárframlög sem nauðsynleg eru til að fullnægja samningsbundnum skuldbindingum sem stofnunin hefur sérstaklega heimilað fyrir lok aðildar, og ábyrgð á athöfn eða athafnaleysi sem átt hafa sér stað fyrir þann tíma, svo og hvað snertir 31. gr. samnings þessa og XVI. gr. rekstrarsamkomulagsins.

(2) Nú vanefnir undirritunaraðili, sem slíkur, einhverjar skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum eða rekstrarsamkomulaginu, aðrar en skuldbindingar samkvæmt 1. tl. III. gr. rekstrarsamkomulagsins, og ekki hefur verið bætt úr vanefndum innan þriggja mánaða frá því er undirritunaraðilanum hefur verið tilkynnt skriflega um ályktun ráðsins um vanefndina, og getur ráðið þá er það hefur íhugað það sem undirritunaraðilinn og viðkomandi aðili, ef við á, kann að hafa til mála að leggja fellt réttindi undirritunaraðilans niður að svo stöddu. Nú telur ráðið er þrír mánuðir eru liðnir til viðbótar og er það hefur íhugað mótmæli undirritunaraðilans og viðkomandi aðila, ef við á, að vanefnd sé enn fyrir hendi og getur þá þingið ákveðið að tillögu ráðsins að aðild undirritunaraðilans sé lokið. Lýkur þá aðildinni og rekstrarsamkomulagið fellur úr gildi gagnvart undirritunaraðilanum frá dagsetningu slíkrar ákvörðunar að telja.

(3) Nú greiðir undirritunaraðili ekki upphæð sem gjaldfallin er samkvæmt 1. tl. III. gr. rekstrarsamkomulagsins innan fjögurra mánaða frá því er hún er í gjalddaga komin, og falla réttindi undirritunaraðilans samkvæmt samningi þessum og rekstrarsamkomulaginu þá sjálfkrafa niður að svo stöddu. Hafi undirritunaraðilinn ekki innan þriggja mánaða frá þeim tíma greitt alla gjaldfallna fjárhæð, eða aðili sá sem tilnefndi hann sett annan í hans stað samkvæmt 4. tl. 29. gr., getur ráðið, er það hefur íhugað það sem undirritunaraðilinn eða aðili sá sem tilnefndi hann kann að hafa til mála að leggja, ákveðið að aðild undirritunaraðilans sé lokið. Rekstrarsamkomulagið skal falla úr gildi gagnvart undirritunaraðilanum frá dagsetningu slíkrar ákvörðunar að telja.

(4) Á meðan réttindi undirritunaraðila eru úr gildi felld að svo stöddu samkvæmt 2. eða 3. tl. ber hann samt sem áður allar skyldur undirritunaraðila samkvæmt samningi þessum og rekstrarsamkomulaginu.

(5) Eftir að aðild lýkur falla engar skyldur á undirritunaraðila aðrar en þær að hann ber ábyrgð

Signatory, as the case may be. The Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory on the date on which this Convention ceases to be in force for the Party concerned, except with respect to capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization before the termination and liabilities arising from acts or omissions before the termination, and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(2) If any Signatory, in its capacity as such, fails to comply with any obligation under this Convention or the Operating Agreement, other than obligations under Article III(1) of the Operating Agreement and the failure has not been remedied within three months after the Signatory has been notified in writing of a resolution of the Council taking notice of the failure to comply, the Council, after considering any representations made by the Signatory and, if applicable, the Party concerned may suspend the rights of the Signatory. If, after an additional three months and after consideration of any representations made by the Signatory and, if applicable, the Party, the Council finds that the failure to comply has not been remedied, the Assembly may decide on the recommendation of the Council that the membership of the Signatory is terminated. Upon the date of such decision, the termination shall become effective and the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

(3) If any Signatory fails to pay any amount due from it pursuant to Article III(1) of the Operating Agreement within four months after the payment has become due, the rights of the Signatory under this Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended. If within three months after the suspension the Signatory has not paid all sums due or the Party which has designated it has not made a substitution pursuant to Article 29(4), the Council, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which has designated it, may decide that the membership of the Signatory is terminated. From the date of such decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory.

(4) During the period of suspension of the rights of a Signatory pursuant to paragraphs (2) or (3), the Signatory shall continue to have all the obligations of a Signatory under this Convention and the Operating Agreement.

(5) A Signatory shall incur no obligation after termination, except that it shall be responsible for

á greiðslu hlutdeildar sinnar í stofnfjárframlögum sem nauðsynleg eru til að fullnægja samningsbundnum skuldbindingum sem sérstaklega hafa verið heimilaðar fyrir lok aðildar, og á athöfn eða athafnaleysi sem átt hafa sér stað fyrir þann tíma, svo og hvað snertir 31. gr. samnings þessa og XVI. gr. rekstrarsamkomulagsins.

(6) Nú er aðild undirritunaraðila felld niður, og skal þá aðili sá sem tilnefndi hann, innan þriggja mánaða frá brottvísun og þannig að gilt sé frá þeim degi að telja, tilnefna nýjan undirritunaraðila, taka að sér hlutverk undirritunaraðila samkvæmt 4. tl. 29. gr., eða segja sig úr stofnuninni. Hafi aðili ekki gert það áður en frestinum lýkur skal hann talinn hafa sagt sig úr stofnuninni frá þeim degi að telja er aðildin er felld niður, og skal samningurinn falla úr gildi gagnvart þeim aðila frá þeim degi að telja.

(7) Þegar samningur þessi hefur fallið úr gildi gagnvart aðila skal gert samkomulag milli stofnunarinnar og undirritunaraðila þess sem sá aðili hefur tilnefnt eða aðilans sem undirritunaraðila, eins og kveðið er á um í VIII. gr. rekstrarsamkomulagsins.

31. gr.

Lausn deilumála

(1) Deilur sem rísa milli aðila, eða milli aðila og stofnunarinnar, varðandi réttindi og skyldur samkvæmt samningi þessum, ber að leysa með samningaviðræðum þeirra sem í hlut eiga. Hafi sættir ekki tekist innan árs frá því er deiluaðili óskaði lausnar á deilunni og deiluaðilar hafa þá ekki komið sér saman um að leggja hana fyrir Alþjóðadómstólinn eða beita einhverri annarri málsmæðferð til lausnar deilum, má ef deiluaðilar samþykkja það leggja hana í gerð samkvæmt viðauka¹⁾ við samning þennan. Dómur gerðardóms í deilu milli aðila eða milli aðila og stofnunarinnar skal ekki koma í veg fyrir eða hafa áhrif á ákvörðun samkvæmt 1. tl. 30. gr. um að samningur þessi falli úr gildi gagnvart aðila.

(2) Ef ekki verður á annað fallist skal að ósk einhvers deiluaðila leggja deilu sem upp kemur milli stofnunarinnar og eins eða fleiri aðila varðandi samkomulag sem gert hefur verið þeirra í milli í gerð samkvæmt viðauka við samning þennan hafi hún ekki verið leyst með samningaviðræðum innan árs frá því að deiluaðili hefur óskað þess að deilan sé leyst.

(3) Deilu sem upp kemur milli eins eða fleiri
1) Ekki birtur hér.

contributing its share of the capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized before the termination and liabilities arising from acts or omissions before the termination, and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(6) If the membership of a Signatory is terminated, the Party which designated it shall, within three months from the date of the termination and with effect from that date, designate a new Signatory, assume the capacity of a Signatory in accordance with Article 29(4), or withdraw. If the Party has not acted by the end of that period, it shall be considered to have withdrawn as from the date of termination, and this Convention shall cease to be in force for the Party as from that date.

(7) Whenever this Convention has ceased to be in force for a Party, settlement between the Organization and any Signatory designated by that Party or that Party in its capacity as Signatory, shall be accomplished as provided in Article XIII of the Operating Agreement.

Article 31

Settlement of Disputes

(1) Disputes arising between Parties, or between Parties and the Organization, relating to rights and obligations under this Convention should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed to submit it to the International Court of Justice or to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the Annex¹⁾ to this Convention. Any decision of an arbitral tribunal in a dispute between Parties, or between Parties and the Organization, shall not prevent or affect a decision of the Assembly pursuant to Article 30(1), that the Convention shall cease to be in force for a Party.

(2) Unless otherwise mutually agreed, disputes arising between the Organization and one or more Parties under agreement concluded between them, if not settled by negotiation within one year of the time any party has requested settlement, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention.

(3) Disputes arising between one or more Par-
1) Not printed here.

aðila sem slíkra og eins eða fleiri undirritunaraðila sem slíkra, varðandi réttindi og skyldur samkvæmt samningi þessum eða rekstrarsamkomulaginu má leggja í gerð samkvæmt viðauka við samning þennan ef aðilinn eða aðilarnir og undirritunaraðilinn eða undirritunaraðilarnir fallast á það.

(4) Grein þessi skal haldast í gildi gagnvart aðila eða undirritunaraðila sem hættir aðild, að því leyti sem varðar deilu um réttindi eða skyldur sem upp kemur vegna aðildarinnar.

32. gr.

Undirritun og fullgilding

(1) Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í Lundúnum þar til hann öðlast gildi, og síðan liggja frammi til aðilar. Öll ríki geta gerst aðilar að samningnum með

(a) undirritun án fyrirvara um fullgilding, staðfestingu eða samþykkt, eða

(b) undirritun með fyrirvara um staðfestingu, viðurkenningu eða samþykkt, sem staðfesting, viðurkenning eða samþykkt fylgir, eða

(c) eftirfarandi aðild.

(2) Fullgilding, staðfesting, samþykkt eða aðild skal fara fram með afhendingu viðeigandi skjals til vörsluaðila.

(3) Er ríki verður aðili að samningi þessum, eða hvenær sem er síðar, getur það lýst því yfir með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila hvaða flokka skipa samningur þessi skal gilda um, svo og hvaða loftför sem rekin eru samkvæmt lögum þess og hvaða jarðstöðvar á landi sem falla undir lögsögu þess.

(4) Ríki verður ekki aðili að samningi þessum fyrr en það eða stofnun sú sem það hefur tilnefnt hefur undirritað rekstrarsamkomulagið.

(5) Eigi má gera fyrirvara við samning þennan eða rekstrarsamkomulagið.

33. gr.

Gildistaka

(1) Samningur þessi skal öðlast gildi sextíu dögum eftir að ríki sem eru fulltrúar fyrir 95 af hundraði upphaflegs hlutafjár hafa gerst aðilar að honum.

(2) Hafi samningur þessi ekki öðlast gildi innan 36 mánaða frá þeim degi er hann er lagður fram til undirritunar skal hann þrátt fyrir ákvæði 1. tl. ekki öðlast gildi.

(3) Gagnvart ríki sem afhendir fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjal sitt eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi skal fullgildingin, staðfestingin, samþykktin eða aðildin öðlast gildi á afhendingardegi.

ties and one or more Signatories in their capacity as such, relating to rights and obligations under this Convention or the Operating Agreement may be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention if the Party or Parties and the Signatory or Signatories involved agree to such arbitration.

(4) This Article shall continue to apply to a Party or Signatory which ceases to be a Party or Signatory, in respect of disputes relating to rights and obligations arising from its having been a Party or Signatory.

Article 32

Signature and Ratification

(1) This Convention shall remain open for signature in London until entry into force and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the Convention by:

(a) Signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

(b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or

(c) Accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.

(3) On becoming a Party to this Convention, or at any time thereafter, a State may declare, by written notification to the Depositary, to which Registers of ships, to which aircraft operating under its authority, and to which land earth stations under its jurisdiction, the Convention shall apply.

(4) No State shall become a Party to this Convention until it has signed, or the entity it has designated, has signed the Operating Agreement.

(5) Reservations cannot be made to this Convention or the Operating Agreement.

Article 33

Entry into Force

(1) This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States representing 95 per cent of the initial investment shares have become Parties to the Convention.

(2) Notwithstanding paragraph (1), if the Convention has not entered into force within thirty-six months after the date it was opened for signature, it shall not enter into force.

(3) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention has entered into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of deposit.

34. gr.
Breytingar

(1) Hver aðili getur lagt fram tillögur til breytinga á samningi þessum. Breytingartillögur skulu sendar stjórninni, sem tilkynna skal öðrum aðilum og undirritunaraðilum um þær. Tilkynningafrestur er þrír mánuðir áður en ráðið tekur breytingartillögu til meðferðar, en það skal leggja álit sitt fyrir þingið innan sex mánaða frá þeim degi er breytingartillögu er dreift. Þingið skal fjalla um breytingartillöguna eigi síðar en eftir sex mánuði þaðan í frá og hafa í huga hvert það álit sem ráðið kann að hafa látið uppi. Frest þennan getur þingið í einstökum tilvikum stýtt með ákvörðun um efniatriði.

(2) Nú er breytingartillaga samþykkt af þinginu, og skal þá breytingin öðlast gildi 120 dögum eftir að vörsluaðili hefur tekið við tilkynningu um samþykki frá tveimur þriðju hlutum þeirra ríkja sem aðilar voru þegar þingið samþykkti tillöguna og fóru þá með eigi minna en tvo þriðju hluta alls hlutafjár. Breyting skal vera bindandi fyrir alla aðila og undirritunaraðila er hún öðlast gildi, einnig þá sem ekki hafa samþykkt hana.

35. gr.
Vörsluaðili

(1) Vörsluaðili samnings þessa skal vera aðalframkvæmdastjóri Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar.

(2) Vörsluaðili skal þegar í stað tilkynna öllum ríkjum sem undirritað hafa samning þennan eða gerst aðilar að honum, svo og öllum undirritunaraðilum, um

- (a) undirritanir samnings þessa,
- (b) afhendingar fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjala,
- (c) gildistöku samnings þessa,
- (d) samþykkt breytinga á samningi þessum og gildistöku þeirra,
- (e) tilkynningar um úrsögn,
- (f) tímabundna eða endanlega niðurfellingu aðildar,
- (g) aðrar tilkynningar og orðsendingar sem samninginn varða.

(3) Er samningur þessi öðlast gildi skal vörsluaðili senda skrifstofu Sameinuðu þjóðanna staðfest afrit hans til skráningar og birtingar samkvæmt 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Article 34
Amendments

(1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party. Proposed amendments shall be submitted to the Directorate, which shall inform the other Parties and Signatories. Three months' notice is required before consideration of an amendment by the Council, which shall submit its views to the Assembly within a period of six months from the date of circulation of the amendment. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any views expressed by the Council. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly by a substantive decision.

(2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which at the time of adoption by the Assembly were Parties and represented at least two thirds of the total investment shares. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties and Signatories, including those which have not accepted it.

Article 35
Depositary

(1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.

(2) The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States and all Signatories of:

- (a) Any signature of the Convention.
- (b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- (c) The entry into force of the Convention.
- (d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.
- (e) Any notification of withdrawal.
- (f) Any suspension or termination.
- (g) Other notifications and communications relating to the Convention.

(3) Upon entry into force of the Convention the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

GJÖRT Í LUNDÚNUM 3. september 1976 í jafngildum textum á ensku, frönsku, rússnesku og spönsku, í einu frumriti sem afhent skal vörsluaðila til varðveislu, en hann skal senda ríkisstjórnnum hvers ríkis sem boðið var að taka þátt í alþjóðaráðstefnu um stofnun alþjóðlegs gervihnattakerfis fyrir siglingar, og ríkisstjórn hvers þess ríkis sem undirritar samning þennan eða gerist aðili að honum, staðfest afrit hans.

DONE AT LONDON this third day of September one thousand nine hundred and seventy-six in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System and to the Government of any other State which signs or accedes to this Convention.

10. apríl 1991

Nr. 9

AUGLÝSING

um breytingu á samningi um Menningarsjóð Norðurlanda.

Hinn 4. apríl 1991 var danska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi frá 12. júní 1975 um Menningarsjóð Norðurlanda sem undirritaður var í Kaupmannahöfn 3. desember 1990, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1976, þar sem samningurinn frá 1975 er birtur, og 23/1976. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi frá 12. júní 1975 um Menningarsjóð Norðurlanda

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem vilja tryggja að Færeyjar, Grænland og Álandseyjar hafi fulltrúa í stjórn Menningarsjóðsins, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I

Heiti samningsins verður:

SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um menningarsjóð Norðurlanda.

II

1. mgr. 2. gr. orðast svo:

Starfssvið sjóðsins tekur til norræns menningarsamstarfs í heild. Fé má því veita úr sjóðnum til verkefna á sviði vísinda, fræðslumála og almennrar menningarstarfsemi í víðtækum skilningi.

III

4. gr. orðast svo:

Starfs- og fjárhagsár sjóðsins er almanaksárið. Sjóðnum skal árlega ákveðið ráðstöfunarfé í fjárhagsáætlun Ráðherranefndar Norðurlanda.

IV

2. mgr. 7. gr. orðast svo:

Stjórnin er skipuð ellefu mönnum. Fimm þeirra skipar Norðurlandaráð, einn frá hverju landi. Ráðherranefnd Norðurlanda skipar einnig fimm þeirra, einn frá hverju landi. Á sama hátt er skipaður persónulegur varamaður fyrir hvern stjórnarmann. Ennfremur er einn stjórnarmaður skipaður sem sameiginlegur fulltrúi Færeyja, Grænlands og Álandseyja. Norðurlandaráð velur stjórnarmann þennan annað hvert skipunartímabilið og Ráðherranefnd Norðurlanda hin tímabilin. Tveir persónulegir varamenn eru skipaðir fyrir þennan stjórnarmann af Ráðherranefnd Norðurlanda í þeim tilfellum sem Norðurlandaráð skipar aðalmann en af Norðurlandaráði í þeim tilfellum sem Ráðherranefnd Norðurlanda skipar aðalmann. Varamennirnir eru fulltrúar þeirra sem ekki hafa aðalmann í stjórninni.

V

Við 3. mgr. 7. gr. bætist nýr málslíður svohljóðandi:

Hið sama gildir um fulltrúa Færeyja, Grænlands og Álandseyja.

VI

2. mgr. 8. gr. orðast svo:

Afl atkvæða ræður úrslitum mála á stjórnarfundum, en séu atkvæði jöfn ræður atkvæði formanns. Eigi má þó ákveða fjárveitingu úr sjóðnum ef báðir fulltrúar eins lands hið fæsta eru andvígir henni eða fulltrúi Færeyja, Grænlands og Álandseyja ásamt einum fulltrúa annars lands.

VII

9. gr. orðast svo:

Stjórninni er heimilt að leita álits nefnda og starfshópa er Ráðherranefnd Norðurlanda hefur skipað eða annarra sérfróðra aðila sem sjóðurinn hefur skipað.

VIII

10. gr. orðast svo:

Skrifstofa Ráðherranefndar Norðurlanda annast skrifstofustörf og fjárreiður vegna sjóðsins.

IX

3. mgr. 18. gr. orðast svo:

Þegar samningurinn er fallinn úr gildi skal skipta eignum sjóðsins og skuldum milli aðila að samningnum í samræmi við þá skiptireglu sem gildir um framlög til fjárhagsáætlunar Ráðherranefndar Norðurlanda.

X

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

XI

Aðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til danska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum aðilum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar.

Uppsögn tekur aðeins til þess aðila sem að uppsögninni stendur og tekur gildi sex mánuðum eftir að danska utanríkisráðuneytinu berst tilkynning um uppsögnina.

XII

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum aðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn 3. desember 1990 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

19. apríl 1991

Nr. 10

AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings um aðstoð í skattamálum.

Samningur milli Norðurlanda frá 7. desember 1989 um aðstoð í skattamálum öðlast gildi 8. maí 1991, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1990 þar sem samningurinn er birtur. Norðurlandasamningur frá 9. nóvember 1972 um aðstoð í skattamálum ásamt breytingum frá 21. júlí 1976, 11. nóvember 1981 og 18. febrúar 1987, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 25/1972, 10/1973, 11/1977, 4/1982, 18/1987 og 27/1987, fellur úr gildi í samræmi við 24. gr. samningsins.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

19. apríl 1991

Nr. 11

AUGLÝSING

um bókun við alþjóðasamning um borgaraleg og stjórnmalaleg réttindi.

Hinn 2. apríl 1991 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna annarrar valfrjálsar bókunar um afnám dauðarefsingar við alþjóðasamninginn frá 19. desember 1966 um borgaraleg og stjórnmalaleg réttindi sem gerð var í New York 15. desember 1989, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1979 þar sem samningurinn er birtur. Bókunin var undirrituð fyrir Íslands hönd 30. janúar 1991 með fyrirvara um fullgildinguna. Alþingi hafði með ályktun 17. desember 1990 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda bókunina.

Bókunin öðlast gildi 11. júlí 1991.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

**ÖNNUR VALFRJÁLS BÓKUN
við alþjóðasamning um borgaraleg réttindi
um afnám dauðarefsingar**

Ríki þau sem aðilar eru að bókun þessari telja að afnám dauðarefsingar stuðli að eflingu göfgi mannsins og framþróun mannréttinda

minna á 3. gr. Mannréttindayfirlýsingar Sameinuðu þjóðanna sem samþykkt var 10. desember 1948 og 6. gr. alþjóðasamnings um borgaraleg og stjórn mála leg réttindi sem samþykkt var 16. desember 1966

minna á að í 6. gr. alþjóðasamnings um borgaraleg og stjórn mála leg réttindi sé vísað til afnáms dauðarefsingar á þann hátt að sérstaklega sé gefið til kynna að afnám dauðarefsingar sé æskilegt

eru sannfærð um að allar ráðstafanir til afnáms dauðarefsingar skuli teljast auka möguleikana á að njóta réttar til lífs

æskja að takast hér með á hendur alþjóðlega skuldbindingu um afnám dauðarefsingar hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

1. Enginn sem búsettur er innan lögsögu ríkis sem aðili er að bókun þessari skal tekinn af lífi.

2. Aðildarríki skal beita öllum nauðsynlegum ráðum til að afnema dauðarefsingu innan lögsögu sinnar.

2. gr.

1. Enginn fyrirvari er leyfilegur samkvæmt samningi þessum að undanskildum fyrirvara sem gerður er við fullgildingu eða aðild og gerir ráð fyrir beitingu dauðarefsingar á stríðstímum, við sakfellingu fyrir alvarlegustu afbrot hernaðarlegs eðlis framin á stríðstímum.

2. Aðildarríki sem gerir slíkan fyrirvara skal við fullgildingu eða aðild tilkynna aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna um videigandi ákvæði í lögum sem eiga við á stríðstímum.

3. Aðildarríki sem gert hefur slíkan fyrirvara skal tilkynna aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna upphaf eða endi stríðsástands sem nær til landsvæðis þess.

**SECOND OPTIONAL PROTOCOL
to the International Covenant on Civil and Political
Rights, aiming at the abolition of the death penalty**

The States parties to the present Protocol,

Believing that abolition of the death penalty contributes to enhancement of human dignity and progressive development of human rights,

Recalling article 3 of the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 and article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966,

Noting that article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights refers to abolition of the death penalty in terms that strongly suggest that abolition is desirable,

Convinced that all measures of abolition of the death penalty should be considered as progress in the enjoyment of the right to life,

Desirous to undertake hereby an international commitment to abolish the death penalty,

Have agreed as follows:

Article 1

1. No one within the jurisdiction of a State party to the present Optional Protocol shall be executed.

2. Each State party shall take all necessary measures to abolish the death penalty within its jurisdiction.

Article 2

1. No reservation is admissible to the present Protocol, except for a reservation made at the time of ratification or accession that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime.

2. The State party making such a reservation shall at the time of ratification or accession communicate to the Secretary-General of the United Nations the relevant provisions of its national legislation applicable during wartime.

3. The State party having made such a reservation shall notify the Secretary-General of the United Nations of any beginning or ending of a state of war applicable to its territory.

3. gr.

Ríki þau sem aðilar eru að bókun þessari skulu í skýrslum sem þau leggja fyrir mannréttindanefnd Sameinuðu þjóðanna í samræmi við 40. gr. samningsins tilgreina þær ráðstafanir sem þau hafa gert til þess að veita bókun þessari gildi.

4. gr.

Að því er varðar ríki, sem aðilar eru að samningnum og gefið hafa yfirlýsingu samkvæmt 41. gr., skal lögbæri mannréttindanefndarinnar til þess að taka við og athuga orðsendingar þess efnis að aðildarríki heldur því fram að annað aðildarríki framfylgi ekki skyldum sínum einnig ná til ákvæða þessarar bókunar, nema því aðeins að hlutaðeigandi aðildarríki hafi gefið gagnstæða yfirlýsingu við fullgildingu eða aðild.

5. gr.

Að því er varðar ríki, sem aðilar eru að fyrstu valfrjálsri bókun við alþjóðasamning um borgaraleg og stjórnmálaleg réttindi sem gerð var 16. desember 1966, skal lögbæri mannréttindanefndarinnar til þess að taka við og athuga erindi frá einstaklingum, sem fjalla undir lögsögu þess, einnig ná til ákvæða bókunar þessarar, nema því aðeins að hlutaðeigandi aðildarríki hafi gefið gagnstæða yfirlýsingu við fullgildingu eða aðild.

6. gr.

1. Ákvæði bókunar þessarar skulu gilda sem viðbótarákvæði samningsins.

2. Að áskildum möguleika á að gera fyrirvara samkvæmt 2. gr. bókunar þessarar skal ekki heimilt að víkja samkvæmt 4. gr. samningsins frá rétti þeim sem tryggður er í 1. tl. 1. gr. bókunar þessarar.

7. gr.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir hvert það ríki sem undirritað hefur samninginn.

2. Sérhverju ríki sem hefur fullgilt eða gerst aðili að samningnum er heimilt að fullgilda þessa bókun. Fullgildingarskjöl skal afhenda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

3. Bókun þessi skal liggja frammi til aðildar fyrir hvert það ríki sem fullgilt hefur eða gerst aðili að samningnum.

Article 3

The States parties to the present Protocol shall include in the reports they submit to the Human Rights Committee, in accordance with article 40 of the Covenant, information on the measures that they have adopted to give effect to the present Protocol.

Article 4

With respect to the States parties to the Covenant that have made a declaration under article 41, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications when a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 5

With respect to the States parties to the (first) Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 6

1. The provisions of the present Protocol shall apply as additional provisions to the Covenant.

2. Without prejudice to the possibility of a reservation under article 2 of the present Protocol, the right guaranteed in article 1, paragraph 1, of the present Protocol shall not be subject to any derogation under article 4 of the Covenant.

Article 7

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified the Covenant or acceded to it. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified the Covenant or acceded to it.

4. Aðild skal öðlast gildi með því að aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

5. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum sem undirritað hafa þessa bókun eða gerst aðilar að henni um afhendingu sérhvers fullgildingar- eða aðildarskjals.

8. gr.

1. Bókun þessi skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag sem tíunda fullgildingar- eða aðildarskjalið er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

2. Nú fullgildir ríki þessa bókun eða gerist aðili að henni eftir afhendingu tíunda fullgildingar- eða aðildarskjalsins til varðveislu og skal þá þessi bókun öðlast gildi gagnvart því ríki þremur mánuðum eftir þann dag sem það afhendir sitt eigið fullgildingar- eða aðildarskjal til varðveislu.

9. gr.

Ákvæði þessarar bókunar skulu ná til allra hluta sambandsríkja án nokkurra takmarkana eða undantekninga.

10. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 1. tl. 48. gr. samningsins um eftirfarandi atriði:

- (a) fyrirvara og tilkynningar samkvæmt 2. gr. bókunar þessarar,
- (b) yfirlýsingar samkvæmt 4. eða 5. gr.,
- (c) undirritanir, fullgildingar og aðildir samkvæmt 7. gr.,
- (d) gildistökudag bókunar þessarar samkvæmt 8. gr.

11. gr.

1. Bókun þessari skal komið til varðveislu í skjalasafni Sameinuðu þjóðanna og eru textarnir á arabísku, kínversku, ensku, frönsku, rússnesku og spönsku jafngildir.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal senda öllum þeim ríkjum sem vikið er að í 48. gr. samningsins staðfest afrit bókunar þessarar.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States that have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 8

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 9

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 10

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

- (a) Reservations, communications and notifications under article 2 of the present protocol;
- (b) Statements made under its articles 4 or 5;
- (c) Signatures, ratifications and accessions under its article 7;
- (d) The date of the entry into force of the present Protocol under its article 8.

Article 11

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Alþjóðaheilbrigðisstofnunarinnar.

Hinn 2. apríl 1991 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent staðfestingarskjal Íslands vegna breytinga á 24. og 25. gr. stofnskrár Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar frá 22. júlí 1946 sem gerðar voru 12. maí 1986 á 39. þingi stofnunarinnar.

Gildistaka breytinganna verður auglýst síðar.

Breytingarnar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

Breytingar á 24. og 25. gr. samkvæmt ályktun heilbrigðisþingsins WHA 29.38

24. gr.

Ráðið skipar 32 menn samkvæmt tilnefningu jafnmargra aðila. Heilbrigðisþingið kys þá aðila sem rétt eiga á að tilnefna mann til setu í ráðinu og skal það taka tillit til sanngjarnrar landfræðilegrar skiptingar, að því tilskildu að eigi færri en þrír af þeim aðilum skulu kjörnir frá sérhverri svæðastofnananna sem stofnaðar eru samkvæmt 44. gr. Sérhver þessara aðila skal tilnefna í ráðið mann sem er sérfróður um heilbrigðismál og mega vara-menn og ráðgjafar vera í fylgd með honum.

25. gr.

Aðilar þessir skulu kjörnir til þriggja ára og má endurkjósa þá, að því tilskildu að af þeim aðilum sem kjörnir eru á fyrsta fundi heilbrigðisþingsins sem haldinn er eftir gildistöku breytingarinnar á stofnskrá þessari þar sem aðilum ráðsins er fjölgað úr þrjátíu og einum í þrjátíu og tvo skal kjörtímabil viðbótaraðilans sem kjörinn er vera, eftir því sem nauðsyn krefur, skemmra til þess að auðvelda megi kjör að minnsta kosti eins aðila frá sérhverri svæðastofnun ár hvert.

**Amendments to Articles 24 and 25
in accordance with World Health Assembly
Resolution WHA 39.6**

Article 24

The Board shall consist of thirty-two persons designated by as many Members. The Health Assembly, taking into account an equitable distribution, shall elect Members entitled to designate a person to serve on the Board, provided that, of such Members, not less than three shall be elected from each of the regional organizations established pursuant to Article 44. Each of these Members should appoint to the Board a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternatives and advisers.

Article 25

These members shall be elected for three years and may be re-elected, provided that of the Members elected at the first session of the Health Assembly held after the coming into force of the amendment to this Constitution increasing the membership of the Board from thirty-one to thirty-two the term of office of the additional Member elected shall, insofar as may be necessary, be of such lesser duration as shall facilitate the election of at least one Member from each regional organization in each year.

AUGLÝSING

um samning við Namibíu um þróunarsamvinnu.

Hinn 28. janúar 1991 var undirritaður í Windhoek allsherjarsamningur um fyrirkomulag of starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Namibíu. Hann öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

ALLSHERJARSAMNINGUR um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðveldisins Namibíu

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands (hér eftir nefnd Ísland) og ríkisstjórn lýðveldisins Namibíu (hér eftir nefnd Namibía), sem óska eftir að eiga samstarf um að efla efnahags- og félagslega þróun í Namibíu, hafa komið sér saman um eftirfarandi.

1. gr.

Skuldbindingar aðila

1. Ísland mun leggja Namibíu til fjárhagsaðstoð, efnisbirgðir, tækniaðstoð og þjálfunartækifæri. Namibía mun tryggja að nefnd aðstoð og þjálfunartækifæri komi að tilætluðum notum.

2. Í framkvæmd þessa samnings skal utanríkisráðuneyti Íslands fyrir milligöngu Þróunarsamvinnustofnunar Íslands (ÞSSI) vera í forsvari fyrir Ísland og Skipulagsnefnd ríkisins skal vera í forsvari fyrir Namibíu (hér eftir nefnd bær yfirvöld).

3. Sérstakir skilmálar og starfshættir að meðtöldum fjárhagsskuldbindingum og öðrum skuldbindingum samstarfsaðilanna tveggja með tilliti til sérstakra verkefna, framkvæmdaáætlana og annarrar sameiginlegrar starfsemi samkvæmt þessum samningi (hér eftir nefnd verkefni), munu í hverju tilviki vera skilgreindir í starfsáætlun með skýrri tilvísun til þessa samnings með samþykki bærra yfirvalda, eða ef bær yfirvöld veita til þess umboð, samþykki framkvæmdaaðila.

GENERAL AGREEMENT

on Forms and Procedures for Development Co-operation between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Republic of Namibia

The Government of the Republic of Iceland (hereinafter referred to as Iceland) and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to as Namibia), desiring to co-operate in promoting the economic and social development of Namibia, have agreed as follows:

Article I

Obligations of the Parties

1. Iceland will make available to Namibia financial assistance, material resources, technical assistance and training opportunities. Namibia will ensure the effective utilization of the said assistance and training opportunities.

2. In the implementation of this Agreement the Ministry for Foreign Affairs of Iceland through the Icelandic International Development Agency (ICEIDA) shall be competent to represent Iceland and the National Planning Commission shall be competent to represent Namibia (hereinafter referred to as the Competent Authorities).

3. The specific terms and procedures, including the financial and other obligations of the two Parties in regard to specific projects, programmes and other joint activities under this Agreement (hereinafter referred to as Projects) will in each case be determined in Plans of Operations with explicit reference to this Agreement agreed by the Competent Authorities or, if authorized by the Competent Authorities, the Executing Agencies.

4. Skyldi einhvers misræmis gæta milli þessa samnings og starfsáætunar, þá skal hið síðar-nefnda ráða.

4. Should there be any discrepancy between this Agreement and the Plans of Operation the latter prevail.

2. gr.

Framkvæmdaaðilar

1. Í samningi þessum merkja „framkvæmdaaðilar“ sérhverja þá opinberu stofnun eða opinbert eða einkarekið fyrirtæki, sem og sérhver þau samtök, opinber eða einkarekin, sem viðurkennd eru af ríkisstjórnunum tveimur og hafa tekið að sér með samningi við Ísland að framkvæma starfsáætlun þá sem vísað er til í 1. gr.

2. Namibía mun gera eftirfarandi ráðstafanir að því er snertir hina erlendu framkvæmdaaðila:

(a) veita allar tilskildar heimildir og leyfi, þeim að kostnaðarlausu og án ótilhlýðilegra tafa;

(b) veita þeim undanþágu frá tekjuskatti eða hverjum þeim öðrum beina skatti eða álögum sem tengjast öflun sérhverra þeirra tekna sem þeim eru greiddar fyrir störf í Namibíu úr sjóðum eða fjármagni utan Namibíu samkvæmt þessum samningi;

(c) veita þeim undanþágu frá þeirri skyldu að greina yfirvöldum Namibíu frá sérhverjum þeim skatta- eða fjármálayfirlýsingum sem krafist er af einstaklingum eða fyrirtækjum;

(d) ekki leggja neinar gjaldeyrishömlur á fjármuni sem sendir eru sem greiðsla til Namibíu frá hinum erlendu framkvæmdaaðilum í þágu framkvæmda þeirrar starfsemi sem heyrir undir þennan samning og liðka fyrir gjaldeyrisviðskiptum með þessa fjármuni sem og stofnun bankareikninga; og

(e) veita þeim undanþágu frá kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.

3. gr.

Starfshættir við vöru- og þjónustukaup

1. Þar sem nota á fjármagn, sem lagt er til af Íslands hálfu, til vöru- og þjónustukaupa, skal Namibía útvega eða sjá um öflun slíkrar vöru og þjónustu. Ísland mun taka að sér vöru- og þjónustukaup fyrir hönd Namibíu eða leggja til aðstoð við slík kaup, ef um það er samið milli samstarfsaðilanna. Samstarfsaðilar munu ákveða eðli og umfang aðstoðar Íslands í starfsáætlun, ef einhver verður.

2. Vöru- og þjónustukaup skulu fara fram á sem hagkvæmastan og samkeppnishæfastan hátt og skulu, þar sem hægt er að koma því við og um er að ræða fjárfreka kaupsamninga, grundvallast á formlegum „alþjóðlegum útboðum“ (APÚ) í sam-

Article II

Executing Agencies

1. For the purposes of this Agreement the term “Executing Agencies” means any public authority or public or private corporation as well as any organization whether public or private, accepted by the two Governments and contracted by Iceland to implement the Plans of Operations referred to in Article I.

2. Namibia will take the following measures with regard to the Expatriate Executing Agencies:

(a) grant them free of charge and without undue delay all necessary permits and authorizations;

(b) exempt them from income tax or any other direct tax or charge in respect of any emoluments paid to them from funds or resources outside Namibia for their services in Namibia under this Agreement;

(c) exempt them from the duty to submit to the Namibian authorities any tax or financial declarations required from private persons or corporations;

(d) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds remitted to Namibia by the Expatriate Executing Agencies for the implementation of the activities under this Agreement, and facilitate the exchange and the exportation of such funds as well as the opening of bank accounts; and

(e) exempt them from professional registration and licence requirements.

Article III

Procurement Procedures

1. Where financial resources provided by Iceland are to be utilized for procurement of goods and services, Namibia shall procure or cause to be procured such goods and services. Iceland will undertake procurement on behalf of Namibia or provide assistance in procurement if the Parties so agree. In Plans of Operations the Parties will determine the nature and extent of Iceland's assistance, if any.

2. Procurement shall be made from the most competitive sources of supply and shall for large value contracts, whenever practicable, be based on formal “International Competitive Bidding” (ICB) in accordance with generally accepted prin-

ræmi við almennt viðurkenndar reglur. Í starfsáætlun geta aðilar samið um viðmiðunarmörk þau sem beita á við APÚ-útboðshætti, sem og um viðunandi venjur um vörukaup neðan APÚ-viðmiðunarmarkanna. Aðilar skulu í sameiningu ráðgast um að ákvarða hvort vörur og þjónusta af namibískum uppruna eigi að njóta einhverrar sanngjarnrar ívilnunar.

3. Þar sem fjármagn er bundið kaupum á íslenskri vöru og þjónustu á Íslandi skulu kaup gerð á sem samkeppnishæfastan hátt og hvenær sem hægt er að koma því við, grundvallast á formlegum útboðum.

4. Þar sem kaup á vörum og þjónustu eru gerð af Namibíu skal Namibía, ef farið er fram á það af Íslands hálfu, láta Íslandi í té allar viðeigandi upplýsingar og veita aðgang að skýrslum og skrár þar að lútandi. Ráðstafanir skulu gerðar til þess að tryggja, hvenær sem hægt er að koma því við, að íslenskum útvegendum þeirrar vöru og þjónustu, sem hér um ræðir, sé gefið tækifæri til þess að taka þátt í útboðunum.

5. Í starfsáætlun geta aðilar komið sér saman um breytingar á og/öðru aukið við þær reglur um vöru- og þjónustukaup sem settar eru fram í þessum samningi.

4. gr.

Starfslið

1. Tæknileg aðstoð sem lögð er til að beiðni Namibíu samkvæmt þessum samningi má vera í formi tæknilegs aðstoðarfólks (ráðnu í skemmri eða lengri tíma), sem ráðið er til starfa af PSSÍ eða af hinum íslenska aðila.

Þjónusta sú, sem hér að ofan er getið, og látin er í té af hálfu þess starfsfólks (hér eftir nefnd starfslið) er háð því hvort tiltækt sé heppilegt og hæft fólk með viðeigandi reynslu þegar þörf er á.

2. Það bera namibíska stjórnvald sem fer með hvert verkefni fyrir sig skal í hverju tilviki láta PSSÍ í té fullgerðan starfstítl og starfslýsingu fyrir það starfslið sem PSSÍ ræður til starfa og í öðrum tilvikum, eins og við á, skilgreina skyldur þeirra starfa og þjónustu sem setja skal á laggirnar, sem og skilgreina nauðsynlega og æskilega hæfni umsækjenda. Í starfslýsingu skal greinilega koma fram hvort starfslið muni hafa verklegt starf með höndum.

3. PSSÍ skal láta því bera namibíska stjórnvaldi sem fer með hvert verkefni fyrir sig í té upplýsingar á borð við menntun og fyrri starfsreynslu sem

ciples. In Plans of Operations the Parties may agree on a threshold for the application of ICB procedures as well as acceptable practices for procurement below the ICB-threshold. The Parties shall have consultations to determine whether any preferential margin may reasonably be accorded to goods and services of Namibian origin.

3. Where resources are tied to procurement in Iceland of Icelandic goods, procurement shall be made from the most competitive sources of supply in Iceland and, whenever practicable, be based on formal competitive bidding.

4. Where procurement is undertaken by Namibia, Namibia shall, if so requested by Iceland, furnish Iceland with all relevant information and provide access to related records and documents. Steps shall be taken to ensure that, whenever practicable, Icelandic suppliers of the goods concerned shall be granted the opportunity of participating in the bidding.

5. In Plans of Operation the Parties may agree on alterations of and/or additions to the procurement procedures set forth in this Agreement.

Article IV

Personnel

1. Technical assistance provided upon Namibia's request under this Agreement may be in the form of technical assistance personnel (short term or long term assignments) employed by ICEIDA or by the Icelandic Executing Agency.

The provision of the services of the above-mentioned personnel (hereinafter referred to as the Personnel) is subject to the availability of suitable qualified and experienced persons at the appropriate time.

2. The competent Namibian authority for each Project shall in each case provide ICEIDA with a complete job title and description for the Personnel engaged by ICEIDA and in other cases, as appropriate, defining the duties of the position to be held and services to be rendered as well as the essential and desirable qualifications of the candidate. It shall be clearly stated in the job description whether the Personnel will undertake operational functions.

3. ICEIDA shall provide the competent Namibian authority for each Project with information necessary for the appraisal of the candidates for

nauðsynlegar teljast til mats á umsækjendum um þau störf sem vísað er til að ofan.

4. Það bæra namíbíska stjórnvald sem fer með hvert verkefni fyrir sig og ÞSSÍ skulu sameiginlega ákveða að hve miklu leyti mótaðili þess starfsliðs sem er til ráðstöfunar skal vera lagður til af Namibíu, eða hvaða aðrar ráðstafanir skal gera til þess að ná markmiðunum.

5. Starfslið skal í starfi sínu vera undir handleiðslu stjórnvalda Namibíu eða annarra þeirra stjórnvalda sem það hefur verið ráðið til og hlíta þeim namíbísku lögum og reglum sem ekki eru í ósamræmi við skilmála þessa samnings.

6. Namibía skal tryggja það að erlent starfslið, makar þess og skjólstæðingar njóti fullrar lögverndar og ennfremur tryggja að starfsliðið, makar þess og skjólstæðingar séu ætíð meðhöndluð á engan síðri hátt en starfslið ráðið til Namibíu af hálfu annarra þjóða eða alþjóðastofnana og inna af hendi sviðuð störf. Ef til handtöku eða kyrrsetningar erlends starfsliðs, maka þeirra eða skjólstæðinga, sem látið er í té af Íslands hálfu, kemur af einhverjum ástæðum, eða ef réttarhöld eiga að fara fram gegn slíkum einstaklingi, á strax að tilkynna það íslenska sendiráðinu eða sendiráði einhvers Norðurlandanna, og skulu viðkomandi hafa rétt til að heimsækja hvern þann einstakling sem kyrrsettur eða í haldi er. Slíkur einstaklingur skal eiga rétt á að lögfræðingur, sem ráðinn er af sendiráðinu eða af einstaklingnum sjálfum, komi fram fyrir sína hönd.

7. Namibía skal ábyrgjast öryggi erlends starfsliðs, maka þess og skjólstæðinga. Ef til hættulegs ástands kemur sem gæti haft áhrif á öryggi þegna erlendra ríkja í Namibíu skal Namibía leyfa starfsliði, mökum þess og skjólstæðingum að yfirgefa landið og taka með sér eignir á sama hátt og gildir um starfslið utanríkisþjónustu í sendiráðum í Namibíu. Kostnaður sem af þessu hlýst skal dreginn frá þeirri árlegu upphæð sem Ísland leggur til þróunarmála í Namibíu.

8. Skyldu ástæður eða aðstæður skapast á þann hátt sem lýst er í 7. mgr. skulu hinar tvær ríkisstjórnir ráðgast hvor við aðra og starfa svo náið saman að sem minnst hætta skapist á meiðslum erlends starfsliðs, maka þess og skjólstæðinga og skemmdir á hlutum í einkaeign, efni, tækjum og farartækjum sem notuð eru við framkvæmd verkefna samkvæmt þessum samningi.

9. Erlent starfslið sem við viðsjárverðar kringumstæður hlítir fyrir mælum þeim sem gefin eru út af íslenska sendiráðinu eða sendiráði hvers Norðurlandanna eða gerir á annan hátt þær varúðarráð-

the positions referred to above, such as training and previous professional experience.

4. The competent Namibian authority for each Project and ICEIDA shall jointly decide to which extent counterparts to the Personnel made available shall be assigned by Namibia, or other measures to be devised in order to achieve the objectives.

5. In carrying out their assignments the Personnel shall be under the direction of the authorities of Namibia or other bodies to which they have been assigned and comply with the laws and regulations of Namibia which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

6. Namibia shall ensure that the expatriate Personnel and their spouses and dependants enjoy full protection of the law and further ensure that the Personnel and their spouses and dependants are always treated in a manner no less favourable than that enjoyed by personnel assigned to Namibia by other countries or international organizations performing similar duties. In the event of arrest or detention for any reason of expatriate Personnel made available by Iceland, or their spouses or dependants, or of criminal proceedings being instituted against such persons, the Icelandic Embassy or the Embassy of any other Nordic country is to be notified immediately and shall have the right to visit any detained or arrested person. Such person shall have the right to be represented by a lawyer assigned by the Embassy or by the person himself.

7. Namibia shall be responsible for the security of the expatriate Personnel and their spouses and dependants. In the event of a crisis affecting the safety of foreign nationals in Namibia, Namibia shall accord repatriation facilities to Personnel and their spouses and dependants, equivalent to that afforded to the diplomatic personnel serving in Namibia. The costs thus incurred shall be debited to the annual amounts made available by Iceland to Namibia for development purposes.

8. Should a situation or a condition referred to in paragraph 7 occur, the two Governments shall consult with each other and act in close collaboration to minimize any risk of injury to the expatriate Personnel, their spouses and dependants or damage to the personal effects and the materials, equipment and vehicles used for the implementation of the Projects under this Agreement.

9. Expatriate Personnel acting in accordance with instructions issued by the Icelandic Embassy or the Embassy of any other Nordic country in the event of a crisis or otherwise taking such precau-

stafanir sem brýnt er að gera við slíkar aðstæður og getur þar af leiðandi ekki innt skyldustörf sín af hendi skal ekki vera sakað um vinnusvik þegar svo stendur á.

10. Namibía skal eiga rétt á að fara fram á heimkvæðningu sérhvers þess aðila starfslíðs sem ekki er talinn skila vinnu sinni eða hagar sér á ófullnægjandi hátt. Áður en þetta kemur til framkvæmda skal Namibía ráðgast við Ísland.

11. Ísland skal hvenær sem er eiga rétt á að kveða aðila starfslíðs heim. Áður en slíkur réttur er notaður skal Ísland ráðgast við Namibíu varðandi málið sem og um ráðstafanir sem miða að því að tryggja skjóta nýráðningu starfslíðs, ef Namibía æskir eftir því, nema sérstakar aðstæður verði þess valdandi að aðilinni sé kvaddur heim tafarlaust.

12. Ef svo um semst milli bærra stjórnvalda, má flytja starfslíð til í starfi eða starfsemi á meðan á ráðningartíma stendur.

13. Ísland skal greiða alla þóknun, laun og kostnað starfslíðsins í samræmi við lög og reglur PSSÍ nema slíkur kostnaður sé borinn af Namibíu á þann veg sem áskilið er í 14. mgr.

14. Með tilliti til starfslíðsins mun Namibía:

(a) endurgjaldslaust leggja til hentugt húsnæði handa hinu erlenda starfslíði, mökum þess og skjólstæðingum með tilhlýðilegum innréttingum og eldunaraðstöðu (vatns-, síma- og rafmagnsreikningar, sem falla á við notkun slíks húsnæðis, skulu vera á ábyrgð starfslíðs);

(b) endurgjaldslaust, ef hentugt húsnæði er ekki fyrir hendi, leggja til hóteltögu, þó án málsverða, þvotta, síma eða annarra persónulegra útgjalda;

(c) endurgjaldslaust hafa tiltækt nægilegt landrými eða fasteignir eins og þörf er á til framkvæmdar þessa samnings;

(d) leggja til og bera kostnað innlendrar aðstöðar handa starfslíðinu, þar með talið hentuga skrifstofu- og/eða rannsóknastofuaðstöðu með öllum venjulegum þægindum, ritaraþjónustu, ferðalög vegna starfs, aðra nauðsynlega aðstöðu, og burðargjöld og símaþjónustu til opinberra nota;

(e) veita starfsleyfi og leyfa fjarveru vegna sumarleyfa, veikinda, þungunar eða fæðingar í samræmi við tilsvareandi ráðningarsamninga.

15. Namibía ábyrgist að erlendu starfslíði, mökum þess og skjólstæðingum:

(a) Sé veitt undanþága frá herþjónustu og öðrum slíkum skyldum;

tions as are deemed to be warranted under the circumstances, and thus being restrained from reporting for work, shall not be considered to be in dereliction of duty under the relevant contract.

10. Namibia shall have the right to request the recall of any member of the Personnel whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before exercising such right Namibia shall consult with Iceland.

11. Iceland shall have the right to recall any member of the Personnel at any time. Before exercising such right, Iceland shall consult with Namibia for that purpose as well as on arrangements for securing rapid replacement of such Personnel if Namibia so requests, unless exceptional circumstances demand that the person be recalled immediately.

12. If agreed upon between the Competent Authorities the Personnel may be transferred from one post or function to another during the period of assignment.

13. Iceland shall cover all fees, salaries, and costs of the Personnel, in accordance with ICEIDA's rules and regulations, unless covered by Namibia as stipulated in paragraph 14.

14. In respect of the Personnel Namibia will:

(a) provide rent free suitable housing for the expatriate Personnel and their spouses and dependants with hard furnishing and cooking facilities of appropriate standard. (Water, telephone and electricity charges in respect of such housing will be the responsibility of the Personnel);

(b) provide free hotel accommodation, excluding meals, laundry, telephone and other personal expenses, in case suitable housing is not available;

(c) make available adequate land, free of charge, or immovable property as may be required for the implementation of this Agreement;

(d) provide and bear the costs of local support for the work of the Personnel including suitable office and/or laboratory space with all the normal facilities thereto, secretarial services, duty trips, other necessary assistance and postage and telecommunications for official purposes;

(e) grant leave and absence on account of vacation, sickness, pregnancy, or childbirth, in accordance with the respective employment contracts.

15. Namibia undertakes that the expatriate Personnel and their spouses and dependants are:

(a) exempted from national service and any other military obligations;

(b) hafi rétt til þess að stofna bankareikninga sem undanþegnir séu sérhverjum þeim gjaldeyris-hömlum á gjaldeyrisreikninga sem stofnað er til í Namibíu, og sé leyft að versla með og flytja út slíka fjármuni, sem og hvern þann ágóða af sölu húsgagna, áhalda og hluta í einkaeign sem flutt eru inn og/eða seld í samræmi við skilmála í 16. og 17. mgr.;

(c) sé undanþegið kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.

16. Namibía mun gera ráðstafanir til að erlent starfslíð, makar þess og skjólstæðingar sé undanþegið:

(a) tekjuskatti eða hverjum þeim beinu sköttum og álögum, þar með talið framlögum til almannatrygginga í Namibíu, sem tengjast launum sem þeim eru greidd af Íslands hálfu fyrir þá þjónustu sem þau veita undir ákvæðum þessa samnings;

(b) þeirri skyldu að gefa namíbískum stjórnvöldum upp þær skatta- og fjármagnsyfirlýsingar vegna launa þeirra sem að ofan greinir og krafist er af ríkisborgurum Namibíu eða útlendingum með dvalarleyfi í Namibíu;

(c) öllum tollum, sköttum og öðrum skyldum álögum sem lagðar eru á innflutning nýrra eða notaðra heimilistækja og hluta í einkaeign, þar með talið bifreiðar til einkanota sem fluttar eru inn af starfslíðinu og mökum þess eða keypt úr tollvörugemymslu í Namibíu innan sex mánaða frá komu þess til Namibíu, með þeim skilyrðum að þessir hlutir verði aftur fluttir út úr Namibíu að störfum loknum ella af þeim greiddir tollar og skattar ef seldir eru innanlands, nema ef seldir eru til aðila með sams konar réttindi. Orðtökin „heimilistæki“ og „hlutir í einkaeign“ skulu meðal annars fela í sér til handa hverju heimili:

- eina eldavél, örbylgjuofn, kælskáp, frysti, uppþvottavél og alhliða hrærivél;
- eina þvottavél, þurrkara, ryksugu og saumavél;
- tvö útvarpstæki, eitt segulbandstæki og einn plötu/geislaspilara;
- eitt sjónvarp að viðbættu loftneti, kvikmyndatökuvél og myndbandsupptökuvél og önnur tæki til myndatöku;
- eitt loftkælingartæki fyrir hvern fjölskyldumeðlim, en a.m.k. tvö fyrir hvert heimili;
- eina ritvél;
- minni háttar raftæki;
- tæki til íþróttaiðkana og hljóðfæri;
- húsgögn
- eina einkatölvu með fylgihlutum;

(b) entitled to open bank accounts, exempted from any currency or foreign exchange restrictions imposed on external funds introduced into Namibia, and allowed to exchange and to export such funds as well as any proceeds of household goods and personal effects imported and/or sold in accordance with the provisions of paragraphs 16 and 17;

(c) exempted from professional registration and licence requirements.

16. Namibia will make provision for the exemption of the expatriate Personnel and their spouses and dependants from:

(a) personal income tax or any other direct tax or charge, including contributions to national social security schemes, in respect of any emoluments paid to them by Iceland for their services in Namibia under this Agreement;

(b) the duty to submit to Namibian authorities any tax or financial declarations required from the citizens of Namibia or aliens residing in Namibia for emoluments mentioned above;

(c) all customs duties, taxes and other related charges imposed on the import of new as well as used household goods and personal effects including a motor vehicle for their exclusive use imported by the Personnel and their spouses or purchased from a bonded warehouse in Namibia within six months after their arrival in Namibia, subject to re-export on completion of service or payment of duties and taxes if sold locally unless to a person entitled to the same privileges. The term “household goods and personal effects” shall include, inter alia, for each household:

- one stove/cooker, micro-wave oven, refrigerator, deep freezer, dish washing machine and universal kitchen machine,
- one washing machine, dryer, vacuum cleaner and sewing machine,
- two radios, one tape recorder and one record/CD player,
- one TV-video set incl. antenna, cine- and video camera, and other photographic equipment,
- one air conditioner for each member of the family, however, at least two per household,
- one typewriter,
- minor electrical appliances,
- sports and musical equipment,
- furniture,
- one personal computer set,

- ýms atvinnutæki í einkaeign í sanngjörnu magni;
- eina vatnsdælu.

17. Ef bifreiðin sem vísað er til í 16. mgr. skemmist svo að ekki borgar sig að gera við hana eða hún tapast og ekki sé um vanrækslu af hálfu starfslíðs, maka þess eða skjólstæðinga þeirra að ræða má nota undanþágur þær, sem greint er frá í þeirri málsgrein til innflutnings eða kaupa á nýrri bifreið án tillits til tímamarka. Ennfremur skal Namibía leyfa innflutning á einni bifreið að liðnum þremur árum eftir fyrstu komu starfslíðsins til Namibíu, án greiðslu tolla, skatta eða annarra álagna, að því tilskildu að ráðningarsamningur starfslíðsins hafi verið framlengdur um fjögur ár eða lengur.

18. Starfslíðið, makar þess og skjólstæðingar eiga rétt á að flytja inn sanngjarnt magn af vörum og hlutum til einkanota, svo sem matvöru, fatnað, snyrtivörur og lyf sem og varahluti í viðkomandi heimilistæki og einkahluti. Slík innflutningsheimild skal gilda allan ráðningartíma starfslíðsins í Namibíu að því tilskildu að allir tollar, skattar og skyldar álögur séu greiddar.

19. Namibía skal án ótilhlýðilegra tafa, og endurgjaldslaust, gefa út vegabréfsáritanir með ótakmarkaðri heimild til komu og brottfara til handa starfslíði, mökum þess og skjólstæðingum, sem og dvalarleyfi, atvinnuleyfi og önnur nauðsynleg leyfi og/öðla heimildir sem gilda skulu allan ráðningartímann.

20. Namibía skal veita aðstoð við tollskoðun á hlutum þeim sem nefndir eru undir málsgreinum 16 (c), 17 og 18 og 6. gr.

21. Namibía skal liðka fyrir útgáfu namibískra ökuskríteina til handa starfslíðinu, mökum þess og skjólstæðingum eða leyfa notkun alþjóðlegs ökuskríteinis og liðka fyrir skráningu bifreiða til einkanota af hálfu starfslíðsins, maka þess og skjólstæðinga.

5. gr.

Skuldbindingar

1. Namibía skal:

(a) ábyrgjast hverja og einustu skuldbindingu, lögsókn, málshöfðun, kröfur, skemmdir, kostnað eða útgjöld, sökum dauða eða slyss á einstaklingum, eða skemmdum á eignum eða sérhverjum þeim missi sem stafar af eða er tengdur einhverri athöfn eða vanrækslu af hálfu framkvæmdaaðila eða starfslíðs á meðan á starfsemi samkvæmt þessum samningi stendur;

- personal professional equipment in reasonable quantities,
- one water pump.

17. In the event that a motor vehicle referred to in paragraph 16 is damaged beyond repair at reasonable cost or otherwise lost without neglect on the part of the Personnel or their spouses and dependants, the exemptions mentioned in that paragraph apply to the importation or purchase of a new motor vehicle irrespective of any time limit. Furthermore, Namibia shall allow import free of customs duties, taxes or other charges of one motor vehicle after three years have elapsed since the first entry into Namibia of the Personnel provided that the Personnel's period of assignment has been extended to four years or more.

18. The Personnel and their spouses and dependants are entitled to import a reasonable amount of goods and effects for their personal consumption, such as foodstuffs, clothing, toiletry and medicines as well as spare parts for their household goods and personal effects. Such an import shall prevail during the whole period of the assignment of the Personnel in Namibia and be subject to payment of all customs duties, taxes and related charges.

19. Namibia shall issue without undue delay free multiple entry and exit visas for the expatriate Personnel and their spouses and dependants as well as residence permits, work permits and other necessary permits and/or authorizations for the entire duration of the assignment.

20. Namibia shall render assistance in clearance through customs of effects mentioned under paragraphs 16 (c), 17 and 18 and Article VI.

21. Namibia shall facilitate the issuance of national driver's licences to the Personnel and their spouses and dependants or allow the use of international driver's licences and facilitate the registration of vehicles for the personal use of the Personnel and their spouses and dependants.

Article V

Liability

1. Namibia shall:

(a) be responsible for any and all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs, or fees on account of death or injury to persons or damage to property or any other losses resulting from or connected with any act or omission by the Executing Agencies or the Personnel in the course of the operations under this Agreement;

(b) í öllum öðrum tilvikum, nema um sé að ræða misferli eða vanrækslu af ásetningu, ekki gera framkvæmdaaðila og starfslíð ábyrga fyrir bótakröfu í skyldustarfi, sem og bera alla áhættu og kröfur sem stafa af, gerast eða, að öðru leyti, tengjast einhverri framkvæmd innan þessa samnings, þar með talið rit- og talmáli við skyldustörf.

Skyldi samt sem áður eitthvert misferli eða vanræksla sem af ásetningi er gjörð og heyrir undir þessa málsgrein vera sönnuð fyrir namibískum dólstólum, getur Namibía gert viðkomandi einstakling ábyrgan fyrir bótaskyldu.

2. Ef Namibía sættist á hverja þá kröfu sem sett er fram í 1. mgr. á hún rétt á að nýta sérhvern þann rétt til uppjöfnunar, gagnkröfu, tryggingaskaðabóta, framlaga eða ábyrgðar sem Ísland, framkvæmdaaðilar eða starfslíð hefur rétt á að nýta sér.

6. gr. Varningur

1. Í samningi þessum merkir „varningur“ vöru, efni, farartæki, vélar og tæki sem lögð eru til af Íslandi eða framkvæmdaaðilum í verkefni samkvæmt þessum samningi eða sérhver annar varningur sem afhentur er Namibíu samkvæmt starfsáætlun.

2. Ísland mun, nema þar sem á annan hátt frá greinir í starfsáætlun:

(a) greiða allan raunverulegan kostnað svo sem innkaup, flutning og eins og hæfa þykir tryggingar sem tengdar eru hverri vörusendingu varningsins;

(b) hafa umsjón með afhendingu varningsins til Namibíu;

(c) fara fram á að framkvæmdaaðilar láti tilnefna aðila í Namibíu vita um áætlaðan komutíma vörusendinga um leið og þær eru sendar af stað, og senda farmbréf, reikninga og aðrar skyldar upplýsingar til þeirra.

3. Namibía mun, nema annað sé tekið fram í starfsáætlun:

(a) láta Ísland vita, ef nauðsynlegt telst, hvaða innflutningsaðili skuli tollskoða og hvaða skýrslur skuli nota og upplýsa Ísland um innflutnings- og tollskoðunarstarfshætti þá sem gilda í Namibíu;

(b) eins skjótt og auðið er gefa endurgjaldslaust út nauðsynleg innflutningsleyfi og aðrar heimildir varðandi innflutning varningsins;

(c) veita varningnum undanþágu frá öllum tollum, sköttum og öðrum skyldum álögum og boðum

(b) in all other cases, except in cases of wilful misconduct or gross negligence, indemnify the Executing Agencies and the Personnel as well as bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation under this Agreement, including words spoken or written in the course of the performance of their duties.

Should, however, wilful misconduct or gross negligence under this paragraph be established by a Namibian Court, Namibia may hold the person concerned liable for indemnification.

2. In the event Namibia meets any claim under paragraph 1 it is entitled to exercise and enforce any right of set-off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Iceland, the Executing Agencies or the Personnel may become entitled.

Article VI Commodities

1. For the purpose of this Agreement the term “Commodities” shall mean goods, materials, vehicles, machinery and equipment made available by Iceland or the Executing Agencies for Projects under this Agreement or any other Commodities delivered to Namibia under Plans of Operation.

2. Iceland will, unless otherwise agreed in Plans of Operations,

(a) cover the actual costs such as purchase, transport and, as appropriate, insurance connected with each consignment of the Commodities;

(b) be in charge of the delivery of the Commodities to Namibia;

(c) require that the Executing Agencies notify designated agencies in Namibia of the estimated date of the arrival of the consignments immediately upon dispatch, and forward shipping documents, invoices, and other related information to them.

3. Namibia will, unless otherwise agreed in Plans of Operations,

(a) notify Iceland if necessary of the import clearance agents to be used and of the documentation required for customs clearance and inform Iceland of the import and customs clearance procedures applied in Namibia;

(b) promptly issue, free of charge, the necessary import licences and other permits on importation of the Commodities;

(c) exempt the Commodities from all customs duties, taxes and other related charges and pro-

sem tengjast komu hans til Namibíu og, þar sem við á, síðari flutningi hans aftur út úr landi;

(d) tryggja skjóta og örugga móttöku, legu-pláss, meðhöndlun, tollskoðun, afhendingu, svo og geymslu og frekari flutning á hinum innflutta varningi;

(e) gera allar viðeigandi ráðstafanir og hefja allan þann máláttilbúnað sem kann að vera nauðsynlegur með tilliti til krafna um tap eða skemmdir, hvort heldur er í heild eða hluta af hverri vörusendingu varningsins og láta Ísland þar á eftir vita eins fljótt og kostur er;

(f) liðka fyrir skráningu farartækja sem flutt eru til Namibíu.

4. Varningurinn, að meðtöldum farartækjum verkefnisins, skal verða og halda áfram að vera, eign Namibíu svo lengi sem kveðið er á um í starfsáætlun eða, ef svo um semst, vera fluttur aftur út úr landi. Samt sem áður skal varningurinn ávallt vera einskordaður við ráðstöfun í viðkomandi verkefni, framkvæmdaáætlun eða aðra sameiginlega starfsemi samkvæmt þessum samningi á meðan á framkvæmd hans stendur.

7. gr.

Verkefnismat

Í því skyni að fylgjast með og meta árangur samvinnunnar, svo og til skipulagningar framtíðarsamvinnu, skulu bær stjórnvöld vera tiltæk hvort öðru til sameiginlegs skrafs og ráðagerða og skulu gefa hvort öðru þær upplýsingar sem af sanngirni má fara fram á.

8. gr.

Ágreiningur

Sérhver sá ágreiningur sem snertir túlkun eða framkvæmd þessa samnings skal leystur með samningaviðræðum milli aðilanna.

9. gr.

Breytingar

Á þessum samningi má með bréfaskiptum gera breytingar eða viðbætur að fengnu sameiginlegu samþykki aðila.

10. gr.

Gildistími

Samningur þessi skal ganga í gildi við dagsetningu undirritunar og gilda í fimm ár og þar á eftir gilda frá einu ári til þess næsta. Hvor aðili um sig getur sagt samningi þessum upp með sex mánaða skriflegum fyrirvara. Samningurinn gildir einnig

hibitions pertaining to their entry into Namibia and, where appropriate, their subsequent re-export;

(d) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation of the imported Commodities;

(e) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage whether total or partial of any consignment of Commodities and notify Iceland promptly thereafter;

(f) facilitate the registration of motor vehicles brought into Namibia.

4. The Commodities, including the project vehicles, shall become and remain the property of Namibia at a time to be specified in each Plan of Operation or, by agreement, be subsequently exported. However, the Commodities shall always be at the exclusive disposal of the respective Project, programme or other joint activity under this Agreement during their implementation.

Article VII

Evaluation

For the follow-up and evaluation of the co-operation as well as for the planning of future co-operation the Competent Authorities shall be available to each other for mutual consultation and give each other such information as may be reasonably requested.

Article VIII

Disputes

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article IX

Amendment

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties by exchange of letters.

Article X

Entry into Force and Termination

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain in force for five years and thereafter continue in force from year to year. The Agreement can be terminated by either of the Parties by giving six months' written notice.

fyrir þau verkefni sem þegar eru hafin við gildistöku samningsins.

The Agreement shall also cover Projects that have already been initiated at the entry into force of the Agreement.

Gjört í Windhoek 28. janúar 1991 í tvíriti á ensku.

Done at Windhoek on the 28th of January 1991 in the English language in duplicate.

Fyrir ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands

Benedikt Ásgeirsson

Fyrir ríkisstjórn Lýðveldisins Namibíu

Z. Ngavirire

For the Government of the
Republic of Iceland
Benedikt Ásgeirsson

For the Government of the
Republic of Namibia
Z. Ngavirire

AUGLÝSING

um samning við Frakkland um samstarfsverkefni á sviði kvikmyndagerðar.

Samningur milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Frakklands um samstarfsverkefni á sviði kvikmyndagerðar, sem undirritaður var í Reykjavík 29. ágúst 1990, öðlast gildi 1. júní 1991.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. apríl 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

**milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Frakklands
um samstarfsverkefni á sviði kvikmyndagerðar**

RÍKISSTJÓRN LÝÐVELDISINS ÍSLANDS

og

RÍKISSTJÓRN LÝÐVELDISINS FRAKKLANDS

hafa áhuga á að stuðla að samstarfi landanna að gerð kvikmyndaverka, sem vegna listrænna eiginleika sinna og tæknilegra auki hróður þeirra, sem og á að efla skipti landanna á kvikmyndaverkum, og hafa því komist að samkomulagi um það sem hér greinir:

I – Samstarfsverkefni.

1. gr.

Kvikmyndaverk, sem unnin eru í samvinnu landanna og samþykkt er að falli undir samning þennan, skulu af hálfu yfirvalda beggja landa talin innlend kvikmyndaverk, í samræmi við þau ákvæði laga og reglugerða sem við eiga í löndum þeirra.

Kvikmyndaverk þessi skulu njóta í einu og öllu allra þeirra forréttinda sem innlend kvikmyndaverk njóta, samkvæmt núgildandi lögum svo og þeim er síðar kunna að verða sett í hvoru landi fyrir sig.

Slík samstarfsverkefni landanna um kvikmyndagerð skulu hljóta samþykki yfirvalda í báðum löndunum, að höfðu samráði þeirra í milli.

Samþykki fyrir Frakklands hönd veitir:

Centre National de la Cinématographie

Samþykki fyrir Íslands hönd veitir:

Kvikmyndasjóður Íslands

2. gr.

Til þess að samstarfsverkefni um kvikmyndagerð fái notið kosta þessa samnings skulu standa að því framleiðendur sem hafa yfir að ráða góðu tæknilegu skipulagi og fjármálastjórn og hafa staðfesta reynslu í faginu.

3. gr.

Umsóknir af hálfu framleiðanda í báðum löndunum um að fá að njóta kosta samnings þessa skulu taka mið af ákvæðum um formsatriði umsókna, sem gert er ráð fyrir í viðauka við samninginn. Viðauki þessi telst vera hluti samningsins.

Samþykki, sem veitt er tilteknu samstarfsverkefni um kvikmyndagerð af hálfu til þess bærra yfirvalda í hvoru tveggja landanna, skal ekki bundið því að fram sé lagt sýnishorn úr téðu kvikmynda-verki.

Pegar til þess bær yfirvöld í löndunum báðum hafa veitt samþykki sitt til samstarfs um framleiðslu tiltekins kvikmyndaverks, verður slíkt samþykki ekki aftur tekið, nema að samkomulag sé um það af hálfu hvorra tveggju téðra yfirvalda.

4. gr.

Hlutfallslegt framlag framleiðenda landanna tveggja til samstarfsverkefnis um framleiðslu kvikmyndar getur verið á bilinu 20 til 80%.

Almennt er stefnt að sem mestu jafnvægi milli framlags beggja landanna að því er varðar hvort tveggja bein framlög og veitta þjónustu svo sem þátttöku listamanna og tæknimanna.

Kvikmyndaverkin skulu gerð af leikstjórum, tæknimönnum og leikurum, sem annaðhvort eru franskir að þjóðerni eða hafa fast aðsetur í Frakklandi, ellegar íslenskir að þjóðerni eða hafa fast aðsetur á Íslandi, eða í þriðja lagi þegnar einhvers Evrópubandalagslandanna eða búsettir í einhverju þeirra.

Þátttöku leikara, sem ekki er af neinu því þjóðerni sem skilgreint er í málsgreininni hér að ofan, má samþykkja, með tilliti til þess hvaða kröfur kvikmyndaverkið gerir, séu til þess bær yfirvöld í löndunum báðum ásátt um það.

5. gr.

Vinnu við kvikmyndatökur í upptökusal, hljóðupptökur og framköllun skal inna af hendi með hliðsjón af eftirfarandi ákvæðum:

Kvikmyndatökur í upptökusal skulu að öðru jöfnu eiga sér stað í landi þess samstarfsaðilans, sem meirihluta á að samstarfinu, nema samstarfsaðilar semji um annað.

Hvor samstarfsaðili er, hvað sem öðru líður, meðeigandi að frumeintaki kvikmyndar og hljóðupptöku, hvar sem eintak þetta er varðveitt.

Hvor samstarfsaðili á, hvað sem öðru líður, rétt á millieintaki sér til handa. Ef annar samstarfsaðila afsalar sér þessum rétti skal millieintakið varðveitt á þeim stað er samstarfsaðilar koma sér saman um.

Að öðru jöfnu skal framkalla frumeintak í framköllunarstofu í landi því sem meirihluta á að samstarfsverkefninu, sem og gera þar önnur eintök sem ætluð eru til nýtingar í því landi, en eintök til nýtingar í landi því sem minnihluta á að framleiðslunni skulu gerð í framköllunarstofu í því landi.

6. gr.

Til þess bær yfirvöld í löndunum báðum skulu hafa reglulegt eftirlit með því hvort tryggt sé jafnvægi framlaga, bæði listrænna og tæknilegra, milli landanna tveggja, í samræmi við ákvæði samnings þessa og sé því ekki að heilsa skulu þau grípa til þeirra ráðstafana sem nauðsynlegar eru taldar.

7. gr.

Skipting tekna fer í grundvallaratriðum eftir hlutfalli heildarframlags hvors samstarfsaðila. Með fyrirvara um samþykki til þess bærri yfirvalda í löndunum báðum, getur skipting þessi átt við um allar tekjur, um tilteknar aðskildar tekjur hvors lands fyrir sig eða tekið mið af hvorum tveggja þessara aðferða.

Fjárhagslegar ráðstafanir sem samstarfsaðilar koma sér saman um, svo og tekjuskiptingar svæði, eru háð samþykki til þess bærri yfirvalda í báðum löndunum.

8. gr.

Séu ekki andstæð ákvæði þar um í samstarfssamningnum, er útflutningur kvikmyndaverka, sem unnin eru í samvinnu landanna, tryggður af meirihluta aðila að samstarfinu með samþykki minnihluta aðilans.

Að því er varðar kvikmyndaverk, sem báðir aðilar leggja jafnan hlut til, er útflutningur tryggður, séu ekki andstæð ákvæði þar um í samstarfssamningnum, af þeim samstarfsaðilinum sem er af sama þjóðerni og leikstjórinn. Sé um að ræða útflutning til lands sem setur skorður við innflutningi, skal kvikmyndaverkið, að því marki sem mögulegt er, skráð á kvóta þess landsins, sem er betur sett í þessu tilliti.

9. gr.

Skrá yfir hlutaðeigandi (kreditlistar), sýnishorn og kynningarefni þeirra kvikmyndaverka sem unnin eru í slíkri samvinnu skulu tilgreina að um samstarfsverkefni Frakka og Íslendinga hafi verið að ræða.

10. gr.

Á kvikmyndahátíðum og í samkeppni skulu kvikmyndaverk sem unnin eru í slíkri samvinnu kynnt sem framleiðsla þess lands sem er meirihlutaaðili að samstarfinu, nema samstarfsaðilar ákveði annað og til þess bær yfirvöld í löndunum báðum samþykki það.

11. gr.

Að því er samstarf að kvikmyndaverkum af stystu gerð varðar, skal vinna að hverju kvikmyndaverki með það fyrir augum að reyna að ná almennu jafnvægi á listrænu, tæknilegu og fjárhagslegu sviði.

12. gr.

Til þess bær yfirvöld í löndunum báðum skulu skoða jákvæðum huga sérhverft það tilvik er felur í sér samstarf um framleiðslu kvikmyndaverka milli Frakklands og Íslands og þeirra landa sem annað hvort ríkið er tengt samstarfssamningum.

13. gr.

Með fyrirvara um gildandi lög og reglugerðir, skulu hvers konar heimildir veittar fyrir ferðir og dvöl þess starfsliðs, listræns og tæknilegs, sem tekur þátt í samstarfsverkefnum um gerð kvikmynda, sem og til innflutnings til og útflutnings frá hvoru landi um sig á nauðsynlegum búnaði til gerðar verkanna og nýtingar þeirra (filmum, tækjakosti, búningum, hlutum leikmynda, kynningarefnis, o.s.frv.).

II – Skipti á kvikmyndaverum.

14. gr.

Með fyrirvara um gildandi lög og reglugerðir er innflutningur og útflutningur á eftirtökum kvikmyndaverka, sem gerð eru í hvoru landinu fyrir sig, ekki háð neinum takmörkunum af hálfu hins landsins.

Yfirfærsla tekna af sölu og nýtingu kvikmyndaverka, sem innflutt eru innan ramma samnings þessa, er gerð á grundvelli samninga milli framleiðenda í samræmi við gildandi lög og reglugerðir í hvoru landanna um sig.

III – Almenn ákvæði.**15. gr.**

Til þess bær yfirvöld í báðum löndunum skulu skiptast á öllum upplýsingum um fjárhagsleg og tæknileg mál er varða samstarfsverkefni og skipti á kvikmyndaverkum milli landanna eða á þeim breytingum er verða á lögum eða reglugerðum er áhrif kunna að hafa á slíkt.

16. gr.

Til þess bær yfirvöld í ríkjunum báðum skulu, ef svo ber undir, kanna skilyrði fyrir umsóknum varðandi samning þennan til þess að leysa þau vandamál er upp kunna að koma við framkvæmd ákvæða hans. Þau skulu kanna æskilegar breytingar með það fyrir augum að efla samstarfið, til hagsbóta fyrir bæði löndin.

Þau skulu efna til funda, innan ramma samstarfsnefndar um kvikmyndamál, að beiðni annars hvors þeirra, einkum þegar um er að ræða mikilvægar breytingar á lögum eða reglugerðum er varða kvikmyndagerð.

17. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna hinum þegar gengið hefur verið frá öllum nauðsynlegum formsatriðum varðandi gildistöku samningsins en hann gengur í gildi fyrsta dag annars mánaðar frá móttöku síðustu tilkynningar þar um.

Samningurinn er gerður til tveggja ára frá og með gildistöku. Hann framlengist í tvö ár í senn, sjálfkrafa, nema annar hvor aðila segi honum upp þremur mánuðum áður en gildistíma hans lýkur.

Til staðfestingar á ofangreindu undirrita samning þennan neðangreindir aðilar, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórnna sinna.

Gjört í Reykjavík, 29. ágúst 1990, í tveimur eintökum á íslensku og frönsku.

Fyrir hönd
Lýðveldisins Íslands
Svavar Gestsson

Fyrir hönd
Lýðveldisins Frakklands
Jack Lang

VIÐAUKI**Formsatriði varðandi umsóknir.**

Til þess að njóta ákvæða samningsins, skulu framleiðendur í hvoru landinu fyrir sig, senda yfirvöldum í eigin landi umsókn um að fá að njóta kosta slíks samstarfs, einum mánuði fyrir töku, og láta fylgja eftirfarandi skjöl:

- Skjal um höfundarréttarleyfi fyrir fjárhagslegri nýtingu verksins;
- Nákvæmt handrit;
- Skrá um tæknilegt og listrænt framlag hvors lands fyrir sig;
- Nákvæma vinnu/fjárhagsáætlun og fjármögnunaráætlun;
- Vinnuáætlun fyrir kvikmyndaverkið;
- Samstarfssamning þann sem gerður hefur verið milli framleiðenda þeirra er að samstarfsverkefninu standa.

Til þess bær yfirvöld í því landinu sem leggur minna fé til samstarfsverkefnisins skulu ekki veita samþykki sitt til þess fyrr en þeim hefur borist tilkynning frá til þess bærum yfirvöldum í landi því er leggur stærri hlut til verkefnisins um að þau samþykki það.

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á samningi um Menningarsjóð Norðurlanda.

Samningur frá 3. desember 1990 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi frá 12. júní 1975 um Menningarsjóð Norðurlanda öðlaðist gildi 3. maí 1991, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 9/1991, þar sem breytingin er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. maí 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

31. maí 1991

Nr. 16

AUGLÝSING

um uppsögn Evrópusamnings um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi.

Hinn 6. maí 1991 var Evrópusamningi frá 11. desember 1953 um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi sagt upp af Íslands hálfu, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 5/1966 þar sem samningurinn er birtur. Uppsögnin tekur gildi 7. maí 1992.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. maí 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

31. maí 1991

Nr. 17

AUGLÝSING

um niðurfellingu samkomulags við Túnis um afnám vegabréfsáritana.

Hinn 28. maí 1991 var samkomulag milli Íslands og Túnis frá 20. júní og 19. júlí 1957 um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana felld niður til bráðabirgða frá og með 1. júní 1991, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1958.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. maí 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um niðurfellingu samkomulags við Marokkó um afnám vegabréfsáritana.

Hinn 28. maí 1991 var samkomulag milli Íslands og Marokkó frá 16. september og 22. desember 1966 um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana fellt niður til bráðabirgða frá og með 1. júní 1991, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 3/1967 þar sem samkomulagið er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. maí 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 155, um öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi.

Hinn 21. júní 1991 var Alþjóðavinnumálastofnuninni afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samþykktar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 155, um öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi sem gerð var í Genf 22. júní 1981. Alþingi hafði með ályktun 18. mars 1991 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samþykktina. Hún öðlast gildi 21. júní 1992 að því er Ísland varðar.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMÞYKKT NR. 155,
um öryggi og heilbrigði við vinnu
og starfsumhverfi

CONVENTION NO. 155
concerning Occupational Safety and Health and
the Working Environment

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,
er kom saman til 67. þingsetu sinnar í Genf 3. júní 1981 eftir kvaðningu stjórnarnefndar alþjóðavinnumálaskrifstofunnar,

hefur samþykkt ákveðnar ábendingar varðandi öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi, sem er sjötta mál á dagskrá þessa þings, og

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety and health and the working environment, which is the sixth item on the agenda of the session, and

þar sem þingið hefur ákveðið að þessar ábendingar skuli gerðar í formi alþjóðasamþykktar

gerir það í dag, 22. júní 1981, eftirfarandi samþykkt sem nefna má Samþykkt um öryggi og heilbrigði við vinnu, 1981:

I. KAFLI

Gildissvið og skilgreiningar

1. gr.

1. Þessi samþykkt tekur til allra atvinnugreina.

2. Að höfðu samráði, svo snemma sem verða má, við aðalsamtök hlutaðeigandi atvinnurekenda og launafólks getur aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, undanskilið framkvæmd hennar að nokkru eða öllu leyti einstakar atvinnugreinar, svo sem siglingar eða fiskveiðar þar sem slík framkvæmd er sérstökum vandkvæðum bundin.

3. Hvert það aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal í fyrstu skýrslu um framkvæmd hennar, sem gefin er samkvæmt 22. grein stofnskrár Alþjóðavinnuálastofnunarinnar, skrá þær atvinnugreinar sem kunna að hafa verið undanskildar í samræmi við 2. tl. þessarar greinar og skýra frá ástæðum fyrir því. Enn fremur skulu þau lýsa þeim ráðstöfunum sem gerðar eru til þess að veita starfsmönnum í undanskildum greinum nægilega vernd og í síðari skýrslum skal skýra frá þeirri þróun sem orðið hefur í átt til víðtækari framkvæmda.

2. gr.

1. Samþykkt þessi gildir um alla starfsmenn í þeim atvinnugreinum sem hún tekur til.

2. Að höfðu samráði við aðalsamtök hlutaðeigandi atvinnurekenda og launafólks, sem eigi sér stað svo snemma sem við verður komið, getur aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, undanskilið framkvæmd hennar að nokkru eða öllu leyti takmarkaða flokka starfsmanna vegna sérstakra annmarka varðandi þá.

3. Hvert það aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal í fyrstu skýrslu um framkvæmd hennar, sem gefin er samkvæmt 22. grein stofnskrár Alþjóðavinnuálastofnunarinnar, tilgreina sérhvern takmarkaðan flokk starfsmanna sem kann að hafa verið undanskilinn samkvæmt 2. tl. þessarar greinar. Það skal gera grein fyrir ástæðum slíkra undanþága og í síðari skýrslum skal það skýra frá hverri þeirri framför sem orðið hefur til víðtækari framkvæmda samþykktarinnar.

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-one the following Convention, which may be cited as the Occupational Safety and Health Convention, 1981:

PART I.

Scope and Definitions

Article 1

1. This Convention applies to all branches of economic activity.

2. A Member ratifying this Convention may, after consultation at the earliest possible stage with the representative organisations of employers and workers concerned, exclude from its application, in part or in whole, particular branches of economic activity, such as maritime shipping or fishing, in respect of which special problems of a substantial nature arise.

3. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, any branches which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion and describing the measures taken to give adequate protection to workers in excluded branches, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.

Article 2

1. This Convention applies to all workers in the branches of economic activity covered.

2. A Member ratifying this Convention may, after consultation at the earliest possible stage with the representative organisations of employers and workers concerned, exclude from its application, in part or in whole, limited categories of workers in respect of which there are particular difficulties.

3. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, any limited categories of workers which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.

3. gr.

Í þessari samþykkt:

- a. tekur orðið „atvinnugreinar“ til allra greina sem starfsmenn vinna í, þar með talin opinber þjónusta;
- b. tekur orðið „starfsmenn“ til allra sem eru í atvinnu, þar með taldir opinberir starfsmenn;
- c. tekur orðið „vinnustaður“ til allra staða sem starfsmenn þurfa að vera á eða fara til vegna vinnu sinnar og eru undir beinni eða óbeinni stjórn atvinnurekandans;
- d. tekur orðið „reglugerðir“ til allra ákvæða, sem hlutaðeigandi stjórnvald eða stjórnvöld hafa veitt lagagildi;
- e. tákna orðið „heilbrigði“ í sambandi við vinnu ekki einungis að ekki sé um að ræða sjúkdóma eða veikindi. Það tekur einnig til líkamlegra og sálrænna þátta sem áhrif hafa á heilsu manna og beinlínis tengjast öryggi og heilbrigði við vinnu.

II. KAFLI

Meginreglur í stefnuskrá

4. gr.

1. Með tilliti til aðstæðna og venju í landinu og í samráði við aðalsamtök atvinnurekenda og launafólks skal sérhvert aðildarríki semja og framkvæma samfellda stefnuskrá varðandi öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi og endurskoða hana á vissum fresti.

2. Markmið stefnuskrárinnar skal vera að koma í veg fyrir slys og heilsutjón, sem orsakast af eða er í tengslum við vinnu eða verður meðan hún fer fram, með því svo sem með góðu móti er unnt að draga úr orsökum þeirrar hættu sem vinnuumhverfinu fylgir.

5. gr.

Í stefnuskrá þeirri, sem um ræðir í 4. grein þessarar samþykktar, skal taka tillit til eftirfarandi aðalstarfsþátta að svo miklu leyti sem þeir snerta öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi:

- a. hönnun, prófun, val, umskipti, uppsetning, skipan, notkun og viðhald efnislegra aðalþátta í sambandi við vinnu (vinnustaðir, starfsumhverfi, áhöld, vélar og búnaður, efnafræðileg, eðlisfræðileg og lífeðlisfræðileg efni og tæki, starfsaðferðir);
- b. samband milli efnislegra þátta í sambandi við vinnu og þeirra manna sem inna starfið af höndum eða annast eftirlit með því og aðhæfingu véla, búnaðar, vinnutíma, skipulags vinnu

Article 3

For the purpose of this Convention–

- (a) The term “branches of economic activity” covers all branches in which Workers are employed, including the public service;
- (b) the term “workers” covers all employed persons, including public employees;
- (c) the term “workplace” covers all places where workers need to be or to go by reason of their work and which are under the direct or indirect control of the employer;
- (d) the term “regulations” covers all provisions given force of law by the competent authority or authorities;
- (e) the term “health”, in relation to work, indicates not merely the absence of disease or infirmity; it also includes the physical and mental elements affecting health which are directly related to safety and hygiene at work.

PART II

Principles of National Policy

Article 4

1. Each Member shall, in the light of national conditions and practice, and in consultation with the most representative organisations of employers and workers, formulate, implement and periodically review a coherent national policy on occupational safety, occupational health and the working environment.

2. The aim of the policy shall be to prevent accidents and injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.

Article 5

The policy referred to in Article 4 of this Convention shall take account of the following main spheres of action in so far as they affect occupational safety and health and the working environment:

- (a) design, testing, choice, substitution, installation, arrangement, use and maintenance of the material elements of work (workplaces, working environment, tools, machinery and equipment, chemical, physical and biological substances and agents, work processes);
- (b) relationship between the material elements of work and the persons who carry out or supervise the work, and adaptation of machinery, equipment, working time, organisation of

- og starfsaðferða að líkamlegri og andlegri getu starfsmannanna;
- c. þjálfun, þar með talin nauðsynleg framhalds-þjálfun, hæfileikar og hvatning manna sem á einn eða annan hátt eiga þátt í því að koma öryggi og heilbrigði á nægilega hátt stig;
 - d. samband og samvinna er miðist við starfshóp og fyrirtæki og hvaða önnur viðeigandi mörk sem er, allt til þess að ná til landsins alls;
 - e. vernd starfsmanna og fulltrúa þeirra gegn ögun fyrir það sem þeir hafa réttilega gert í samræmi við þá stefnuskrá sem um getur í 4. grein þessarar samþykktar.

6. gr.

Í stefnuskrá þeirri, sem um getur í 4. grein þessarar samþykktar, skal tilgreina hlutverk og ábyrgð stjórnvalda, atvinnurekenda, starfsmanna og annarra, hverra fyrir sig, varðandi öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi. Skal það gert með tilliti til aðstæðna og venju í landinu og einnig þess að slík ábyrgð skarast.

7. gr.

Ástand mála varðandi öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi skal endurskoða á hæfilegum fresti, annaðhvort í heild eða á sérstökum sviðum, í því skyni að greina aðalvandamál, finna raunhæf ráð til þess að leysa þau og hvaða aðgerðir skuli hafa forgang, svo og að meta árangurinn.

III. KAFLI

Aðgerðir innanlands

8. gr.

Sérhvert aðildarríki skal með lögum eða reglugerðum eða hverjum þeim ráðum öðrum sem samrýmast aðstæðum og venju í landinu og í samráði við aðalsamtök hlutaðeigandi atvinnurekenda og starfsmanna gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar kunna að vera til þess að gefa 4. grein þessarar samþykktar gildi.

9. gr.

1. Framkvæmd laga og reglugerða varðandi öryggi og heilbrigði við vinnu og starfsumhverfi skal tryggja með viðeigandi eftirliti.

- work and work processes to the physical and mental capacities of the workers;
- (c) training, including necessary further training, qualifications and motivations of persons involved, in one capacity or another, in the achievement of adequate levels of safety and health;
- (d) communication and co-operation at the levels of the working group and undertaking and at all other appropriate levels up to and including national level;
- (e) the protection of workers and their representatives from disciplinary measures as a result of actions properly taken by them in conformity with the policy referred to in Article 4 of this Convention.

Article 6

The formulation of the policy referred to in Article 4 of this Convention shall indicate the respective functions and responsibilities in respect of occupational safety and health and the working environment of public authorities, employers, workers and others, taking account both of the complementary character of such responsibilities and of national conditions and practice.

Article 7

The situation regarding occupational safety and health and the working environment shall be reviewed at appropriate intervals, either over-all or in respect of particular areas, with a view to identifying major problems, evolving effective methods for dealing with them and priorities of action, and evaluating results.

PART III

Action at the National Level

Article 8

Each Member shall, by laws or regulations or any other method consistent with national conditions and practice and in consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, take such steps as may be necessary to give effect to Article 4 of this Convention.

Article 9

1. The enforcement of laws and regulations concerning occupational safety and health and the working environment shall be secured by an adequate and appropriate system of inspection.

2. Í sambandi við framkvæmdina skal kveðið á um hæfileg viðurlög við brotum á lögum og reglugerðum.

10. gr.

Ráðstafanir skulu gerðar til þess að veita atvinnurekendum og starfsmönnum leiðsögn í því skyni að hjálpa þeim til að fullnægja lagaskyldum.

11. gr.

Til þess að framfylgja þeirri stefnuskrá, sem um getur í 4. grein þessarar samþykktar, skulu stjórnvöld tryggja það að eftirfarandi ætlunarverk séu framkvæmd stig af stigi:

- a. að þar sem eðli hættunnar og hættustig krefst þess séu sett skilyrði um hönnun, byggingu og teiknun vinnustaða, upphaf framkvæmda, meiri háttar breytingar, sem snerta þá og breytingar á tilgangi þeirra, öryggi tæknibúnaðar, sem notaður er við vinnu, svo og starfs-hætti sem hlutaðeigandi stjórnvöld mæla fyrir um;
- b. ákvörðun um það hvaða vinnsluaðferðir, efni og efnahvatar eru þess eðlis að koma ætti í veg fyrir skaðleg áhrif þeirra með banni, takmörkun eða skilyrði um leyfisveitingu hlutaðeigandi stjórnvalds eða stjórnvalda. Hætta á heilsutjóni, sem stafar frá fleiri efnum samtímis skal tekin til athugunar;
- c. setja skal og framkvæma reglur um það hvernig atvinnurekendur og þar sem það á við tryggingastofnanir og aðrir sem beinlínis eiga hlut að máli skuli tilkynna vinnuslys og atvinnusjúkdóma og hvernig árlegar skýrslur um vinnuslys og atvinnusjúkdóma skuli úr garði gerðar;
- d. að framkvæma rannsókn þegar vinnuslys, atvinnusjúkdómur eða hvert annað heilsutjón, sem verður við vinnu eða í sambandi við hana, virðist benda til hættulegra aðstæðna;
- e. árleg útgáfa upplýsinga um aðgerðir í samræmi við þá stefnuskrá, sem um getur í 4. grein þessarar samþykktar, svo og um vinnuslys, atvinnusjúkdóma og annað heilsutjón sem verður við vinnu eða í sambandi við hana;
- f. að innleiða eða efla kerfi í samræmi við aðstæður og möguleika í landinu til þess að rannsaka efnafræðileg, eðlisfræðileg og lífeðlisfræðileg efni með tilliti til hættu á heilsutjóni fyrir verkamenn.

2. The enforcement system shall provide for adequate penalties for violations of the laws and regulations.

Article 10

Measures shall be taken to provide guidance to employers and workers so as to help them to comply with legal obligations.

Article 11

To give effect to the policy referred to in Article 4 of this Convention, the competent authority or authorities shall ensure that the following functions are progressively carried out:

- (a) the determination, where the nature and degree of hazards so require, of conditions governing the design, construction and layout of undertakings, the commencement of their operations, major alterations affecting them and changes in their purposes, the safety of technical equipment used at work, as well as the application of procedures defined by the competent authorities;
- (b) the determination of work processes and of substances and agents the exposure to which is to be prohibited, limited or made subject to authorisation or control by the competent authority or authorities; health hazards due to the simultaneous exposure to several substances or agents shall be taken into consideration;
- (c) the establishment and application of procedures for the notification of occupational accidents and diseases, by employers and, when appropriate, insurance institutions and others directly concerned, and the production of annual statistics on occupational accidents and diseases;
- (d) the holding of inquiries, where cases of occupational accidents, occupational diseases or any other injuries to health which arise in the course of or in connection with work appear to reflect situations which are serious;
- (e) the publication, annually, of information on measures taken in pursuance of the policy referred to in Article 4 of this Convention and on occupational accidents, occupational diseases and other injuries to health which arise in the course of or in connection with work;
- (f) the introduction or extension of systems, taking into account national conditions and possibilities, to examine chemical, physical and biological agents in respect of the risk to the health of workers.

12. gr.

Í samræmi við landslög og landsvenju skal gera ráðstafanir í því skyni að tryggja það að þeir sem hanna, framleiða, flytja inn, útvega aða flytja vélar, búnað eða efni til notkunar í atvinnu:

- a. gangi úr skugga um það, eftir því sem við verður komið, að vélar, búnaður eða efni hafi ekki í för með sér hættu fyrir heilbrigði og öryggi þeirra sem það nota á réttan hátt;
- b. hafi til reiðu upplýsingar um rétta uppsetningu og notkun véla og búnaðar og rétta notkun efna, enn fremur upplýsingar um hættu frá vélum og búnaði og hættulega eiginleika efnafræðilegra, eðlisfræðilegra og lífeðlisfræðilegra efna eða framleiðslu og jafnframt leiðbeiningar um hvernig varast megi þekktar hættur.
- c. annist kannanir og rannsóknir eða fylgist á annan hátt með vísindalegri og tæknilegri þekkingu, sem nauðsynleg er til þess að fullnægja staflíðum a og b í þessari grein.

13. gr.

Starfsmaður, sem farið hefur úr vinnu sem hann hefur gilda ástæðu til að ætla að hafi í för með sér yfirvofandi alvarlega hættu fyrir líf hans og heilbrigði, skal njóta verndar fyrir óréttmætum afleiðingum í samræmi við aðstæður og venju í landinu.

14. gr.

Á þann hátt sem hæfir aðstæðum og venju í landinu skal gera ráðstafanir með það fyrir augum að stuðla að því að atriði varðandi heilbrigði og öryggi á vinnustöðum og vinnuumhverfi verði felld inn í öll stig menntunar og þjálfunar, þar á meðal æðri tæknilegrar, læknisfræðilegrar og starfslegrar menntunar, á þann hátt sem hæfir þörf allra starfsmanna fyrir þjálfun.

15. gr.

1. Í því skyni að tryggja samræmi milli þeirrar stefnuskrár, sem um getur í 4. grein þessarar samþykktar og framkvæmdar henna, skal sérhvert aðildarríki, að höfðu samráði svo snemma sem við verður komið við aðalsamtök atvinnurekenda og verkamanna, svo og aðra aðila eftir því sem við á, gera ráðstafanir, er hæfa aðstæðum og venju í landinu, til þess að tryggja nauðsynlegt samræmi milli hinna ýmsu stjórnvalda og aðila, sem falið er að framfylgja ákvæðum II. og III. kafla þessarar samþykktar.

Article 12

Measures shall be taken, in accordance with national law and practice, with a view to ensuring that those who design, manufacture, import, provide or transfer machinery, equipment or substances for occupational use—

- (a) satisfy themselves that, so far as is reasonably practicable, the machinery, equipment or substance does not entail dangers for the safety and health of those using it correctly;
- (b) make available information concerning the correct installation and use of machinery and equipment and the correct use of substances, and information on hazards of machinery and equipment and dangerous properties of chemical substances and physical and biological agents or products, as well as instructions on how hazards are to be avoided;
- (c) undertake studies and research or otherwise keep abreast of the scientific and technical knowledge necessary to comply with subparagraphs (a) and (b) of this Article.

Article 13

A worker who has removed himself from a work situation which he has reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to his life or health shall be protected from undue consequences in accordance with national conditions and practice.

Article 14

Measures shall be taken with a view to promoting in a manner appropriate to national conditions and practice, the inclusion of questions of occupational safety and health and the working environment at all levels of education and training, including higher technical, medical and professional education, in a manner meeting the training needs of all workers.

Article 15

1. With a view to ensuring the coherence of the policy referred to in Article 4 of this Convention and of measures for its application, each Member shall, after consultation at the earliest possible stage with the most representative organisations of employers and workers, and with other bodies as appropriate, make arrangements appropriate to national conditions and practice to ensure the necessary co-ordination between various authorities and bodies called upon to give effect to Parts II and III of this Convention.

2. þessar ráðstafanir skulu fela það í sér að sett sé á fót miðstjórn hvenær sem þörf krefur og aðstæður og venjur leyfa.

IV. KAFLI

Aðgerðir innan fyrirtækja

16. gr.

1. Atvinnurekendum skal skylt að tryggja það, eftir því sem við verður komið, að vinnustaðir, vélar, búnaður og framleiðsla, sem er undir umsjá þeirra, sé öruggt og hættulaust heilbrigði manna.

2. Atvinnurekendum skal skylt að tryggja það, eftir því sem við verður komið, að efnafræðileg, eðlisfræðileg og lífeðlisfræðileg efni og efnahvatar undir umsjá þeirra séu hættulaus heilbrigði manna þegar viðeigandi varnarráðstafanir eru gerðar.

3. Þar sem þess gerist þörf skal atvinnurekendum skylt að leggja til viðeigandi hlífðarfatnað og varnarbúnað til þess að verjast, svo sem við verður komið, slyshættu og skaðlegum áhrifum á heilbrigði manna.

17. gr.

Hvenær sem tvö eða fleiri fyrirtæki annast samtímis starfsemi á sama vinnustað skulu þau starfa saman að því að framfylgja ákvæðum þessarar samþykktar.

18. gr.

Þar sem þess gerist þörf skal atvinnurekendum skylt að annast aðgerðir gegn neyðartilfellum og slysum, þar á meðal skyndihjálp.

19. gr.

Innan fyrirtækja skal málum þannig skipað:

- a. að í störfum sínum vinni starfsmenn með atvinnurekandanum að því að uppfylla þær skyldur sem á hann eru lagðar;
- b. að fulltrúar starfsmanna í fyrirtækinu starfi með atvinnurekandanum að öryggi og heilbrigði við vinnu;
- c. að fulltrúum starfsmanna í fyrirtæki séu gefnar nægar upplýsingar um aðgerðir atvinnurekandans til þess að tryggja öryggi og heilbrigði við vinnu og að þeir geti ráðfært sig við samtök sín um slíkar upplýsingar að því tilskildu að þeir ljóstri ekki upp viðskiptaleyndarmálum;
- d. að starfsmönnum og fulltrúum þeirra í fyrirtækinu sé veitt nægileg fræðsla um öryggi og heilbrigði við vinnu;

2. Whenever circumstances so require and national conditions and practice permit, these arrangements shall include the establishment of a central body.

PART IV

Action at the Level of the Undertaking

Article 16

1. Employers shall be required to ensure that, so far as is reasonably practicable, the workplaces, machinery, equipment and processes under their control are safe and without risk to health.

2. Employers shall be required to ensure that, so far as is reasonably practicable, the chemical, physical and biological substances and agents under their control are without risk to health when the appropriate measures of protection are taken.

3. Employers shall be required to provide, where necessary, adequate protective clothing and protective equipment to prevent, so far as is reasonably practicable, risk of accidents or of adverse effects on health.

Article 17

Whenever two or more undertakings engage in activities simultaneously at one workplace, they shall collaborate in applying the requirements of this Convention.

Article 18

Employers shall be required to provide, where necessary, for measures to deal with emergencies and accidents, including adequate first-aid arrangements.

Article 19

There shall be arrangements at the level of the undertaking under which—

- (a) workers, in the course of performing their work, co-operate in the fulfilment by their employer of the obligations placed upon him;
- (b) representatives of workers in the undertaking co-operate with the employer in the field of occupational safety and health;
- (c) representatives of workers in an undertaking are given adequate information on measures taken by the employer to secure occupational safety and health and may consult their representative organisations about such information provided they do not disclose commercial secrets;
- (d) workers and their representatives in the undertaking are given appropriate training in occupational safety and health;

- e. að starfsmönnum eða fulltúum þeirra og eftir atvikum samtökum þeirra innan fyrirtækis sé í samræmi við landslög og venju gert kleift að kanna allar hliðar öryggis- og heilbrigðismála í sambandi við störf þeirra og að atvinnurekandinn hafi þessa aðila með í ráðum. Í þessu skyni má með gagnkvæmu samkomulagi fá til tækni-lega ráðgjafa utan fyrirtækisins;
- f. að starfsmaður skýri næsta yfirmanni sínum þegar í stað frá hverju því ástandi sem hann hefur gilda ástæðu til að ætla að feli í sér yfirvofandi hættu fyrir líf sitt eða heilsu. Fyrir en atvinnurekandinn hefur hafist handa um úrbætur, ef þær eru nauðsynlegar, getur hann ekki krafist þess að verkamenn hverfi aftur til vinnuáðstæðna sem fela í sér stöðuga yfirvofandi og alvarlega hættu fyrir líf eða heilsu.

20. gr.

Samstarf milli stjórnenda og starfsmanna og/ eða fulltrúa þeirra í fyrirtækinu skal vera höfuð-atriði í skipulagslegum og öðrum aðgerðum sem gerðar eru í samræmi við 16.–19. grein þessarar samþykktar.

21. gr.

Öryggis- og heilbrigðisráðstafanir í sambandi við vinnu skulu ekki hafa í för með sér neinn kostnað fyrir verkamennina.

V. KAFLI

Lokaákvæði

22. gr.

Samþykkt þessi breytir engri alþjóðlegri vinnu-málasamþykkt né tillögu.

23. gr.

Formlegar fullgildingar á þessari samþykkt skulu sendar framkvæmdastjóra alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar til skrásetningar.

24. gr.

1. Þessi samþykkt skal einungis bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnu-málastofnunarinnar sem hafa látið framkvæmdastjórnann skrá fullgild-ingar sínar.

2. Hún gengur í gildi tólf mánuðum eftir að fullgildingar tveggja aðildarríkja hafa verið skráðar hjá framkvæmdastjórnunum.

- (e) workers or their representatives and, as the case may be, their representative organisations in an undertaking, in accordance with national law and practice, are enabled to enquire into, and are consulted by the employer on, all aspects of occupational safety and health associated with their work; for this purpose technical advisers may, by mutual agreement, be brought in from outside the undertaking;
- (f) a worker reports forthwith to his immediate supervisor any situation which he has reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to his life or health; until the employer has taken remedial action, if necessary, the employer cannot require workers to return to a work situation where there is continuing imminent and serious danger to life or health.

Article 20

Co-operation between management and workers and/or their representatives within the undertaking shall be an essential element of organisational and other measures taken in pursuance of Article 16 to 19 of this Convention.

Article 21

Occupational safety and health measures shall not involve any expenditure for the workers.

PART V

Final Provisions

Article 22

This Convention does not revise any international labour Conventions or Recommendations.

Article 23

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 24

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Síðan gengur þessi samþykkt í gildi, að því er snertir hvert aðildarríki, tólf mánuðum eftir að fullgilding þess hefur verið skráð.

25. gr.

1. Aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, getur sagt henni upp að liðnum tíu árum frá fyrstu gildistöku hennar. Tilkynningu um uppsögn skal senda framkvæmdastjóra alþjóðavinnumála-skrifstofunnar til skrásetningar. Slík uppsögn öðlast ekki gildi fyrr en ár er liðið frá skrásetningardegi hennar.

2. Hvert það aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa en notfærir sér ekki innan árs frá lokum tíu ára tímabilsins, sem um getur í fyrri tölulið, rétt þann til uppsagnar, sem kveðið er á um í þessari grein, skal bundið af henni í annað tíu ára tímabil, og síðan getur það sagt þessari samþykkt upp að loknu hverju tíu ára tímabili í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

26. gr.

1. Framkvæmdastjóri alþjóðavinnumála-skrifstofunnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar skrásetningu allra fullgildinga og uppsagna sem aðildarríki stofnunarinnar hafa sent honum.

2. Þegar framkvæmdastjórinn tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar skrásetningu annarrar fullgildingarinnar, sem honum berst, skal hann vekja athygli þeirra á hvaða dag samþykktin gangi í gildi.

27. gr.

Framkvæmdastjóri alþjóðavinnumála-skrifstofunnar skal senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar samkvæmt 102 gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna allar upplýsingar um fullgildingar og uppsagnir sem hann hefur skrásett í samræmi við ákvæði undanfarandi greina.

28. gr.

Þegar stjórnarnefnd alþjóðavinnumála-skrifstofunnar kann að telja það nauðsynlegt skal hún leggja fyrir allsherjarþingið skýrslu um framkvæmd þessarar samþykktar og athuga jafnframt hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins endurskoðun hennar allrar eða hluta hennar.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 25

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 26

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 27

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 28

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

29. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt sem breytir þessari samþykkt að öllu eða nokkru leyti og sú samþykkt mælir ekki fyrir á annan veg, þá skal:

- a. fullgilding aðildarríkis á hinni nýju samþykkt *ipso jure* hafa í för með sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, hvað sem ákvæðum 25. greinar hér að framan líður, ef hin nýja samþykkt öðlast gildi og þá frá þeim tíma er það gerist;
- b. aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt eftir að hin nýja samþykkt hefur öðlast gildi.

2. Þessi samþykkt skal, hvað sem öðru líður, halda gildi sínu eins og hún er að formi og efni hvað snertir þau aðildarríki sem hafa fullgilt hana en ekki hina nýju samþykkt.

30. gr.

Ensukur og franskur texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

Article 29

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 25 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 30

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

AUGLÝSING

um samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 139, um varnir og eftirlit með áhættu í starfi vegna efna sem geta valdið krabbameini.

Hinn 21. júní 1991 var Alþjóðavinnumálastofnuninni afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samþykktar Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 139, um varnir og eftirlit með áhættu í starfi vegna efna sem geta valdið krabbameini sem gerð var í Genf 24. júní 1974. Alþingi hafði með ályktun 13. mars 1991 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samþykktina. Hún öðlast gildi 21. júní 1992 að því er Ísland varðar.

Samþykktin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.**SAMÞYKKT NR. 139,**

um varnir gegn og eftirlit með áhættu í starfi vegna efna sem valda krabbameini

Allsherjarþing Alþjóðavinnnumálastofnunarinnar,

er kom saman til 59. þingsetu sinnar í Genf hinn 5. júní 1974 eftir kvaðningu stjórnarnefndar alþjóðavinnnumálaskrifstofunnar,

minnst ákvæða Samþykktar og tillögu um varnir gegn geislun frá 1960 og Bensen-samþykktarinnar og tillögu frá 1971,

telur æskilegt að setja alþjóðlegar reglur um varnir gegn efnum sem valda krabbameini,

gefur gaum að því starfi sem aðrar alþjóðastofnanir hafa innt af hendi á þessu sviði, einkum Alþjóðaheilbrigðisstofnunin og Alþjóðlega krabbameinsrannsóknastofnunin sem Alþjóðavinnnumálastofnunin hefur samvinnu við, og

hefur samþykkt ákveðnar ábendingar varðandi eftirlit með og varnir gegn áhættu í starfi vegna efna sem valdið geta krabbameini, en það er fimmta mál á dagskrá þessa þings, og

þar sem þingið hefur ákveðið að þessar ábendingar skuli gerðar í formi alþjóðasamþykktar

gerir það í dag, hinn 24. júní 1974, eftirfarandi samþykkt sem nefna má Samþykkt um krabbamein sem atvinnusjúkdóm, 1974:

1. gr.

1. Sérhvertt aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal á tilteknum fresti ákvarða hvaða efni, sem valda krabbameini, skuli bönnuð í atvinnulífinu eða skuli háð sérstökum leyfum eða eftirliti, svo og til hverra þeirra önnur ákvæði þessarar samþykktar skuli taka.

2. Undanþágur frá banni má einungis veita með útgáfu leyfis sem í hverju tilviki greini þau skilyrði sem uppfylla þarf.

3. Þegar teknar eru ákvarðanir samkvæmt 1. tl. þessarar greinar skal tekið tillit til nýjustu upplýsinga sem birtast í starfsreglum eða leiðbeiningum sem alþjóðavinnnumálaskrifstofan kann að hafa sett, svo og upplýsinga frá öðrum hlutgengum stofnunum.

CONVENTION NO. 139

Convention concerning Prevention and Control of Occupational Hazards caused by Carcinogenic Substances and Agents

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-ninth Session on 5 June 1974, and

Noting the terms of the Radiation Protection Convention and Recommendation, 1960, and of the Benzene Convention and Recommendation, 1971, and

Considering that it is desirable to establish international standards concerning protection against carcinogenic substances or agents, and

Taking account of the relevant work of other international organisations, and in particular of the World Health Organisation and the International Agency for Research on Cancer, with which the International Labour Organisation collaborates, and

Having decided upon the adoption of certain proposals regarding control and prevention of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-four the following Convention, which may be cited as the Occupational Cancer Convention, 1974:

Article 1

1. Each Member which ratifies this Convention shall periodically determine the carcinogenic substances and agents to which occupational exposure shall be prohibited or made subject to authorisation or control, and those to which other provisions of this Convention shall apply.

2. Exemptions from prohibition may only be granted by issue of a certificate specifying in each case the conditions to be met.

3. In making the determinations required by paragraph 1 of this Article, consideration shall be given to the latest information contained in the codes of practice or guides which may be established by the International Labour Office, as well as to information from other competent bodies.

2. gr.

1. Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal gera allt sem unnt er til þess að í stað efna, sem valda krabbameini og verkað geta á starfsmenn við vinnu þeirra, sé tekin upp notkun efna sem ekki hafa slíka hættu í för með sér eða eru síður skaðleg. Þegar valin eru slík efni í stað annarra skal meta eiginleika þeirra til að valda krabbameini, eitrun og fleira.

2. Eftir því sem öryggisástandur frekast leyfa ætti að fækka þeim starfsmönnum sem eru í hættu frá efnum, sem valda krabbameini, og draga úr hættunni bæði að því er snertir tímalengd hennar og stig.

3. gr.

Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal kveða á um aðgerðir, sem gerðar skuli til verndar starfsmönnum gegn hættu frá efnum sem valda krabbameini, og sjá til þess að viðeigandi skrásetningarkerfi sé komið á fót.

4. gr.

Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal gera ráðstafanir til þess að starfsmenn, sem hafa verið, eru eða komast sennilega í snertingu við efni sem valda krabbameini, fái allar upplýsingar, sem völ er á, um hættuna, sem af þeim stafar, og þær ráðstafanir sem gera þarf.

5. gr.

Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skal gera ráðstafanir til þess að öruggt sé að verkamenn fái lækni skoðanir eða rannsóknir líf-fræðilegs eða annars eðlis meðan þeir eru í starfi og síðar, eftir því sem þörf er á, til þess að meta hættuna sem þeir eru í og til þess að hafa eftirlit með heilsu þeirra í sambandi við áhættuna í starfi þeirra.

6. gr.

Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt,

a. skal með lögum eða reglugerðum eða með öðrum þeim hætti, sem samrýmist venjum í landinu, og í samráði við aðalsamtök atvinnurekenda og launafólks sem hlut eiga að máli, gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til þess að framfylgja ákvæðum þessarar samþykktar;

b. skal, í samræmi við venju í landinu, tilnefna þá menn, eða þær stofnanir, sem skylt er að framfylgja ákvæðum samþykktarinnar;

Article 2

1. Each Member which ratifies this Convention shall make every effort to have carcinogenic substances and agents to which workers may be exposed in the course of their work replaced by non-carcinogenic substances or agents or by less harmful substances or agents; in the choice of substitute substances or agents account shall be taken of their carcinogenic, toxic and other properties.

2. The number of workers exposed to carcinogenic substances or agents and the duration and degree of such exposure shall be reduced to the minimum compatible with safety.

Article 3

Each Member which ratifies this Convention shall prescribe the measures to be taken to protect workers against the risk of exposure to carcinogenic substances or agents and shall ensure the establishment of an appropriate system of records.

Article 4

Each Member which ratifies this Convention shall take steps so that workers who have been, are, or are likely to be exposed to carcinogenic substances or agents are provided with all the available information on the dangers involved and on the measures to be taken.

Article 5

Each Member which ratifies this Convention shall take measures to ensure that workers are provided with such medical examinations or biological or other tests or investigations during the period of employment and thereafter as are necessary to evaluate their exposure and supervise their state of health in relation to the occupational hazards.

Article 6

Each Member which ratifies this Convention—

(a) shall, by laws or regulations or any other method consistent with national practice and conditions and in consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, take such steps as may be necessary to give effect to the provisions of this Convention;

(b) shall, in accordance with national practice, specify the persons or bodies on whom the obligation of compliance with the provisions of this Convention rests;

c. skuldbindur sig til þess að annast viðeigandi eftirlit með framkvæmd þessarar samþykktar eða tryggja það að fullnægjandi eftirliti sé beitt.

7. gr.

Formlegar fullgildingar á þessari samþykkt skulu sendar framkvæmdastjóra alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar til skrásetningar.

8. gr.

1. Þessi samþykkt skal einungis bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnu-málastofnunarinnar sem hafa látið framkvæmdastjórann skrá fullgildingar sínar.

2. Hún gengur í gildi tólf mánuðum eftir að fullgildingar tveggja aðildarríkja hafa verið skráðar hjá framkvæmdastjóranum.

3. Síðan gengur þessi samþykkt í gildi, að því er snertir hvert aðildarríki, tólf mánuðum eftir að fullgilding þess hefur verið skráð.

9. gr.

1. Aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, getur sagt henni upp að liðnum tíu árum frá fyrstu gildistöku hennar. Tilkynningu um uppsögn skal senda framkvæmdastjóra alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar til skrásetningar. Slík uppsögn öðlast ekki gildi fyrr en ár er liðið frá skrásetningardegi hennar.

2. Hvert það aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa en notfærir sér ekki innan árs frá lokum tíu ára tímabilsins, sem um getur í fyrri tölulið, rétt þann til uppsagnar sem kveðið er á um í þessari grein, skal bundið af henni í annað tíu ára tímabil, og síðan getur það sagt þessari samþykkt upp að loknu hverju tíu ára tímabili í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

10. gr.

1. Framkvæmdastjóri alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnu-málastofnunarinnar skrásetningu allra fullgildinga og uppsagna sem aðildarríki stofnunarinnar hafa sent honum.

2. Þegar framkvæmdastjórinn tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar skrásetningu annarrar fullgildingarinnar, sem honum berst, skal hann vekja athygli þeirra á hvaða dag samþykktin gangi í gildi.

(c) undertakes to provide appropriate inspection services for the purpose of supervising the application of this Convention, or to satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

11. gr.

Framkvæmdastjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar samkvæmt 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna allar upplýsingar um fullgildingar og uppsagnir sem hann hefur skrásett í samræmi við ákvæði undanfarandi greina.

12. gr.

Pegarstjórnarnefnd alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kann að telja það nauðsynlegt skal hún leggja fyrir allsherjarþingið skýrslu um framkvæmd þessarar samþykktar og athuga jafnframt hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins endurskoðun hennar allrar eða hluta hennar.

13. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt sem breytir þessari samþykkt að öllu eða nokkru leyti og sú samþykkt mælir ekki fyrir á annan veg, þá skal:

a. fullgilding aðildarríkis á hinni nýju samþykkt *ipso jure* hafa í för með sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, hvað sem ákvæðum 9. gr. hér að framan líður, ef hin nýja samþykkt öðlast gildi og þá frá þeim tíma er það gerist;

b. aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt eftir að hin nýja samþykkt hefur öðlast gildi.

2. Þessi samþykkt skal, hvað sem öðru líður, halda gildi sínu eins og hún er að formi og efni hvað snertir þau aðildarríki sem hafa fullgilt hana en ekki hina nýju samþykkt.

14. gr.

Enskur og franskur texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

AUGLÝSING

um viðskiptasamning við Litháen.

Hinn 5. ágúst 1991 var undirritaður í Vilníus viðskiptasamningur milli Íslands og Litháens. Hann öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. ágúst 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

on Economic and Trade Cooperation between the Republic of Iceland and the Republic of Lithuania

The Republic of Iceland and the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the High Contracting Parties

— recalling the fruitful experience of the former Icelandic-Lithuanian Cooperation in the economic field which was embodied by the Trade Agreement between the Republic of Iceland and Lithuania of 1923 and the Agreement on Trade and Shipping between the Republic of Iceland and Lithuania of 1930,

— convinced of the need to renew the economic relations in conformity with the principles of equal rights and mutual benefits,

— bearing in mind the guidelines set forth by the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation,

— considering that the promotion of Icelandic-Lithuanian economic relations will facilitate Lithuanian participation in the community of European states,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The High Contracting Parties, with regard to their economic needs, shall provide and promote economic cooperation in all the fields subject to the provisions of this Agreement.

The High Contracting Parties shall also accomplish the conditions for the commercial relations and trade between the Republic of Iceland and the Republic of Lithuania.

ARTICLE 2

The High Contracting Parties shall grant each other the most favoured nation status as defined by the General Agreement on Tariffs and Trade and they shall apply it in respect of all commercial and other matters subject to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

The High Contracting Parties agree that the economic and technical cooperation subject to the provisions of this Agreement shall include:

- a) preparation and implementation of joint projects and economic-technical research and development,
- b) preparation and exchange of technical documentation, technological processes and deliveries of industrial machinery,
- c) building and equipping of objects,
- d) training of specialists,
- e) other kinds of economic-technical cooperation, which shall be subject to other agreements between the High Contracting Parties.

ARTICLE 4

The High Contracting Parties shall encourage the companies and citizens of the Republic of Iceland and the Republic of Lithuania to conclude and implement contracts between them.

The High Contracting Parties shall also encourage the creation of Icelandic-Lithuanian joint ventures.

The High Contracting Parties shall also encourage investments of Lithuanian companies and citizens in the Republic of Iceland as well as investments of Icelandic companies and citizens in the Republic of Lithuania.

ARTICLE 5

The High Contracting Parties, wishing to create the necessary conditions for the conclusion and implementation of intergovernmental contracts, commit themselves to consider such issues in connection.

ARTICLE 6

The High Contracting Parties shall carry out the provisions of this Agreement in good faith.

The High Contracting Parties agree that all disputes arising from the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through mutual consultation.

ARTICLE 7

A Joint Committee is established in order to supervise the implementation of this Agreement and to explore ways and means of developing further economic relations between both parties.

ARTICLE 8

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid until 31st December 1995. Thereafter it shall be automatically extended each time for a period of one year unless either of the High Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement three months prior to its expiry.

ARTICLE 9

This Agreement is done in duplicate in English.

Done in Vilnius 5th of August 1991.

On behalf of the Government
of the Republic of Iceland

Sveinn Björnsson

On behalf of the Government
of the Republic of Lithuania

Ramutis Grizas

AUGLÝSING

um samning við Úrúgvæ um afnám vegabréfsáritana.

Með erindaskiptum í Montevideo 8. ágúst 1991 var gengið frá samningi milli Íslands og Úrúgvæs um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl. Samningurinn öðlaðist gildi 8. ágúst 1991.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. ágúst 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um viðskiptasamkomulag við Sovétríkin.

Hinn 8. ágúst 1991 var undirrituð í Moskvu bókun milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna um gagnkvæmar vöruafgreiðslur á árunum 1991-1992.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. ágúst 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna
um gagnkvæmar vöruafgreiðslur á árunum 1991-1992

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna,
— staðfesta áhuga sinn á frekari þróun viðskiptasamstarfs milli Íslands og Sovétríkjanna báðum aðilum til hagsbóta,
— viðurkenna mikilvægi langtímaráðstafana til að stuðla að stöðugri þróun, eflingu og útvíkkun samstarfs Íslands og Sovétríkjanna á grundvelli jafnréttir og gagnkvæms hags,
— gera sér grein fyrir mikilvægi starfsins innan ramma
Ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu,
og hafa því ákveðið eftirfarandi:

1. gr.

Gagnkvæmar vöruafgreiðslur milli Íslands og Sovétríkjanna á tímabilinu 1. janúar 1991 – 31. desember 1992 skulu fara fram á grundvelli lista 1 og 2 sem fylgja hér með.

Aðilar skulu báðir leitast við að þróa viðskiptin milli landanna tveggja þannig að þau séu sem mest og að í þeim ríki jafnvægi, svo og að stuðla að sameiginlegri framleiðslu með því að setja á fót sameiginleg fyrirtæki og stofna til annarskonar samstarfs með hverjum þeim hætti sem íslenskir einstaklingar og lögaðilar og sovéskir aðilar að efnahagstengslum við útlönd kunna að verða ásáttir um.

2. gr.

Framangreindum listum 1 og 2 er ekki ætlað að takmarka viðskiptin. Íslenskir einstaklingar og lögaðilar og sovéskir aðilar að efnahagstengslum við útlönd geta gert samninga um afhendingu vara sem ekki er að finna í listunum.

3. gr.

Gagnkvæmar vöruafhendingar samkvæmt bókuninni skulu fara fram í samræmi við ákvæði viðskipta- og greiðslusamningsins milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953 með þeim breytingum sem gerðar voru á honum með bókuninni frá 31. október 1965, svo og í samræmi við skilyrðin í orðsendingunum sem aðilarnir tveir skiptust á hinn 25. maí 1927.

Í þessu sambandi skal ofangreindur samningur, eins og honum hefur verið breytt, ásamt erindunum, halda gildi sínu til 31. desember 1992, jafnframt því sem gildistími samningsins og erindanna getur framlengst eins og gert er ráð fyrir í þar að lútandi ákvæðum samningsins og erindanna.

4. gr.

Vöruafgreiðslur samkvæmt bókuninni skulu fara fram á grundvelli samninga sem gerðir verða milli viðkomandi íslenskra einstaklinga og lögaðila og sovéskra aðila að efnahagstengslum við útlönd.

5. gr.

Fulltrúar aðilanna tveggja skulu halda fundi eftir þörfum, til skiptis í Reykjavík og Moskvu, til að ræða hversu miði um framkvæmd bókunar þessarar og leggja eftir þörfum á ráðin um þróun viðskiptasamstarfsins milli Íslands og Sovétríkjanna.

6. gr.

Aðilarnir tveir skulu eigi síðar en í júní 1992 semja um áframhaldandi þróun viðskiptasamstarfsins milli Íslands og Sovétríkjanna á árunum 1993 - 1995 og taka þá tilhlýðilegt tillit til þess árangurs í viðskiptum sem náðst hefur innan ramma bókunar þessarar.

7. gr.

Bókun þessi skal ganga í gildi á undirritunardegi. Þó skal ákvæðum hennar beitt frá og með 1. janúar 1991.

Gjört í Moskvu hinn 8. ágúst 1991 í tveimur eintökum, hvoru um sig á íslensku og rússnesku, og skulu textar beggja tungumálanna vera jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Íslands
Ólafur Egilsson

Fyrir ríkisstjórn Sovétríkjanna
Ju. P. Ledentsov

LISTI 1

um árlegar afgreiðslur vara
frá Sovétríkjunum til Íslands
árin 1991–1992

Vélar og tæki (m.a. tæki til virkjana, vélar til vegagerðar, tæki fyrir matvælaíðnað, verkfæri)
samgöngutæki

bensín

gasolía

svartolía

niðursagað timbur

málmvörur

rækjur

ýmsar vörur (m.a. áburður, spónn, spónaplötur, eldspýtur, efnavörur, úr, vín og aðrir áfengir drykkir)

LISTI 2
um árlegar afgreiðslur vara
frá Íslandi til Sovétríkjanna
árin 1991–1992

Freðfiskur
saltsíld
niðursoðið og niðurlagt fiskmeti
ullarvörur
málning og lökk
vélar og tæki til nota í fiskiðnaði
ýmsar vörur (m.a. leður- og skinnvörur, skófátnaður, umbúðir og öskjur úr pappa, veiðarfæri, málmvörur viðskiptalegs eðlis og kísilgúr)

AUGLÝSING
um viðskiptasamning við Eistland.

Hinn 26. ágúst 1991 var undirritaður í Reykjavík viðskiptasamningur milli Íslands og Eistlands. Hann öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. ágúst 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT
on Economic and Trade Cooperation between the Republic of Iceland
and the Republic of Estonia

The Republic of Iceland and the Republic of Estonia hereinafter referred to as the High Contracting Parties

— recalling the fruitful experience of the former Icelandic-Estonian Cooperation in the economic field which was embodied by the Trade Agreement between the Republic of Iceland and Estonia of 1923,

— convinced of the need to renew the economic relations in conformity with the principles of equal rights and mutual benefits,

— bearing in mind the guidelines set forth by the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation,

— considering that the promotion of Icelandic-Estonian economic relations will facilitate Estonian participation in the community of European states,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The High Contracting Parties, with regard to their economic needs, shall provide and promote economic cooperation in all the fields subject to the provisions of this Agreement.

The High Contracting Parties shall also endeavor to facilitate commercial relations and trade between the Republic of Iceland and the Republic of Estonia.

ARTICLE 2

The High Contracting Parties shall grant each other the most favoured nation status as defined by the General Agreement on Tariffs and Trade and they shall apply it in respect of all commercial and other matters subject to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

The High Contracting Parties agree that the economic and technical cooperation subject to the provisions of this Agreement shall include:

- a) preparation and implementation of joint projects and economic-technical research and development,
- b) preparation and exchange of technical documentation, technological processes and deliveries of industrial machinery,
- c) building and equipping of objects,
- d) training of specialists,
- e) other kinds of economic-technical cooperation, which shall be subject to other agreements between the High Contracting Parties.

ARTICLE 4

The High Contracting Parties shall encourage the companies and citizens of the Republic of Iceland and the Republic of Estonia to conclude and implement contracts between them.

The High Contracting Parties shall also encourage investments of Estonian companies and citizens in the Republic of Iceland as well as investments of Icelandic companies and citizens in the Republic of Estonia.

ARTICLE 5

The High Contracting Parties, wishing to create the necessary conditions for the conclusion and implementation of intergovernmental contracts, commit themselves to consider any measures to this effect.

ARTICLE 6

The High Contracting Parties shall carry out the provisions of this Agreement in good faith.

The High Contracting Parties agree that all disputes arising from the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through mutual consultation.

ARTICLE 7

A Joint Committee is established in order to supervise the implementation of this Agreement and to explore ways and means of developing further economic relations between both parties.

ARTICLE 8

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid until 31st December 1995. Thereafter it shall be automatically extended each time for a period of one year unless either of the High Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement three months prior to its expiry.

Done at Reykjavik on 26th August 1991 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Iceland
Jón Baldvin Hannibalsson

For the Government
of the Republic of Estonia
Lennart Meri

AUGLÝSING

um viðskiptasamning við Lettland.

Hinn 26. ágúst 1991 var undirritaður í Reykjavík viðskiptasamningur milli Íslands og Lettlands. Hann öðlaðist gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. ágúst 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT on Economic and Trade Cooperation between the Republic of Iceland and the Republic of Latvia

The Republic of Iceland and the Republic of Latvia hereinafter referred to as the High Contracting Parties

— recalling the fruitful experience of the former Icelandic-Latvian Cooperation in the economic field which was embodied by the Trade Agreement between the Republic of Iceland and Latvia of 1924,

— convinced of the need to renew the economic relations in conformity with the principles of equal rights and mutual benefits,

— bearing in mind the guidelines set forth by the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation,

— considering that the promotion of Icelandic-Latvian economic relations will facilitate Latvian participation in the community of European states,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The High Contracting Parties, with regard to their economic needs, shall provide and promote economic cooperation in all the fields subject to the provisions of this Agreement.

The High Contracting Parties shall also endeavor to facilitate commercial relations and trade between the Republic of Iceland and the Republic of Latvia.

ARTICLE 2

The High Contracting Parties shall grant each other the most favoured nation status as defined by the General Agreement on Tariffs and Trade and they shall apply it in respect of all commercial and other matters subject to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

The High Contracting Parties agree that the economic and technical cooperation subject to the provisions of this Agreement shall include:

- a) preparation and implementation of joint projects and economic-technical research and development,
- b) preparation and exchange of technical documentation, technological processes and deliveries of industrial machinery,
- c) building and equipping of objects,
- d) training of specialists,
- e) other kinds of economic-technical cooperation, which shall be subject to other agreements between the High Contracting Parties.

ARTICLE 4

The High Contracting Parties shall encourage the companies and citizens of the Republic of Iceland and the Republic of Latvia to conclude and implement contracts between them.

The High Contracting Parties shall also encourage investments of Latvian companies and citizens in the Republic of Iceland as well as investments of Icelandic companies and citizens in the Republic of Latvia.

ARTICLE 5

The High Contracting Parties, wishing to create the necessary conditions for the conclusion and implementation of intergovernmental contracts, commit themselves to consider any measures to this effect.

ARTICLE 6

The High Contracting Parties shall carry out the provisions of this Agreement in good faith.

The High Contracting Parties agree that all disputes arising from the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement shall be settled through mutual consultation.

ARTICLE 7

A Joint Committee is established in order to supervise the implementation of this Agreement and to explore ways and means of developing further economic relations between both parties.

ARTICLE 8

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid until 31st December 1995. Thereafter it shall be automatically extended each time for a period of one year unless either of the High Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement three months prior to its expiry.

Done at Reykjavik on 26th August 1991 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Iceland
Jón Baldvin Hannibalsson

For the Government
of the Republic of Latvia
Janis Jurkans

AUGLÝSING

um breytingu á samningi við Bandaríkin um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna.

Með orðsendingaskiptum í Washington 11. febrúar og 5. apríl 1991 var samningur frá 21. september 1984 milli Íslands og Bandaríkjanna um fiskveiðar undan ströndum Bandaríkjanna framlengdur til 31. desember 1993, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1984, þar sem samningurinn er birtur, og 8/1989. Jafnframt voru nokkrar breytingar gerðar á samningnum. Orðsendingaskiptin öðluðust gildi 21. október 1991 en gildistaka breytinganna miðast við 1. júní 1991.

Breytingarnar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. október 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

BREYTINGAR

1. Í 1. tl. 2. gr. falli „(nema miklar fartegundir túnfisks)“ niður.

2. Í stað 2. tl. komi:

„2. „fiskur, allan fisk, lindýr, krabbadýr og aðrar tegundir dýra- og jurtalífs í hafinu, þó ekki sjávarspendýr og fugla;“

3. Í 2. gr. falli 7. tl. niður og 8. tl. verði 7. tl.

4. Í lok 7. tl. 4. gr. falli niður „og“.

5. Við 4. gr. bætist nýr 8. tl. svohljóðandi:

„8. hvort og að hve miklu leyti þessar þjóðir hafi samstarf við Bandaríkin í málum sem varða framkvæmd tilmæla í ályktun allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna nr. 44/225 frá desember 1989 um stórfelldar reknetaveiðar á úthafinu og við verndun ufsastofnsins í miðju Beringshafi; og“

Núverandi 8. tl. verði 9. tl.

6. Við 5. gr. bætist nýr 5. tl. svohljóðandi:

„5. Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands skal starfa með ríkisstjórn Bandaríkjanna í málum sem varða framkvæmd tilmæla í ályktun allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna nr. 44/225 frá desember 1989 um stórfelldar reknetaveiðar á úthafinu og við verndun ufsastofnsins í miðju Beringshafi.“

AMENDMENTS

1. In Article II, paragraph 1, delete “(except highly migratory species of tuna)”.

2. Delete existing paragraph 2 in its entirety and replace it with:

“2. “fish” means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals and birds;”

3. In Article II, delete paragraph 7 and renumber the present paragraph 8 as paragraph 7.

4. In Article IV, paragraph 7, delete final “and”.

5. In Article IV, add a new paragraph 8 as follows:

“8. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in matters pertaining to the fulfillment of the recommendations outlined in United Nations General Assembly Resolution 44/225 of December 1989 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing and in the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea; and”

Renumber existing paragraph 8 as a new paragraph 9.

6. In Article XII, add a new paragraph 5 as follows:

“5. The Government of the Republic of Iceland shall cooperate with the Government of the United States in matters pertaining to the fulfillment of the recommendations outlined in United Nations General Assembly Resolution 44/225 of December 1989 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing and in the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea.”

AUGLÝSING

um samning við Lúxemborg um félagslegt öryggi.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og Stórhertogadæmisins Lúxemborgar um félagslegt öryggi, sem undirritaður var í Lúxemborg 11. desember 1989, öðlast gildi 1. janúar 1992.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. október 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR milli lýðveldisins Íslands og stórhertogadæmisins Lúxemborgar um félagslegt öryggi

Lýðveldið Ísland
og
Stórhertogadæmið Lúxemborg

vegna áhuga beggja á að koma í fast horf gagnkvæmum samskiptum ríkjanna á sviði almannatrygginga, hafa ákveðið að gera með sér samning um félagslegt öryggi og hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. hluti - Almenn ákvæði

1. gr.

(1) Í samningi þessum merkir:

- a) „Ísland“ lýðveldið Ísland; „Lúxemborg“ Stórhertogadæmið Lúxemborg;
- b) „löggjöf“ lög þau, reglugerðir og stjórnvaldsreglur sem eiga við þær greinar almannatrygginga sem fjallað er um í 1. tl. 2. gr.;
- c) „til þess bær stjórnvöld“:
 - i) að því er Lúxemborg varðar, ráðherra almannatryggingamála;
 - ii) að því er Ísland varðar, heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið;
- d) „stofnun“ þá stofnun eða stjórnvald sem falið er að annast framkvæmd löggjafar þeirrar sem fjallað er um í 1. tl. 2. gr., í heild eða að hluta;
- e) „til þess bær stofnun“ þá stofnun sem samkvæmt viðkomandi lögum er bær til að fjalla um tilgreind mál;
- f) „tryggingatímabil“ tímabil sem skilgreind eru sem eða talin vera tryggingatímabil í löggjöf lands þess þar sem þau hafa áunnist;

- g) „bætur“, „lífeyrir“ og „dagpeningar“ hvers konar bætur, lífeyri og dagpeninga, þar með talið hvaðeina sem ráð er fyrir gert í löggjöf þeirri sem tilgreind er í 2. gr., hækkanir vegna endurmats eða aukaframlög svo og fjárframlög sem komið geta í stað lífeyris eða dagpeninga, svo og endurgreiðslur iðgjalda;
- h) „fjölskylda“ fólk sem skilgreint er eða viðurkennt sem meðlimir fjölskyldu í þeirri löggjöf sem ákvarðar bætur, eða skv. 11. gr. af hálfu löggjafar þess samningsríkis sem téðir fjölskyldumeðlimir búa í.

(2) Önnur orð, sem notuð eru í samningi þessum, hafa þá merkingu sem þeim er gefin í viðeigandi löggjöf.

2. gr.

(1) Samningur þessi gildir:

A. Í Lúxemborg að því er varðar löggjöf um:

- a) sjúkra- og fæðingartryggingar;
- b) vinnuslysa- og atvinnusjúkdómatryggingar;
- c) elli- og örorkulífeyri og lífeyri eftirlifandi maka;
- d) atvinnuleysisbætur.

B. Á Íslandi að því er varðar löggjöf um:

- a) sjúkratryggingar;
- b) bætur í fæðingarorlofi;
- c) slysatryggingar;
- d) elli- og örorkulífeyri, ásamt makabótum og barnalífeyri;
- e) barnalífeyri, ekkju/ekkilsbætur og ekkjulífeyri (bætur til eftirlifenda);
- f) atvinnuleysisbætur.

(2) Samningur þessi gildir einnig um lög og reglugerðir sem breyta eða eru viðauki við löggjöf þá sem tilgreind er í 1. tl.

Þó skal hann ekki gilda um:

- a) lög eða reglugerðir um nýja grein félagslegs öryggis nema samningur þar um sé gerður milli samningsríkjanna;
- b) lög eða reglugerðir sem rýmka núgildandi kerfi og láta það ná til nýrra flokka bótaþega, sé um andstöðu ríkisstjórnar annars ríkisins að ræða sem tilkynnt er ríkisstjórn hins ríkisins innan þriggja mánaða frá því að lögin eða reglugerðin er birt opinberlega.

3. gr.

Þar sem ekki er annað tekið fram í samningi þessum gildir hann um þá sem heyra eða hafa heyrt undir löggjöf annars hvors samningsríkjanna, svo og þá sem rekja rétt sinn til einhverra þeirra.

4. gr.

(1) Ríkisborgarar annars samningsríkisins, sem falla undir ákvæði samnings þessa, eru háðir skyldum og njóta réttinda löggjafar þeirrar, sem tilgreind eru í 2. gr., með sama hætti og ríkisborgarar hins ríkisins.

(2) Ákvæði 1. tl. eiga einnig við um flóttamenn eins og þeir eru skilgreindir í samningi frá 28. júlí 1951 og bókun frá 31. janúar 1967 um réttarstöðu flóttamanna, svo og um landleysingja, eins og þeir eru skilgreindir í samningi frá 28. september 1954 um réttarstöðu landleysingja, er þeir dveljast á landsvæði annars samningsríkisins. Ákvæði þessi eiga við með sama hætti um meðlimi fjölskyldna þeirra og eftirlifendur, að því tilskildu að þeir reki rétt sinn til téðra flóttamanna eða landleysingja. Fyrirvari er um hagstæðari ákvæði í löggjöf ríkjanna.

5. gr.

(1) Þar sem ekki er annað tekið fram í samningi þessum skulu bætur vegna örorku, elli eða til eftirlifenda, dagpeningar vegna vinnuslysa eða atvinnusjúkdóma svo og dánarbætur, sem menn hafa öðlast samkvæmt löggjöf annars samningsríkisins, hvorki sæta neinni lækkun, aðlögun, tímabundinni né algerri niðurfellingu né upptöku vegna þess að bótaþegi dvelst á landsvæði hins samningsríkisins.

(2) Bætur þær, sem vísað er til í 1. tl. og öðru samningsríkjanna ber að standa skil á, skulu greiddar ríkisborgara hins ríkisins sem dvelst á landsvæði þriðja ríkis með sama hætti og í sama mæli og um væri að ræða ríkisborgara fyrra ríkisins er dveldist á landsvæði téðs þriðja ríkis.

6. gr.

Ákvæðum um lækkun eða niðurfellingu, sem gert er ráð fyrir í löggjöf annars samningsríkisins, má beita ef um það er að ræða að ein tegund bóta bætist við aðrar bætur frá almannatryggingum eða við aðrar tekjur eða við atvinnutekjur, jafnvel þótt um sé að ræða bætur sem menn hafa öðlast rétt til innan tryggingakerfis hins ríkisins, eða tekjur fengnar eða störf stunduð á landsvæði hins ríkisins.

II. hluti - Skilgreining löggjafar sem beita skal

7. gr.

(1) Með fyrirvara um 8. og 9. gr. ákvarðast aðild einstaklings að tryggingunum

- a) samkvæmt íslenskri löggjöf, sé hann búsettur á Íslandi eða að því er varðar vinnuslysatryggingu, sé hann starfandi þar;
- b) samkvæmt löggjöf Lúxemborgar, sé hann starfandi þar.

(2) Þeir sem starfa um borð í skipi undir fána samningsríkis heyra undir löggjöf þess ríkis.

(3) Áhafnar meðlimir, sem ráðnir eru af flutningafyrirtækjum með aðsetur á landsvæði samningsríkis, heyra undir löggjöf þess ríkis, nema í því tilviki að starfsfólk fyrirtækja þessara starfi hjá útibúi fyrirtækisins á landsvæði hins samningsríkisins.

8. gr.

(1) Launaðir starfsmenn í þjónustu fyrirtækis, sem hefur aðsetur á landsvæði annars samningsríkisins, sem sendir eru um stundarsakir á landsvæði hins samningsríkisins til þess að starfa þar í þágu sama vinnuveitanda, skulu fyrstu 24 mánuðina heyra áfram undir löggjöf þess samningsríkis sem fyrirtækið hefur aðsetur í.

(2) Ef dvöl um stundarsakir vegna starfa á landsvæði annars samningsríkisins stendur lengur yfir en sem nemur tímabili því sem tilgreint er í 1. tl., getur viðkomandi heyrt áfram undir löggjöf hins samningsríkisins í tiltekið tímabil sem til þess bær stjórnvöld beggja samningsríkjanna verða ásátt um.

9. gr.

Til þess bær stjórnvöld samningsríkjanna beggja geta samið um að víkja frá 7. og 8. gr.

III. hluti - Sérstök ákvæði varðandi hina ýmsu bótaflokkka

1. kafli - Veikindi

10. gr.

Hafi maður heyrt undir löggjöf beggja samningsríkjanna, hvora eftir aðra eða sitt á hvað, skulu lögð saman áunnin tryggingatímabil samkvæmt löggjöf hvors samningsríkis, að því tilskildu að þau falli ekki saman, að því er varðar öflun, viðhald eða endurheimtu réttar til bóta.

11. gr.

(1) Íbúi samningsríkis, sem á rétt á sjúkrahjálpi samkvæmt löggjöf þess ríkis en dvelst um stundarsakir á landsvæði hins samningsríkisins, skal þegar í stað njóta sjúkrahjálpar þar, ef ástand hans er slíkt að hann sé hjálpar þurfi.

(2) Sjúkrahjálpi er veitt af stofnun á dvalarstað viðkomandi samkvæmt ákvæðum löggjafar þeirrar er stofnunin starfar eftir.

12. gr.

Fjölskylda manns, sem á aðild að stofnun samningsríkis, nýtur sjúkrahjálpar þegar hún er búsett á landsvæði hins ríkisins, eins og viðkomandi maður ætti aðild að stofnun þar.

13. gr.

(1) Starfsmenn þeir, sem vísað er til í 8. og 9. gr., og fjölskyldur þeirra, sem með þeim eru, njóta sjúkrahjálpar meðan á dvöl stendur á landsvæði samningsríkis þótt þau séu ekki háð löggjöf þess.

(2) Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. geta starfsmenn þeir, sem sendir eru frá Íslandi til starfa í Lúxemborg, ekki notið sjúkrahjálpar fyrir sig og fjölskyldu sína, sem með þeim er, lengur en 24 mánuði, nema þeir hafi samið um framhaldstryggingu hjá Sjúkrasamlagi verkamanna í Lúxemborg.

14. gr.

(1) Bætur vegna veikinda, sem standa ber skil á samkvæmt löggjöf samningsríkis, skulu greiddar þótt bótaþegi dveljist á landsvæði hins samningsríkisins.

(2) Bætur eru greiddar beint af til þess bærri stofnun sem bótaþegi heyrir undir.

15. gr.

(1) Nú á maður rétt til lífeyris eða dagpeninga samkvæmt löggjöf beggja samningsríkja og nýtur hann þá, sjálfum sér til handa og fjölskyldu sinni, sjúkrahjálpar í samræmi við löggjöf þess ríkis þar sem hann býr og af hálfu stofnunar í því ríki.

(2) Nú á maður rétt til lífeyris eða dagpeninga samkvæmt löggjöf annars samningsríkisins, en býr á landsvæði hins samningsríkisins, og nýtur hann þá, sjálfum sér til handa og fjölskyldu sinni, sjúkrahjálpar í samræmi við löggjöf þess ríkis þar sem hann býr. Þó skal maður, er nýtur lífeyris samkvæmt íslenskri löggjöf en býr í Lúxemborg, tekinn inn í framhaldstryggingu hjá Sjúkrasamlagi verkamanna í Lúxemborg; iðgjöld þar að lútandi skulu ákveðin í samræmi við reglur þær er gilda um þá er njóta lífeyris samkvæmt lúxemborgískri löggjöf.

16. gr.

Sjúkrahjálpi sem veitt er samkvæmt ákvæðum þessa kafla gefur ekki tilefni til endurgreiðslu milli stofnana þeirra er hér um ræðir.

2. kafli - Fæðingar og bætur í fæðingarorlofi

17. gr.

Um bætur vegna fæðinga, að meðtöldum bótum í fæðingarorlofi, skulu ákvæði 1. kafla gilda með lögjöfnun.

18. gr.

Ákvæði 17. gr. taka ekki til þess hluta bóta í fæðingarorlofi sem grundvallast á lögheimili á Íslandi. Þó skal bótaþegi sem hefur fengið greiðslur í fæðingarorlofi á Íslandi halda áfram að njóta þeirra flytjast hann búferlum til Lúxemborgar.

3. kafli - Vinnuslys og atvinnusjúkdómar

19. gr.

(1) Nú á maður vegna vinnuslyss eða atvinnusjúkdóms rétt á sjúkrahjálpi í samræmi við löggjöf samningsríkis og nýtur hann þá, ef hann dvelst á landsvæði hins samningsríkisins, sjúkrahjálpar hjá stofnun á dvalarstað hans samkvæmt ákvæðum löggjafar þeirrar er hún starfar eftir.

(2) Bætur slysatrigginga, áðrar en dagpeninga, sem skylt er að greiða samkvæmt löggjöf samningsríkis, skulu greiddar þótt bótaþegi dveljist á landsvæði hins samningsríkisins. Þær skulu greiddar beint af til þess bærri stofnun sem bótaþegi heyrir undir.

(3) Ákvæði 1. og 2. tl. gilda á sama hátt gagnvart þeim sem verða fyrir vinnuslysi eða fá atvinnusjúkdóm sem skylt er að bæta samkvæmt löggjöf samningsríkis og sem búa á landsvæði hins samningsríkisins eða flytjast búferlum þangað.

20. gr.

(1) Sjúkrahjálpi skv. 19. gr. skal til þess bær stofnun endurgreiða þeirri stofnun sem hana hefur veitt.

(2) Endurgreiðslur skv. 1. tl. skal ákvarða og inna af hendi í samræmi við reglur um framkvæmd samnings þessa, sbr. 31. gr.

(3) Til þess bær stjórnvöld samningsríkjanna geta samið um það sín í milli að afsala sér endurgreiðslum milli stofnana þeirra sem undir þau heyra.

21. gr.

Ef meta skal örorku vegna vinnuslyss eða atvinnusjúkdóms gagnvart löggjöf samningsríkis, þar sem téð löggjöf gerir ráð fyrir því með beinum hætti eða óbeinum að tillit sé tekið til vinnuslysa eða atvinnusjúkdóma sem áður hafa komið til, skal þar tekið jafnt tillit til vinnuslysa og atvinnusjúkdóma sem áður hafa komið til innan ramma löggjafar hins samningsríkisins, og þeir metnir sem þeir hefðu komið til innan löggjafar fyrra ríkisins.

22. gr.

(1) Ef maður, sem fengið hefur atvinnusjúkdóm, hefur stundað störf sem líkleg eru til að valda téðum sjúkdómi samkvæmt löggjöf beggja samningsríkjanna skulu bætur þær, er viðkomandi eða eftirlifendur hans kunna að eiga tilkall til, veittar eingöngu samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem störf þessi voru síðast unnin og með fyrirvara um að viðkomandi uppfylli skilyrði þau sem ráð er fyrir gert innan löggjafar þess ríkis, og skal þá, ef svo ber undir, taka tillit til ákvæða 2. tl.

(2) Ef greiðsla bóta vegna atvinnusjúkdóms samkvæmt löggjöf samningsríkis er háð því skilyrði að sjúkdómur sá sem um ræðir hafi verið greindur lækisfræðilega í fyrsta skipti í téðu landi, er þessu skilyrði talið fullnægt ef téður sjúkdómur hefur verið greindur í fyrsta skipti innan hins samningsríkisins.

23. gr.

Nú ágerist atvinnusjúkdómur manns, sem nýtur eða hefur notið bóta vegna atvinnusjúkdóms samkvæmt löggjöf samningsríkis, og hann gerir kröfu, vegna sams konar atvinnusjúkdóms, til bóta samkvæmt löggjöf hins samningsríkisins og skulu þá eftirfarandi reglur gilda:

a) hafi maðurinn ekki stundað á landsvæði síðara ríkisins störf, sem líkleg eru til þess að valda atvinnusjúkdómnum eða auka hann, skal til þess bær stofnun í fyrra ríkinu greiða bætur vegna þessa samkvæmt ákvæðum löggjafar þeirrar er stofnunin starfar eftir;

b) hafi maðurinn stundað slíkt starf á landsvæði síðara ríkisins skal til þess bær stofnun í fyrra ríkinu greiða honum bætur, án tillits til þessa, samkvæmt ákvæðum löggjafar þeirrar er hún starfar eftir. Til þess bær stofnun í síðara ríkinu veitir þá viðkomandi manni viðbót sem að upphæð er ákveðin samkvæmt löggjöf þess ríkis og er jöfn mismun á upphæð þeirra bóta sem greiða ber eftir að sjúkdómurinn ágerðist og upphæðar bóta þeirra sem inna hefði átt af hendi áður en sjúkdómurinn ágerðist.

4. kafli - Örorka, elli og andlát

1. þáttur. - Almenn ákvæði

24. gr.

(1) Hafi tryggður maður heyrt undir löggjöf beggja samningsríkjanna, hvora eftir aðra eða sitt á hvað, skulu lögd saman áunnin tryggingatímabil eða samsvarandi samkvæmt löggjöf hvors samningsríkis, að því tilskildu að þau falli ekki saman, að því er varðar öflun, viðhald eða endurheimtu réttar til bóta, sbr. þó ákvæði 4. tl.

(2) Tímabil, sem samkvæmt lúxemborgískri löggjöf leiða til þess að framlengt er viðmiðunartímabil til fullnustu biðtíma sem tilskilinn er fyrir ákvörðun örorkulífeyris og eftirlifendabóta, skulu eins tekin til greina ef þessi tímabil hafa verið áunnin á Íslandi.

(3) Fyrsta tölulið má á sama hátt beita við útreikning samkvæmt lúxemborgískri löggjöf á 12 mánaða tryggingatímabili eftir fæðingu barns, til handa tryggðum manni sem helgar sig uppeldi þess. Beiting áðurgreinds ákvæðis er háð því skilyrði að hinn tryggði hafi síðast áunnið tryggingatímabil samkvæmt lúxemborgískri löggjöf.

(4) Varðandi öflun réttar til örorkubóta eða eftirlifendabóta samkvæmt lúxemborgískri löggjöf skal telja áunnið tryggingatímabil á Íslandi vegna launaðra starfa ígildi tímabila sem iðgjöld hafa verið greidd fyrir samkvæmt lúxemborgískri löggjöf.

25. gr.

Nú á tryggður maður ekki rétt til bóta einungis á grundvelli tryggingatímabila þeirra sem áunnin eru í samningsríkjunum tveimur og skal þá taka til greina tryggingatímabil sem hann hefur áunnið í þriðja ríki sem bæði samningsríkin hafa gert við gagnkvæman samning um félagslegt öryggi er gerir ráð fyrir að saman skuli talin öll tryggingatímabil, að því er varðar öflun, viðhald eða endurheimtu réttar til bóta.

26. gr.

(1) Ef heildarlengd tímabila þeirra sem áunnin eru samkvæmt löggjöf annars samningsríkisins er skemmri en eitt ár, og ef ekki hefur áunnist neinn réttur til bóta samkvæmt framangreindri löggjöf á grundvelli þessara tímabila eingöngu, er til þess bærri stofnun þess ríkis ekki skylt, samkvæmt samningi þessum, að greiða bætur fyrir umrædd tímabil.

(2) Tímabil þessi eru samt sem áður tekin til greina af til þess bærri stofnun hins samningsríkisins að því er varðar öflun réttar til bóta samkvæmt löggjöf þess ríkis, í samræmi við beitingu ákvæða 1. tl. 24. gr. og 25. gr.

2. þáttur. - Bætur samkvæmt lúxemborgískri löggjöf

27. gr.

(1) Eigi maður rétt á lífeyri samkvæmt lúxemborgískri löggjöf, án þess að beita þurfi til þess 1. og 2. tl. 24. gr., reiknar lúxemborgíska stofnunin, samkvæmt ákvæðum löggjafar þeirrar er hún starfar eftir, lífeyrinn í samræmi við heildarlengd tryggingatímabila sem taka ber tillit til samkvæmt þeirri löggjöf.

Stofnunin lætur einnig reikna út lífeyri þann sem veita ætti samkvæmt ákvæðum 2. tl. hér á eftir.

Gildir þá einungis sú upphæðin sem hærri er.

(2) Eigi maður rétt á lífeyri samkvæmt lúxemborgískri löggjöf, sem stofnast ekki til nema með því að tekið sé tillit til allra þeirra tímabila sem ráð er fyrir gert í 1. og 2. tl. 24. gr., skulu eftirfarandi reglur gilda:

- a) lúxemborgíska stofnunin reiknar fjárhæð hugsanlegs lífeyris sem umsækjandi ætti rétt á ef öll tryggingatímabil, sem áunnin eru samkvæmt löggjöf ríkjanna beggja, hefðu verið áunnin eingöngu innan ramma löggjafar ríkis hans;
- b) á grundvelli fjárhæðar hugsanlegs lífeyris ákveður lúxemborgíska stofnunin lífeyrisgreiðslu í réttu hlutfalli við lengd tryggingatímabila sem áunnin eru samkvæmt löggjöf þeirri er hún starfar eftir, miðað við heildarlengd tryggingatímabila sem áunnin eru samkvæmt löggjöf beggja samningsríkjanna;
- c) við ákvörðun fjárhæðar hugsanlegs lífeyris sem vísað er til í staflið a) hér að framan tekur lúxemborgíska stofnunin, að því er varðar tryggingatímabil sem áunnin eru samkvæmt löggjöf hins ríkisins, tillit til:
 - i) að því er varðar útreikning hlutfallslegra hækkana og sérstakra hlutfallslegra hækkana, meðaltals iðgjaldskyldra launa, þóknana eða tekna sem sannanleg eru fyrir þau tímabil sem áunnin eru samkvæmt löggjöf þeirri er stofnunin starfar eftir;
 - ii) að því er varðar útreikning samningsbundinna hlutfallslegra hækkana og sérstakra hlutfallslegra samningsbundinna hækkana, hlutfallslegrar upphæðar er sé jafnhá þeirri sem átt hefði að greiða ef þessi tímabil hefðu verið áunnin samkvæmt löggjöf þeirri sem stofnunin starfar eftir.

(3) Eigi maður ekki rétt á lífeyri samkvæmt lúxemborgískri löggjöf nema tekið sé tillit til ákvæða 25. gr. skulu tryggingatímabil, sem áunnin eru samkvæmt löggjöf þriðja ríkis, talin með að því er varðar beitingu 2. tl. þessarar greinar.

3. þáttur. - Bætur samkvæmt íslenskri löggjöf

28. gr.

(1) Þar sem þess er krafist að maður skuli eiga lögheimili á Íslandi til að öðlast rétt til örorkulífeyris, barnalífeyris, ekkju- eða ekkilsbóta eða ekkjulífeyris skal líta á búsetu í Lúxemborg sem lögheimili á Íslandi.

(2) Nú öðlast maður rétt til ellilífeyris, örorkulífeyris eða ekkjulífeyris samkvæmt samningi þessum og skal upphæð lífeyris þá reiknuð út, sbr. þó 3. og 4. tl., í samræmi við ákvæði íslenskrar löggjafar, einungis varðandi þau tímabil sem áunnin eru samkvæmt téðri löggjöf.

(3) Nú býr maður utan Íslands, og átti ekki rétt til örorkulífeyris eða ekkjulífeyris er hann fór frá Íslandi, og skal þá, þegar lögheimilistími á Íslandi er ákvarðaður með tilliti til þeirra bóta, einungis tekið tillit til tímans fram til 67 ára aldurs í hlutfallinu lögheimilistímabil á Íslandi eftir 16 ára aldur og samanlögð þessi tímabil og búsetutímabil í Lúxemborg er svara til tryggingatímabila.

(4) Þrátt fyrir önnur ákvæði samnings þessa skal ekki greiða tekjutryggingu eða heimilisuppbót með elli- eða örorkulífeyri til aðila sem býr utan íslensks landsvæðis.

(5) Nú er réttur til barnalífeyris eða ekkju- eða ekkilsbóta byggður á samningi þessum, og skal þá ákvarða upphæð lífeyrisins eða bótanna með því að margfalda:

i) upphæð lífeyris eða bóta, sem ákveðin er samkvæmt íslenskri löggjöf

með

ii) brotatölu sem svarar til hlutfalls áunninna tryggingatímabila samkvæmt íslenskri löggjöf við samanlögð áunnin tryggingatímabil samkvæmt löggjöf beggja samningsríkjanna.

5. kafli - Atvinnuleysi

29. gr.

(1) Nú setur löggjöf samningsríkis það skilyrði fyrir öflun, viðhaldi og endurheimtu réttar til bóta að tryggingatímabil sé áunnið eða föst störf innt af hendi, og skal stofnun sú er starfar eftir þessari löggjöf taka til greina í þessu sambandi, að því marki sem nauðsynlegt er, með tilliti til samlagningar, áunnin tryggingatímabil eða störf innt af hendi samkvæmt löggjöf hins samningsríkisins, eins og um væri að ræða áunnin tryggingatímabil eða störf innt af hendi samkvæmt löggjöf fyrra ríkisins. Nú setur samningsríki það skilyrði fyrir stofnun réttar til bóta að tryggingatímabil séu áunnin og skal því samningsríki ekki skylt að taka til greina starfstímabil sem áunnin eru í hinu samningsríkinu nema með því skilyrði að þessi tímabil hefðu verið talin tryggingatímabil ef þau hefðu verið áunnin samkvæmt löggjöf fyrra ríkisins.

(2) Beiting ákvæða 1. tl. er háð því skilyrði að hlutaðeigandi hafi síðast heyrt undir löggjöf samningsríkis þess þar sem hann sækir um bætur og að hann hafi stundað innan ramma þeirrar löggjafar launuð störf í a.m.k. fjórar vikur á síðustu 12 mánuðum áður en hann leggur fram umsókn sína. Fyrsta tölulið skal beitt þótt launþegi láti af störfum án sakar áður en lýkur vikunum fjórum ef ráðgert var að starf þetta entist lengur.

(3) Þegar það fer eftir lengd tryggingatímabila eða starfa hve lengi bætur eru greiddar gilda ákvæði 1. tl.

30. gr.

Ef beitt er ákvæðum 29. gr. tekur til þess bær stofnun, að því marki sem þörf er á, við ákvörðun um það hve lengi bætur skuli greiða, tillit til þess tímabils sem bætur hafa verið greiddar af stofnun hins samningsríkisins innan síðustu 12 mánaða áður en umsókn um bætur er lögð fram.

IV. hluti - Ýmis ákvæði

31. gr.

Til þess bær stjórnvöld skulu

- a) semja samkomulag stjórnvalda um framkvæmd samnings þessa;
- b) skiptast á hvers konar upplýsingum um þær ráðstafanir sem gerðar eru varðandi framkvæmd hans;
- c) skiptast á hvers konar upplýsingum um breytingar á löggjöf ríkjanna sem hugsanlega gætu haft áhrif á framkvæmd hans;
- d) tilgreina milligöngustofnanir með það fyrir augum að auðvelda framkvæmd samningsins, einkum að því er varðar að koma á þægilegum og hraðvirkum samskiptum milli stofnana samningsríkjanna tveggja.

32. gr.

Allar persónulegar upplýsingar, sem annað samningsríki veitir hinu innan ramma samnings þessa, eru trúnaðarmál og má ekki nota nema til þess að ákvarða rétt til bóta samkvæmt því sem samningurinn gerir ráð fyrir, svo og til að svara fyrirspurn varðandi rétt til bóta.

33. gr.

Við framkvæmd samnings þessa skulu stjórnvöld og stofnanir, sem falið er að annast framkvæmd hans, sýna fyllstu hjálpssemi og fjalla um mál eins og um væri að ræða framkvæmd eigin löggjafar. Gagnkvæm aðstoð við afgreiðslu stjórnvalda og stofnana skal að öðru jöfnu veitt að kostnaðarlausu. Þó geta til þess bær stjórnvöld samningsríkjanna samið um endurgreiðslu tiltekinna kostnaðarliða.

34. gr.

(1) Undanþágu frá eða afslátt á sköttum, stimpilgjöldum, áritunum lögbókanda eða skráningargjöldum, sem ráð er fyrir gert í löggjöf annars samningsríkisins varðandi skjöl eða skilríki sem leggja ber fram við framkvæmd löggjafar þess ríkis, skal einnig veita sambærilegum skjölum og skilríkjum sem leggja ber fram við framkvæmd löggjafar hins samningsríkisins eða samnings þessa.

(2) Öll skjöl, skilríki og hvers konar opinberir pappírar, sem leggja ber fram við framkvæmd samnings þessa, eru undanþegin staðfestingaráritun sendiráða og ræðismanna.

35. gr.

Orðsendingar, sem sendar eru vegna framkvæmdar samnings þessa til stofnana eða stjórnvalda annars samningsríkis sem bær eru til að fjalla um félagslegt öryggi, skulu ritaðar á frönsku, íslensku eða ensku.

36. gr.

Umsóknir, yfirlýsingar eða kröfur, sem samkvæmt löggjöf annars samningsríkisins hefði átt að leggja fram innan tiltekins frests hjá stofnun eða stjórnvaldi þess ríkis, skoðast lagðar fram í tíma ef þær eru lagðar fram innan sama frests hjá sambærilegri stofnun eða stjórnvaldi í hinu samningsríkinu. Í því tilviki skulu téðar umsóknir, yfirlýsingar eða kröfur sendar þegar í stað til hlutaðeigandi stofnunar eða stjórnvalds í fyrra ríkinu, annaðhvort beint eða fyrir milligöngu til þess bærri stjórnvalda í ríkjunum tveimur.

37. gr.

Stofnunum samningsríkis, sem samkvæmt samningi þessum er skylt að standa skil á bótum gagnvart bótaþegum sem eru á landsvæði hins samningsríkisins, er heimilt að inna féð af hendi í gjaldmiðli fyrra ríkisins; sé þeim skylt að greiða fé til stofnana sem eru á landsvæði hins ríkisins ber þeim að afgreiða það í mynt þess ríkis.

38. gr.

(1) Rísi ágreiningur milli samningsríkjanna varðandi túlkun eða framkvæmd samningsins skal um hann fjallað beint af til þess bærum stjórnvöldum samningsríkjanna.

(2) Leysist slíkur ágreiningur ekki innan sex mánaða frá því að samningaviðræður skv. 1. tl. hefjast, skal hann lagður í gerðardóm sem er skipaður og starfar samkvæmt samkomulagi samningsríkjanna. Gerðardómur skal leysa úr ágreiningnum í samræmi við grundvallarhugmyndir og anda samnings þessa. Úrskurðir hans eru bindandi og endanlegir.

39. gr.

(1) Hafi stofnun samningsríkis greitt bótaþega umfram rétt getur stofnun þessi, með þeim skilyrðum og takmörkunum sem ráð er fyrir gert í löggjöf þeirri er hún starfar eftir, farið fram á það við stofnun í hinu samningsríkinu, sem greiðir téðum bótaþega, að hún haldi eftir, af þeim bótum sem hún greiðir viðkomandi, því fé sem umframgreitt var. Síðarnefnda stofnunin heldur þá fénu eftir með þeim skilyrðum og takmörkunum sem slík jöfnun er háð samkvæmt löggjöf þeirri er hún starfar eftir, eins og um væri að ræða afgreiddar bætur af hálfu hennar sjálfrar, og sendir síðan fé það, sem þannig er haldið eftir, til stofnunarinnar sem féð ber.

(2) Hafi stofnun í samningsríki greitt bæt看ur fyrirfram fyrir tímabil, sem bótaþegi á rétt á að fá sambærilegar bæt看ur fyrir samkvæmt löggjöf hins samningsríkisins, þá getur sú stofnun farið fram á það við stofnun í hinu ríkinu að hún haldi eftir upphæð téðrar fyrirframgreiðslu af því fé sem henni ber að greiða téðum bótaþega fyrir sama tímabil. Síðarnefnda stofnunin heldur þá fénu eftir með þeim skilyrðum og takmörkunum sem gert er ráð fyrir í löggjöf þeirri er hún starfar eftir og sendir síðan fé það, sem þannig er haldið eftir, til stofnunarinnar sem féð ber.

(3) Nú hefur maður notið félagslegrar aðstoðar á landsvæði samningsríkis á tímabili meðan hann átti rétt á bótum samkvæmt löggjöf hins samningsríkisins, og getur þá sá aðili sem veitti aðstoðina farið þess á leit við stofnun í hinu samningsríkinu, sem ber að greiða viðkomandi bæt看ur, að hún haldi eftir upphæð útlagðs kostnaðar vegna aðstoðarinnar sem veitt var á téðu tímabili, af því fé sem stofnunin greiðir honum, enda hafi þessi aðili að lögum heimild til að ganga að bótum þeirra sem njóta félagslegrar aðstoðar. Stofnunin heldur þá fénu eftir með þeim skilyrðum og takmörkunum sem gert er ráð fyrir í löggjöf þeirri er hún starfar eftir og sendir síðan fé það, sem þannig er haldið eftir, til þess aðila sem féð ber.

V. hluti - Bráðabirgðaákvæði og lokaákvæði

40. gr.

(1) Með samningi þessum stofnast ekki til neins konar réttar til greiðslu bóta fyrir tímabil fyrir gildistökudag hans.

(2) Öll tryggingatímabil, sem áunnin eru samkvæmt löggjöf samningsríkis fyrir gildistökudag samnings þessa, skulu tekin til greina að því er varðar ákvörðun réttar til bóta sem stofnað er til samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

(3) Til réttar samkvæmt samningnum stofnast jafnvel þótt um sé að ræða atvik sem gerðist áður en hann tók gildi, sbr. þó ákvæði 1. tl.

(4) Nú hafa bæt看ur ekki verið veittar eða þeim frestað vegna þjóðernis hlutaðeigandi eða vegna búsetu hans á landsvæði samningsríkis, annars en þess samningsríkis þar sem stofnun sú er ber að greiða honum fé hefur aðsetur, eða vegna hvers konar annarra tálma sem samningur þessi hefur rutt úr vegi, og skulu þær þá að beiðni hlutaðeigandi veittar eða endurvaktar frá og með gildistöku samnings þessa, enda hafi bótaréttur ekki fallið niður með eingreiðslu.

(5) Réttur hlutaðeigandi, áunninn áður en samningur þessi gekk í gildi, og greiðsla lífeyris eða dagpeninga skulu endurskoðuð að beiðni hlutaðeigandi með tilliti til ákvæða þessa samnings. Rétt þennan getur stofnun á sama hátt endurskoðað að eigin frumkvæði. Slík endurskoðun skal ekki hafa þau áhrif að skerða fyrri rétt hlutaðeigandi.

(6) Ef umsókn skv. 4. og 5. tl. er lögð fram innan tveggja ára frá því að samningur þessi gengur í gildi skal réttur, sem stofnast samkvæmt ákvæðum samnings þessa, veittur frá og með þeim degi, og skal ákvæðum löggjafar samningsríkjanna um fyrningu bótaréttar ekki beitt gagnvart hlutaðeigandi.

(7) Ef umsókn skv. 4. og 5. tl. er lögð fram eftir að runninn er út tveggja ára frestur eftir gildistöku samnings þessa er sá réttur sem ekki hefur fyrnst veittur frá og með dagsetningu beiðnarinnar, enda séu ekki hagstæðari ákvæði í löggjöf samningsríkis.

(8) Að því er varðar þá einstaklinga, sem horfið hafa úr lífeyrstryggingakerfi Lúxemborgar áður en samningur þessi gekk í gildi og sem á þeim tíma nutu endurgreiðslu iðgjalda, skal leggja að jöfnu tímabil launaðra starfa, sem áunnin eru samkvæmt íslenskri löggjöf, og þau sem áunnin eru samkvæmt lúxemborgískri löggjöf með tilliti til endurgreiðslu í samræmi við lúxemborgíska löggjöf á þeim hluta iðgjalda sem útborgaður var.

(9) Áhafnir þær, sem tilgreindar eru í 3. tl. 7. gr. og heyra, þá er samningur þessi gengur í gildi, undir lúxemborgíska löggjöf, skulu eiga þess kost, innan tveggja ára, að hlíta þeirri löggjöf, þar með töldum slysatryggingum.

41. gr.

(1) Hvort samningsríki um sig skal tilkynna hinu skriflega þegar fullnægt hefur verið stjórnarskrárleg-um formsatriðum sem þarf til þess að samningur þessi geti tekið gildi.

(2) Samningur þessi tekur gildi frá og með fyrsta degi þriðja mánaðar eftir dagsetningu hinnar síðari þessara tilkynninga.

42. gr.

Samningur þessi er ótímabundinn. Hvort samningsríki um sig getur sagt honum upp. Uppsögn skal tilkynna í síðasta lagi þremur mánuðum fyrir lok almanaksárs. Samningurinn fellur þá úr gildi í lok þess árs.

43. gr.

(1) Í því tilviki að samningi þessum verði sagt upp skal allur réttur sem stofnast hefur samkvæmt ákvæðum hans haldast.

(2) Réttur sem er að stofnast, varðandi tímabil sem áunnin eru áður en uppsögn samningsins tekur gildi, tapast ekki með uppsögninni. Um síðara gildi skal úrskurðað með samkomulagi eða, sé slíku samkomulagi ekki til að dreifa, samkvæmt löggjöf þeirri sem hlutaðeigandi stofnun starfar eftir.

Gjört í Lúxemborg 11. desember 1989 í tvíriti á íslensku og frönsku, og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir lýðveldið Ísland

Fyrir Stórhertogadæmið Lúxemborg

Guðmundur Bjarnason

Johny Lahure
Jacques F. Poos

14. nóvember 1991

Nr. 28

AUGLÝSING

um samning við Efnahagsbandalag Evrópu til að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar.

Hinn 24. október 1991 var Efnahagsbandalagi Evrópu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu til að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar sem undirritaður var í Brussel 9. október 1991. Samningurinn öðlaðist gildi 1. nóvember 1991.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Bréfaskipti um framkvæmd samningsins eru birt sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 14. nóvember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu
til að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar
innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar.

Lýðveldið Ísland, hér á eftir nefnt „Ísland“, og Efnahagsbandalag Evrópu, hér á eftir nefnt „bandalagið“, sem hér á eftir eru nefnd „samningsaðilar“, ÞAR SEM bandalagið hefur samþykkt framkvæmdaáætlun EB um nemendaskipti, hér á eftir nefnd „ERASMUS“;

ÞAR SEM samningsaðilar eiga sameiginlegra hagsmuna að gæta um samstarf á þessu sviði, sem hluta í viðtækara samstarfi milli bandalagsins og EFTA-ríkjanna á sviði menntunar og starfsþjálfunar, með það að markmiði að efla virka og samræmda þróun á þessu sviði;

ÞAR SEM samstarf bandalagsins og Íslands sér í lagi, með það að leiðarljósi að ná markmiðunum sem ERASMUS voru sett í tengslum við samstarfsnet milli háskóla þar sem bandalagið og EFTA-ríkin taka þátt sem ein heild, eflir áhrif ERASMUS-aðgerða eðli sínu samkvæmt þannig að tæknikunnátta fólks á Íslandi og innan bandalagsins komist á hærra stig;

ÞAR SEM samningsaðilar vænta þess, þar af leiðandi, að hafa gagnkvæman hag af þátttöku Íslands í ERASMUS;

ÞAR SEM árangursríkt samstarf á þessu sviði felur í sér almenna skuldbindingu beggja aðila til að örva nemendaskipti;

HAFNA KOMIÐ SÉR SAMAN UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

Komið skal á samstarfi milli bandalagsins og Íslands sem byggir á samstarfi milli háskóla og nemendaskiptum í tengslum við framkvæmd ERASMUS. Aðgerðir ERASMUS-áætlunarinnar er að finna í viðauka I.

2. gr.

Í samningi þessum er hugtakið „háskóli“ notað um allar tegundir menntastofnana og starfsþjálfunarskóla að loknu framhaldsskólastigi, sem bjóða upp á, þar sem það á við innan ramma æðri námsþjálfunar, starfsréttindi eða réttindapróf á því stigi, hvað svo sem slíkar stofnanir heita í ríkjum samningsaðila.

Nemendur, sem skráðir eru í þessar stofnanir, án tillits til þeirrar greinar sem þeir leggja stund á, koma til greina við úthlutun styrkja innan ERASMUS-áætlunarinnar, allt að og að meðtöldu doktorsnámi, að því tilskildu að námstíminn við gestaháskólann, sem er sambærilegur við námsefni heimaháskóla nemandans, sé hluti af starfsþjálfun nemandans.

ERASMUS-áætlunin nær ekki til starfsemi á sviði rannsóknna og tækniþróunar.

3. gr.

Í samningi þessum, nema annað komi fram í grein þessari, skulu vísanir til aðildarríkja bandalagsins í viðauka I við samning þennan einnig teljast eiga við Ísland.

Að því er varðar hinar ýmsu ERASMUS-aðgerðir, skal þátttaka íslenskra háskóla í starfsemi á vegum ERASMUS háð sérstökum skilyrðum og reglum sem tilgreind eru í grein þessari.

1. Fyrsta aðgerð: Stofnun og starfræksla háskólanets innan Evrópu.

Efni og markmið þessarar aðgerðar skulu vera þau sem tilgreind eru í 1. aðgerð í viðauka I við þennan samning.

- 1) Háskólar á Íslandi mega formlega taka þátt í og þiggja fjármagn til þátttöku í samstarfi milli háskóla (IPC-samstarfið). Til að koma á samstarfsneti milli háskóla innan bandalagsins og á Íslandi skal forgangur veittur fjölþjóða samstarfi milli háskóla. Samkvæmt þessari meginreglu skal samstarf milli háskóla tengjast háskólum frá að minnsta kosti tveimur aðildarríkjum bandalagsins. Hins

vegar skal samstarf milli háskóla með þátttöku eins háskóla eða fleiri frá að minnsta kosti einu aðildarríki bandalagsins hljóta undanþágu til að hljóta styrk á fyrsta ári framkvæmdar þessa samnings.

2) Starfsemi samkvæmt 1. aðgerð sem aðeins er á milli háskóla á Íslandi og í EFTA-ríki, jafnvel þótt það hafi gert samstarfssamning við bandalagið um ERASMUS, kemur ekki til greina þegar úthluta á styrkjum.

3) Við þær aðstæður, sem tilgreindar eru í 1. og 2. tl., skulu háskólar á Íslandi njóta góðs af aðgerðum sem getið er um hér á sama hátt og háskólar í aðildarríkjum bandalagsins og með sömu skilmálum.

2. Önnur aðgerð: ERASMUS-áætlunin um styrki fyrir nemendur.

Efni og markmið þessarar aðgerðar skulu vera þau sem tilgreind eru í 2. aðgerð í viðauka I við þennan samning.

1) ERASMUS-nemendastyrk má veita íslenskum nemendum til að auðvelda þeim námsdvöl í aðildarríki bandalagsins og gagnkvæmt. Nemendur þessir skulu vera ríkisborgarar eða hafa fasta búsetu í einhverju aðildarríki bandalagsins eða á Íslandi. Nemendum frá Íslandi verður ekki veittur styrkur til að auðvelda þeim námsdvöl í öðru EFTA-ríki (eða gagnkvæmt), jafnvel þótt það hafi gert samstarfssamning við bandalagið um ERASMUS.

2) ERASMUS-styrkjum til íslenskra háskólanema skal úthlutað af lögbæru yfirvaldi á Íslandi sem Ísland tilnefnir til þess.

3) Við þær aðstæður, sem tilgreindar eru í 1. og 2. tl., skulu háskólanemar frá Íslandi njóta góðs af aðgerðum, sem getið er um í 2. aðgerð í viðauka I við þennan samning, á sama hátt og háskólanemar frá aðildarríkjum bandalagsins og með sömu skilmálum.

3. Þriðja aðgerð: Ráðstafanir til að stuðla að tilflutningi með viðurkenningu háskóla á prófskírteinum og námstíma.

Efni og markmið þessarar aðgerðar skulu vera þau sem tilgreind eru í 3. aðgerð í viðauka I við þennan samning.

Viðeigandi stofnanir og aðilar á Íslandi mega taka þátt í og njóta góðs af aðgerðum sem getið er um hér á sama hátt og sambærilegar stofnanir og aðilar í aðildarríkjum bandalagsins og með sömu skilmálum.

4. Fjórdða aðgerð: Viðbótaraðgerðir til að stuðla að tilflutningi nemenda innan bandalagsins.

Efni og markmið þessarar aðgerðar skulu vera þau sem tilgreind eru í 4. aðgerð í viðauka I við þennan samning.

Viðeigandi stofnanir og aðilar á Íslandi mega taka þátt í og njóta góðs af aðgerðum sem getið er um hér á sama hátt og sambærilegar stofnanir og aðilar í aðildarríkjum bandalagsins og með sömu skilmálum.

4. gr.

1. Ísland skal greiða árlegt framlag til fjármögnunar ERASMUS-áætlunarinnar, í fyrsta sinn á næsta almanaksári eftir að þessi samningur tekur gildi allt þangað til og að meðtöldu almanaksárinu er síðasta skólaárið hefst á og samningurinn gildir um.

2. Árlegt fjárframlag Íslands skal ákveðið í hlutfalli við þá upphæð sem á hverju ári er færð heildarfjárhagsáætlun ERASMUS-áætlunarinnar.

3. Hlutfallsstuðullinn sem ræður framlagi Íslands skal ákveðinn af hlutfallinu milli vergrar landsframleiðslu Íslands á markaðsverðlagi og samanlagðri vergri landsframleiðslu aðildarríkja bandalagsins og Íslands á markaðsverðlagi. Þetta hlutfall verður reiknað út á hverju ári á grundvelli nýjustu tiltækra hagtalna frá Efnahagssamvinnu- og framfarastofnuninni (OECD).

4. Í upphafi hvers árs skal framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna láta Ísland vita um upphæð fjárveitinga til ráðstöfunar það ár á fjárlögum bandalagsins að því er viðkemur ERASMUS-áætluninni. Bandalagið skal tilkynna Íslandi um breytingar á þessari upphæð sem kunna að verða á árinu.

5. Auk árlegs framlags sem tilgreint er í 1. tl. skal Ísland leggja fram sem nemur 4.400 evrópskum mynteiningum (ECU), ekki síðar en þegar samningurinn gengur í gildi, til að standa straum af kostnaði við það undirbúningsstarf sem framkvæmdastjórnin hefur unnið við framkvæmd þessa samnings.

6. Um fjárframlög Íslands til þróunar ERASMUS-áætlunarinnar skulu gilda þær reglur sem fram koma í viðauka II við þennan samning.

5. gr.

Með fyrirvara um þær sérstöku kröfur, sem nefndar eru í 4. gr. þessa samnings, um þátttöku háskóla frá Íslandi skulu skilmálar og skilyrði um hvernig umsóknir skulu lagðar fram og metnar og skilmálar og skilyrði fyrir úthlutun og gerð samninga samkvæmt ERASMUS-áætluninni vera hin sömu og þau er gilda um háskóla innan bandalagsins.

6. gr.

1. Sameiginleg nefnd er hér með sett á stofn.
2. Nefndin ber ábyrgð á framkvæmd þessa samnings.
3. Fulltrúanefnd bandalagsins skal gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja samræmi milli framkvæmdar þessa samnings og ákvarðana sem bandalagið tekur um framkvæmd ERASMUS.
4. Í þeim tilgangi að framkvæmd samningsins verði eins og til er ætlast skulu samningsaðilar skiptast á upplýsingum og, að beiðni annars hvors samningsaðila, ráðgast innan nefndarinnar.
5. Nefndin má skila áliði og ítarlegum vinnureglum um framkvæmd ERASMUS-áætlunarinnar hvað þátttöku Íslands varðar.
6. Nefndin setur sér sínar eigin starfsreglur.
7. Nefndina skipa fulltrúar frá bandalaginu annars vegar og fulltrúar Íslands hins vegar.
8. Nefndin starfar á grundvelli sameiginlegrar niðurstöðu.
9. Nefndin skal halda fundi að beiðni annars hvors samningsaðila í samræmi við þau skilyrði sem kveðið verður á um í starfsreglum hennar.

7. gr.

Ákvarðanir um val verkefna sem lýst er í viðauka I (1., 3. og 4. aðgerð) skulu teknar af framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna.

Ákvarðanir um veitingu ERASMUS-styrkja til nemenda sem flytjast frá íslenskum háskólum (2. aðgerð) skulu teknar af lögbæru yfirvaldi á Íslandi í nánú samstarfi við þátttakandi háskóla. Framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna mun láta fyrrgreindu lögbæru yfirvaldi í té vinnureglur vegna þessa.

8. gr.

Samningsaðilar skulu reyna að auðvelda frjálsa flutninga og búsetu námsmanna, kennara og stjórnenda háskóla sem flytjast milli Íslands og bandalagsins vegna þátttöku í starfsemi sem þessi samningur nær til.

9. gr.

Til að aðstoða framkvæmdastjórnina við árlega skýrslugerð um ERASMUS, svo og um fengna reynslu af framkvæmd áætlunarinnar, skal Ísland skila framlagi til framkvæmdastjórnarinnar þar sem lýst er þeim innanlandsaðgerðum sem gerðar hafa verið á Íslandi að þessu leyti. Íslandi skal sent eintak af þessum skýrslum.

10. gr.

Að því er varðar umsóknarferil, samninga, skýrslur, sem skilað er, og aðra umsýslu vegna ERASMUS-áætlunarinnar skulu opinber tungumál bandalagsins notuð.

11. gr.

Samningur þessi skal gilda annars vegar á þeim svæðum sem stofnsamningur bandalagsins er í gildi og samkvæmt þeim skilmálum sem þar er kveðið á um og hins vegar á landsvæði lýðveldisins Íslands.

12. gr.

1. Samningur þessi gildir fimm skólaár frá gildistöku. Endurnýja má hann til annarra fimm ára með samþykki beggja samningsaðila. Ljúka skal við endurskoðun þessa samnings fyrir lok þriðja skólaársins eftir gildistöku.
2. Ef bandalagið endurskoðar ERASMUS-áætlunina má semja um þennan samning að nýju eða segja honum upp. Íslandi skal tilkynnt um alla efnisþætti hinnar endurskoðuðu áætlunar í einstökum atriðum innan viku frá samþykkt hennar af hálfu bandalagsins. Samningsaðilar skulu tilkynna hvor öðrum innan

þriggja mánaða frá samþykki ákvörðunar bandalagsins ef endurskoðun eða uppsagnar samningsins er óskað. Komi til uppsagnar skulu samningsaðilar semja sín á milli um framkvæmdaratriði varðandi skuldbindingar sem þá eru útistandandi.

3. Hvor samningsaðili getur hvenær sem er farið fram á endurskoðun samningsins. Skal hann í þessum tilgangi leggja beiðni fyrir hinn samningsaðilann. Samningsaðilar geta falið sameiginlegu nefndinni að athuga þessa beiðni og að leggja fram tillögur, þar sem við á, einkum með það í huga að hefja samningaumleitanir.

13. gr.

Samningur þessi skal samþykktur af samningsaðilum í samræmi við gildandi reglur hjá hvorum aðila. Að því tilskildu að samningsaðilar hafi tilkynnt hvor öðrum að nauðsynlegum formsátriðum í þessu skyni hafi verið framfylgt skal hann öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir slíka tilkynningu. Hafi slík tilkynning ekki borist fyrir lok septembermánaðar hvaða árs sem er, ganga ákvæði samningsins ekki í gildi fyrr en á öðru skólaári eftir slíka tilkynningu.

14. gr.

Samningur þessi skal gerður í tvíriti á íslensku, dönsku, ensku, frönsku, grísku, hollensku, ítölsku, portúgölsku, spænsku og þýsku og skulu allir þessir textar jafngildi.

Gjört í Brussel, hinn níunda dag októbermánaðar nítján hundruð níutíu og eitt.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Hannes Hafstein

Fyrir hönd ráðs
Evrópubandalaganna
Horst Krenzler
P.C. Nieman

Viðauki I

FYRSTA AÐGERÐ

Stofnun og starfræksla háskólanets innan Evrópu

1. Bandalagið mun vinna enn frekar að þróun evrópska háskólanetsins sem komið var á fót með ERASMUS-áætluninni með það að markmiði að örva nemendaskipti innan bandalagsins.

Evrópska háskólanetið verður samansett af þeim háskólum sem hafa, innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar, gert samning um skipulögð nemenda- og kennaraskipti við háskóla annarra aðildarríkja og tryggt að námstími utan heimaháskóla verði metinn að fullu.

Höfuðmarkmið samninga milli háskóla er að gefa nemendum eins háskóla kost á námsdvöl í að minnsta kosti einu aðildarríkjanna sem yrði að fullu metinn til lokaprófs nemandans. Hér gæti verið um að ræða nauðsynlegt undirbúningsnám í erlendu tungumáli svo og samvinnu kennara og starfsliðs skólanna við að undirbúa nemendaskiptin og gagnkvæmt mat á námstíma sem nemandi væri erlendis. Undirbúningsnám í erlenda tungumálinu skal þó hefja í heimalandinu fyrir brottför, ef nokkur kostur er.

Forgang fá verkefni um samþætt nám í öðru aðildarríki þar sem námstíminn er að fullu metinn. Fyrir hvert sameiginlegt verkefni fær háskóli sem tekur þátt í því aðstoð sem nemur allt að 25.000 ECU á ári að hámarki í 3 ár, í fyrstu háð reglulegri endurskoðun.

2. Aðstoð verður einnig veitt vegna kennaraskipta til að sinna samþættum kennsluverkefnum í öðrum aðildarríkjum.

3. Aðstoð verður einnig veitt til að þróa sameiginlegt námsefni í háskólum hinna ýmsu aðildarríkja í þeim tilgangi að auðvelda háskólunum viðurkenningu á náminu og miðla af reynslu sinni svo þeir geti lagt sitt af mörkum við að þróa ný og endurbætt námskeið í bandalaginu öllu.

4. Auk þess verða veittir styrkir, allt að 20.000 ECU, til háskóla sem standa fyrir öflugum en stuttum námskeiðum þar sem nemendum frá hinum ýmsu aðildarríkjum er kennt. Hér er um aukaadstoð að ræða.

5. Bandalagið veitir einnig kennurum og stjórnendum háskóla aðstoð til að heimsækja önnur aðildarríki svo þeir geti undirbúið áætlanir um samþætt nám með háskólum þessara aðildarríkja og til að auka gagnkvæman skilning á þáttum kennslunnar á æðri menntastigum annarra aðildarríkja. Einnig verða veittir styrkir til að gera kennurum kleift að flytja röð sérhæfðra fyrirlestra í nokkrum aðildarríkjum.

ÖNNUR AÐGERÐ**ERASMUS-áætlunin um styrki fyrir nemendur**

1. Bandalagið mun vinna frekar að áætlun um beinan fjárhagslegan stuðning við háskólanema, skilgreinda í gr. 1 (2) ⁽¹⁾ sem eru í námi um tíma í öðru aðildarríki. Bandalagið tekur tillit til áætlaðs fjölda nemendaskipta innan evrópska háskólanetsins þegar heildarframlög vegna 1. og 2. aðgerðar verða ákveðin.

2. Veiting ERASMUS-styrkja til nemenda er í höndum lögbærra yfirvalda aðildarríkjanna. Í ljósi þeirrar þróunar sem orðið hefur á evrópska háskólanetinu verða hverju aðildarríki greiddar að minnsta kosti 200.000 ECU (sem jafngilda um það bil 100 styrkjum); því sem eftir er skal úthlutað til hvers aðildarríkis eftir heildarfjölda nemenda í háskólum, svo sem skilgreint er í gr. 1 (2) ⁽¹⁾, svo og heildarfjölda fólks á aldrinum 18 til 25 ára í aðildarríki, meðalkostnaði við ferð á milli heimalands nemandans og gistiháskólans og að auki mismuninn á framfærslukostnaði í landi heimaháskólans og landi gistiháskólans.

Bandalagið mun að auki gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að tryggja jafna þátttöku í ólíkum greinum, til að taka tillit til eftirspurnar eftir námskeiðum og fjölda nemenda og til að fást við lausn einstakra vandamála, einkum er lýtur að fjármögnun tiltekinna styrkja, sem ekki er hægt að veita frá opinberri stofnun vegna eðlis námsins. Til slíkra aðgerða skal ekki fara meira en 5 af hundraði heildarfjárhagsáætlunar nemendastyrkjanna.

3. Yfirvöld aðildarríkjanna sem veita styrki skulu leggja fram styrki sem nema allt að 5.000 ECU á ári fyrir dvöl hvers nemanda að uppfylltum eftirfarandi skilyrðum:

a) styrkjunum er ætlað að greiða aukakostnað vegna tilflutninga, það er ferðakostnað, kostnað við undirbúning í öðru tungumáli eins og þörf krefur, og hærri framfærslukostnað í gistilandinu (þar með talið, þar sem það á við, aukin útgjöld vegna þess að námsmaður býr fjarri heimalandi sínu). Ekki er ætlað að styrkirnir standi undir öllum kostnaði við nám erlendis;

b) forgang fá þeir nemendur sem eru í námskeiðum í evrópska háskólanetinu samkvæmt 1. aðgerð, svo og þeir nemendur sem fá fluttar námseiningar samkvæmt kerfi námseiningamats Evrópubandalagsins (ECTS) í samræmi við 3. aðgerð. Einnig má veita öðrum nemendum styrki til náms utan háskólanetsins í öðru aðildarríki, hafi verið gerðar sérstakar ráðstafanir vegna þess og að því tilskildu að þeir uppfylli hæfniskröfur.

c) styrkir eru því aðeins veittir að námstími í öðru aðildarríki sé að fullu metinn af háskóla nemandans í heimalandi hans. Þó má veita styrki í undantekningatilfellum ef námstími í öðru aðildarríki er að fullu metinn af háskólanum sem veitir prófgráðuna þar, og að námið sé hluti af samningi milli háskóla samkvæmt 1. aðgerð;

d) nemendur þurfa ekki að greiða skólagjöld til gistiháskóla; styrkþegar skulu halda áfram að greiða skólagjöld til háskólans í heimalandi sínu þar sem það á við;

e) styrkir eru veittir til dvalar í öðru aðildarríki við háskólanám allt frá þremur mánuðum til eins skólaárs eða til lengri tíma en 12 mánaða sé um mjög samþætt nám að ræða. Að öllu jöfnu verða styrkir ekki veittir til náms á fyrsta ári í háskóla;

f) allir styrkir eða lán sem nemendur fá í heimalandi sínu verða greidd óskert áfram á meðan þeir eru við nám í gistiháskólanum sem ERASMUS-styrkur þeirra gildir fyrir.

ÞRÍÐJA AÐGERÐ**Ráðstafanir til að stuðla að tilflutningi með viðurkenningu háskóla á prófskirteinum og námstíma**

Bandalagið tekur að sér í samvinnu við lögbær yfirvöld í aðildarríkjunum að framkvæma eftirfarandi aðgerðir til að stuðla að tilflutningi, með viðurkenningu háskóla á prófgráðum og námstíma í öðrum aðildarríkjum:

1) gera ráðstafanir til að efla kerfi námseiningamats Evrópubandalagsins (ECTS) í tilraunaskyni og með frjálsri þátttöku til að gefa nemendum sem eru í eða hafa lokið æðra námi og þjálfun kost á að fá það viðurkennt af háskólum annars aðildarríkis. Takmarkaður fjöldi styrkja að fjárhæð allt að 20.000 ECU á ári verða veittir háskólum sem taka þátt í þessum undirbúningi;

¹⁾ Ákvörðun 87/326/EEC, sbr. ákvörðun 89/663/EEC.

2) gera ráðstafanir til að stuðla að upplýsingastreymi innan bandalagsins um viðurkenningu háskóla á prófgráðum og námstíma í öðru aðildarríki, einkum með því að efla í ríkjunum net upplýsingamiðstöðva Evrópubandalagsins um viðurkenningu háskólanáms; á hverju ári verða veittir styrkir að fjárhæð allt að 20.000 ECU til upplýsingamiðstöðva til að auðvelda þeim að geta skipst á upplýsingum, einkum með tölvum.

FJÓRÐA AÐGERÐ

Viðbótaraðgerðir til að efla nemendaskipti innan bandalagsins

1. Viðbótaraðgerðum er ætlað að fjármagna:

- stuðning við samtök og félög háskóla, kennara, stjórnendur eða nemendur innan Evrópu, einkum með tilliti til þess að kynna betur frumkvæði á sérstökum sviðum þjálfunar innan bandalagsins;
- útgáfu rita sem ætlað er að kynna fólki hvaða kostir bjóðast við nám og kennslu í öðrum aðildarríkjum eða til að draga athygli að mikilvægum breytingum og nýjungum í samstarfi háskóla innan bandalagsins;
- annað frumkvæði sem ætlað er að stuðla að samvinnu á milli háskóla á sviði námsþjálfunar innan bandalagsins;
- aðgerðir sem auðvelda dreifingu upplýsinga um ERASMUS-áætlunina;
- ERASMUS-verðlaun Evrópubandalagsins til þeirra nemenda, starfsmanna, háskóla eða ERASMUS-verkefna sem hafa skarað fram úr og stuðlað að aukinni samvinnu háskóla innan bandalagsins.

2. Kostnaður vegna 4. aðgerðar skal ekki vera umfram 5 af hundraði árlegrar fjárveitingar til ERASMUS-áætlunarinnar.

Viðauki II

FJÁRMÖGNUNARREGLUR

1. gr.

Gildandi fjárhagsreglugerð um heildarfjárlög Evrópubandalaganna skal gilda einkum um stjórnun fjárveitinga.

2. gr.

Í upphafi hvers árs, eða hvenær sem ERASMUS-áætlunin er endurskoðuð þannig að valdi hækkun þeirrar upphæðar sem gert er ráð fyrir í fjárlögum Evrópubandalaganna til að framkvæma hana, skal framkvæmdastjórnin senda Íslandi fjárkröfu sem samsvarar framlagi þess til kostnaðar samkvæmt samningnum.

Framlag þetta skal skrá í Evrópugjaldmiðli, ECU, og skal greiðast inn á ECU bankareikning framkvæmdastjórnarinnar.

Ísland skal greiða framlag sitt til árlegs kostnaðar samkvæmt samningnum í samræmi við fjárkröfuna og í síðasta lagi einum mánuði eftir að hún hefur verið send. Sérhver dráttur á greiðslu framlagsins skal tilefni til greiðslu vaxta af hálfu Íslands af útistandandi upphæð frá gjalddaga. Vextir þessir eru þeir sömu fyrir gjalddagamánuðinn og (FECOM) (EFNC) leggur á fyrir starfsemi sína í Evrópugjaldmiðli, (ECU), ⁽¹⁾ að viðbættu 1,5 prósentustigi.

⁽¹⁾ Vextir sem auglýstir eru mánaðarlega í Stjórnartíðindum EB – C ritröð.

Fylgiskjal 2.**ORÐSENDINGASKIPTI**

við undirritun samnings milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands til að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar

a. Orðsending ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands til ráðs Evrópubandalaganna

Brussel, 9.10.1991

Ég staðfesti hér með fyrir hönd Lýðveldisins Íslands skilning okkar á því að heildarupphæðin sem Íslandi er veitt samkvæmt 2. aðgerð ERASMUS-áætlunarinnar verður ekki að sinni hærri en lágmark það sem getið er um í 2. tl. 2. aðgerðar, sbr. viðauka I við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands til að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar. Það er hins vegar ljóst að þessi ákvörðun kann að verða endurskoðuð af sameiginlegu nefndinni sem getið er um í samningnum.

Ég votta yður virðingu mína.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands
Hannes Hafstein

b. Svarorðsending ráðs Evrópubandalaganna

Brussel, 9.10.1991

Við staðfestum hér með fyrir hönd bandalagsins bréf yðar dags. í dag þar sem fram kemur eftirfarandi:

[Sjá orðsendingu hér á undan.]

Við staðfestum hér með fyrir hönd bandalagsins að þetta kemur heim og saman við skilning okkar á því hvernig samningurinn milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands til að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar innan ramma ERASMUS-áætlunarinnar skuli framkvæmdur.

Við vottum yður virðingu okkar.

Fyrir hönd ráðs Evrópubandalaganna
Horst Krenzler
P. C. Nieman

EXCHANGE OF LETTERS

to be signed on the occasion of the signature of the Agreement between the Republic of Iceland and the European Economic Community establishing Cooperation in the Field of Education and Training within the Framework of the ERASMUS Programme

a. Note from the Government of the Republic of Iceland to the Council of the European Communities

Brussels, 09.X.1991

Sirs,

I hereby confirm on behalf of the Republic of Iceland our understanding that the total amount allocated to Iceland under Action 2 of the ERASMUS Programme will, for the time being, not exceed the minimum referred to in paragraph 2 of Action 2 in Annex I to the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland establishing cooperation in the field of education and training within the framework of the ERASMUS Programme. It is understood, however, that this situation shall be subject to review by the Joint Committee provided for in the Agreement.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Iceland
Hannes Hafstein

b. Reply Note from the Council of the European Communities

Brussels, 09.X.1991

Sir,

We hereby acknowledge on behalf of the Community your letter of 9th October 1991 which reads as follows:

[See Note above.]

I confirm on behalf of the Community that this corresponds to our understanding of how the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland establishing cooperation in the field of education and training within the framework of the ERASMUS Programme should be implemented.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the Council of the European Communities
Horst Krenzler
P. C. Nieman

AUGLÝSING

um samstarfssamning við Efnahagsbandalag Evrópu um starfsáætlun til að örva alþjóðasamstarf og nauðsynleg samskipti evrópskra vísindamanna í rannsóknum (SCIENCE).

Hinn 28. október 1991 var Efnahagsbandalagi Evrópu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samstarfssamningi milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu um starfsáætlun til að örva alþjóðasamstarf og nauðsynleg samskipti evrópskra vísindamanna í rannsóknum (SCIENCE) sem undirritaður var í Brussel 18. júlí 1991. Samningurinn öðlaðist gildi 28. október 1991.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 14. nóvember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

**SAMSTARFSSAMNINGUR
milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu
um Starfsáætlun til að örva alþjóðasamstarf og nauðsynleg
samskipti evrópskra vísindamanna í rannsóknum (SCIENCE)**

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND, hér á eftir nefnt „Ísland“,

og

EFNAHAGSBANDALAG EVRÓPU, hér á eftir nefnt „bandalagið“, sem hér á eftir eru nefnd „samningsaðilar“,

PAR SEM ráð Evrópubandalaganna, hér á eftir nefnt „ráðið“, samþykkti með ákvörðun 29. júní 1988 starfsáætlun til að örva alþjóðasamstarf og nauðsynleg samskipti evrópskra vísindamanna í rannsóknum 1988 til 1992 – (SCIENCE), hér eftir nefnd „vísindaáætlunin“;

PAR SEM samningsaðilar gerðu með sér rammasamning um samvinnu á sviði vísinda og tækni er gekk í gildi 6. júní 1990;

PAR SEM aðild Íslands að vísindaáætluninni getur stuðlað að því að efla hugsanlega gagnsemi vísinda og tækni í Evrópu;

PAR SEM samningsaðilar gera ráð fyrir gagnkvæmum hag af aðild Íslands að vísindaáætluninni;

HAFA KOMIÐ SÉR SAMAN UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

Ísland tengist hér með framkvæmd vísindaáætlunarinnar frá 1. janúar 1990. Yfirlit yfir vísindaáætlunina og markmið hennar er að finna í viðauka A.

2. gr.

Fjárframlag Íslands sem leiðir af þátttöku þess í framkvæmd vísindaáætlunarinnar skal ákveðið í hlutfalli við þá upphæð sem á ári hverju er færð á heildarfjárlög Evrópubandalaganna til fjárveitinga fyrir skuldbindingar sem framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna, hér á eftir nefnd „framkvæmdastjórnin“,

hefur tekist á herðar og stafa af starfi sem unnið er innan ramma þeirra rannsóknasamninga sem nauðsynlegir eru til að hrinda vísindaáætluninni í framkvæmd og af rekstrarkostnaði vegna stjórnunar og umsýslu vegna hennar.

Hlutfallsstuðullinn sem ræður framlagi Íslands skal ákveðinn af hlutfallinu milli vergrar landsframleiðslu Íslands á markaðsverðlagi og samanlagðri vergrri landsframleiðslu aðildarríkja bandalagsins og Íslands á markaðsverðlagi. Þetta hlutfall verður reiknað út á grundvelli nýjustu tiltækra hagtalna hjá Efnahagssamvinnu- og framfarastofnuninni (OECD).

Það fjármagn sem áætlað er að þurfi til að framkvæma vísindaáætlunina, upphæðina sem Ísland leggur fram og tímaáætlun um áætlaðar skuldbindingar er að finna í viðauka B.

Reglur um fjárframlag Íslands til framkvæmdar vísindaáætlunarinnar er að finna í viðauka C.

3. gr.

Sömu skilmálar og skilyrði fyrir umsóknum og mati á tillögum og sömu skilmálar og skilyrði fyrir því að samþykkja og gera samninga samkvæmt vísindaáætluninni skulu gilda um íslenskar rannsókn- og þróunarstofnanir og einstaklinga eins og gilda um rannsókn- og þróunarstofnanir og einstaklinga innan bandalagsins.

Samningar sem framkvæmdastjórnin gerir skulu tilgreina réttindi og skyldur íslenskra rannsókna- og þróunarstofnana og einstaklinga, og einkum og sér í lagi hvernig standa skuli að miðlun, vernd og hagnýtingu rannsóknaniðurstaðna.

4. gr.

Við framkvæmd vísindaáætlunarinnar skal framkvæmdastjórnin njóta aðstoðar Vísinda- og tækniþróunarnefndar Evrópu (CODEST) sem sett var á laggirnar með ákvörðun framkvæmdastjórnar nr. 82/835/EEC¹⁾, svo og aðstoðar ráðgjafa.

Framkvæmdastjórnin skal skipa fulltrúa Íslands í CODEST af lista sem íslensk stjórnvöld láta henni í té. Hann skal taka þátt í að móta drög að áætlunum um að örva alþjóðasamstarf og nauðsynleg samskipti evrópskra vísindamanna í rannsóknum og í að athuga umsóknir sem lagðar eru inn í samræmi við vísindaáætlunina.

5. gr.

Að 30 mánuðum liðnum frá því framkvæmd vísindaáætlunarinnar hófst skal framkvæmdastjórnin skila skýrslu til ráðsins og Evrópuþingsins á grundvelli mats á þeim árangri sem þá hefur náðst. Skýrslunni skulu fylgja tillögur um breytingar sem kunna að reynast nauðsynlegar í ljósi þessa árangurs. Afrit af skýrslu þessari skal sent Íslandi, sem þar að auki skal fá vitneskju um allar tillögur að breytingum sem kunna að koma fram.

6. gr.

Samningsaðilar skuldbinda sig til að greiða fyrir flutningi og búsetu þeirra starfsmanna sem taka þátt í aðgerðum sem samningur þessi nær til á Íslandi og innan bandalagsins í samræmi við viðeigandi reglur og reglugerðir hvors aðila um sig.

7. gr.

Framkvæmdastjórnin og menntamálaráðuneyti Íslands skulu tryggja framkvæmd þessa samnings.

8. gr.

Samningur þessi skal gilda annars vegar á þeim svæðum þar sem stofnsamningur Efnahagsbandalags Evrópu er í gildi og samkvæmt þeim skilmálum sem þar er kveðið á um og hins vegar á landsvæði lýðveldisins Íslands.

9. gr.

1. Samningur þessi gildir þar til vísindaáætluninni er lokið.

Ef bandalagið endurskoðar vísindaáætlunina má segja samningnum upp samkvæmt skilyrðum sem gagnkvæmt samkomulag er um. Íslandi skal tilkynnt um alla efnisþætti hinnar endurskoðuðu áætlunar í

¹⁾ OJ nr. L 350 frá 10.12.1982, bls. 45.

einstökum atriðum innan einnar viku frá samþykkt hennar af hálfu bandalagsins. Samningsaðilar skulu hvor tilkynna hinum innan þriggja mánaða frá samþykki ákvörðunar bandalagsins ef uppsögn samningsins er fyrirjáanleg.

2. Þegar bandalagið samþykkir nýja rannsókn- og þróunaráætlun á sviði vísindaáætluninnar, má semja um samninginn að nýju eða endurnýja samkvæmt skilyrðum sem gagnkvæmt samkomulag er um.

3. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp hvenær sem er með sex mánaða fyrirvara, sbr. þó 1. tl. Verkefnum þeim og starfi sem unnið er að þegar uppsögn samningsins tekur gildi og/eða hann rennur út skal haldið áfram þar til þeim er lokið, með þeim skilmálum sem kveðið er á um í samningi þessum.

10. gr.

Viðaukar A, B og C við samning þennan skulu vera óaðskiljanlegur hluti hans.

11. gr.

Samningur þessi skal samþykktur af samningsaðilum í samræmi við gildandi reglur hjá hvorum aðila.

Hann öðlast gildi á þeim degi þegar samningsaðilar hafa tilkynnt hvor öðrum að nauðsynlegum formsatriðum í þessu skyni hafi verið framfylgt.

12. gr.

Samningur þessi skal gerður í tvíriti á íslensku, dönsku, ensku, frönsku, grísku, hollensku, ítölsku, portúgölsku, spænsku og þýsku og skulu allir textarnir jafngildir.

Gjört í Brussel, hinn átjanda dag júlímánaðar nítján hundruð níutíu og eitt.

Fyrir hönd
Lýðveldisins Íslands

Hannes Hafstein

Fyrir hönd
ráðs Evrópubandalaganna

P.C. Nieman
Filipo M. Pandolfi

VIÐAUKI A.

MARKMIÐ OG YFIRLIT YFIR VÍSINDAÁÆTLUNINA (1988 TIL 1992)

1. Vísindaáætlunin felst í fjölda aðgerða sem valdar hafa verið vegna vísindalegra og tæknilegra kosta þeirra og hafa að markmiði að koma á samstarfs- og samskiptaneti á sviði vísinda og tækni innan Evrópu sem smám saman mun verða aukið. Heildarmarkmiðið er að efla áhrifamátt vísinda- og tæknirannsókna í öllum aðildarríkjunum og stuðla þannig að því að draga úr mun á sviði vísinda og tækni milli einstakra aðildarríkja Evrópubandalagsins. Hún nær til allra greina vísinda og tækni (nákvæmnivísinda og náttúruvísinda).

Vísindaáætlunin stefnir þannig að því að efla vísindaleg og tæknileg heildargæði rannsókna og þróunar í öllum aðildarríkjum bandalagsins, en einstök markmið hennar eru að:

- stuðla að þjálfun með hjálp rannsókna og, með samvinnu, að betri nýtingu fremstu vísindamanna í rannsóknum innan bandalagsins,
- auðvelda vísindamönnum í rannsóknastörfum í aðildarríkjum bandalagsins að flytjast milli staða,
- þróa og styðja vísinda- og tæknisamvinnu innan Evrópu um úrvalsverkefni,
- stuðla að stofnun tengslaneta um samvinnu og gagnkvæm samskipti milli Evrópulanda með það fyrir augum að styrkja almenna samkeppnishæfni bandalagsins á sviði vísinda og tækni og efla þannig efnahagslega og félagslega einingu þess.

2. Markmiðunum sem lýst er hér að ofan verður náð með stuðningsaðgerðum í þágu vísindamanna í rannsóknastörfum, samstarfshópa rannsókna- og þróunarstofnana til þess að tryggja samstillta vísinda- og tækniþróun bandalagsins. Aðgerðirnar verða með eftirfarandi sniði:

— *Rannsóknastyrkir til vísindamanna*

Vísindamönnum verður veittur fjárhagsstuðningur til að gera þeim kleift að öðlast viðbótarþjálfun með því að taka þátt í *rannsóknaverkefni* á rannsóknarstofu í öðru bandalagsríki en þeirra eigin í að minnsta kosti eitt ár og í mesta lagi tvö ár.

— *Styrkir til rannsóknastofnana*

Þessir styrkir eru til að greiða kostnað viðkomandi rannsóknarstofa við flutning eða tímabundin vistaskipti vísindamanna í rannsóknastörfum frá einu bandalagsríki til annars, annaðhvort til að gefa vísindamanni kost á að starfa með samstarfshópi í öðru landi en hans eigin eða gera einstaklingi með háskólapróf í raunvísindagrein kleift að sérhæfa sig áður en hann ræðst til rannsóknarstofu hjá háskóla eða fyrirtæki.

Styrkurinn getur verið í mismunandi formi eftir því um hvers konar vísindamann er að ræða og hver tilgangur rannsóknafjárveitingarinnar er:

- fjármunir til að gera vísindamanni unnt að dvelja skamman tíma (frá 15 dögum upp í 2 mánuði) í öðru landi innan bandalagsins til þess að framkvæma tilteknar tilraunir við sérstakar vísinda- eða tæknistofnanir sem ekki eru fyrir hendi í eigin landi;
- fjármunir til að greiða kostnað í sambandi við tilflutninga (ferðir, uppihald, tryggingar, búferlaflutninga, o.s.frv.), rannsóknastörf og hugsanlega laun þess vísindamanns sem færður er til eða tekinn með í samstarfshóp um rannsóknir í öðru landi (í bandalaginu) en hans eigin í að minnsta kosti hálf ár og í mesta lagi þrjú ár;
- fjármunir til að greiða kostnað í sambandi við flutning og rannsóknastörf vísindamanns sem ráðinn er til fyrirtækis eða stofnunar og fer til langtímaþjálfunar (frá einu upp í þrjú ár) hjá rannsóknarstofu á vegum hins opinbera í öðru landi (innan bandalagsins);
- styrkir til æðra þjálfunarnáms: fjárhagsstuðningur sem veittur er aðilum sem bjóða sérhæfð námskeið í aðildarríki fyrir hámenntaða sérfræðinga þannig að unnt sé að taka á móti vísindamönnum frá öðrum aðildarríkjum bandalagsins og veita þeim viðbótarþjálfun eða gera þeim kleift að endurþjálfa sig fyrir önnur verkefni.

— *Samtvinnun rannsóknarstofa í ýmsum löndum*

Slíkt gerir vísindamönnum sem starfa einangraðir á sérhæfðu sviði í nokkrum bandalagslöndum kleift að sameina afrakstur rannsókna sinna án þess að starfa á einni og sömu rannsóknarstofunni, og örva á þann hátt myndun samstarfshópa í rannsóknum sem eru stærri en hópar af nauðsynlegri „lágmarksstærð“. Fjármagn er veitt til að gera vísindamönnum kleift að hittast, gera sameiginlegar tilraunir, skiptast á niðurstöðum, bæta við tækjabúnað sinn eða til að styrkja samstarfshópa sína með því að fá aðra vísindamenn til liðs við þá um stundarsakir, helst frá öðru landi.

— *Samþætting margra fræðigreina í fjölbjóðlegum verkefnum*

Með þeim fjármunum sem verða til reiðu myndu slík verkefni gera tengdum samstarfshópum um rannsóknir kleift að afla sér nægilegrar aðstöðu (þar á meðal tækjabúnaðar) og gera þeim kleift að ná saman færustu sérfræðingum sem völ er á í ýmsum löndum og vísindagreinum, í því skyni að ná fyrirfram settum markmiðum eða til að takast sameiginlega á hendur fyrirfram ákveðið vísindaverkefni innan ramma „samstarfsnets“ á sviði vísinda og tækni.

Áætluninni til viðbótar verða þar að auki gerðar örvandi ráðstafanir innan atvinnugreina: rannsóknastyrkir til vísindamanna, rannsóknastyrkir til stofnana og fjárstuðningur sem verður fjármagnaður innan ramma allra rannsókna- og þróunaráætlana bandalagsins í kjölfar samninga viðeigandi stjórnunar- og samhæfingarnefnda (CGC).

3. Aðgerðir til að örva gagnkvæma samvinnu og samstarf ná til allra sviða sem varða raun- og náttúruvísindi, svo sem:

- stærðfræði
- eðlisfræði
- efnafræði
- lífvísindi
- jarðvísindi og hafvísindi
- vísinda- og rannsóknatækni
- verkfræðigreinar.

4. Á þeim sviðum sem njóta munu stuðnings verða fjölþjóðleg verkefni sem njóta stuðnings frá bandalaginu valin fyrst og fremst eftir gæðum, eftir því hve efni þeirra sambættir vísindagreinar í ríkum mæli, eftir nýbreytni þeirra og hvaða gildi þau hafa í því að brjóta niður múra milli mismunandi forma í rannsóknum og þróun alls staðar innan bandalagsins. Þegar vísindaleg og tæknileg gæði eru sambærileg verður sérstakri athygli beint að verkefnum sem líkleg eru til að draga úr þeim mun sem er í þróun vísinda og tækni milli aðildarríkja og stuðla þannig að efnahagslegri og félagslegri einingu innan Evrópubandalagsins.
5. Framkvæmdastjórnin ákveður val á hvetjandi aðgerðum og hlutaðeigandi samstarfshópum en hún mun nota sér matskerfi jafningja með aðstoð Vísinda- og tækniþróunarnefndar Evrópu (CODEST). Framkvæmdastjórnin mun sjá til þess að samkvæmni sé milli örvunaraðgerða og ráðgerðrar rannsókn- og þróunarstarfsemi bandalagsins.
6. Jafnhliða þessu tekur framkvæmdastjórnin að sér að gangast fyrir samráðsfundum, könnunum og námsstefnum í samvinnu við þá sem starfa á sviði vísinda og tækni í bandalaginu í því skyni að greina og leggja mat á þarfir og tækifæri innan vísinda og tækni með það fyrir augum að bæta einstökum atriðum við efni vísindaáætlunarinnar.
Framkvæmdastjórnin mun hafa náið samstarf við stjórnvöld einstakra ríkja til að tryggja samræmi milli þessara aðgerða og stefnu ríkjanna í örvun rannsókna.
7. Framkvæmdastjórnin getur kallað til sérfræðiaðstoð úr röðum utan eigin starfslíðs í þeim tilgangi að meta vísindaleg og/eða tæknileg gæði umsókna um aðstoð, svo og til að greina tækifæri og þarfir fyrir vísindastarfsemi og tækni eða til að meta verkefni sem búið er að fjármagna eða starfsemina sjálfa.

VIÐAUKI B.

FJÁRHAGSÁKVÆÐI

1. gr.

Það fjárframlag sem áætlað er að sé nauðsynlegt til að framkvæma vísindaáætlunina nemur 167.000.000 í Evrópugjaldmiðli (ECU).

2. gr.

Framlag Íslands til framkvæmdar vísindaáætlunarinnar er áætlað 108.000 í Evrópugjaldmiðli (ECU).

3. gr.

Tímaáætlun um áætlaðar fjárskuldbindingar og framlag Íslands er að finna í eftirfarandi töflu.

**TÍMAÁÆTLUN UM FJÁRSKULDBINDINGAR SEM TALDAR ERU
NAUÐSYNLEGAR TIL AÐ HRINDA VÍSINDAÁÆTLUNINNI
Í FRAMKVÆMD (SKULDBUNDNAR FJÁRVEITINGAR)
OG UM FRAMLAG ÍSLANDS Í EVRÓPUGJALDMIÐLI (ECU)**

Ár	SKULDBINDINGAR VEGNA			FRAMLAG ÍSLANDS		
	Stjórnunar- og umsýslu- kostnaður	Samninga	Samtals	Stjórnunar- og umsýslu- kostnaður	Samningar	Samtals
1988	220.000	28.780.000	29.000.000	—	—	—
1989	1.930.000	28.070.000	30.000.000	—	—	—
1990	2.120.000	32.880.000	35.000.000	2.120	32.880	35.000
1991	2.250.000	32.750.000	35.000.000	2.250	32.750	35.000
1992	2.380.000	35.620.000	38.000.000	2.380	35.620	38.000
Samtals	8.900.000	158.100.000	167.000.000	6.750	101.250	108.000

VIÐAUKI C.**FJÁRMÖGUNARREGLUR****1. gr.**

Ákvæði þessi kveða á um þær fjármögnunarreglur fyrir Ísland sem getið er um í 2. gr. samningsins.

2. gr.

Í upphafi hvers árs, eða hvenær sem vísindaáætlunin er endurskoðuð þannig að valdi hækkun þeirrar upphæðar sem áætlað er að þurfi til að framkvæma hana, skal framkvæmdastjórnin senda Íslandi fjárkröfu sem samsvarar framlagi þess til kostnaðar samkvæmt samningnum.

Framlag þetta skal skráð bæði í Evrópugjaldmiðli (ECU) og í íslenskum krónum, og er samsetning ECU-miðilsins skilgreind í reglugerð ráðsins nr. 3180/78 ⁽²⁾. Verðgildi ECU-framlagsins í íslenskum gjaldmiðli skal ákveðið á útgáfudegi fjárkröfunnar.

Ísland skal greiða framlag sitt til árlegs kostnaðar samkvæmt samningnum í upphafi hvers árs og í síðasta lagi þremur mánuðum eftir að fjárkröfan hefur verið send. Sérhver dráttur á greiðslu framlagsins skal tilefni til greiðslu vaxta af hálfu Íslands sem eru jafnháir hæstu forvöxtum sem gilda í aðildarríkjum bandalagsins á gjalddaga. Vextirnir skulu hækka um 0,25 úr prósentustigi fyrir hvern mánuð sem greiðslan dregst.

Hækkuðu vextirnir skulu eiga við um allan tímann sem dráttur verður á greiðslu. Þó skal aðeins greiða þessa vexti ef framlagið er greitt meir en þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjórnin hefur gefið fjárkröfuna út.

3. gr.

Fjármunir sem Ísland greiðir skulu færðir til tekna vísindaáætlunarinnar sem inngreitt fé og fært undir viðeigandi lið í tekjuyfirliti heildarfjárlaga Evrópubandalaganna.

4. gr.

Gildandi fjárhagsreglugerð um heildarfjárlög Evrópubandalaganna skal eiga við um stjórnun fjárveitinga.

5. gr.

Ferða- og dvalarkostnaður íslenska fulltrúans í CODEST sem stafar af þátttöku hans í fundum þessarar nefndar skal endurgreiddur af framkvæmdastjórninni í samræmi við þær starfsreglur sem í gildi eru hverju sinni um fulltrúa aðildarríkja bandalagsins.

6. gr.

Í lok hvers árs skal gert yfirlit yfir fjárveitingar til vísindaáætlunarinnar og skal það sent Íslandi til upplýsinga.

AUGLÝSING

um breytingu á stofnskrá Evrópuráðsins.

Samkvæmt heimild í 41. gr. d. lið stofnskrár Evrópuráðsins frá 5. maí 1949 var við aðild Póllands að ráðinu gerð breyting á 26. gr. stofnskrárinnar varðandi fjölda fulltrúa á Ráðgjafarþingi Evrópuráðsins, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 74/1950. Var ákveðið að Pólland skyldi öðlast rétt á 12 þingfulltrúum. Breyting þessi tók gildi 26. nóvember 1991.

26. gr. stofnskrárinnar með áorðnum breytingum er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Porsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

Híð breytta orðalag 26. gr. hljóðar svo:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Kýpur	3
Tékkóslóvakía	8
Danmörk	5
Finnland	5
Frakkland	18
Þýskaland	18
Grikkland	7
Ungverjaland	7
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Liechtenstein	2
Lúxemborg	3
Malta	3
Holland	7
Noregur	5
Pólland	7
Portúgal	7
San Marino	2
Spánn	12
Svíþjóð	6
Sviss	6
Tyrkland	12
Híð sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður Írlands	18“

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Czechoslovakia	8
Denmark	5
Finland	5
France	18
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Liechtenstein	2
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Poland	7
Portugal	7
San Marino	2
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

AUGLÝSING

um viðskiptasamning við Rússland.

Í dag var undirritaður í Reykjavík viðskiptasamningur milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins, ásamt bókun um viðskipti á árunum 1991-1992. Samningurinn og bókunin öðluðust gildi við undirskrift.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

VIÐSKIPTASAMNINGUR milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins sem hér á eftir verða nefndar „samningsaðilarnir“,

sem hafa hug á að stuðla að þróun og eflingu viðskiptatengsla milli landanna tveggja á grundvelli jafnréttis og gagnkvæms hags,

viðurkenna mikilvægi langtímaráðstafana sem leggja traustan grunn að árangursríkri aukningu samstarfs milli landanna tveggja og

hafa í huga breytingar á skipulagi efnahagsmála í Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldinu sem skapa ný tækifæri og leiða til aukinna tengsla og samstarfs milli landanna tveggja á mismunandi stigum, m.a. gagnkvæmra tengsla milli fyrirtækja, stofnana og félaga,

hafa ákveðið eftirfarandi:

1. gr.

Markmið samningsaðilanna er að tryggja þróun viðskipta milli landanna tveggja sem sé snurðulaus, víðtæk og eins umfangsmikil og unnt er.

2. gr.

Til að tryggja báðum samningsaðilum hagkvæm skilyrði fyrir þróun í sölu vara milli landanna tveggja skulu þeir veita hvor öðrum bestu kjör að því er varðar tolla og gjöld, hverju nafni sem nefnast, aðferð við álagningu slíkra tolla og gjalda og önnur formsatriði, reglur og framkvæmdaratriði varðandi útflutning, innflutning, gegnumflutning og geymslu vara, svo og útgáfu innflutnings- og útflutningsleyfa.

3. gr.

Ákvæði 2. gr. samnings þessa skulu þó ekki gilda um hagsbætur vegna þátttöku í tollabandalagi, fríverslunarsvæði eða öðrum tegundum svæðisbundins efnahagssamstarfs sem annar hvor samningsaðilanna er eða kann að verða aðili að.

4. gr.

Innflutningur og útflutningur vara milli landanna tveggja skal fara fram í samræmi við ákvæði samnings þessa á grundvelli samninga sem gerðir eru milli íslenskra og rússneskra einstaklinga og lögaðila sem hafa fulla heimild til slíks.

Þar til bær íslensk og rússnesk stjórnvöld skulu veita nauðsynlega aðstoð til að auðvelda gerð og framkvæmd samninga, m.a. langtímasamninga um afhendingu vara í samræmi við samning þennan. Þau skulu leitast við að auka viðskiptin enn frekar og jafnframt hafa jafnvægi í þeim eftir því sem unnt er.

Ef samningsaðilarnir ná samkomulagi um það sín á milli geta viðskiptin milli landanna tveggja einnig farið fram á grundvelli bókana sem listar yfir vörur og þjónustu eru viðaukar við. Listar þessir skulu ekki vera til takmörkunar.

5. gr.

Greiðslur vegna viðskipta milli landanna tveggja og aðrar hugsanlegar greiðslur vegna þróunar efnahagstengsla milli landanna tveggja skulu fara fram í frjálsum skiptanlegum gjaldeyri í samræmi við gildandi löggjöf í hvoru landinu um sig.

Ef þörf krefur geta samningsaðilarnir átt viðræður um og staðið að gerð greiðslusamnings í þessu skyni.

6. gr.

Í samræmi við lög og reglur hvors landsins um sig skulu þar til bær stjórnvöld landanna beggja, þegar þar að kemur, gefa út nauðsynleg útflutnings- og innflutningsleyfi fyrir vörunar sem samningar hafa verið gerðir um innan ramma samnings þessa.

7. gr.

Báðir samningsaðilarnir munu auðvelda stofnun sameiginlegra íslensk-rússneskra fyrirtækja og gerð vöruskiptasamninga, m.a. með samstarfi á milli svæða, til að tryggja virk, fjölbreytileg og jöfn viðskipti.

8. gr.

Til að efla viðskipti milli landanna tveggja skulu samningsaðilarnir auðvelda hvor öðrum þátttöku í vörusýningum og kaupstefnum sem haldnar eru í öðru hvoru landinu.

Í samræmi við þá löggjöf, sem máli skiptir, skulu hlutir vegna vörusýninga og kaupstefna, svo og sýnishorn vara, vera undanþegin tollum, sköttum og öðrum slíkum gjöldum.

9. gr.

Fulltrúar samningsaðilanna skulu halda fundi á þeim stað og stund, sem um semst milli þeirra, helst einu sinni á ári, til að kanna hversu miði í því að ná markmiðum samnings þessa og, ef þörf krefur, til að gera tillögur til ríkisstjórna landanna um lausn deilumála, ef einhver eru, og um frekari þróun viðskiptanna.

10. gr.

Ákvæðum samnings þessa skal beitt áfram, eftir að hann fellur úr gildi, um alla samninga sem gerðir hafa verið en hafa ekki verið framkvæmdir til fulls fyrir lok gildistíma samningsins.

11. gr.

Samningur þessi skal ganga í gildi á undirritunardegi. Skal hann gilda þangað til annar hvor samningsaðilinn segir honum upp með sex mánaða fyrirvara í skriflegri tilkynningu til hins aðilans.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem hafa til þess fullt umboð frá ríkisstjórnnum sínum, undirritað samning þennan.

Gjört í Reykjavík 4. desember 1991 á íslensku og rússnesku og skulu báðir textar jafngildir og bindandi fyrir báða samningsaðilana.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands

Jón Baldvin Hannibalsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Rússneska sósíalíska
ráðstjórnarsambandslýðveldisins

Valeriy A. Mangazeev

Fylgiskjal 2.**BÓKUN****um viðskipti milli lýðveldisins Íslands og Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins á árunum 1991–1992**

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins sem hér á eftir verða nefndir samningsaðilarnir, sem hafa hug á frekari þróun viðskipta milli landanna tveggja og hafa í huga ákvæði viðskiptasamningsins milli samningsaðilanna frá 4. desember 1991, hafa ákveðið eftirfarandi:

1. gr.

Vörurnar og þjónustuna í listum A og B, sem eru viðauki við bókun þessa, skal telja grundvöll útflutnings frá Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldinu til lýðveldisins Íslands og frá lýðveldinu Íslandi til Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins, hvors um sig, á tímabilinu frá gildistöku bókunar þessarar til 31. desember 1992.

2. gr.

Listar A og B, sem vísað er til í 1. gr. bókunar þessarar, skulu ekki vera til takmörkunar.

Einstaklingar og lögaðilar samningsaðilanna, sem hafa fulla heimild til slíks, geta einnig gert samninga um afhendingu vara og veitingu þjónustu sem er ekki tilgreind í listum þessum eða fer fram úr því magni eða verðmæti sem þar er tilgreint.

3. gr.

Í samningum samkvæmt 2. gr. hér að framan skal semja um sérstaka skilmála og skilyrði varðandi afhendingu vara og veitingu þjónustu samkvæmt bókun þessari.

Sala og afhending vara og veiting þjónustu samkvæmt bókun þessari skal vera á grundvelli verðs í frjálsum skiptanlegum gjaldeyri sem kaupendur og seljendur ná samkomulagi um í samningum.

4. gr.

Þar til bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu, þegar þar að kemur, gefa út nauðsynleg útflutnings- og innflutningsleyfi fyrir vörurnar og þjónustuna sem tilgreind er í listum A og B. Þau skulu einnig veita nauðsynlega aðstoð til að auðvelda gerð og framkvæmd samninga á þeim tíma sem vísað er til í 1. gr. hér að framan.

5. gr.

Deilur, sem rísa vegna túlkunar eða framkvæmdar bókunar þessarar, skal leysa með samningaumleitunum.

6. gr.

Bókun þessi skal ganga í gildi á undirritunardegi og gilda til 31. desember 1992.

Ákvæðum bókunar þessarar skal beitt um samninga sem gerðir hafa verið á gildistíma hennar en hafa ekki verið framkvæmdir að hluta til eða öllu leyti fyrir lok gildistíma bókunarinnar.

Gjört í Reykjavík 4. desember 1991 á íslensku og rússnesku og skulu báðir textar jafngildir og bindandi fyrir báða samningsaðilana.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands

Jón Baldvin Hannibalsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Rússneska sósíalíska
ráðstjórnarsambandslýðveldisins

Valeriy A. Mangazeev

LISTI A**yfir vörur og þjónustu frá Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldinu til lýðveldisins Íslands 1991-1992**

1. Gasolía um 200.000 tonn
2. Svartolía um 225.000 tonn
3. Niðursagað timbur um 35.000 m³
4. Ökutæki um 800 stk.
5. Ýmislegt (m.a. vörur úr járn málmum) um 10 milljónir Bandaríkjadala
6. Þjónusta Eftir samkomulagi milli viðkomandi aðila
7. Vörur, afhentar í vöruskiptum Eftir samkomulagi milli viðkomandi aðila

LISTI B**yfir vörur og þjónustu frá lýðveldisinu Íslandi til Rússneska sósíalíska ráðstjórnarsambandslýðveldisins 1991-1992**

1. Heilfrystur fiskur og fryst fiskflök um 25 milljónir Bandaríkjadala
2. Saltsíld um 30 milljónir Bandaríkjadala
3. Lagmeti um 10 milljónir Bandaríkjadala
4. Band og ullarvörur (m.a. vefnaður) um 12 milljónir Bandaríkjadala
5. Ýmislegt (m.a. vélar og tæki) 3-5 milljónir Bandaríkjadala
6. Þjónusta (m.a. tækniþekking og ráðgjöf) Eftir samkomulagi milli viðkomandi aðila
7. Vörur, afhentar í vöruskiptum Eftir samkomulagi milli viðkomandi aðila

20. desember 1991

Nr. 32

AUGLÝSING**um tvísköttunarsamning við Bretland.**

Samningur milli Lýðveldisins Íslands og Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og söluhagnaði af eignum, sem gerður var í Reykjavík 30. september 1991, öðlaðist gildi 19. desember 1991.

Jafnframt féll samkomulag frá 27. apríl 1928 um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgærd úr gildi, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1930.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR**

**milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar
Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands
til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot
frá skattlagningu á tekjur og söluhagnað af eignum.**

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands, sem óska að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og söluhagnað af eignum, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.**Aðilar sem samningurinn tekur til**

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum aðildarríkjunum.

2. gr.**Skattar sem samningurinn tekur til**

1. Þeir skattar sem samningur þessi tekur til eru:

a. á Íslandi:

- i. tekjuskattur til ríkisins;
 - ii. tekjuútsvar til sveitarfélaga;
- (hér eftir nefndir „íslenskur skattur“);

b. í Sameinaða konungsríkinu Stóra-Bretlandi og Norður-Írlandi:

- i. tekjuskatturinn;
 - ii. félagaskatturinn;
 - iii. skattur af söluhagnaði eigna;
- (hér eftir nefndir „skattur Sameinaða konungsríkisins“).

2. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða svipaðrar tegundar, sem lagðir verða á af öðru hvoru aðildarríkjanna eftir undirskrift hans til viðbótar eða í staðinn fyrir þá skatta aðildarríkisins sem um ræðir í 1. tl. þessarar greinar. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar meiri háttar breytingar sem gerðar eru á skattalöggjöf ríkjanna.

3. gr.**Almennar skilgreiningar**

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

a. „Ísland“ merkir Lýðveldið Ísland þar með talið sérhvert það svæði sem liggur að landhelgi Íslands þar sem, samkvæmt íslenskum lögum og í samræmi við þjóðarétt, Ísland hefur fullveldisréttindi að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðlinda hafsbotnsins og botnlaga hans;

b. „Sameinaða konungsríkið“ merkir Stóra-Bretland og Norður-Írland þar með talið sérhvert það svæði utan landhelgi Sameinaða konungsríkisins sem í samræmi við þjóðarétt hefur verið eða gæti síðar verið skilgreint, samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins varðandi landgrunnið, sem svæði þar sem réttindum Sameinaða konungsríkisins verður beitt að því er varðar hafsbotninn og botnlög hans og náttúruauðlindir þeirra;

c. „ríkisborgari“ merkir:

- i. að því er Ísland varðar, sérhvern mann sem hefur íslenskt ríkisfang og sérhverja persónu að lögum, sameignarfélag, samtök eða stofnun sem byggir réttarstöðu sína sem slíka á gildandi lögum á Íslandi;
- ii. að því er Sameinaða konungsríkið varðar, sérhvern breskan ríkisborgara eða sérhvern breskan þegn sem ekki hefur ríkisborgararéttindi í neinu öðru samveldislandi eða yfirráðasvæði, þó að því tilskildu að hann hafi dvalarleyfi í Sameinaða konungsríkinu; og sérhverja persónu að lögum, sameignarfélag, samtök eða stofnun sem byggir réttarstöðu sína sem slíka á gildandi lögum í Sameinaða konungsríkinu;

d. „skattur“ merkir íslenskan skatt eða skatt Sameinaða konungsríkisins eftir því sem efnið gefur til kynna;

e. „aðildarríki“ og „hitt aðildarríkið“ merkja Ísland eða Sameinaða konungsríkið eftir því sem efnið gefur til kynna;

f. „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila en felur ekki í sér sameignarfélag sem ekki eru talin persónur að lögum að því er skatta varðar í öðru hvoru aðildarríkjanna;

g. „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra stofnun sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;

h. „fyrirtæki í aðildarríki“ og „fyrirtæki í hinu aðildarríkinu“ merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í aðildarríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu;

i. „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í aðildarríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu aðildarríkinu;

j. „stjórn landshluta“ í sambandi við Sameinaða konungsríkið felur í sér Norður-Írland;

k. „bær stjórnvöld“ merkir, að því er Ísland varðar, fjármálaráðherra eða umboðsmann hans og, að því er Sameinaða konungsríkið varðar, forstöðumenn ríkisskattstofunnar eða umboðsmenn þeirra.

2. Við framkvæmd aðildarríkis á ákvæðum samnings þessa skulu, nema annað leiði af efninu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, hafa sömu merkingu og í lögum viðkomandi aðildarríkis að því er varðar skatta þá sem samningurinn tekur til.

4. gr.

Heimilisfesti að því er skattskyldu varðar

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í aðildarríki“ sérhvern þann aðila sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið felur ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum eða söluhagnaði af eignum sem eiga uppruna sinn í því ríki.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl. þessarar greinar skal úrskurða málið eftir neðangreindum reglum:

a. maður telst heimilisfastur í því aðildarríki þar sem hann á fast heimili. Eigi hann fast heimili í báðum aðildarríkjunum telst hann heimilisfastur í því aðildarríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);

b. ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru aðildarríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á í hvorugu aðildarríkinu fast heimili, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

c. ef maður dvelst að jafnaði í báðum aðildarríkjunum eða í hvorugu þeirra, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki þar sem hann á ríkisfang;

d. ef maður á ríkisfang í báðum eða hvorugu aðildarríkjanna skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst eiga heimilisfesti í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl. þessarar greinar telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.

Föst atvinnustöð

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta atvinnustofnun þar sem starfsemi fyrirtækisins fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ merkir einkum:

a. aðsetur framkvæmdastjórnar;

b. útibú;

c. skrifstofu;

d. verksmiðju;

e. verkstæði;

f. búnað eða mannvirki notað til rannsókna á náttúruauðlindum;

g. námu, olíu- eða gaslind, grjótnámu eða sérhvern annan stað til náms eða hagnýtingar náttúruauðæfa.

3. Byggingarframkvæmd eða samsetningar- eða uppsetningarvinna telst því aðeins föst atvinnustöð að framkvæmdir standi yfir lengur en tólf mánuði.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:

a. nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;

b. birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;

c. birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;

d. fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð í sambandi við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;

e. fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;

f. fastrar atvinnustofnunar sem nýtt er eingöngu til að samhæfa starfsemi sem fellur undir staflíði a.–e. þessarar greinar, enda felist sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu atvinnustofnun vegna þessarar samhæfingar í heild sinni í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

5. Ef aðili sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. tl. þessarar greinar hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í aðildarríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið, og beitir þessari heimild að jafnaði, er fyrirtæki þetta — þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. þessarar greinar — talið hafa fasta atvinnustöð í því ríki vegna hvers konar starfsemi sem aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. tl. þessarar greinar og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi á fastri atvinnustofnun, gera þessa föstu atvinnustofnun að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þess töluliðar.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í aðildarríki eingöngu vegna þess að það rekur þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar síns.

7. Þótt félag sem er heimilisfast í aðildarríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu aðildarríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt), leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.

Tekjur af fasteign

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og nýtingu skógar) sem staðsett er í hinu aðildarríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „fasteign“ skal skýra í samræmi við lög þess aðildarríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnýttjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til fastrar eða breytilegrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétt til að hagnýta námur, lindir og aðrar náttúruauðlindir. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. tl. þessarar greinar gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. tl. þessarar greinar gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

7. gr.

Tekjur af atvinnurekstri

1. Hagnaður fyrirtækis í aðildarríki er skattskyldur einungis í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má leggja skatt á hagnað fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem hagnaðurinn stafar frá nefndri fastri atvinnustöð.

2. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal hvort aðildarríkið um sig — nema annað leiði af ákvæðum 3. tl. þessarar greinar — telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að fallið hefði í hennar hlut ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu

eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við fyrirtæki það sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og venjulegan stjórnunarkostnað sem leiða af því að hún er föst atvinnustöð og sem með sannsýni geta talist tengd þeim hagnaði sem ákvarðaður er föstu atvinnustöðinni. Þetta gildir hvort heldur útgjöldin eru til orðin í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í aðildarríki að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðvar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. tl. útiloka það aðildarríki frá því að ákveða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera slík að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna vörukaupa hennar fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða framangreindra töluðlaða skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaðurinn felur í sér tekjur eða söluhagnað af eignum sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

Siglingar og loftferðir

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi, skal hún teljast hafa aðsetur í því aðildarríki þar sem heimahöfn skipsins er, eða ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða þá í því aðildarríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hlotnast hagnaður samkvæmt 1. tl. þessarar greinar af þátttöku í rekstrarsamvinnu ("pool"), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum, skal hagnaðurinn sem telst til þessa fyrirtækis einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn þessa fyrirtækis hefur aðsetur.

4. Þrátt fyrir ákvæði 7. gr. samnings þessa skal hagnaður fyrirtækis í aðildarríki af notkun, viðhaldi eða útleigu gáma (þ.m.t. tengivagnar og tengdur útbúnaður til flutnings á gámum) sem notaðir eru til flutnings á vörum einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn þessa fyrirtækis hefur aðsetur, nema að því leyti sem þessir gámar eða tengivagnar og tengdur útbúnaður er eingöngu notaður til flutnings milli staða í hinu aðildarríkinu.

9. gr.

Tengd fyrirtæki

1. Þegar

a. fyrirtæki í aðildarríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í hinu aðildarríkinu, eða

b. sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í aðildarríki og fyrirtækis í hinu aðildarríkinu,

og í öðru hvoru tilvikinu hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru hvort öðru óháð, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast sem hagnaður þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því af hlutaðeigandi aðildarríki.

2. Þegar aðildarríki telur með í hagnaði fyrirtækis í því ríki — og skattleggur samkvæmt því — hagnað sem fyrirtæki í hinu aðildarríkinu hefur verið skattlagt af í því ríki og hagnaðurinn sem þannig er innfalin er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef skilmálarnir sem samið var um milli þessara tveggja fyrirtækja hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, þá skal hitt ríkið framkvæma viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð álagðs skatts þar á þennan hagnað. Við ákvörðun slíkar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða samnings þessa og bær stjórnvöld aðildarríkjanna skulu, ef nauðsyn krefur, ráðgast sín á milli.

10. gr.

Ágóðahlutir

1. a. i. Ágóðahluti móttækna frá félagi sem er heimilisfast í Sameinaða konungsríkinu af aðila heimilisföstum á Íslandi má skattleggja á Íslandi.
 - ii. Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi á rétt til skattainneignar að því er varðar slíkan ágóðahlut samkvæmt staflíð b. þessa töluliðar, má einnig skattleggja í Sameinaða konungsríkinu samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins samanlagða fjárhæð eða verðmæti þessa ágóðahlutar og fjárhæð skattainneignarinnar með skattstigi sem ekki má hærra vera en 15 af hundraði.
 - iii. Að undanskildum ákvæðum staflíðar a. ii. þessa töluliðar skulu ágóðahlutir móttækir frá félagi heimilisföstu í Sameinaða konungsríkinu af aðila heimilisföstum á Íslandi, sem er raunverulegur réttthafi ágóðahlutanna, undanþegnir sérhverjum skatti af ágóðahlutum í Sameinaða konungsríkinu.
 - b. Aðili heimilisfastur á Íslandi sem móttækur ágóðahluti frá félagi sem er heimilisfast í Sameinaða konungsríkinu skal, háð skilyrðum staflíðar c. þessa töluliðar og að því tilskildu að hann sé raunverulegur réttthafi ágóðahlutanna, eiga rétt til skattainneignar þar af á sama hátt og maður sem er heimilisfastur í Sameinaða konungsríkinu hefði haft rétt til hefði hann verið móttakandi ágóðahlutanna og rétt til greiðslu á þeirri fjárhæð sem skattainneigninni nemur umfram skyldu hans til greiðslu skatts í Sameinaða konungsríkinu.
 - c. Ákvæði staflíðar b. þessa töluliðar skulu ekki gilda þegar raunverulegur réttthafi ágóðahlutanna er félag eða er tengdur félagi sem eitt sér eða ásamt einu eða fleirum tengdum félögum hefur yfir að ráða, beint eða óbeint, a.m.k. 10 hundraðshlutum af atkvæðamagni í félaginu sem greiðir ágóðahlutina. Við beitingu þessa staflíðar skulu tvö félög teljast tengd ef annað þeirra ræður beint eða óbeint yfir meiru en 50 hundraðshlutum af atkvæðamagni í hinu félaginu eða þriðja félag ræður yfir meiru en 50 hundraðshlutum af atkvæðamagni þeirra beggja.
 - d. i. Þrátt fyrir ákvæði staflíða b. og c. þessa töluliðar, skal engin skattainneign greidd þegar raunverulegur réttthafi ágóðahlutanna er félag, að undanskildu félagi sem er með hlutabréf sín opinberlega skráð á verðbréfafingi á Íslandi, nema félagið sýni fram á að yfirráð þess sé ekki í höndum aðila eða tveggja eða fleiri tengdra eða samtengdra aðila sem hefðu ekki átt rétt til skattainneignar ef hann eða þeir hefðu verið raunverulegir réttthafar ágóðahlutanna.
 - ii. Við beitingu þessa staflíðar skal talið að aðili eða tveir eða fleiri tengdir eða samtengdir aðilar hafi yfirráð félags ef hann eða þeir gætu talist hafa yfirráð þess í sérhverjum tilgangi samkvæmt löggjöf Sameinaða konungsríkisins varðandi þá skatta sem samningur þessi tekur til og aðilar skulu taldir tengdir eða samtengdir ef þeir gætu talist svo í sérhverjum tilgangi samkvæmt þessari löggjöf. Samt sem áður, þegar maður er talinn hafa yfirráð í félagi eingöngu vegna þeirrar staðreyndar að hann á almennan flokk hlutabréfa í félaginu sem bera full atkvæðis- og arðsréttindi og þessi maður á ekki meira en 10 hundraðshluta af heildarfjölda slíkra hlutabréfa í félaginu, skulu hlutabréfin í eigu hans ekki talin með við ákvörðun á því hvort yfirráð félagsins eru á hendi aðila eða tveggja eða fleiri tengdra eða samtengdra aðila sem hefðu ekki átt rétt til skattainneignar ef hann eða þeir hefðu verið raunverulegir réttthafar ágóðahlutanna sem runnu til félagsins, þó að því tilskildu að ekki skal skilja undan meira en 25 hundraðshluta af heildarfjölda slíkra hlutabréfa í félaginu.
2. Ágóðahluti móttækna frá félagi sem er heimilisfast á Íslandi af aðila heimilisföstum í Sameinaða konungsríkinu má skattleggja í Sameinaða konungsríkinu. Slíka ágóðahluti má einnig skattleggja á Íslandi í samræmi við íslenska löggjöf, en sé móttakandinn raunverulegur réttthafi ágóðahlutanna má skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:
 - a. 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef raunverulegi réttthafinn er félag (undanskilið er þó sameignarfélag) sem á beint að minnsta kosti 10 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir;
 - b. 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.
 3. Ágóðahluti móttækna frá félagi sem er heimilisfast á Íslandi af félagi heimilisföstu í Sameinaða konungsríkinu má, þrátt fyrir ákvæði staflíðar a. 2. tl. þessarar greinar, skattleggja á Íslandi með skattstigi sem ekki má hærra vera en 15 af hundraði af þeim hluta ágóðahlutanna sem hefur samkvæmt

íslenskum lögum verið leyfður sem frádráttur frá hagnaði félagsins sem ágóðahlutina greiddi eða sem yfirfæranlegt rekstrartap þess.

4. Hugtakið „ágóðahlutir“ skal við ákvörðun íslensks skatts fela í sér sérhverjar tekjur sem farið er með sem úthlutun samkvæmt íslenskum lögum og við ákvörðun skatts Sameinaða konungsríkisins fela í sér sérhverjar tekjur sem farið er með sem úthlutun samkvæmt lögum Sameinaða konungsríkisins.

5. Ákvæði 1. tl. eða, eftir því sem við á, 2. og 3. tl. þessarar greinar gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. samnings þessa gilda.

6. Ef félag sem er heimilisfast í aðildarríki fær hagnað eða tekjur frá hinu aðildarríkinu getur síðarnefnda ríkið hvorki skattlagt ágóðahlutina sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem af eru greiddir ágóðahlutirnir er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í síðarnefnda ríkinu né heldur lagt á óúthlutaðan hagnað félagsins skatt vegna óúthlutaðs hagnaðar. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

7. Ef raunverulegur rétthafi ágóðahlutar, sem er heimilisfastur í aðildarríki, á 10 hundraðshluta eða meira af þeim flokki hlutabréfa sem af er greiddur ágóðahluturinn, þá skulu ákvæði 1. tl. eða, eftir því sem við á, 2. og 3. tl. þessarar greinar ekki gilda varðandi ágóðahlutinn að svo miklu leyti sem hann gæti einungis hafa verið greiddur af hagnaði sem félagið sem ágóðahlutina greiðir aflaði eða af öðrum tekjum sem það móttók á tímabili sem lokið var 12 mánuðum eða meira fyrir hlutaðeigandi dagsetningu. Við beitingu þessa tölulíðar merkir hugtakið „hlutaðeigandi dagsetning“ þann dag sem raunverulegur rétthafi ágóðahlutarins varð eigandi 10 hundraðshluta eða meira af þeim flokki hlutabréfa sem um er að ræða. Ákvæði þessa tölulíðar skulu þó ekki gilda ef raunverulegur rétthafi ágóðahlutarins sýnir fram á að hlutabréfanna var aflað vegna raunverulegra viðskiptalegra ástæðna en ekki fyrst og fremst í þeim tilgangi að verða sér úti um hagsbætur þessarar greinar.

11. gr.

Vextir

1. Vextir, sem myndast í aðildarríki, sem mótteknir eru af aðila sem er raunverulegur rétthafi þeirra og er heimilisfastur í hinu aðildarríkinu skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „vextir“ skal við ákvörðun íslensks skatts fela í sér sérhverjar tekjur sem farið er með sem vexti samkvæmt íslenskum lögum og við ákvörðun skatts Sameinaða konungsríkisins fela í sér sérhverjar tekjur sem farið er með sem vexti samkvæmt lögum Sameinaða konungsríkisins, en skal ekki fela í sér neinar tekjur sem farið er með sem ágóðahlut samkvæmt ákvæðum 10. gr. samnings þessa.

3. Ákvæði 1. tl. þessarar greinar gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi vaxtanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu þar sem vextirnir mynduðust, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. samnings þessa gilda.

4. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs rétthafa eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, vaxtafjárhæðin er hærri, hver svo sem ástæðan er, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur rétthafi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er vera skattskyld í samræmi við löggjöf hvors aðildarríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

5. Sérhverju ákvæði í lögum annars hvors aðildarríkis sem eingöngu lýtur að vöxtum greiddum félagi án heimilisfesti í aðildarríki skal ekki beita þannig að krafist verði að slíkir vextir greiddir félagi heimilisföstu í hinu aðildarríkinu verði með farnir sem úthlutun eða ágóðahlutur hjá því félagi sem greiddi vextina. Framangreind setning skal ekki gilda varðandi vexti greidda félagi með heimilisfesti í öðru hvoru aðildarríkjanna ef yfirráð meira en 50 hundraðshluta atkvæðisréttar í því eru beint eða óbeint í höndum eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu aðildarríkinu.

6. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki gilda ef skuldakrafan sem af eru greiddir vextirnir var mynduð eða framseld aðallega í þeim tilgangi að njóta hagræðis þessarar greinar, en ekki vegna raunverulegra viðskiptalegra ástæðna.

7. Ákvæði 1. tl. þessarar greinar skulu ekki gilda þegar raunverulegur rétthafi vaxtanna er félag, að undanskildu skráðu félagi, nema félagið sýni fram á að yfirráð þess séu ekki í höndum aðila eða tveggja eða fleiri tengdra eða samtengdra aðila, sem einn eða fleiri hefðu ekki átt rétt til ívilnunar samkvæmt 1. tl. þessarar greinar, ef hann hefði verið raunverulegur rétthafi vaxtanna.

8. Í sambandi við beitingu 7. tl. þessarar greinar:

a. er skráð félag sérhvert félag sem er með hlutabréf sín opinberlega skráð á verðbréfaþingi í því aðildarríki þar sem það er heimilisfast;

b. nema annað leiði af ákvæðum 9. tl. þessarar greinar, skal talið að aðili eða tveir eða fleiri tengdir eða samtengdir aðilar hafi yfirráð félags ef þeir gætu talist hafa yfirráð þess í sérhverjum tilgangi samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis þar sem vextirnir mynduðust varðandi þá skatta sem samningur þessi tekur til og aðilar skulu taldir tengdir eða samtengdir ef þeir gætu talist svo í sérhverjum tilgangi samkvæmt þessari löggjöf.

9. Þegar maður er talinn samkvæmt staflíð b. 8. tl. þessarar greinar hafa yfirráð í félagi eingöngu vegna þeirrar staðreyndar að hann á almennan flokk hlutabréfa í félaginu sem bera full atkvæðis- og arðsréttindi og þessi maður á ekki meira en 10 hundraðshluta af heildarfjölda slíkra hlutabréfa í félaginu, skulu hlutabréfin í eigu hans ekki talin með við ákvörðun á því hvort yfirráð félagsins eru á hendi aðila eða tveggja eða fleiri tengdra eða samtengdra aðila, þó að því tilskildu að ekki skal skilja undan meira en 25 hundraðshluta af heildarfjölda slíkra hlutabréfa í félaginu á þennan hátt.

12. gr.

Þóknanir

1. Þóknanir móttækna af aðila sem er raunverulegur rétthafi þeirra og er heimilisfastur í aðildarríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

2. Hugtakið „þóknanir“ í þessari grein merkir hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til að hagnýta hvers konar höfundarrétt á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu (þar með taldar kvikmyndir og mynd- eða hljóðsegulbönd fyrir hljóðvarps- eða sjónvarpssendingar), hvers konar einkaleyfi, vörumerki, mynstur eða líkón, áætlanir, leynilega formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir afnot eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

3. Ákvæði 1. tl. þessarar greinar gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi þóknana er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. samnings þessa gilda.

4. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs rétthafa eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, fjárhæð þóknana er hærri, hver svo sem ástæðan er, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur rétthafi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er vera skattskyld í samræmi við löggjöf hvors aðildarríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

5. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki gilda ef réttindin eða eignin sem myndar rétt til þóknana var mynduð eða framseld aðallega í þeim tilgangi að njóta hagræðis þessarar greinar, en ekki vegna raunverulegra viðskiptalegra ástæðna.

6. Ákvæði 1. tl. þessarar greinar skulu ekki gilda þegar raunverulegur rétthafi þóknana er félag, að undanskildu skráðu félagi, nema félagið sýni fram á að yfirráð þess sé ekki í höndum aðila eða tveggja eða fleiri tengdra eða samtengdra aðila sem hefðu ekki átt rétt til ívilnunar samkvæmt 1. tl. þessarar greinar ef hann eða þeir hefðu verið raunverulegir rétthafar þóknana.

7. Í sambandi við beitingu 6. tl. þessarar greinar:

a. er skráð félag sérhvert félag sem er með hlutabréf sín opinberlega skráð á verðbréfaþingi í því aðildarríki þar sem það er heimilisfast;

b. nema annað leiði af ákvæðum 8. tl. þessarar greinar, skal talið að aðili eða tveir eða fleiri tengdir eða samtengdir aðilar hafi yfirráð félags ef þeir gætu talist hafa yfirráð þess í sérhverjum tilgangi samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis þar sem þóknanirnar mynduðust varðandi þá skatta sem samningur þessi tekur til og aðilar skulu taldir tengdir eða samtengdir ef þeir gætu talist svo í sérhverjum tilgangi samkvæmt þessari löggjöf.

8. Þegar maður er talinn samkvæmt staflíð b. 7. tl. þessarar greinar hafa yfirráð í félagi eingöngu vegna þeirrar staðreyndar að hann á almennan flokk hlutabréfa í félaginu sem bera full atkvæðis- og arðsréttindi og þessi maður á ekki meira en 10 hundraðshluta af heildarfjölda slíkra hlutabréfa í félaginu, skulu hlutabréfin í eigu hans ekki talin með við ákvörðun á því hvort yfirráð félagsins eru á hendi aðila eða tveggja eða fleiri tengdra eða samtengdra aðila, þó að því tilskildu að ekki skal skilja undan meira en 25 hundraðshluta af heildarfjölda slíkra hlutabréfa í félaginu á þennan hátt.

13. gr.

Söluhagnaður af eignum

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sölu fasteignar sem nánar er skilgreind í 6. gr. samnings þessa, sem staðsett er í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stofnun sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur til þess að leysa af hendi sjálfstæða starfsemi í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um slíkan hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stofnun.

3. Hagnað, sem hlýst af sölu skips eða loftfars sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíks skips eða loftfars, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Hagnað, sem fyrirtæki í aðildarríki hlýtur af sölu gáma (þ.m.t. tengivagnar og tengdur útbúnaður til flutnings á gámum) sem notaðir eru til flutnings á vörum, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn þessa fyrirtækis hefur aðsetur, nema að því leyti sem þessir gámar eða tengivagnar og tengdur útbúnaður er eingöngu notaður til flutnings milli staða í hinu aðildarríkinu.

5. Hagnað, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í fyrri töluliðum þessarar greinar, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. gr.

Sjálfstæð starfsemi

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis vera skattskyldar í því ríki, nema hann hafi að jafnaði í hinu aðildarríkinu fasta stofnun til þess að leysa af hendi þessi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stofnun má leggja skatt á tekjurnar í hinu ríkinu, en þó einungis þann hluta þeirra sem rekja má til þessarar föstu stofnunar.

2. Hugtakið „sjálfstæð starfsemi“ merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, kennslu- og uppeldismála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

Launað starf

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr. samnings þessa, skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf sitt, einungis skattskyld í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í hinu aðildarríkinu. Ef starfið er innt af hendi þar má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. þessarar greinar skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf sem hann innir af hendi í hinu aðildarríkinu, einungis vera skattskyld í fyrirnefnda ríkinu ef:

a. viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á sérhverju tólf mánaða tímabili; og

b. endurgjaldið er innt af hendi af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu; og

c. endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stofnun sem vinnuveitandinn rekur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari í flutningum á alþjóðaleiðum í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

16. gr.

Stjórnarlaun

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir setu í stjórn í félagi sem heimilisfast er í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.

Listamenn og íþróttamenn

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. samnings þessa má skattleggja aðila heimilisfastan í aðildarríki af tekjum sem hann aflar í hinu aðildarríkinu af persónulegum störfum sem listamaður, svo sem leikhús- eða kvikmyndaleikari, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af starfi, sem framkvæmt er af listamanni eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til listamannsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila, má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr. samnings þessa, skattleggja tekjurnar í því aðildarríki þar sem starfsemi listamannsins eða íþróttamannsins fer fram.

18. gr.

Eftirlaun, lífeyrir, framfærslueyrir og greiðslur almannatrygginga

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 2. tl. 19. gr. samnings þessa, skulu eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, framfærslueyrir og lífeyrir, svo og eftirlaun og aðrar greiðslur frá almannatryggingum greiddar aðila heimilisföstum í aðildarríki, einungis skattlagðar í því ríki.

2. Hugtakið „lífeyrir“ merkir tiltekna fjárhæð, sem greidd er manni með vissu millibili á tilteknum tímum í lífanda lífi eða yfir tiltekið tímabil eða tímabil sem unnt er að ákvarða, samkvæmt skuldbindingu um að inna þessar greiðslur af hendi gegn fullnægjandi eða fullu endurgjaldi í peningum eða ígildi peninga.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. þessarar greinar, skal sérhver greiðsla framfærslueyris eða annarra meðlaga, sem innt er af hendi af aðila heimilisföstum í aðildarríki til aðila heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, einungis skattlögð í fyrrnefnda ríkinu, ef greiðandinn hefur ekki notið ívilnunar í skatti vegna greiðslunnar.

19. gr.

Opinbert starf

1. a. Endurgjald, að undanteknum eftirlaunum, sem greitt er af aðildarríki, stjórn landshluta eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þessa ríkis, stjórnar landshluta eða sveitarstjórnar, skal einungis skattleggja í því ríki.

b. Þrátt fyrir ákvæði staflíðar a. þessa töluliðar skal þó einungis skattleggja slíkt endurgjald í hinu aðildarríkinu ef starfið er innt af hendi þar og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:

i. er ríkisborgari þess ríkis; eða

ii. tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að inna þetta starf af hendi.

2. a. Eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af aðildarríki, stjórn landshluta eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þessa ríkis, stjórnar landshluta eða sveitarstjórnar, skal einungis skattleggja í því ríki.

b. Þrátt fyrir ákvæði staflíðar a. þessa töluliðar skal þó einungis skattleggja slík eftirlaun í hinu aðildarríkinu ef maðurinn er þar heimilisfastur og er ríkisborgari þess ríkis.

3. Ákvæði 15., 16. og 18. gr. samnings þessa skulu gilda um endurgjald og eftirlaun greidd fyrir störf innt af hendi í sambandi við starfsemi sem rekin er af aðildarríki, stjórn landshluta eða sveitarstjórn þess.

20. gr.

Námsmenn og starfsmenn

Námsmaður eða starfsmeni, sem er eða var síðast fyrir komu sína til aðildarríkis heimilisfastur í hinu aðildarríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal ekki vera skattlagður í fyrrnefnda ríkinu af greiðslum sem hann fær til að standa straum af framfærslu sinni, námi eða þjálfun, enda séu slíkar greiðslur til hans runnar frá aðilum utan þess ríkis.

21. gr.

Aðrar tekjur

1. Tekjur, aðrar en tekjur sem greiddar eru út úr fjárvörslustofnunum eða dánarbúum undir skiptum, sem aðili sem er raunverulegur réttihafi þeirra og er heimilisfastur í aðildarríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum samnings þessa, skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Tekjur greiddar út úr fjárvörslustofnunum eða dánarbúum undir skiptum má skattleggja í báðum aðildarríkjunum.

3. Ákvæði 1. tl. þessarar greinar gilda ekki um tekjur, aðrar en tekjur af fasteign, sbr. skilgreiningu í 2. tl. 6. gr. samnings þessa, þegar móttakandi teknanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. samnings þessa gilda.

22. gr.

Aðferð til að komast hjá tvísköttun

1. Í samræmi við ákvæði laga Sameinaða konungsríkisins varðandi veitingu frádráttar frá skatti Sameinaða konungsríkisins á greiðsluskyldum skatti á landssvæðum utan Sameinaða konungsríkisins (sem ekki skulu hafa áhrif hér á almennar grundvallarreglur):

a. skal íslenskur skattur sem greiðsluskyldur er samkvæmt íslenskum lögum og í samræmi við ákvæði samnings þessa, hvort heldur beint eða sem frádráttur, af hagnaði, tekjum eða skattskyldum söluhagnaði sem myndast hefur á Íslandi (undantekning gildir þó varðandi ágóðahlut að því er tekur til greiðsluskyldu skatts af þeim hagnaði sem varið er til greiðslu ágóðahlutarins) leyfður sem frádráttur frá sérhverjum skatti Sameinaða konungsríkisins reiknuðum með hliðsjón af sama hagnaði, tekjum eða skattskyldum söluhagnaði sem er grunnurinn að útreikningi íslenska skattsins;

b. sé um að ræða ágóðahlut greiddan af félagi með heimilisfesti á Íslandi til félags með heimilisfesti í Sameinaða konungsríkinu sem hefur yfir að ráða beint eða óbeint a.m.k. 10 hundraðshlutum af atkvæðamagni í félaginu sem greiðir ágóðahlutinn, skal taka með í reikningi frádráttarins (í viðbót við sérhvern íslenskan skatt sem veita má sem frádrátt samkvæmt ákvæðum staflíðar a. þessa töluliðar) íslenska skattinn sem greiðsluskyldur er af félaginu af þeim hagnaði sem af var greiddur slíkur ágóðahlutur.

2. a. Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa má skattleggja í Sameinaða konungsríkinu, skal Ísland — nema annað leiði af ákvæðum staflíðar b. þessa töluliðar — undanþiggja þessar tekjur skattlagningu, en má, þegar reiknaður er skattur af öðrum tekjum þessa aðila, nota þann skattstiga sem notaður hefði verið ef undanþegnu tekjurnar hefðu ekki verið þannig undanþegnar.

b. Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur sem skattleggja má í Sameinaða konungsríkinu samkvæmt ákvæðum 10., 16. og 17. gr. og 2. tl. 21. gr. samnings þessa skal Ísland leyfa sem frádrátt frá skatti af tekjum þessa aðila fjárhæð jafna skatti greiddum í Sameinaða konungsríkinu. Frádráttur þessi skal þó ekki nema hærri fjárhæð en þeim hluta skattsins reiknaðs áður en frádráttur er veittur sem svarar til teknanna frá Sameinaða konungsríkinu.

3. Við beitingu 1. og 2. tl. þessarar greinar skal hagnaður, tekjur og söluhagnaður eignar sem aðili heimilisfastur í aðildarríki aflar og sem skattleggja má í hinu aðildarríkinu samkvæmt samningi þessum talinn eiga uppruna sinn í síðarnefnda aðildarríkinu.

23. gr.

Jafnrétti

1. Ríkisborgarar aðildarríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu aðildarríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður.

2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki þar sem hafa sams konar starfsemi með höndum.

3. Eigi ákvæði 1. tl. 9. gr., 4. og 5. tl. 11. gr. eða 4. tl. 12. gr. ekki við skulu vextir, þóknun og aðrar greiðslur frá fyrirtæki í aðildarríki til aðila heimilisfasts í hinu aðildarríkinu vera frádráttarþærar við ákvörðun skattskyldra tekna slíks fyrirtækis eftir sömu reglum og greiðslur til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu.

4. Þótt fjármagn fyrirtækja í aðildarríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnað af einum eða fleirum aðilum, sem eru heimilisfastir í hinu aðildarríkinu, skulu þau ekki vera háð annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar í því ríki eru eða gætu orðið háð.

5. Engin ákvæði þessarar greinar skal skýra þannig að þau skyldi annað hvort aðildarríkið til að veita mönnum án heimilisfesti í því ríki neina þá persónufrádrætti, ívilnanir og lækkun skatta sem það veitir mönnum þar heimilisföstum.

6. Ákvæði þessarar greinar skulu gilda um þá skatta sem um er að ræða samkvæmt samningi þessum.

24. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum aðildarríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt réttarvernd sem löggjöf þessara ríkja kveður á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því aðildarríki þar sem hann er heimilisfastur.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu aðildarríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa.

3. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi skýringu eða beitingu ákvæða samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli til íhugunar ráðstafana til að sporna við óviðeigandi notkun ákvæða samnings þessa.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að gera samkomulag í samræmi við það sem um er rætt í þessari grein.

25. gr.

Skipti á upplýsingum

1. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar ákvæða samnings þessa eða innlendrar löggjafar aðildarríkjanna varðandi þá skatta sem samningurinn tekur til að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við samninginn, einkum til að koma í veg fyrir svik og til að auðvelda framkvæmd lagaákvæða sem sporna við því að komist verði hjá skattlagningu. Allar upplýsingar móttæknar af aðildarríki skal með fara sem trúnaðarmál á sama hátt og upplýsingar sem aflað er samkvæmt innlendra löggjöf þess ríkis og skal eingöngu gera kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og framkvæmdaraðilum) sem hafa með höndum ákvörðun eða innheimtu á þeim sköttum eða fullnustu- eða ákærvald varðandi þá skatta sem samningurinn tekur til. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu nota upplýsingarnar eingöngu í greindum tilgangi. Þeir mega þó gera þessar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.

2. Ákvæði 1. tl. þessarar greinar skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi á aðildarríki skyldu til:

a. að framkvæma stjórnarráðstafanir sem víkja frá löggjöf eða stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins,

b. að láta í té upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt löggjöf eða eðlilegri stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins,

c. að láta í té upplýsingar sem mundu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði atvinnamála, viðskipta, iðnaðar, verslunar eða annarrar starfsemi, svo og upplýsingar sem gagnstætt er almenningshagsmunum (ordre public) að gefa.

26. gr.

Sendiráðsmenn eða starfsmenn fastanefnda og ræðisstofnana

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á neinar þær skattaívilnanir sem sendiráðsmenn eða starfsmenn fastanefnda eða ræðisstofnana njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

27. gr.

Gildistaka

1. Hvort aðildarríkjanna um sig skal tilkynna hinu aðildarríkinu að nauðsynlegri málsmæðferð samkvæmt löggjöf þess að því er varðar gildistöku samningsins hafi verið lokið.

2. Samningurinn skal taka gildi á þeim degi sem síðari tilkynningin hefur verið móttækin og skal að svo búnu beitt:

a. á Íslandi:

að því er varðar skatta af tekjum og söluhagnaði eigna sem aflað er frá og með 1. janúar, þar með talið sérhvert reikningsár sem lýkur á því tímabili;

b. í Sameinaða konungsríkinu:

i. að því er varðar tekjuskatt og skatt af söluhagnaði eigna, fyrir sérhvert álagningarár sem hefst 6. apríl eða síðar;

ii. að því er varðar félagaskatt fyrir sérhvert fjárhagsár sem hefst 1. apríl eða síðar;

í báðum tilvikum á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem síðari tilkynningin var móttækin og síðari ár.

3. Samkomulag milli Íslands og Sameinaða konungsríkisins um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af skipaútgærd sem undirritað var í Lundúnum 27. apríl 1928 skal falla úr gildi og skal ekki beitt frá og með þeim degi sem beita skal ákvæðum samnings þessa að því er tekur til þeirra skatta sem samningur þessi tekur til samkvæmt ákvæðum 2. tl. þessarar greinar.

28. gr.

Uppsögn

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af öðru hvoru aðildarríkjanna. Eftir árið 1995 getur hvort aðildarríkjanna um sig sagt upp samningi þessum með tilkynningu um uppsögn eftir diplómatisfum leiðum eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok sérhvers almanaksárs. Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt:

a. á Íslandi:

að því er varðar skatta af tekjum og söluhagnaði eigna fyrir sérhvert álagningarár skatta álagðra á tekjur og söluhagnað eigna á því almanaksári (þar með talið reikningsár sem lýkur á slíku ári) sem fylgir næst á eftir því ári sem tilkynning um uppsögn var send og síðari ár;

b. í Sameinaða konungsríkinu:

i. að því er varðar tekjuskatt og skatt af söluhagnaði eigna, fyrir sérhvert álagningarár sem hefst 6. apríl á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem tilkynningin var send eða síðar;

ii. að því er varðar félagaskatt fyrir sérhvert fjárhagsár sem hefst 1. apríl á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem tilkynningin var send eða síðar.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Reykjavík 30. september 1991 á íslensku og ensku og skulu báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Lýðveldisins Íslands:

Sigurbjörn Þorbjörnsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Sameinaða konungsríkisins
Stóra-Bretlands og Norður-Írlands:
Patrick Wogan

AUGLÝSING

um breytingu á samstarfssamningi Norðurlanda.

Hinn 23. desember 1991 var finnska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samkomulagi um breytingu á samstarfssamningnum frá 23. mars 1962 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar sem undirritað var í Tammerfors 21. ágúst 1991, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1962, þar sem samningurinn er birtur, 16/1971, 17/1975, 13/1983, 16/1985 og 4/1986. Samkomulagið öðlast gildi 29. janúar 1992.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG um breytingu á samstarfssamningnum milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem með samkomulagi frá 13. febrúar 1971, 11. mars 1974, 15. júní 1983 og 6. maí 1985 hafa breytt samstarfssamningnum frá 23. mars 1962 milli Norðurlandanna, og sem telja ráðvænlegt að gera tilteknar breytingar á skipulagi og starfsháttum Norðurlandaráðs, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I.

51., 52., 54., 55., 56., 57. og 58. greinar samstarfssamningsins orðast svo:

51. grein

Þing Norðurlandaráðs skipa allir fulltrúar ráðsins.

Reglulegt þing er háð einu sinni á ári hið minnsta. Til aukabings skal kvatt þegar stjórnarnefndin ákveður eða þegar að minnsta kosti tvær ríkisstjórnir eða eigi færri en 25 kjörnir fulltrúar æskja þess.

Vald ráðsins er í höndum þingsins, nema annað sé ákveðið.

Þingfundir eru háðir í heyranda hljóði nema þingið ákveði annað.

52. grein

Á fyrsta reglulegu þingi hvers árs kys þingið stjórnarnefnd til eins árs í senn sem í eiga sæti forseti og flest tíu fulltrúar aðrir.

Hver deild ráðsins skal eiga eigi færri en tvo fulltrúa í stjórnarnefndinni. Þess skal gætt, svo sem unnt er, að mismunandi stjórnarmálastefnur eigi fulltrúa í stjórnarnefndinni.

Fulltrúi í stjórnarnefndinni skal vera kjörinn fulltrúi í ráðinu. Losni starf fulltrúa í stjórnarnefnd milli tveggja reglulegra þinga skal deild sú, sem fulltrúinn átti sæti í, kjósa annan fulltrúa til setu í stjórnarnefndinni þar til ný stjórnarnefnd verður kosin.

Stjórnarnefndin annast dagleg störf ráðsins og er að öðru leyti fulltrúi þess í samræmi við samning þennan og þingsköp ráðsins.

54. grein

Ráðinu til aðstoðar í störfum sínum er skrifstofa stjórnarnefndarinnar undir stjórn ritara stjórnarnefndarinnar sem stjórnarnefndin tilnefnir, svo og nefnd (ritarnefnd) sem í eiga sæti ritari stjórnarnefndarinnar og ritarar deilda landanna.

Sérhver deild ræður starfslið sér til aðstoðar.

55. grein

Sérhver ríkisstjórn, landsstjórn Færeyja, landsstjórn Grænlands, stjórn Álandseyja, ráðherranefndin, stjórnarnefndin og fastanefndir ráðsins, svo og sérhver fulltrúi, hafa tillögurétt í ráðinu.

Fastanefndir ráðsins eða stjórnarnefndin skal fjalla um sérhvert mál áður en ráðið tekur það til lokaafgreiðslu.

56. grein

Þingið gerir ályktun á grundvelli tillögu sem fram hefur komið.

Stjórnarnefndinni er rétt að bera fram önnur tilmæli á grundvelli tillögu sem fram hefur komið.

Þingið leggur fram álit sitt. Þegar stjórnarnefndin ber fram tilmæli leggur hún fram álit sitt.

Stjórnarnefndin skal tilkynna þinginu þær ráðstafanir sem gerðar hafa verið samkvæmt 2. og 3. mgr.

57. grein

Kjörinn fulltrúi getur beint fyrirspurn til ríkisstjórnar eða ráðherranefndarinnar vegna skýrslu eða greinargerðar sem send hefur verið ráðinu eða um önnur mál sem varða norræna samvinnu.

58. grein

Hver deild ber kostnað af þátttöku sinni í ráðinu.

Stjórnarnefndin ákveður fyrir hvert fjárhagsár hvernig sameiginlegur kostnaður skiptist milli deildanna.

II.

Samkomulagið öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt það.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær samkomulagið tekur gildi.

III.

Frumriti þessa samkomulags skal komið til vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit af því til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Tammerfors 21. ágúst 1991 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

AUGLÝSING

um samning um hefðbundinn herafla í Evrópu.

Hinn 24. desember 1991 var hollenska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um hefðbundinn herafla í Evrópu sem gerður var í París 19. nóvember 1990 og undirritaður fyrir Íslands hönd sama dag. Alþingi hafði með ályktun 14. desember 1991 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Meginmál samningsins er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Í fylgiskjali 2 er birt bókun við samninginn um bráðabirgðagildistöku vissra ákvæða samningsins og í fylgiskjali 3 er birtur XIII. kafli bókunar við samninginn um eftirlit. Aðrar bókanir eru ekki birtar hér en hægt er að fá aðgang að texta þeirra í utanríkisráðuneytinu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR um hefðbundinn herafla í Evrópu

Konungsríkið Belgía, Lýðveldið Búlgaría, Kanada, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldið, Konungsríkið Danmörk, Franska lýðveldið, Sambandslýðveldið Þýskaland, Gríska lýðveldið, Lýðveldið Ungverjaland, Lýðveldið Ísland, Ítalska lýðveldið, Stórhertogadæmið Lúxemborg, Konungsríkið Holland, Konungsríkið Noregur, Lýðveldið Pólland, Portúgalska lýðveldið, Rúmenía, Konungsríkið Spánn, Lýðveldið Tyrkland, Sovétríkin, Sameinaða konungsríkið Stóra-Bretland og Norður-Írland, Bandaríki Norður-Ameríku, hér eftir nefnd aðildarríkin,

Með hliðsjón af umboðinu fyrir samningaviðræður um hefðbundinn herafla í Evrópu frá 10. janúar 1989 og eftir að hafa átt þessar samningaviðræður í Vín frá 9. mars 1989,

Með hliðsjón af tilgangi og markmiðum Ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu, sem samningaviðræður um þennan samning byggjast á,

Minnug skyldu sinnar að forðast í tvíhliða samskiptum, svo og alþjóðasamskiptum almennt, hótanir um valdbeitingu eða beitingu valds gegn landamærahelgi eða stjórnmálalegu sjálfstæði nokkurs ríkis eða að brjóta á nokkurn hátt gegn markmiðum og meginreglum Sáttmála Sameinuðu þjóðanna,

TREATY on Conventional Armed Forces in Europe

The Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, Canada, the Czech and Slovak Federal Republic, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Kingdom of Spain, the Republic of Turkey, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, hereinafter referred to as the States Parties,

Guided by the Mandate for Negotiation on Conventional Armed Forces in Europe of January 10, 1989, and having conducted this negotiation in Vienna beginning on March 9, 1989,

Guided by the objectives and the purposes of the Conference on Security and Cooperation in Europe, within the framework of which the negotiation of this Treaty was conducted,

Recalling their obligation to refrain in their mutual relations, as well as in their international relations in general, from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Meðvituð um nauðsyn þess að koma í veg fyrir hvers konar hernaðaráttök í Evrópu,

Meðvituð um hina sameiginlegu ábyrgð sem þau bera öll á því að leitast við að ná fram meiri stöðugleika og öryggi í Evrópu,

Í viðleitni til að koma á nýju öryggiskerfi meðal allra aðildarríkja í stað togstreitu á hernaðarsviðinu, byggðu á friðsamlegri samvinnu, og þar með stuðla að því að vinna bug á skiptingu Evrópu,

Bundin því markmiði að koma á öruggu og stöðugu jafnvægi hefðbundins herafla í Evrópu með minni hernaðarstyrk en hingað til, að eyða ójöfnuði sem ógnar stöðugleika og öryggi og umfram allt að útiloka að tók verði á að hrinda í framkvæmd skyndiárás eða hefja stórfelldar innrásaradgerðir í Evrópu,

Minnug þess að þau undirrituðu eða gerðust aðilar að Brussel-samningnum frá 1948, Washington-samningnum frá 1949 eða Varsjár-samningnum frá 1955 og að þau eiga rétt til að vera aðilar að eða standa utan bandalagssamninga,

Bundin því markmiði að tryggja að fjöldi hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum innan samningssvæðisins, fari ekki yfir 40.000 skriðdreka, 60.000 orrustubrynvagna, 40.000 stórskotaliðsvopn, 13.600 orrustuflugvélar og 4.000 árásarþýrlur,

Með vísun til þess að þessum samningi er ekki ætlað að hafa neikvæð áhrif á öryggishagsmuni nokkurs ríkis,

Með vísun til skuldbindinga sinna um áframhaldi takmörkun hefðbundins vígbúnaðar, þ.á m. með samningaviðræðum, með tilliti til krafna sem uppfylla þarf í framtíðinni til að tryggja stöðugleika í Evrópu og öryggi í ljósi stjórnmálaþróunar í Evrópu,

Hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I. grein

1. Hvert aðildarríki mun framfylgja skuldbindingum samkvæmt samningi þessum í samræmi við ákvæði hans, þ.á m. þeim skuldbindingum sem varða eftirfarandi fimm flokka hefðbundins

Conscious of the need to prevent any military conflict in Europe,

Conscious of the common responsibility which they all have for seeking to achieve greater stability and security in Europe,

Striving to replace military confrontation with a new pattern of security relations among all the States Parties based on peaceful cooperation and thereby to contribute to overcoming the division of Europe,

Committed to the objectives of establishing a secure and stable balance of conventional armed forces in Europe at lower levels than heretofore, of eliminating disparities prejudicial to stability and security and of eliminating, as a matter of high priority, the capability for launching surprise attack and for initiating large-scale offensive action in Europe,

Recalling that they signed or acceded to the Treaty of Brussels of 1948, the Treaty of Washington of 1949 or the Treaty of Warsaw of 1955 and that they have the right to be or not to be a party to treaties of alliance,

Committed to the objective of ensuring that the numbers of conventional armaments and equipment limited by the Treaty within the area of application of this Treaty do not exceed 40,000 battle tanks, 60,000 armoured combat vehicles, 40,000 pieces of artillery, 13,600 combat aircraft and 4,000 attack helicopters,

Affirming that this Treaty is not intended to affect adversely the security interests of any State,

Affirming their commitment to continue the conventional arms control process including negotiations, taking into account future requirements for European stability and security in the light of political developments in Europe,

Have agreed as follows:

Article I

1. Each State Party shall carry out the obligations set forth in this Treaty in accordance with its provisions, including those obligations relating to the following five categories of conventional

herafla: Skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotaliðsvopn, orrustuflugvélar og árásarþýrlur.

2. Hvert aðildarríki mun einnig framkvæma aðrar aðgerðir sem lýst er í samningi þessum og miða að því að tryggja öryggi og stöðugleika bæði á tímabilinu meðan niðurskurður hefðbundins heraflla stendur yfir og eftir að niðurskurði er lokið.

3. Þessum samningi fylgir Bókun um núverandi hefðbundin vopn og búnað, hér eftir nefnd Bókun um núverandi vopn, ásamt fylgiskjali; Bókun um aðferðir við endurflokkun vissra tegunda eða gerða orrustuhæfra þjálfunarflugvéla sem óvopnaðra þjálfunarflugvéla, hér eftir nefnd Bókun um endurflokkun flugvéla; Bókun um aðferðir við niðurskurð hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum um hefðbundinn heraflla í Evrópu, hér eftir nefnd Bókun um niðurskurð; Bókun um aðferðir við flokkun orrustuþýrlna og endurflokkun fjölnota árásarþýrlna, hér eftir nefnd Bókun um endurflokkun þýrlna; Bókun um tilkynningar og upplýsingaskipti, hér eftir nefnd Bókun um upplýsingaskipti, ásamt fylgiskjali um form upplýsingaskipta, hér eftir nefnt fylgiskjal um form; Bókun um eftirlit; Bókun um sameiginlega samráðsnefnd og Bókun um bráðabirgðagildistöku vissra ákvæða samningsins um hefðbundinn heraflla í Evrópu, hér eftir nefnd Bókun um bráðabirgðagildistöku. Hvert þessara skjala telst óaðskiljanlegur hluti þessa samnings.

II. grein

1. Í þessum samningi merkir:

(A) Heitið „hópur aðildarríkja“ þann hópur aðildarríkja sem undirritaði Varsjár-samninginn* frá 1955 og er skipaður Lýðveldinu Búlgaríu, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldinu, Lýðveldinu Ungverjalandi, Lýðveldinu Póllandi, Rúmeníu og Sovétríkjunum eða hópur þeirra ríkja sem undirrituðu eða gerðust

* Samningur um vináttu, samvinnu og gagnkvæma aðstoð, undirritaður í Varsjá 14. maí 1955.

armed forces: battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and combat helicopters.

2. Each State Party also shall carry out the other measures set forth in this Treaty designed to ensure security and stability both during the period of reduction of conventional armed forces and after the completion of reductions.

3. This Treaty incorporates the Protocol on Existing Types of Conventional Armaments and Equipment, hereinafter referred to as the Protocol on Existing Types, with an Annex thereto; the Protocol on Procedures Governing the Reclassification of Specific Models or Versions of Combat-Capable Trainer Aircraft Into Unarmed Trainer Aircraft, hereinafter referred to as the Protocol on Aircraft Reclassification; the Protocol on Procedures Governing the Reduction of Conventional Armaments and Equipment Limited by the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, hereinafter referred to as the Protocol on Reduction; the Protocol on Procedures Governing the Categorisation of Combat Helicopters and the Recategorisation of Multi-Purpose Attack Helicopters, hereinafter referred to as the Protocol on Helicopter Recategorisation; the Protocol on Notification and Exchange of Information, hereinafter referred to as the Protocol on Information Exchange, with an Annex on the Format for the Exchange of Information, hereinafter referred to as the Annex on Format; the Protocol on Inspection; the Protocol on the Joint Consultative Group; and the Protocol on the Provisional Application of Certain Provisions of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, hereinafter referred to as the Protocol on Provisional Application. Each of these documents constitutes an integral part of this Treaty.

Article II

1. For the purposes of this Treaty:

(A) The term “group of States Parties” means the group of States Parties that signed the Treaty of Warsaw* of 1955 consisting of the Republic of Bulgaria, the Czech and Slovak Federal Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania and the Union of Soviet Socialist Republics, or the group of

* The Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance signed in Warsaw 14 May 1955.

aðilar að Brussel-samningnum** frá 1948 eða Washington-samningnum*** frá 1949 og er skipaður Konungsríkinu Belgíu, Kanada, Konungsríkinu Danmörku, Franska lýðveldinu, Sambandslýðveldinu Þýskalandi, Gríska lýðveldinu, Lýðveldinu Íslandi, Ítalska lýðveldinu, Stórhertogadæminu Lúxemborg, Konungsríkinu Hollandi, Konungsríkinu Noregi, Portúgalska lýðveldinu, Konungsríkinu Spáni, Lýðveldinu Tyrklandi, Sameinaða konungsríkinu Stóra-Bretlandi og Norður-Írlandi og Bandaríkjun Norður-Ameríku.

States Parties that signed or acceded to the Treaty of Brussels** of 1948 or the Treaty of Washington*** of 1949 consisting of the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain, the Republic of Turkey, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

(B) Hugtakið „samningssvæði“ allt landssvæði aðildarríkjanna í Evrópu frá Atlantshafi til Úralfjalla, sem nær til allra eylandssvæða aðildarríkjanna í Evrópu, þ.á m. Færeyja Konungsríkisins Danmerkur, Svalbarða og Bjarnareyjar Konungsríkisins Noregs, Asor-eyja og Madeira Portúgalska lýðveldisins, Kanaríeyja Konungsríkisins Spánar og Frans Jósefs-lands og Novaja Zemlja Sovétríkjanna. Hvað varðar Sovétríkin nær samningssvæðið til alls landssvæðis sem liggur vestan Úralár og Kaspíahafs. Hvað varðar Lýðveldið Tyrkland liggur samningssvæðið norðan og vestan línu sem er dregin frá þeim stað þar sem tyrknesku landamærin skera 39. breiddarbaug til Muradiye, Patnos, Karayazi, Tekman, Kemaliye, Feke, Ceyhan, Dogankent, Gözne og þaðan til sjávar.

(B) The term “area of application” means the entire land territory of the States Parties in Europe from the Atlantic Ocean to the Ural Mountains, which includes all the European island territories of the States Parties, including the Faroe Islands of the Kingdom of Denmark, Svalbard including Bear Island of the Kingdom of Norway, the islands of Azores and Madeira of the Portuguese Republic, the Canary Islands of the Kingdom of Spain and Franz Josef Land and Novaya Zemlya of the Union of Soviet Socialist Republics. In the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the area of application includes all territory lying west of the Ural River and the Caspian Sea. In the case of the Republic of Turkey, the area of application includes the territory of the Republic of Turkey north and west of a line extending from the point of intersection of the Turkish border with the 39th parallel to Muradiye, Patnos, Karayazi, Tekman, Kemaliye, Feke, Ceyhan, Dogankent, Gözne and thence to the sea.

(C) Hugtakið „skriðdreki“ vélknúinn bardagabrynnvagn sem gengur fyrir eigin vélarafli, hefur mikla skotgetu, fyrst og fremst úr aðalbyssu gæddri beinni skothæfni og miklum hlaupopshraða og hæft getur brynvarin og önnur skotmörk, hefur mikla akstursgetu utan vegar, mikinn sjálfsvarnarbúnað og er ekki hannaður eða útbúinn fyrst og fremst til orrustuherliðsflutninga. Slíkir brynnvagnar

(C) The term “battle tank” means a self-propelled armoured fighting vehicle, capable of heavy firepower, primarily of a high muzzle velocity direct fire main gun necessary to engage armoured and other targets, with high cross-country mobility, with a high level of self-protection, and which is not designed and equipped primarily to transport combat troops. Such armoured vehicles serve as the

** Samningurinn um efnahagslega, félagslega og menningarlega samvinnu og sameiginlegar sjálfsvarnir, undirritaður í Brussel 17. mars 1948.

*** Norður-Atlantshafssamningurinn, undirritaður í Washington 4. apríl 1949.

** The Treaty of Economic, Social and Cultural Collaboration and Collective Self-Defence signed in Brussels, 17 March 1948.

*** The North Atlantic Treaty signed in Washington, 4 April 1949.

mynda aðalvopnakerfi skriðdreka fylkinga landhers og annarra brynvarðra fylkinga.

Skriðdrekar eru bardagabrynvagnar á beltum sem eru a.m.k. 16,5 tonn að þyngd óhlaðnir og eru búnir 360 gráðu turnbyssu ekki minni en 75 millimetra að hlaupvídd. Þar að auki skulu bardagabrynvagnar á hjólum, sem teknir eru í notkun og uppfylla öll önnur framangreind skilyrði, einnig taldir skriðdrekar.

- (D) Hugtakið „orrustubrynvagn“ vélknúð farartæki með brynvörn og akstursgetu utan vegar. Til orrustubrynvagna teljast brynvarðir liðsflutningavagnar, bardagabrynvagnar fótgönguliðs og orrustuvagnar búnir þungavopnum.

Hugtakið „brynvarinn liðsflutningavagn“ orrustubrynvagn sem er hannaður og útbúinn til flutninga á fótgönguliðsflokk og er venjulega búinn sambyggðu eða samföstu vopni sem er innan við 20 mm að hlaupvídd.

Hugtakið „bardagabrynvagn fótgönguliðs“ orrustubrynvagn sem er hannaður og útbúinn aðallega til flutninga á fótgönguliðsflokk, gerir liðsmönnum yfirleitt kleift að skjóta innan úr farartækinu undir brynvörn og er búinn sambyggðri eða samfastri fallbyssu, sem er a.m.k. með 20 mm hlaupvídd, og stundum með skotbúnaði fyrir flugskeyti gegn skriðdreka. Bardagabrynvagnar fótgönguliðs eru aðalvopnakerfi brynvarins fótgönguliðs eða vélvædds fótgönguliðs eða fótgönguliðsfylkinga og sveita landhers búrinn vélknúnum farartækjum.

Hugtakið „orrustuvagn búinn þungavopnum“ orrustubrynvagn sem er búinn sambyggðri eða samfastri byssu gæddri beinni skothæfni og með a.m.k. 75 mm hlaupvídd, er a.m.k. 6,0 tonn að tómaþyngd og fellur ekki undir skilgreininguna á brynvörðum liðsflutningavagni eða bardagabrynvagni fótgönguliðs eða skriðdreka.

- (E) Hugtakið „tómaþyngd“ þyngd farartækis fyrir utan þyngd skota, eldsneytis, olíu og smurólíu, sprengiblokkabrynvagnar sem hægt er

principal weapon system of ground-force tank and other armoured formations.

Battle tanks are tracked armoured fighting vehicles which weigh at least 16.5 metric tonnes unladen weight and which are armed with a 360-degree traverse gun of at least 75 millimetres calibre. In addition, any wheeled armoured fighting vehicles entering into service which meet all the other criteria stated above shall also be deemed battle tanks.

- (D) The term “armoured combat vehicle” means a self-propelled vehicle with armoured protection and cross-country capability. Armoured combat vehicles include armoured personnel carriers, armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles.

The term “armoured personnel carrier” means an armoured combat vehicle which is designed and equipped to transport a combat infantry squad and which, as a rule, is armed with an integral or organic weapon of less than 20 millimetres calibre.

The term “armoured infantry fighting vehicle” means an armoured combat vehicle which is designed and equipped primarily to transport a combat infantry squad, which normally provides the capability for the troops to deliver fire from inside the vehicle under armoured protection, and which is armed with an integral or organic cannon of at least 20 millimetres calibre and sometimes an antitank missile launcher. Armoured infantry fighting vehicles serve as the principal weapon system of armoured infantry or mechanised infantry or motorised infantry formations and units of ground forces.

The term “heavy armament combat vehicle” means an armoured combat vehicle with an integral or organic direct fire gun of at least 75 millimetres calibre, weighing at least 6.0 metric tonnes unladen weight, which does not fall within the definitions of an armoured personnel carrier, or an armoured infantry fighting vehicle or a battle tank.

- (E) The term “unladen weight” means the weight of a vehicle excluding the weight of ammunition; fuel, oil and lubricants; removable

að fjarlægja, varahluta, verkfæra og auka hluta, öndunarbúnaðar sem hægt er að fjarlægja, og áhafnar ásamt útbúnaði hennar.

reactive armour; spare parts, tools and accessories; removable snorkelling equipment; and crew and their personal kit;

- (F) Hugtakið „stórskotalið“ skotkerfi með mikilli hlaupvídd sem getur hæft skotmörk á jörðu aðallega með óbeinum hætti. Slíkt stórskotaliðskerfi veitir sameiginlegum herliðsfylkingum meginhluta óbeins skotstuðnings.

- (F) The term “artillery” means large calibre systems capable of engaging ground targets by delivering primarily indirect fire. Such artillery systems provide the essential indirect fire support to combined arms formations.

Stórskotaliðskerfi með mikilli hlaupvídd eru byssur og haubitsbyssur, stórskotaliðsvopn sem sameina eiginleika byssna og haubitsbyssna, sprengjuvörpur og fjölskota eldflaugakerfi með hlaupvídd sem er 100 mm eða meiri. Auk þess skulu öll framtíðarskotkerfi með mikilli hlaupvídd, gædd beinni skothæfni og virkri óbeinni skothæfni að auki falla undir hámarksfjölda stórskotaliðs.

Large calibre artillery systems are guns, howitzers, artillery pieces combining the characteristics of guns and howitzers, mortars and multiple launch rocket systems with a calibre of 100 millimetres and above. In addition, any future large calibre direct fire system which has a secondary effective indirect fire capability shall be counted against the artillery ceilings.

- (G) Hugtakið „hefðbundinn heraflí staðsettur erlendis“ hefðbundinn herafla aðildarríkis sem er staðsettur innan samningssvæðisins á landssvæði annars aðildarríkis.

- (G) The term “stationed conventional armed forces” means conventional armed forces of a State Party that are stationed within the area of application on the territory of another State Party.

- (H) Hugtakið „yfirlýst varanlegt geymslusvæði“ skýrt afmarkaðan stað, þar sem geymd eru hefðbundin vopn og búnaður sem takmarkast af samningnum, falla undir heildarhámarksfjölda en eru ekki háð þeim takmörkunum á hefðbundnum vopnum og búnaði sem takmarkast af samningnum hjá virkum sveitum.

- (H) The term “designated permanent storage site” means a place with a clearly defined physical boundary containing conventional armaments and equipment limited by the Treaty, which are counted within overall ceilings but which are not subject to limitations on conventional armaments and equipment limited by the Treaty in active units.

- (I) Hugtakið „brú lögd úr brynvagni“ vélknúinn brynvagn til brúarflutnings og brúarlagningar sem getur flutt, lagt með innbyggðu kerfi og tekið saman brúarmannvirki. Slíkt farartæki með brúarmannvirki verkar sem sameitt kerfi.

- (I) The term “armoured vehicle launched bridge” means a self-propelled armoured transporter-launcher vehicle capable of carrying and, through built-in mechanisms, of emplacing and retrieving a bridge structure. Such a vehicle with a bridge structure operates as an integrated system.

- (J) Hugtakið „hefðbundin vopn og búnaður sem takmarkast af samningnum“ skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþryllur sem eru háð fjöldatak- mörkunum samkvæmt IV., V. og VI. grein.

- (J) The term “conventional armaments and equipment limited by the Treaty” means battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters subject to the numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI.

- (K) Hugtakið „orrustuflugvél“ flugvél með föstum eða hreyfanlegum vængjum, sem er vopnuð og útbúin til árásar á skotmörk með

- (K) The term “combat aircraft” means a fixed-wing or variable-geometry wing aircraft armed and equipped to engage targets by

því að nota stýranleg flugskeyti, óstýranlegar eldflaugar, sprengjur, byssur, fallbyssur eða önnur eyðingarvopn, svo og allar tegundir eða gerðir slíkra flugvéla til nota í öðrum hernaðarlegum tilgangi, svo sem til könnunarflugs eða rafeindahernaðar. Hugtakið „orrustuflugvél“ nær ekki til aðalþjálfunarflugvéla.

employing guided missiles, unguided rockets, bombs, guns, cannons, or other weapons of destruction, as well as any model or version of such an aircraft which performs other military functions such as reconnaissance or electronic warfare. The term “combat aircraft” does not include primary trainer aircraft.

- (L) Hugtakið „orrustuþyrlla“ flugvél með snúningsvængjum sem er vopnuð og útbúin til árása á skotmörk eða með búnað til annarra hernaðaraðgerða. Hugtakið „orrustuþyrlla“ nær til árásarþyrllna og orrustustudningsþyrllna. Hugtakið „orrustuþyrlla“ nær ekki til óvopnaðra flutningsþyrllna.
- (L) The term “combat helicopter” means a rotary wing aircraft armed and equipped to engage targets or equipped to perform other military functions. The term “combat helicopter” comprises attack helicopters and combat support helicopters. The term “combat helicopter” does not include unarmed transport helicopters.
- (M) Hugtakið „árásarþyrlla“ orrustuþyrllu búna til að beita stýranlegum vopnum gegn brynvörn eða stýranlegum vopnum skotið úr lofti að skotmarki á jörðu eða á lofti og búna samhæfðu skotstjórnarkerfi og miðunarbúnaði fyrir þessi vopn. Hugtakið „árásarþyrlla“ nær til sérhæfðra árásarþyrllna og fjölnota árásarþyrllna.
- (M) The term “attack helicopter” means a combat helicopter equipped to employ anti-armour, air-to-ground, or air-to-air guided weapons and equipped with an integrated fire control and aiming system for these weapons. The term “attack helicopter” comprises specialised attack helicopters and multi-purpose attack helicopters.
- (N) Hugtakið „sérhæfð árásarþyrlla“ árásarþyrllu sem er hönnuð aðallega til að beita stýranlegum vopnum.
- (N) The term “specialised attack helicopter” means an attack helicopter that is designed primarily to employ guided weapons.
- (O) Hugtakið „fjölnota árásarþyrlla“ árásarþyrllu hannaða til fjölbættra hernaðarnota og búna til að beita stýranlegum vopnum.
- (O) The term “multi-purpose attack helicopter” means an attack helicopter designed to perform multiple military functions and equipped to employ guided weapons.
- (P) Hugtakið „orrustustudningsþyrlla“ orrustuþyrllu sem uppfyllir ekki skilyrðin fyrir því að teljast árásarþyrlla og sem hægt er að útbúa með fjölbreyttum sjálfsvarnarbúnaði og svæðiseyðingarvopnum, svo sem byssum, fallbyssum og óstýranlegum eldflaugum, sprengjum, klasasprengjum, eða má útbúa til annarra hernaðarnota.
- (P) The term “combat support helicopter” means a combat helicopter which does not fulfill the requirements to qualify as an attack helicopter and which may be equipped with a variety of self-defence and area suppression weapons, such as guns, cannons and unguided rockets, bombs or cluster bombs, or which may be equipped to perform other military functions.
- (Q) Hugtakið „samningsbundin hefðbundin vopn og búnaður“ skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotalið, orrustuflugvélar, aðalþjálfunarflugvélar, óvopnaðar þjálfunarflugvélar, orrustuþyrllur, óvopnaðar flutningsþyrllur, bryr lagðar úr brynvögnum, brynvarða gervi-liðsflutningavagna og gervi-barðagabrynvagna fótgönguliðs, sem skipst skal
- (Q) The term “conventional armaments and equipment subject to the Treaty” means battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft, primary trainer aircraft, unarmed trainer aircraft, combat helicopters, unarmed transport helicopters, armoured vehicle launched bridges, armoured personnel carrier look-alikes and

á upplýsingum um í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti.

armoured infantry fighting vehicle look-alikes subject to information exchange in accordance with the Protocol on Information Exchange.

- (R) Hugtakið „í notkun“, þegar það er notað um hefðbundinn herafla og hefðbundin vopn og búnað, skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotalið, orrustuflugvélar, aðalþjálfunarflugvélar, óvopnaðar þjálfunarflugvélar, orrustuþýrlur, óvopnaðar flutningsþýrlur, brýr lagðar úr brynvögnum, brynvarða gervi-liðsflutningavagna og gervi-bardagabrynvagna fótgönguliðs, sem eru innan samningssvæðisins, fyrir utan þá sem eru í vörslu stofnana, sem eru ætlaðar og byggðar upp til þess að þjóna innra öryggi á friðartímum, eða falla undir undantekningar sem tilgreindar eru í III. grein.
- (S) Hugtökin „brynvarinn gervi-liðsflutningavagn“ og „gervi-bardagavagn fótgönguliðs“ brynvarin farartæki byggð á sams konar grind og líkjast að utanverðu brynvörðum liðsflutningavagni og bardagabrynvagni fótgönguliðs, hafa ekki fallbyssu eða byssu með 20 mm hlaupvídd eða stærri og hafa verið smíðaðir eða þeim breytt þannig að ekki sé hægt að flytja með þeim fótgönguliðsflokk. Með tilliti til ákvæða Genfarsamnings frá 12. ágúst 1949 um bættu meðferð særðra og sjúkra hermanna á vígvelli, sem veita sjúkra-bifreiðum sérstöðu, skulu brynvarðar liðsflutninga-sjúkrabifreiðar ekki taldar orrustubrynvagnar eða brynvarðir gervi-liðsflutningavagnar.
- (T) Hugtakið „niðurskurðarsvæði“ skilmerkilega merktan stað þar sem niðurskurður hefðbundinna vopna og búnaðar fer fram samkvæmt VIII. grein.
- (U) Hugtakið „skuldbinding um niðurskurð“ þann fjölda hefðbundinna vopna og búnaðar í hverjum flokki sem takmarkast af samningnum og aðildarríki skuldbindur sig til þess að skera niður á 40 mánaða tímabili, frá því að þessi samningur gengur í gildi, til þess að uppfylla skilyrði VII. greinar.
- (R) The term “in service”, as it applies to conventional armed forces and conventional armaments and equipment, means battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft, primary trainer aircraft, unarmed trainer aircraft, combat helicopters, unarmed transport helicopters, armoured vehicle launched bridges, armoured personnel carrier look-alikes and armoured infantry fighting vehicle look-alikes that are within the area of application, except for those that are held by organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions or that meet any of the exceptions set forth in Article III.
- (S) The terms “armoured personnel carrier look-alike” and “armoured infantry fighting vehicle look-alike” mean an armoured vehicle based on the same chassis as, and externally similar to, an armoured personnel carrier or armoured infantry fighting vehicle, respectively, which does not have a cannon or gun of 20 millimetres calibre or greater and which has been constructed or modified in such a way as not to permit the transportation of a combat infantry squad. Taking into account the provisions of the Geneva Convention “For the Amelioration of the Conditions of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field” of 12 August 1949 that confer a special status on ambulances, armoured personnel carrier ambulances shall not be deemed armoured combat vehicles or armoured personnel carrier look-alikes.
- (T) The term “reduction site” means a clearly designated location where the reduction of conventional armaments and equipment limited by the Treaty in accordance with Article VIII takes place.
- (U) The term “reduction liability” means the number in each category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty that a State Party commits itself to reduce during the period of 40 months following the entry into force of this Treaty in order to ensure compliance with Article VII.

2. Núverandi hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, eru talin upp í Bókuninni um núverandi vopn. Endurnýja skal reglulega listana yfir núverandi vopn í samræmi við (D)-lið 2. málsgreinar XVI. greinar og IV. kafla Bókunarinnar um núverandi vopn. Slík endurnýjun á listunum yfir núverandi vopn skal ekki talin breyting á þessum samningi.

3. Þær tegundir núverandi orrustuþýrlna sem taldar eru upp í Bókuninni um núverandi vopn skulu flokkaðar í samræmi við I. kafla Bókunarinnar um endurflokkun þýrlna.

III. grein

1. Í tengslum við þennan samning skulu aðildarríkin styðjast við eftirfarandi talningarreglur:

Allir skriðdrekar, orrustubrynvagnar, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþýrlur, eins og þau eru skilgreind í II. grein, skulu háð fjöldatakmörkunum innan samningssvæðisins og öðrum ákvæðum í IV., V. og VI. grein, með eftirfarandi undantekningum, í samræmi við venjur aðildarríkis:

- (A) eru í framleiðslu, þ.á m. við prófanir í tengslum við framleiðslu;
- (B) eru einungis notuð við rannsóknir og þróun;
- (C) tilheyra sögusöfnum;
- (D) bíða eyðingar, eftir að hafa verið tekin úr notkun í samræmi við IX. grein;
- (E) bíða útflutnings eða er verið að gera upp vegna útflutnings eða endurútflutnings og eru geymd til bráðabirgða á samningssvæðinu. Slíkir skriðdrekar, orrustubrynvagnar, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþýrlur skulu geymd annars staðar en á yfirlýstum svæðum samkvæmt V. kafla Bókunarinnar um upplýsingaskipti eða á ekki fleiri en 10 slíkum yfirlýstum svæðum sem skulu hafa verið tilkynnt í árlegum upplýsingaskiptum árið áður. Í síðara tilfallinu skulu þau vera aðgreinanleg frá hefðbundnum vopnum og búnaði sem takmarkast af samningnum;

2. Existing types of conventional armaments and equipment subject to the Treaty are listed in the Protocol on Existing Types. The lists of existing types shall be periodically updated in accordance with Article XVI, paragraph 2, subparagraph (D) and Section IV of the Protocol on Existing Types. Such updates to the existing types lists shall not be deemed amendments to this Treaty.

3. The existing types of combat helicopters listed in the Protocol on Existing Types shall be categorised in accordance with Section 1 of the Protocol on Helicopter Recategorisation.

Article III

1. For the purposes of this Treaty, the States Parties shall apply the following counting rules:

All battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters, as defined in Article II, within the area of application shall be subject to the numerical limitations and other provisions set forth in Articles IV, V and VI, with the exception of those which in a manner consistent with a State Party's normal practices:

- (A) are in the process of manufacture, including manufacturing-related testing;
- (B) are used exclusively for the purposes of research and development;
- (C) belong to historical collections;
- (D) are awaiting disposal, having been decommissioned from service in accordance with the provisions of Article IX;
- (E) are awaiting, or are being refurbished for, export or re-export and are temporarily retained within the area of application. Such battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters shall be located elsewhere than at sites declared under the terms of Section V of the Protocol on Information Exchange or at no more than 10 such declared sites which shall have been notified in the previous year's annual information exchange. In the latter case, they shall be separately distinguishable from conventional armaments and equipment limited by the Treaty;

(F) eru brynvarðir liðsflutningavagnar, bardagabrynvagnar fótgönguliðs, orrustuvagnar búnir þungavopnum eða fjölnota árásarþýrlur í vörslu stofnana sem er ætlað og eru uppbyggð til þess að þjóna innra öryggi á friðartímum; eða

(G) eru á leiðinni í gegnum samningssvæðið frá stað, sem er utan samningssvæðisins, til áfangastaðar, sem er utan samningssvæðisins, og eru ekki innan samningssvæðisins lengur en sjö daga samtals.

2. Ef aðildarríki tilkynnir oftár en tvisvar í árlegum upplýsingaskiptum í röð um óvenju marga slíka skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotaliðsvopn, orrustuflugvélar eða árásarþýrlur, sem eru tilkynningarskyld samkvæmt IV. kafla Bókunnarinnar um upplýsingaskipti, skal það gera grein fyrir ástæðu þess í sameiginlegu samráðsnefndinni, sé þess óskað.

IV. grein

1. Hvert aðildarríki skal takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþýrlur innan samningssvæðisins, eins og það er skilgreint í II. grein, þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu slík vopn ekki vera fleiri innan þess aðildarríkjahóps, sem það tilheyrir, eins og hann er skilgreindur í II. grein, en:

(A) 20.000 skriðdrekar, þar af skulu ekki fleiri en 16.500 vera í virkum sveitum;

(B) 30.000 orrustubrynvagnar, þar af skulu ekki fleiri en 27.300 vera í virkum sveitum. Af þessum 30.000 orrustubrynvögnum skulu ekki fleiri en 18.000 vera bardagabrynvagnar fótgönguliðs og orrustuvagnar búnir þungavopnum; af bardagabrynvögnum fótgönguliðs og orrustuvögnum búnum þungavopnum skulu ekki fleiri en 1.500 vera orrustuvagnar búnir þungavopnum;

(C) 20.000 stórskotaliðsvopn, þar af skulu ekki fleiri en 17.000 vera í virkum sveitum;

(D) 6.800 orrustuflugvélar; og

(E) 2.000 árásarþýrlur.

(F) are, in the case of armoured personnel carriers, armoured infantry fighting vehicles, heavy armament combat vehicles or multi-purpose attack helicopters, held by organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions; or

(G) are in transit through the area of application from a location outside the area of application to a final destination outside the area of application, and are in the area of application for no longer than a total of seven days.

2. If, in respect of any such battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft or attack helicopters, the notification of which is required under Section IV of the Protocol on Information Exchange, a State Party notifies an unusually high number in more than two successive annual information exchanges, it shall explain the reasons in the Joint Consultative Group, if so requested.

Article IV

1. Within the area of application, as defined in Article II, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs, as defined in Article II, the aggregate numbers do not exceed:

(A) 20,000 battle tanks, of which no more than 16,500 shall be in active units;

(B) 30,000 armoured combat vehicles, of which no more than 27,300 shall be in active units. Of the 30,000 armoured combat vehicles, no more than 18,000 shall be armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles; of armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles, no more than 1,500 shall be heavy armament combat vehicles;

(C) 20,000 pieces of artillery, of which no more than 17,000 shall be in active units;

(D) 6,800 combat aircraft; and

(E) 2,000 attack helicopters.

Skriðdrekar, orrustubrynvagnar og stórskotalið, sem eru ekki í virkum sveitum, skulu geymd á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, eins og þau eru skilgreind í II. grein, og skulu þau aðeins staðsett á svæðinu sem er lýst í 2. málsgrein þessarar greinar. Slík yfirlýst varanleg geymslusvæði mega einnig vera á því svæði innan Sovétríkjanna sem nær yfir Odessa-hersvæðið og suðurhluta Leningrad-hersvæðisins. Á Odessa-hersvæðinu má ekki geyma með þessum hætti fleiri en 400 skriðdreka og ekki fleiri en 500 stórskotaliðsvopn. Á suðurhluta Leningrad-hersvæðisins má ekki geyma með þessum hætti fleiri en 600 skriðdreka, 800 orrustubrynvagna, þ.á m. ekki fleiri en 300 orrustubrynvagna af nokkurri gerð, en afgangurinn verði brynvarðir liðsflutningavagnar, og ekki fleiri en 400 stórskotaliðsvopn. Suðurhluti Leningrad-hersvæðisins telst landssvæðið innan þess hersvæðis sem er sunnan austur-vesturlínu á 60 gráðum, 15 mínútum, norðlægrar breiddar.

2. Innan þess svæðis, sem nær til alls evrópsks landssvæðis, þ.á m. alls evrópsks eylandssvæðis, Konungsríkisins Belgíu, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins, Konungsríkisins Danmerkur, þ.á m. Færeyja, Franska lýðveldisins, Sambandslýðveldisins Pýskalands, Lýðveldisins Ungverjalands, Ítalska lýðveldisins, Stórhertogaðæmisins Lúxemborgar, Konungsríkisins Hollands, Lýðveldisins Póllands, Portúgalska lýðveldisins, þ.á m. Asoreyja og Madeira, Konungsríkisins Spánar, þ.á m. Kanaríeyja, Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og þess hluta landssvæðis Sovétríkjanna vestan Úralfjalla sem nær yfir hersvæði Eystrasalts, Hvíta-Rússlands, Karpata, Kiev, Moskvu og Volgu-Úrals, skal hvert ríki takmarka eða, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna og stórskotalið, þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu þessi vopn ekki vera fleiri í heild innan þess aðildarríkjahóps, sem þau tilheyra, en:

- (A) 15.300 skriðdrekar, þar af skulu ekki fleiri en 11.800 vera í virkum sveitum;
- (B) 24.100 orrustubrynvagnar, þar af skulu ekki fleiri en 21.400 vera í virkum sveitum; og

Battle tanks, armoured combat vehicles and artillery not in active units shall be placed in designated permanent storage sites, as defined in Article II, and shall be located only in the area described in paragraph 2 of this Article. Such designated permanent storage sites may also be located in that part of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics comprising the Odessa Military District and the southern part of the Leningrad Military District. In the Odessa Military District, no more than 400 battle tanks and no more than 500 pieces of artillery may be thus stored. In the southern part of the Leningrad Military District, no more than 600 battle tanks, no more than 800 armoured combat vehicles, including no more than 300 armoured combat vehicles of any type with the remaining number consisting of armoured personnel carriers, and no more than 400 pieces of artillery may be thus stored. The southern part of the Leningrad Military District is understood to mean the territory within that military district south of the line East-West 60 degrees 15 minutes northern latitude.

2. Within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Kingdom of Belgium, the Czech and Slovak Federal Republic, the Kingdom of Denmark including the Faroe Islands, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the Portuguese Republic including the islands of Azores and Madeira, the Kingdom of Spain including the Canary Islands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics west of the Ural Mountains comprising the Baltic, Byelorussian, Carpathian, Kiev, Moscow and Volga-Ural Military Districts, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers do not exceed:

- (A) 15,300 battle tanks, of which no more than 11,800 shall be in active units;
- (B) 24,100 armoured combat vehicles, of which no more than 21,400 shall be in active units; and

(C) 14.000 stórskotaliðsvopn, þar af skulu ekki fleiri en 11.000 vera í virkum sveitum.

3. Innan þess svæðis, sem nær til alls evrópsks landssvæðis, þ.á m. alls evrópsks eylandssvæðis, Konungsríkisins Belgíu, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins, Konungsríkisins Danmerkur, þ.á m. Færeyja, Franska lýðveldisins, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Lýðveldisins Ungverjaland, Ítalska lýðveldisins, Stórhertogadæmisins Lúxemborgar, Konungsríkisins Hollands, Lýðveldisins Póllands, Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og þess hluta landssvæðis Sovétríkanna sem nær yfir hersvæði Eystrasalts, Hvíta-Rússlands, Karpata og Kiev, skal hvert aðildarríki takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna og stórskotalið, þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu slík vopn í virkum sveitum ekki vera fleiri í heild innan þess aðildarríkjahóps, sem þau tilheyra, en:

(A) 10.300 skriðdrekar;

(B) 19.260 orrustubrynvagnar; og

(C) 9.100 stórskotaliðsvopn; og

(D) á Kiev-hersvæðinu skulu slík vopn í virkum sveitum og á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum ekki vera fleiri í heild en:

(1) 2.250 skriðdrekar;

(2) 2.500 orrustubrynvagnar; og

(3) 1.500 stórskotaliðsvopn.

4. Innan þess svæðis, sem nær til alls evrópsks landssvæðis, þ.á m. alls evrópsks eylandssvæðis, Konungsríkisins Belgíu, Tékkneska og slóvakíska sambandslýðveldisins, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Lýðveldisins Ungverjaland, Stórhertogadæmisins Lúxemborgar, Konungsríkisins Hollands og Lýðveldisins Póllands, skal hvert aðildarríki takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna og stórskotalið þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu slík vopn í virkum sveitum ekki vera fleiri í heild innan þess aðildarríkjahóps, sem þau tilheyra, en:

(A) 7.500 skriðdrekar;

(B) 11.250 orrustubrynvagnar; og

(C) 5.000 stórskotaliðsvopn.

(C) 14,000 pieces of artillery, of which no more than 11,000 shall be in active units.

3. Within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Kingdom of Belgium, the Czech and Slovak Federal Republic, the Kingdom of Denmark including the Faroe Islands, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics comprising the Baltic, Byelorussian, Carpathian and Kiev Military Districts, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers in active units do not exceed:

(A) 10,300 battle tanks;

(B) 19,260 armoured combat vehicles; and

(C) 9,100 pieces of artillery; and

(D) in the Kiev Military District, the aggregate numbers in active units and designated permanent storage sites together shall not exceed:

(1) 2,250 battle tanks;

(2) 2,500 armoured combat vehicles; and

(3) 1,500 pieces of artillery.

4. Within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Kingdom of Belgium, the Czech and Slovak Federal Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers in active units do not exceed:

(A) 7,500 battle tanks;

(B) 11,250 armoured combat vehicles; and

(C) 5,000 pieces of artillery.

5. Aðildarríki í sama aðildarríkjahópi mega staðsetja skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotalið í virkum sveitum á hverju þeirra svæða, sem lýst er í þessari grein og (A)-lið 1. málsgreinar V. greinar, allt að þeim fjöldatakmörkunum sem gilda á því svæði, í samræmi við þann hámarksfjölda í vörslu þeirra sem tilkynntur var samkvæmt VII. grein og með því skilyrði að ekkert aðildarríki staðsetji hefðbundinn herafla á landssvæði annars aðildarríkis án samþykkis þess.

6. Ef heildarfjöldi skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs aðildarríkjahóps í virkum sveitum á því svæði, sem lýst er í 4. málsgrein þessarar greinar, er innan við þær fjöldatakmörkanir sem tilgreindar eru í 4. málsgrein þessarar greinar, og með því skilyrði að þar með sé ekki komið í veg fyrir að nokkurt aðildarríki nái þeim hámarksfjölda í vörslu þess, sem tilkynntur var samkvæmt 2., 3. og 5. málsgrein VII. greinar, mega aðildarríki, sem tilheyra þeim aðildarríkjahópi, staðsetja vopnafjölda sem samsvarar mismuninum milli heildarfjöldans í hverjum flokki skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs og þeirra fjöldatakmarkana, sem tilgreindar eru fyrir það svæði sem er lýst í 3. málsgrein þessarar greinar, í samræmi við þær fjöldatakmörkanir sem tilgreindar eru í 3. málsgrein þessarar greinar.

V. grein

1. Til þess að öryggi hvers aðildarríkis sé ávallt tryggt:

(A) innan þess svæðis sem nær til alls evrópsks landssvæðis, þ.á.m. alls evrópsks eylandssvæðis, Lýðveldisins Búlgaríu, Gríska lýðveldisins, Lýðveldisins Íslands, Konungsríkisins Noregs, Rúmeníu, þess hluta Lýðveldisins Tyrklands sem er innan samningssvæðisins og þess hluta Sovétríkjanna sem nær til hersvæða Leningrads, Odessa, Transkákasus og Norður-Kákasus, skal hvert aðildarríki takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna og stórskotalið þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu slík vopn í virkum sveitum ekki vera fleiri í heild innan þess aðildarríkjahóps, sem þau tilheyra, en sem nemur mismuninum milli heildarfjöldatakmarkana samkvæmt 1.

5. States Parties belonging to the same group of States Parties may locate battle tanks, armoured combat vehicles and artillery in active units in each of the areas described in this Article and Article V, paragraph 1, subparagraph (A) up to the numerical limitations applying in that area, consistent with the maximum levels for holdings notified pursuant to Article VII and provided that no State Party stations conventional armed forces on the territory of another State Party without the agreement of that State Party.

6. If a group of States Parties' aggregate numbers of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery in active units within the area described in paragraph 4 of this Article are less than the numerical limitations set forth in paragraph 4 of this Article, and provided that no State Party is thereby prevented from reaching its maximum levels for holdings notified in accordance with Article VII, paragraphs 2, 3 and 5, then amounts equal to the difference between the aggregate numbers in each of the categories of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery and the specified numerical limitations for that area may be located by States Parties belonging to that group of States Parties in the area described in paragraph 3 of this Article, consistent with the numerical limitations specified in paragraph 3 of this Article.

Article V

1. To ensure that the security of each State Party is not affected adversely at any stage:

(A) within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, Romania, the part of the Republic of Turkey within the area of application and that part of the Union of Soviet Socialist Republics comprising the Leningrad, Odessa, Transcaucasus and North Caucasus Military Districts, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers in active units do not exceed the differ-

málgrein IV. greinar og 2. málgrein IV. greinar, þ.e.:

- (1) 4.700 skriðdrekar;
- (2) 5.900 orrustubrynvagnar; og
- (3) 6.000 stórskotaliðsvopn.

(B) þrátt fyrir þær fjöldatakmörkanir, sem eru í (A)-lið þessarar málgreinar, mega eitt eða fleiri aðildarríki að auki taka í notkun fleiri vopn í virkum sveitum til bráðabirgða á landssvæði sem lýst er í (A)-lið þessarar málgreinar og tilheyrir sama aðildarríkjahópi, þó ekki fleiri en:

- (1) 459 skriðdreka;
- (2) 723 orrustubrynvagna; og
- (3) 420 stórskotaliðsvopn; og

(C) með því skilyrði að í hverjum aðildarríkjahópi sé ekki meira en þriðjungur þessa aukafjölda vopna staðsettur í hverju aðildarríki með landssvæði innan svæðisins sem er lýst í (A)-lið þessarar málgreinar, þ.e.:

- (1) 153 skriðdrekar;
- (2) 241 orrustubrynvagn; og
- (3) 140 stórskotaliðsvopn.

2. Aðildarríki, eitt eða fleiri, sem koma fyrir vopnum, og aðildarríki, eitt eða fleiri, sem taka við vopnum, skulu tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum um staðsetningu vopnanna eigi síðar en við upphaf hennar og taka fram heildarfjöldann í hverjum flokki skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs sem komið er fyrir. Einnig skulu aðildarríki, eitt eða fleiri, sem koma fyrir vopnum, og aðildarríki, eitt eða fleiri, sem taka við vopnum, tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum innan 30 daga um brottflutning þessara skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs sem var komið fyrir tímabundið.

VI. grein

Í þeim tilgangi að tryggja að ekkert eitt aðildarríki eigi meira en um það bil þriðjung hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum innan samningssvæðisins, skal hvert aðildarríki takmarka og, eftir því sem við á, skera niður skriðdreka sína, orrustubrynvagna, stórskotalið,

ence between the overall numerical limitations set forth in Article IV, paragraph 1 and those in Article IV, paragraph 2, that is:

- (1) 4,700 battle tanks;
- (2) 5,900 armoured combat vehicles; and
- (3) 6,000 pieces of artillery;

(B) notwithstanding the numerical limitations set forth in subparagraph (A) of this paragraph, a State Party or States Parties may on a temporary basis deploy into the territory belonging to the members of the same group of States Parties within the area described in subparagraph (A) of this paragraph additional aggregate numbers in active units for each group of States Parties not to exceed:

- (1) 459 battle tanks;
- (2) 723 armoured combat vehicles; and
- (3) 420 pieces of artillery; and

(C) provided that for each group of States Parties no more than one-third of each of these additional aggregate numbers shall be deployed to any State Party with territory within the area described in subparagraph (A) of this paragraph, that is:

- (1) 153 battle tanks;
- (2) 241 armoured combat vehicles; and
- (3) 140 pieces of artillery.

2. Notification shall be provided to all other States Parties no later than at the start of the deployment by the State Party or States Parties conducting the deployment and by the recipient State Party or States Parties, specifying the total number in each category of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery deployed. Notification also shall be provided to all other States Parties by the State Party or States Parties conducting the deployment and by the recipient State Party or States Parties within 30 days of the withdrawal of those battle tanks, armoured combat vehicles and artillery that were temporarily deployed.

Article VI

With the objective of ensuring that no single State Party possesses more than approximately one-third of the conventional armaments and equipment limited by the Treaty within the area of application, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured com-

orrustuflugvélar og árásarþylur, þannig að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skulu vopn þess aðildarríkis innan samningssvæðisins ekki vera fleiri en:

- (A) 13.300 skriðdrekar;
- (B) 20.000 orrustubrynvagnar;
- (C) 13.700 stórskotaliðsvopn;
- (D) 5.150 orrustuflugvélar; og
- (E) 1.500 árásarþylur.

VII. grein

1. Til þess að ekki sé farið fram úr takmörkunum í IV., V. og VI. grein skal ekkert aðildarríki, 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, fara fram úr þeim hámarksfjölda hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum í vörslu þess, sem það hefur áður samþykkt innan aðildarríkjahóps síns, í samræmi við 7. málsgrein þessarar greinar, og það hefur tilkynnt um samkvæmt ákvæðum þessarar greinar.

2. Hvert aðildarríki skal tilkynna við undirskrift þessa samnings öllum öðrum aðildarríkjum um hámarksfjölda hefðbundinna vopna og búnaðar í vörslu þess sem takmarkast af samningnum. Tilkynningin um hámarksfjölda hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum, sem hvert aðildarríki veitir við undirskrift þessa samnings, skal gilda þar til ný tilkynning er veitt samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar.

3. Með þeim takmörkunum, sem koma fram í IV., V. og VI. grein, á hvert aðildarríki rétt á því að breyta hámarksfjölda hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum í vörslu þess. Aðildarríki skal tilkynna hvers konar breytingar á hámarksfjöldanum öllum öðrum aðildarríkjum a.m.k. 90 dögum fyrir þá dagsetningu sem tilgreind er í tilkynningunni um hvenær slík breyting taki gildi. Til þess að ekki sé farið fram úr neinum þeim takmörkunum, sem koma fram í IV. og V. grein, skal áður en eða samtímis því að til aukningar kemur á hámarksvopnafjölda aðildarríkis, sem mundi annars leiða til þess að farið yrði fram úr þessum takmörkunum, skera niður sem því nemur áður tilkynntan hámarksfjölda hefð-

bat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, the numbers within the area of application for that State Party do not exceed:

- (A) 13,300 battle tanks;
- (B) 20,000 armoured combat vehicles;
- (C) 13,700 pieces of artillery;
- (D) 5,150 combat aircraft; and
- (E) 1,500 attack helicopters.

Article VII

1. In order that the limitations set forth in Articles IV, V and VI are not exceeded, no State Party shall exceed, from 40 months after entry into force of this Treaty, the maximum levels which it has previously agreed upon within its group of States Parties, in accordance with paragraph 7 of this Article, for its holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty and of which it has provided notification pursuant to the provisions of this Article.

2. Each State Party shall provide at the signature of this Treaty notification to all other States Parties of the maximum levels for its holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty. The notification of the maximum levels for holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty provided by each State Party at the signature of this Treaty shall remain valid until the date specified in a subsequent notification pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. In accordance with the limitations set forth in Articles IV, V and VI, each State Party shall have the right to change the maximum levels for its holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty. Any change in the maximum levels for holdings of a State Party shall be notified by that State Party to all other States Parties at least 90 days in advance of the date, specified in the notification, on which such a change takes effect. In order not to exceed any of the limitations set forth in Articles IV and V, any increase in the maximum levels for holdings of a State Party that would otherwise cause those limitations to be exceeded shall be preceded or accompanied by a corresponding reduction in the

bundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, í einu eða fleiri aðildarríkjum sem tilheyra sama aðildarríkjahópi. Tilkygning um breytingu á hámarksfjölda skal taka gildi frá þeim tíma, sem kveðið er á um í tilkygningunni, þar til ný dagsetning er tilkynnt samkvæmt breytingartilkygningu í samræmi við þessa grein.

4. Hverri tilkygningu um orrustubrynvagna, sem gert er ráð fyrir samkvæmt 2. og 3. málsgrein þessarar greinar, skal fylgja tilkygning um hámarksfjölda bardagabrynvagna fótgönguliðs og orrustuvagna búinna þungavopnum í því aðildarríki sem gefur út tilkygninguna.

5. Níutíu dögum áður en 40 mánaða niðurskurðartímabilinu lýkur, sem tilgreint er í VIII. grein, og þaðan í frá, við hverja tilkygningu um breytingu samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar, skal hvert aðildarríki tilkynna um hámarksfjölda skriðdreka, orrustubrynvagna og stórskotaliðs á hverju því svæði, sem er lýst í 2.–4. málsgrein IV. greinar og (A)-lið 1. málsgreinar V. greinar.

6. Niðurskurður hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum í vörslu aðildarríkis og tilkynna ber samkvæmt Bókuninni um upplýsingaskipti, skal í sjálflu sér ekki veita öðru aðildarríki rétt til þess að auka hámarksfjölda vopna og búnaðar í vörslu þess sem eru háð tilkynningarskyldu samkvæmt þessari grein.

7. Það skal vera á ábyrgð hvers einstaks aðildarríkis að tryggja að það fari ekki fram úr þeim hámarksfjölda vopna í vörslu þess sem tilkynntur hefur verið samkvæmt þessari grein. Aðildarríki í sama aðildarríkjahópi skulu eiga samráð til þess að tryggja að hámarksfjöldinn, sem tilkynntur hefur verið samkvæmt þessari grein, samanlagður eftir því sem við á, fari ekki yfir þær takmarkanir, sem settar eru í IV., V. og VI. grein.

VIII. grein

1. Þær fjöldatakmörkanir, sem settar eru í IV., V. og VI. grein, skulu aðeins framkvæmdar með niðurskurði í samræmi við Bókunina um niðurskurð, Bókunina um endurflokkun þýrlna, Bók-

previously notified maximum levels for holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty of one or more States Parties belonging to the same group of States Parties. The notification of a change in the maximum levels for holdings shall remain valid from the date specified in the notification until the date specified in a subsequent notification of change pursuant to this paragraph.

4. Each notification required pursuant to paragraph 2 or 3 of this Article for armoured combat vehicles shall also include maximum levels for the holdings of armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles of the State Party providing the notification.

5. Ninety days before expiration of the 40 month period of reductions set forth in Article VIII and subsequently at the time of any notification of a change pursuant to paragraph 3 of this Article, each State Party shall provide notification of the maximum levels for its holdings of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery with respect to each of the areas described in Article IV, paragraphs 2 to 4 and Article V, paragraph 1, subparagraph (A).

6. A decrease in the numbers of conventional armaments and equipment limited by the Treaty held by a State Party and subject to notification pursuant to the Protocol on Information Exchange shall by itself confer no right on any other State Party to increase the maximum levels for its holdings subject to notification pursuant to this Article.

7. It shall be the responsibility solely of each individual State Party to ensure that the maximum levels for its holdings notified pursuant to the provisions of this Article are not exceeded. States Parties belonging to the same group of States Parties shall consult in order to ensure that the maximum levels for holdings notified pursuant to the provisions of this Article, taken together as appropriate, do not exceed the limitations set forth in Articles IV, V and VI.

Article VIII

1. The numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI shall be achieved only by means of reduction in accordance with the Protocol on Reduction, the Protocol on Helicopter Re-

unina um endurflokkun flugvéla, neðanmálgrein við (A)-lið 2. málsgreinar I. kafla Bókunarinnar um núverandi vopn og Bókunina um eftirlit.

2. Þeir flokkar hefðbundinna vopna og búnaðar, sem niðurskurður tekur til, eru skriðdrekar, orrustubrynvagnar, stórskotalið, orrustuflugvélar og árásarþýrlur. Einstakar gerðir eru taldar upp í Bókuninni um núverandi vopn.

(A) Niðurskurður skriðdreka og orrustubrynvagna skal fara fram með þeim hætti að þeim skal eytt, umbreytt til nota utan hernaðar, stillt upp sem sýningargripum, þeir notaðir sem skotmörk á jörðu niðri eða, þegar um er að ræða brynvarða liðsflutningavagna, þeim breytt samkvæmt neðanmálgrein við (A)-lið 2. málsgreinar I. kafla Bókunarinnar um núverandi vopn.

(B) Niðurskurður stórskotaliðs skal fara fram með þeim hætti að því skal eytt, stillt upp sem sýningargripum eða, þegar um er að ræða vélknúið stórskotalið, það notað sem skotmörk á jörðu niðri.

(C) Niðurskurður orrustuflugvéla skal fara fram með þeim hætti að þeim skal eytt, stillt upp sem sýningargripum, þær notaðar til kennslu á jörðu niðri eða, þegar um er að ræða vissar gerðir eða tegundir orrustuhæfra þjálfunarflugvéla, endurflokkaðar sem óvopnaðar þjálfunarflugvélar.

(D) Niðurskurður sérhæfðra árásarþýrlna skal fara fram með þeim hætti að þeim skal eytt, stillt upp sem sýningargripum eða þær notaðar til kennslu á jörðu niðri.

(E) Niðurskurður fjölnota árásarþýrlna skal fara fram með þeim hætti að þeim skal eytt, þær notaðar til kennslu á jörðu niðri eða endurflokkaðar.

3. Niðurskurður hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, skal talinn hafa farið fram þegar framkvæmd hafa verið ákvæði bókananna, sem taldar eru upp í 1. málsgrein þessarar greinar, og eftir að tilkynning um það hefur verið gefin út í samræmi við bókanirnar. Vopn og búnaður, sem eru niðurskorin með þessum hætti, skulu ekki lengur falla undir fjöldatakmörkanir í IV., V. og VI. grein.

categorisation, the Protocol on Aircraft Reclassification, the Footnote to Section I, paragraph 2, subparagraph (A) of the Protocol on Existing Types and the Protocol on Inspection.

2. The categories of conventional armaments and equipment subject to reductions are battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters. The specific types are listed in the Protocol on Existing Types.

(A) Battle tanks and armoured combat vehicles shall be reduced by destruction, conversion for non-military purposes, placement on static display, use as ground targets, or, in the case of armoured personnel carriers, modification in accordance with the Footnote to Section 1, paragraph 2, subparagraph (A) of the Protocol on Existing Types.

(B) Artillery shall be reduced by destruction or placement on static display, or, in the case of self-propelled artillery, by use as ground targets.

(C) Combat aircraft shall be reduced by destruction, placement on static display, use for ground instructional purposes, or, in the case of specific models or versions of combat-capable trainer aircraft, reclassification into unarmed trainer aircraft.

(D) Specialised attack helicopters shall be reduced by destruction, placement on static display, or use for ground instructional purposes.

(E) Multi-purpose attack helicopters shall be reduced by destruction, placement on static display, use for ground instructional purposes, or recategorisation.

3. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be deemed to be reduced upon execution of the procedures set forth in the Protocols listed in paragraph 1 of this Article and upon notification as required by these Protocols. Armaments and equipment so reduced shall no longer be counted against the numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI.

4. Niðurskurður skal koma til framkvæmdar í þremur áföngum og skal þeim lokið eigi síðar en 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, þannig að:

- (A) við lok fyrsta áfanga, þ.e. eigi síðar en 16 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, skal hvert aðildarríki hafa tryggt að a.m.k. 25 prósentum niðurskurðar þess sem aðildarríki eru skuldbundin til í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af þessum samningi hafi verið fullnægt;
- (B) við lok annars áfanga, þ.e. eigi síðar en 28 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, skal hvert aðildarríki hafa tryggt að a.m.k. 60 prósentum niðurskurðar þess sem aðildarríkin eru skuldbundin til í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af þessum samningi hafi verið fullnægt;
- (C) við lok þriðja áfanga, þ.e. eigi síðar en 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings, skal hvert aðildarríki hafa fullnægt skuldbindingum sínum um niðurskurð í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum. Aðildarríki, sem umbreyta vopnum til afnota utan hernáðar, skulu tryggja að umbreytingu allra skriðdreka samkvæmt VIII. kafla Bókunarinnar um niðurskurð skuli lokið við lok þriðja áfanga; og
- (D) orrustubrynvögnum, sem teljast hafa sætt niðurskurði vegna þess að þeim hefur verið eytt að hluta samkvæmt 6. málsgrein VIII. kafla Bókunarinnar um niðurskurð, skal búið að umbreyta að fullu til afnota utan hernáðar eða eyða samkvæmt IV. kafla Bókunarinnar um niðurskurð, eigi síðar en 64 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings.

5. Hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og sæta skulu niðurskurði, skulu hafa verið tilkynnt innan samningssvæðisins við upplýsingaskiptin sem fara fram við undirritun þessa samnings.

6. Hvert aðildarríki skal tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum um skuldbindingar sínar um niðurskurð eigi síðar en 30 dögum eftir gildistöku þessa samnings.

4. Reductions shall be effected in three phases and completed no later than 40 months after entry into force of this Treaty, so that:

- (A) by the end of the first reduction phase, that is, no later than 16 months after entry into force of this Treaty, each State Party shall have ensured that at least 25 percent of its total reduction liability in each of the categories of conventional armaments and equipment limited by the Treaty has been reduced;
- (B) by the end of the second reduction phase, that is, no later than 28 months after entry into force of this Treaty, each State Party shall have ensured that at least 60 percent of its total reduction liability in each of the categories of conventional armaments and equipment limited by the Treaty has been reduced;
- (C) by the end of the third reduction phase, that is, no later than 40 months after entry into force of this Treaty, each State Party shall have reduced its total reduction liability in each of the categories of conventional armaments and equipment limited by the Treaty. States Parties carrying out conversion for non-military purposes shall have ensured that the conversion of all battle tanks in accordance with Section VIII of the Protocol on Reduction shall have been completed by the end of the third reduction phase; and
- (D) armoured combat vehicles deemed reduced by reason of having been partially destroyed in accordance with Section VIII, paragraph 6 of the Protocol on Reduction shall have been fully converted for non-military purposes, or destroyed in accordance with Section IV of the Protocol on Reduction, no later than 64 months after entry into force of this Treaty.

5. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty to be reduced shall have been declared present within the area of application in the exchange of information at signature of this Treaty.

6. No later than 30 days after entry into force of this Treaty, each State Party shall provide notification to all other States Parties of its reduction liability.

7. Að því undanskildu, sem segir í 8. málsgrein þessarar greinar, skulu skuldbindingar aðildarríkis um niðurskurð í hverjum flokki vopna ekki vera minni en sem nemur mismuninum milli vopnafjöldans í vörslu þess, sem tilkynntur var í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti við undirritun eða var í raun við gildistöku þessa samnings, hvor sem er meiri, og hámarksfjölda vopna í vörslu þess sem það tilkynnti um samkvæmt VII. grein.

8. Síðari endurskoðun á vopnafjölda í vörslu aðildarríkis, sem er tilkynntur samkvæmt Bókuninni um upplýsingaskipti, eða á hámarksfjölda vopna í vörslu þess, sem er tilkynntur samkvæmt VII. grein, skal tilkynnt með breytingu á skuldbindingum þess um niðurskurð. Áður eða samtímis því, sem tilkynnt er um fækkun skuldbindinga aðildarríkis um niðurskurð, skal annaðhvort tilkynna um samsvarandi fjölgun vopna í vörslu eins eða fleiri aðildarríkja í sama aðildarríkjahópi, sem fer ekki fram yfir hámarksfjölda vopna sem tilkynntur var samkvæmt VII. grein, eða um samsvarandi aukningu á skuldbindingum um niðurskurð eins eða fleiri slíkra aðildarríkja.

9. Við gildistöku þessa samnings skal hvert ríki tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum, í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti, um staðsetningu niðurskurðarsvæða sinna, þ.á.m. svæða þar sem fram fer lokaumbreyting á skriðdrekum og orrustubrynvögnum til afnota utan hernaðar.

10. Hverju aðildarríki skal heimilt að tilkynna eins mörg niðurskurðarsvæði og það óskar, að endurskoða hindrunarlaust tilkynningar sínar um slík svæði og að skera niður vopn og framkvæma lokaumbreytingu samtímis á allt að 20 svæðum. Aðildarríkjum skal heimilt að sameinast um eða velja niðurskurðarsvæðum stað saman með gagnkvæmu samkomulagi.

11. Þrátt fyrir 10. málsgrein þessarar greinar skal niðurskurður ekki fara fram á fleiri en tveimur niðurskurðarsvæðum samtímis hjá hverju aðildarríki á grunngildingartímabilinu, þ.e. tímabilinu frá gildistöku þessa samnings þar til 120 dögum eftir gildistöku þessa samnings.

12. Niðurskurður hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, skal fara

7. Except as provided for in paragraph 8 of this Article, a State Party's reduction liability in each category shall be no less than the difference between its holdings notified, in accordance with the Protocol on Information Exchange, at signature or effective upon entry into force of this Treaty, whichever is the greater, and the maximum levels for holdings it notified pursuant to Article VII.

8. Any subsequent revision of a State Party's holdings notified pursuant to the Protocol on Information Exchange or of its maximum levels for holdings notified pursuant to Article VII shall be reflected by a notified adjustment to its reduction liability. Any notification of a decrease in a State Party's reduction liability shall be preceded or accompanied by either a notification of a corresponding increase in holdings not exceeding the maximum levels for holdings notified pursuant to Article VII by one or more States Parties belonging to the same group of States Parties, or a notification of a corresponding increase in the reduction liability of one or more such States Parties.

9. Upon entry into force of this Treaty, each State Party shall notify all other States Parties, in accordance with the Protocol on Information Exchange, of the locations of its reduction sites, including those where the final conversion of battle tanks and armoured combat vehicles for non-military purposes will be carried out.

10. Each State Party shall have the right to designate as many reduction sites as it wishes, to revise without restriction its designation of such sites and to carry out reduction and final conversion simultaneously at a maximum of 20 sites. States Parties shall have the right to share or collocate reduction sites by mutual agreement.

11. Notwithstanding paragraph 10 of this Article, during the baseline validation period, that is, the interval between entry into force of this Treaty and 120 days after entry into force of this Treaty, reduction shall be carried out simultaneously at no more than two reduction sites for each State Party.

12. Reduction of conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be carried

fram á niðurskurðarsvæðum innan samningssvæðisins, nema annað sé tekið fram í Bókuninum sem eru talðar upp í 1. málsgrein þessarar greinar.

13. Niðurskurður skal háður eftirliti án höfnunarréttar, í samræmi við Bókunina um eftirlit, þ.á m. árangur af umbreytingu hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, til afnota utan hernaðar bæði á niðurskurðartímabilinu og á 24 mánuðum eftir að niðurskurðartímabilinu lýkur.

IX. grein

1. Einungis skal heimilt að hætta notkun á skriðdrekum, orrustubrynvögnum, stórskotaliði, orrustuflugvélum og árásarþyrlum innan samningssvæðisins með því að taka þau úr umferð, fyrir utan vopn tekin úr notkun samkvæmt ákvæðum VIII. greinar, með því skilyrði að:

(A) slík hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, séu tekin úr umferð og þau bíði eyðingar á ekki fleiri en átta svæðum, sem skulu tilkynnt sem yfirlýst svæði í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti, og skulu þau aðgreind í slíkri tilkynningu sem geymslusvæði fyrir hefðbundin vopn og búnað sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð. Ef önnur hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, eru á svæði þar sem eru hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð, skulu hefðbundnu vopnin og búnaðurinn, sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð, vera aðgreinanleg; og

(B) fjöldi slíkra hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð, fari ekki yfir eitt prósent tilkynntra hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, fyrir einstök aðildarríki, eða samtals 250, hvor talan sem er hærri, og þar af skulu ekki fleiri en 200 vera skriðdrekar, orrustubrynvagnar og stórskotaliðsvopn, og ekki fleiri en 50 skulu vera árásarþyrlur og orrustuflugvélar.

2. Í tilkynningu um vopn, sem hafa verið tekin úr umferð, skal getið um fjölda og tegundir hefð-

out at reduction sites, unless otherwise specified in the Protocols listed in paragraph 1 of this Article, within the area of application.

13. The reduction process, including the results of the conversion of conventional armaments and equipment limited by the Treaty for non-military purposes both during the reduction period and in the 24 months following the reduction period, shall be subject to inspection, without right of refusal, in accordance with the Protocol on Inspection.

Article IX

1. Other than removal from service in accordance with the provisions of Article VIII, battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters within the area of application shall be removed from service only by decommissioning, provided that:

(A) such conventional armaments and equipment limited by the Treaty are decommissioned and awaiting disposal at no more than eight sites which shall be notified as declared sites in accordance with the Protocol on Information Exchange and shall be identified in such notifications as holding areas for decommissioned conventional armaments and equipment limited by the Treaty. If sites containing conventional armaments and equipment limited by the Treaty decommissioned from service also contain any other conventional armaments and equipment subject to the Treaty, the decommissioned conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be separately distinguishable; and

(B) the numbers of such decommissioned conventional armaments and equipment limited by the Treaty do not exceed, in the case of any individual State Party, one percent of its notified holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty, or a total of 250, whichever is greater, of which no more than 200 shall be battle tanks, armoured combat vehicles and pieces of artillery, and no more than 50 shall be attack helicopters and combat aircraft.

2. Notification of decommissioning shall include the number and type of conventional armaments

bundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum og hafa verið tekin úr umferð, og hvar þau voru tekin úr umferð, og skal hún veitt öllum öðrum aðildarríkjum í samræmi við (B)-lið 1. málsgreinar IX. kafla Bókunarinnar um upplýsingaskipti.

X. grein

1. Það aðildarríki, sem á hefðbundin vopn og búnað, sem takmarkast af samningnum, á yfirlýstun varanlegum geymslusvæðum, skal tilkynna yfirlýst varanleg geymslusvæði öllum öðrum aðildarríkjum í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti. Í tilkynningunni skal vera yfirlýsing um að svæði sé yfirlýst varanlegt geymslusvæði og um staðsetningu, þ.á m. landfræðileg hnit þess, og fjölda eftir tegundum í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum.

2. Á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum skal aðeins vera aðstaða til geymslu og viðhalds á vopnum og búnaði (t.d. vörugeymslur, bílskúrar, verkstæði og tengdar geymslur svo og aðrar vistarverur). Á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum skulu ekki vera skotæfingavellir eða þjálfunarsvæði í tengslum við hefðbundin vopn og búnað sem takmarkast af samningnum. Á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum skulu aðeins vera vopn og búnaður sem tilheyrir hefðbundnum herjum aðildarríkis.

3. Hvert yfirlýst varanlegt geymslusvæði skal vera skýrt afmarkað með samfelldri jaðargirðingu a.m.k. 1,5 m að hæð. Á jaðargirðingunni skulu ekki vera fleiri en þrjú hlið sem veiti einu inn- og útgönguleiðirnar fyrir vopn og búnað.

4. Hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og eru staðsett innan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða, skulu talin hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og eru ekki í virkum sveitum, þ.á m. þegar þau eru tekin burt til bráðabirgða í samræmi við 7., 8., 9. og 10. málsgrein þessarar greinar. Hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum og eru í geymslu á öðrum stað en á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, skulu talin til hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum í virkum sveitum.

and equipment limited by the Treaty decommissioned and the location of decommissioning and shall be provided to all other States Parties in accordance with Section IX, paragraph 1, subparagraph (B) of the Protocol on Information Exchange.

Article X

1. Designated permanent storage sites shall be notified in accordance with the Protocol on Information Exchange to all other States Parties by the State Party to which the conventional armaments and equipment limited by the Treaty contained at designated permanent storage sites belong. The notification shall include the designation and location, including geographic coordinates, of designated permanent storage sites and the numbers by type of each category of its conventional armaments and equipment limited by the Treaty at each such storage site.

2. Designated permanent storage sites shall contain only facilities appropriate for the storage and maintenance of armaments and equipment (e.g., warehouses, garages, workshops and associated stores as well as other support accommodation). Designated permanent storage sites shall not contain firing ranges or training areas associated with conventional armaments and equipment limited by the Treaty. Designated permanent storage sites shall contain only armaments and equipment belonging to the conventional armed forces of a State Party.

3. Each designated permanent storage site shall have a clearly defined physical boundary that shall consist of a continuous perimeter fence at least 1.5 metres in height. The perimeter fence shall have no more than three gates providing the sole means of entrance and exit for armaments and equipment.

4. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty located within designated permanent storage sites shall be counted as conventional armaments and equipment limited by the Treaty not in active units, including when they are temporarily removed in accordance with paragraphs 7, 8, 9 and 10 of this Article. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty in storage other than in designated permanent storage sites shall be counted as conventional armaments and equipment limited by the Treaty in active units.

5. Virkar sveitir eða fylkingar skulu ekki staðsettar innan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða nema í samræmi við 6. málsgrein þessarar greinar.

6. Einungis starfsfólki, sem tengist öryggi eða rekstri yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis eða viðhaldi vopna og búnaðar sem þar eru geymd, skal heimilt að vera staðsett innan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða.

7. Til þess að framkvæma viðhald, viðgerðir eða breytingar á hefðbundnum vopnum og búnaði, sem takmarkast af samningnum og eru innan yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis, hefur hvert ríki rétt, án fyrirfram tilkynningar, til þess að nema burt og halda utan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða samtímis allt að 10 prósentum, hækkað upp að næstu heilu tölu, tilkynntra vopna í vörslu aðildarríkis í hverjum flokki hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, á hverju yfirlýstu varanlegu geymslusvæði, eða 10 stykkjum hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, í hverjum flokki á hverju yfirlýstu varanlegu geymslusvæði, hvort sem er minna.

8. Að því frátöldu, sem segir í 7. málsgrein þessarar greinar, skal ekkert aðildarríki fjarlægja hefðbundin vopn og búnað, sem takmarkast af samningnum, frá yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum nema öllum öðrum aðildarríkjum hafi verið tilkynnt með 42 daga fyrirvara um slíkan brottflutning. Tilkynningin skal veitt af því aðildarríki sem á hefðbundnu vopnin og búnaðinn sem takmarkast af samningnum. Í slíkri tilkynningu skal taka fram:

(A) staðsetningu yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis sem hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, eru fjarlægð frá og fjölda eftir tegundum hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum í hverjum flokki sem á að fjarlægja;

(B) dagsetningu þegar hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, eru fjarlægð; og

(C) fyrirhugaða staðsetningu og notkun hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum á meðan þau eru utan yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis.

5. Active units or formations shall not be located within designated permanent storage sites, except as provided for in paragraph 6 of this Article.

6. Only personnel associated with the security or operation of designated permanent storage sites, or the maintenance of the armaments and equipment stored therein, shall be located within the designated permanent storage sites.

7. For the purpose of maintenance, repair or modification of conventional armaments and equipment limited by the Treaty located within designated permanent storage sites, each State Party shall have the right, without prior notification, to remove from and retain outside designated permanent storage sites simultaneously up to 10 percent, rounded up to the nearest even whole number, of the notified holdings of each category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty in each designated permanent storage site, or 10 items of the conventional armaments and equipment limited by the Treaty in each category in each designated permanent storage site, whichever is less.

8. Except as provided for in paragraph 7 of this Article, no State Party shall remove conventional armaments and equipment limited by the Treaty from designated permanent storage sites unless notification has been provided to all other States Parties at least 42 days in advance of such removal. Notification shall be given by the State Party to which the conventional armaments and equipment limited by the Treaty belong. Such notification shall specify:

(A) the location of the designated permanent storage site from which conventional armaments and equipment limited by the Treaty are to be removed and the numbers by type of conventional armaments and equipment limited by the Treaty of each category to be removed;

(B) the dates of removal and return of conventional armaments and equipment limited by the Treaty; and

(C) the intended location and use of conventional armaments and equipment limited by the Treaty while outside the designated permanent storage site.

9. Að því frátöldu, sem segir í 7. málsgrein þessarar greinar, skulu hefðbundin vopn og búnaður, sem takmarkast af samningnum, sem hafa verið fjarlægð og er haldið utan yfirlýsts varanlegs geymslusvæðis af aðildarríkjum sem tilheyra sama aðildarríkjahópi, ekki vera fleiri í heild en:

- (A) 550 skriðdrekar;
- (B) 1.000 orrustubrynvagnar; og
- (C) 300 stórskotaliðsvopn.

10. Hefðbundnum vopnum og búnaði, sem takmarkast af samningnum og hafa verið fjarlægð frá yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum samkvæmt 8. og 9. málsgrein þessarar greinar, skal skilað á yfirlýst varanleg geymslusvæði eigi síðar en 42 dögum eftir að þau voru fjarlægð, fyrir utan þann hluta hefðbundinna vopna og búnaðar, sem takmarkast af samningnum, sem var fjarlægður til iðnaðarendursmíðar. Slíkum vopnum skal skilað á yfirlýst varanleg geymslusvæði strax eftir að endursmíð lýkur.

11. Hvert aðildarríki skal eiga rétt á að skipta um hefðbundin vopn eða búnað sem takmarkast af samningnum og eru staðsett á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum. Hvert aðildarríki skal tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum við upphaf umskipta um fjölda, staðsetningu, tegund og afdrif hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum og skipt er um.

XI. grein

1. Hvert aðildarríki skal takmarka fjölda brúa sinna lagðra úr brynvögnum þannig, að 40 mánuðum eftir gildistöku þessa samnings og þaðan í frá skal heildarfjöldi brúa lagðra úr brynvögnum í virkum sveitum ekki fara yfir 740 á samningssvæðinu innan sama aðildarríkjahóps.

2. Allar brýr lagðar úr brynvögnum innan gildissvæðisins, sem fara fram úr þeim heildarfjölda sem er tilgreindur í 1. málsgrein þessarar greinar innan sama aðildarríkjahóps, skulu staðsettar á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, eins og þau eru skilgreind í II. grein. Þegar brýr lagðar úr brynvögnum eru staðsettar á yfirlýstu varanlegu geymslusvæði, annaðhvort einar sér eða með hefðbundnum vopnum og búnaði sem takmarkast af samningnum, skulu 1.–6. málsgrein X. greinar gilda um brýr lagðar úr brynvögnum og einnig um

9. Except as provided for in paragraph 7 of this Article, the aggregate numbers of conventional armaments and equipment limited by the Treaty removed from and retained outside designated permanent storage sites by States Parties belonging to the same group of States Parties shall at no time exceed the following levels:

- (A) 550 battle tanks;
- (B) 1,000 armoured combat vehicles; and
- (C) 300 pieces of artillery.

10. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty removed from designated permanent storage sites pursuant to paragraphs 8 and 9 of this Article shall be returned to designated permanent storage sites no later than 42 days after their removal, except for those items of conventional armaments and equipment limited by the Treaty removed for industrial rebuild. Such items shall be returned to designated permanent storage sites immediately on completion of the rebuild.

11. Each State Party shall have the right to replace conventional armaments and equipment limited by the Treaty located in designated permanent storage sites. Each State Party shall notify all other States Parties, at the beginning of replacement, of the number, location, type and disposition of conventional armaments and equipment limited by the Treaty being replaced.

Article XI

1. Each State Party shall limit its armoured vehicle launched bridges so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate number of armoured vehicle launched bridges in active units within the area of application does not exceed 740.

2. All armoured vehicle launched bridges within the area of application in excess of the aggregate number specified in paragraph 1 of this Article for each group of States Parties shall be placed in designated permanent storage sites, as defined in Article II. When armoured vehicle launched bridges are placed in a designated permanent storage site, either on their own or together with conventional armaments and equipment limited by the Treaty, Article X, paragraphs 1 to 6 shall apply to armoured vehicle launched bridges as

hefðbundin vopn og búnað sem takmarkast af samningnum. Brýr lagðar úr brynvögnum, sem eru staðsettar á yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, skulu ekki taldar vera í virkum sveitum.

3. Að því frátöldu, sem segir í 6. málsgrein þessarar greinar, skal einungis heimilt að fjarlægja brýr lagðar úr brynvögnum í samræmi við 4. og 5. málsgrein þessarar greinar frá yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum eftir að öllum öðrum aðildarríkjum hefur verið tilkynnt um brottflutninginn með 42 daga fyrirvara. Í þessari tilkynningu skulu koma fram:

- (A) staðsetningar yfirlýstra varanlegra geymslusvæða sem á að fjarlægja brýr lagðar úr brynvögnum frá og fjöldi brúa lagðra úr brynvögnum sem á að fjarlægja frá hverju slíku svæði;
- (B) dagsetningar þegar brýr lagðar úr brynvögnum eru fjarlægðar og þeim skilað inn í yfirlýst varanleg geymslusvæði;
- (C) fyrirhuguð not af brúm lögðum úr brynvögnum á því tímabili sem þær eru fjarlægðar af yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum.

4. Að því frátöldu, sem segir í 6. málsgrein þessarar greinar skal brúm lögðum úr brynvögnum, sem hafa verið teknar af yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum, skilað til þeirra eigi síðar en 42 dögum eftir brottflutninginn.

5. Brýr lagðar úr brynvögnum, sem hafa verið teknar burt og geymdar utan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða af hálfu hvers aðildarríkjahóps, skulu ekki vera fleiri í heild en 50 á hverjum tíma.

6. Aðildarríki skulu eiga rétt á því að flytja brott og halda utan yfirlýstra varanlegra geymslusvæða, til viðhalds eða breytinga, samtals allt að 10 prósentum, upp að næstu heilu tölu, af tilkynntum fjölda brúa lagðra úr brynvögnum í vörslu þeirra á hverju yfirlýstu geymslusvæði, eða 10 brúm lögðum úr brynvögnum frá hverju yfirlýstu varanlegu geymslusvæði, hvort sem er minna.

well as to conventional armaments and equipment limited by the Treaty. Armoured vehicle launched bridges placed in designated permanent storage sites shall not be considered as being in active units.

3. Except as provided for in paragraph 6 of this Article, armoured vehicle launched bridges may be removed, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, from designated permanent storage sites only after notification has been provided to all other States Parties at least 42 days prior to such removal. This notification shall specify:

- (A) the locations of the designated permanent storage sites from which armoured vehicle launched bridges are to be removed and the numbers of armoured vehicle launched bridges to be removed from each such site;
- (B) the dates of removal of armoured vehicle launched bridges from and return to designated permanent storage sites; and
- (C) the intended use of armoured vehicle launched bridges during the period of their removal from designated permanent storage sites.

4. Except as provided for in paragraph 6 of this Article, armoured vehicle launched bridges removed from designated permanent storage sites shall be returned to them no later than 42 days after the actual date of removal.

5. The aggregate number of armoured vehicle launched bridges removed from and retained outside of designated permanent storage sites by each group of States Parties shall not exceed 50 at any one time.

6. States Parties shall have the right, for the purpose of maintenance or modification, to remove and have outside of designated permanent storage sites simultaneously up to 10 percent, rounded up to the nearest even whole number, of their notified holdings of armoured vehicle launched bridges in each designated permanent storage site, or 10 armoured vehicle launched bridges from each designated permanent storage site, whichever is less.

7. Ef náttúruhamfarir leiða til flóða eða skemmda á varanlegum brúm skulu aðildarríki eiga rétt á að flytja brott brýr lagðar úr brynvögnum frá yfirlýstum varanlegum geymslusvæðum. Tilkynna skal öllum aðildarríkjum um slíkan brottflutning þegar hann á sér stað.

XII. grein

1. Bardagabrynvagnar fótgönguliðs í vörslu stofnana aðildarríkis sem er ætlað og eru byggðar upp til þess að þjóna innra öryggi á friðartímum, en eru ekki byggðar upp og skipulagðar til landhernaðar gegn utanaðkomandi óvini, takmarkast ekki af þessum samningi. Þrátt fyrir það, sem að framan greinir, til þess að bæta framkvæmd þessa samnings og til þess að tryggja að fjöldi slíkra vopna í eigu slíkra stofnana sé ekki notaður til þess að sniðganga ákvæði þessa samnings, skulu öll slík vopn fram yfir 1000 bardagabrynvagna fótgönguliðs, sem aðildarríki úthlutar til stofnana sem er ætlað og eru byggðar upp til þess að þjóna innra öryggi á friðartímum, teljast hluti af leyfilegum fjölda sem tilgreindur er í IV., V. og VI. grein. Ekki mega fleiri en 600 slíkir bardagabrynvagnar fótgönguliðs aðildarríkis, sem er úthlutað slíkum stofnunum, vera staðsettir á þeim hluta samnings-svæðisins, sem er lýst í (A)-lið 1. málsgreinar V. greinar. Hvert aðildarríki skal ennfremur tryggja að slíkar stofnanir afli sér ekki hernaðarstyrks fram yfir það sem nauðsynlegt er til þess að uppfylla kröfur um innra öryggi.

2. Aðildarríki, sem ætlar að endurútteila skriðdrekum, bardagabrynvögnum fótgönguliðs, stórskotaliði, orrustuflugvélum, árásarþýrlum og brúm lögðum úr brynvögnum, sem eru í notkun hjá hefðbundnu herliði þess, til stofnana þess aðildarríkis sem eru ekki hluti af hefðbundnu herliði þess, skal tilkynna það öllum öðrum aðildarríkjum eigi síðar en þegar sú endurútteiling fer fram. Í slíkri tilkynningu skal taka fram hvenær endurútteilingin á sér stað, hvenær búnaðurinn er fluttur, svo og fjölda hins flutta eftir tegundum hefðbundinna vopna og búnaðar sem takmarkast af samningnum.

XIII. grein

1. Til þess að tryggja eftirlit með því, að farið sé eftir ákvæðum samningsins, skal hvert aðildarríki gefa út tilkynningar og skiptast á upplýsingum

7. In the event of natural disasters involving flooding or damage to permanent bridges, States Parties shall have the right to withdraw armoured vehicle launched bridges from designated permanent storage sites. Notification to all other States Parties of such withdrawals shall be given at the time of withdrawal.

Article XII

1. Armoured infantry fighting vehicles held by organisations of a State Party designed and structured to perform in peacetime internal security functions, which are not structured and organised for ground combat against an external enemy, are not limited by this Treaty. The foregoing notwithstanding, in order to enhance the implementation of this Treaty and to provide assurance that the number of such armaments held by such organisations shall not be used to circumvent the provisions of this Treaty, any such armaments in excess of 1,000 armoured infantry fighting vehicles assigned by a State Party to organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions shall constitute a portion of the permitted levels specified in Articles IV, V and VI. No more than 600 such armoured infantry fighting vehicles of a State Party, assigned to such organisations, may be located in that part of the area of application described in Article V, paragraph 1, subparagraph (A). Each State Party shall further ensure that such organisations refrain from the acquisition of combat capabilities in excess of those necessary for meeting internal security requirements.

2. A State Party that intends to reassign battle tanks, armoured infantry fighting vehicles, artillery, combat aircraft, attack helicopters and armoured vehicle launched bridges in service with its conventional armed forces to any organisation of that State Party not a part of its conventional armed forces shall notify all other States Parties no later than the date such reassignment takes effect. Such notification shall specify the effective date of the reassignment, the date such equipment is physically transferred, as well as the numbers, by type, of the conventional armaments and equipment limited by the Treaty being reassigned.

Article XIII

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of this Treaty, each State Party shall provide notifications and

varðandi hefðbundin vopn og búnað í samræmi við Bókunina um upplýsingaskipti.

2. Slíkar tilkynningar og upplýsingaskipti skulu veitt í samræmi við XVII. grein.

3. Hvert aðildarríki skal vera ábyrgt fyrir eigin upplýsingum; viðtaka slíkra upplýsinga og tilkynninga skal ekki talin gefa til kynna réttmæti þeirra eða samþykki fyrir þeim upplýsingum sem veittar hafa verið.

XIV. grein

1. Til þess að tryggja eftirlit með því, að farið sé eftir ákvæðum þessa samnings, skal hvert aðildarríki eiga rétt á að framkvæma og vera skylt að sæta eftirliti innan samningssvæðisins í samræmi við Bókunina um eftirlit.

2. Tilgangur slíks eftirlits skal vera:

(A) að staðfesta á grundvelli þeirra upplýsinga, sem veittar hafa verið samkvæmt Bókuninni um upplýsingaskipti, að aðildarríki fari eftir tölulegum takmörkunum í IV., V. og VI. grein;

(B) að fylgjast með framkvæmd niðurskurðar skriðdreka, orrustubrynvagna, stórskotaliðs, orrustuflugvéla og árársþyrlna sem fer fram á niðurskurðarsvæðum í samræmi við VIII. grein og Bókunina um niðurskurð; og

(C) að fylgjast með staðfestingu endurflokkunar fjölnota árársþyrlna og endurflokkunar orrustuhæfra þjálfunarflugvéla í samræmi við Bókunina um endurflokkun þyrlna og Bókunina um endurflokkun flugvéla.

3. Ekkert aðildarríki skal notfæra sér rétt samkvæmt 1. og 2. málsgrein þessarar greinar gagnvart aðildarríkjum, sem tilheyra sama aðildarríkjahópi, til þess að hindra að markmiðum eftirlitskerfisins verði náð.

4. Þegar eftirlit er framkvæmt í sameiningu af fleiri en einu aðildarríki skal eitt þeirra vera ábyrgt fyrir því að framfylgja ákvæðum þessa samnings.

exchange information pertaining to its conventional armaments and equipment in accordance with the Protocol on Information Exchange.

2. Such notifications and exchange of information shall be provided in accordance with Article XVII.

3. Each State Party shall be responsible for its own information; receipt of such information and of notifications shall not imply validation or acceptance of the information provided.

Article XIV

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of this Treaty, each State Party shall have the right to conduct, and the obligation to accept, within the area of application, inspections in accordance with the provisions of the Protocol on Inspection.

2. The purpose of such inspections shall be:

(A) to verify, on the basis of the information provided pursuant to the Protocol on Information Exchange, the compliance of States Parties with the numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI;

(B) to monitor the process of reduction of battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters carried out at reduction sites in accordance with Article VIII and the Protocol on Reduction; and

(C) to monitor the certification of recategorised multi-purpose attack helicopters and reclassified combat-capable trainer aircraft carried out in accordance with the Protocol on Helicopter Recategorisation and the Protocol on Aircraft Reclassification, respectively.

3. No State Party shall exercise the rights set forth in paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of States Parties which belong to the group of States Parties to which it belongs in order to elude the objectives of the verification regime.

4. In the case of an inspection conducted jointly by more than one State Party, one of them shall be responsible for the execution of the provisions of this Treaty.

5. Fjöldi eftirlitsaðgerða samkvæmt VII. og VIII. kafla Bókunarinnar um eftirlit, sem hvert aðildarríki skal eiga rétt á að framkvæma, og sú skylda að sæta slíkum aðgerðum á hverju tilgreindu tímabili skulu ákvarðast í samræmi við ákvæði II. kafla þeirrar Bókunar.

6. Við lok 120 daga grunngildingartímabilsins skal hvert aðildarríki eiga rétt á að framkvæma og hvert aðildarríki með landssvæði innan gildissvæðisins vera skylt að sæta samþykktum fjölda yfirflugseftirlitsferða innan samningssvæðisins. Slíkur samþykktur fjöldi og önnur viðeigandi ákvæði skulu ákveðin með samningaviðræðum samkvæmt XVIII. grein.

XV. grein

1. Í þeim tilgangi að tryggja eftirlit með því, að farið verði eftir ákvæðum þessa samnings, skal aðildarríki eiga rétt á, auk þeirra aðgerða sem greint er frá í XIV. grein, að beita við eftirlit tækniaðferðum ríkis eða fjölþjóðlegum tækniaðferðum, sem það hefur aðgang að, í samræmi við almennt viðurkenndar meginreglur þjóðaréttar.

2. Aðildarríki skal ekki hafa afskipti af tækniaðferðum ríkis eða fjölþjóðlegum tækniaðferðum við eftirlit annars aðildarríkis sem er framkvæmt í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar.

3. Aðildarríki skal ekki beita feluadgerðum sem hamla eftirliti með því að farið sé eftir ákvæðum þessa samnings, að viðhöfðum tækniaðferðum ríkis eða fjölþjóðlegum tækniaðferðum við eftirlit annars aðildarríkis sem vinnur í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar. Þessi skylda nær ekki til skjóls- eða feluadgerða í tengslum við venjulega liðsþjálfun, viðhald eða aðgerðir þar sem notuð eru hefðbundin vopn og búnaður sem takmarkast af samningnum.

XVI. grein

1. Til þess að stuðla að því að markmiðum þessa samnings verði náð og til þess að treysta framkvæmd ákvæða hans stofna aðildarríkin hér með sameiginlega samráðsnefnd.

2. Aðildarríki skulu sameiginlega innan samráðsnefndarinnar:

5. The number of inspections pursuant to Sections VII and VIII of the Protocol on Inspection which each State Party shall have the right to conduct and the obligation to accept during each specified time period shall be determined in accordance with the provisions of Section II of that Protocol.

6. Upon completion of the 120-day residual level validation period, each State Party shall have the right to conduct, and each State Party with territory within the area of application shall have the obligation to accept, an agreed number of aerial inspections within the area of application. Such agreed numbers and other applicable provisions shall be developed during negotiations referred to in Article XVIII.

Article XV

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of this Treaty, a State Party shall have the right to use, in addition to the procedures referred to in Article XIV, national or multinational technical means of verification at its disposal in a manner consistent with generally recognised principles of international law.

2. A State Party shall not interfere with national or multinational technical means of verification of another State Party operating in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. A State Party shall not use concealment measures that impede verification of compliance with the provisions of this Treaty by national or multinational technical means of verification of another State Party operating in accordance with paragraph 1 of this Article. This obligation does not apply to cover or concealment practices associated with normal personnel training, maintenance or operations involving conventional armaments and equipment limited by the Treaty.

Article XVI

1. To promote the objectives and implementation of the provisions of this Treaty, the States Parties hereby establish a Joint Consultative Group.

2. Within the framework of the Joint Consultative Group, the States Parties shall:

- (A) fjalla um efndir eða hvort hugsanlega sé farið í kringum ákvæði þessa samnings; (A) address questions relating to compliance with or possible circumvention of the provisions of this Treaty;
- (B) leitast við að leysa úr vafa- og túlkunaratriðum sem gætu komið í ljós við framkvæmd þessa samnings; (B) seek to resolve ambiguities and differences of interpretation that may become apparent in the way this Treaty is implemented;
- (C) fjalla um og, ef unnt er, ná samkomulagi um aðgerðir til að festa þennan samning í sessi og bæta virkni hans; (C) consider and, if possible, agree on measures to enhance the viability and effectiveness of this Treaty;
- (D) endurnýja listana sem eru í Bókuninni um núverandi vopn, eins og skylt er samkvæmt 2. málsgrein II. greinar; (D) update the lists contained in the Protocol on Existing Types, as required by Article II, paragraph 2;
- (E) leysa úr tæknilegum atriðum í þeim tilgangi að skapa sameiginlega starfshætti meðal aðildarríkja við framkvæmd þessa samnings; (E) resolve technical questions in order to seek common practices among the States Parties in the way this Treaty is implemented;
- (F) semja eða endurskoða eftir þörfum starfshætti, vinnuaðferðir, kostnaðarskiptingu vegna útgjalda sameiginlegu samráðsnefndarinnar og ráðstefna, sem kallaðar verða saman samkvæmt þessum samningi, og skiptingu kostnaðar vegna eftirlits milli eða meðal aðildarríkja; (F) work out or revise, as necessary, rules of procedure, working methods, the scale of distribution of expenses of the Joint Consultative Group and of conferences convened under this Treaty and the distribution of costs of inspections between or among States Parties;
- (G) fjalla um og finna viðeigandi leiðir til þess að tryggja að upplýsingar, sem skipst er á milli aðildarríkja eða í framhaldi af eftirliti samkvæmt þessum samningi, séu aðeins notaðar í tengslum við þennan samning með tilliti til sérstakra þarfa hvers aðildarríkis fyrir að leyna upplýsingum sem það ríki tilgreinir sem viðkvæmar; (G) consider and work out appropriate measures to ensure that information obtained through exchanges of information among the States Parties or as a result of inspections pursuant to this Treaty is used solely for the purposes of this Treaty, taking into account the particular requirements of each State Party in respect of safeguarding information which that State Party specifies as being sensitive;
- (H) fjalla um, samkvæmt beiðni aðildarríkis, hvers konar málefni sem aðildarríki leggur til að verði til umfjöllunar á ráðstefnum sem á að kalla saman í samræmi við XXI. grein; slík umfjöllun mun ekki skerða rétt nokkurs aðildarríkis til að beita aðgerðum sem lýst er í XXI. grein; og (H) consider, upon the request of any State Party, any matter that a State Party wishes to propose for examination by any conference to be convened in accordance with Article XXI; such consideration shall not prejudice the right of any State Party to resort to the procedures set forth in Article XXI; and
- (I) fjalla um ágreiningsefni sem rísa út af framkvæmd þessa samnings. (I) consider matters of dispute arising out of the implementation of this Treaty.

3. Öll aðildarríki mega bera upp í sameiginlegu samráðsnefndinni og geta fengið sett á dagskrá hennar hvers konar mál er varða þennan samning.

3. Each State Party shall have the right to raise before the Joint Consultative Group, and have placed on its agenda, any issue relating to this Treaty.

4. Sameiginlega samráðsnefndin skal taka ákvarðanir eða gera tillögur einróma. Nefndin skal teljast einróma þegar enginn fulltrúi aðildarríkis mótmælir ákvörðun eða tillögugerð.

5. Sameiginlega samráðsnefndin má gera tillögur til breytinga á þessum samningi til athugunar og samþykkis í samræmi við XX. grein. Sameiginlega samráðsnefndin má einnig samþykkja endurbætur varðandi það að festa þennan samning í sessi og bæta virkni hans, í samræmi við ákvæði hans. Varði slíkar endurbætur ekki eingöngu minniháttar atriði, framkvæmdarlegs eða tæknilegs eðlis, skulu þær teknar til athugunar og samþykktar í samræmi við XX. grein áður en þær taka gildi.

6. Ekkert í þessari grein skal teljast banna eða þrengja rétt aðildarríkis til að biðja um upplýsingar frá eða að eiga viðræður við annað aðildarríki varðandi þennan samning og framkvæmd hans eftir öðrum leiðum eða á öðrum vettvangi en í sameiginlegu samráðsnefndinni.

7. Sameiginlega samráðsnefndin skal temja sér þá starfshætti sem lýst er í Bókuninni um sameiginlegu samráðsnefndina.

XVII. grein

Samningsaðilar skulu senda upplýsingar og tilkynningar samkvæmt þessum samningi skriflega. Þeir skulu nota diplómatiskar leiðir eða aðrar opinberar leiðir sem þeir tilnefna, þ.á m. sérstakt upplýsingadreifikerfi sem verður stofnað með sérstöku samningi.

XVIII. grein

1. Aðildarríki skulu eftir undirritun þessa samnings halda áfram samningaviðræðum um hefðbundið herlið með sama umboði og með því markmiði að byggja á þessum samningi.

2. Tilgangur þessara viðræðna skal vera að gera samning um frekari aðgerðir sem miða að því að styrkja öryggi og stöðugleika í Evrópu, þ.á m. aðgerðir til þess að takmarka liðsfjölda hefðbundinna herja þeirra innan samningssvæðisins, í samræmi við umboðið.

3. Aðildarríkin skulu leitast við að ljúka þessum samningaviðræðum eigi síðar en á framhaldsfundi

4. The Joint Consultative Group shall take decisions or make recommendations by consensus. Consensus shall be understood to mean the absence of any objection by any representative of a State Party to the taking of a decision or the making of a recommendation.

5. The Joint Consultative Group may propose amendments to this Treaty for consideration and confirmation in accordance with Article XX. The Joint Consultative Group may also agree on improvements to the viability and effectiveness of this Treaty, consistent with its provisions. Unless such improvements relate only to minor matters of an administrative or technical nature, they shall be subject to consideration and confirmation in accordance with Article XX before they can take effect.

6. Nothing in this Article shall be deemed to prohibit or restrict any State Party from requesting information from or undertaking consultations with other States Parties on matters relating to this Treaty and its implementation in channels or fora other than the Joint Consultative Group.

7. The Joint Consultative Group shall follow the procedures set forth in the Protocol on the Joint Consultative Group.

Article XVII

The States Parties shall transmit information and notifications required by this Treaty in written form. They shall use diplomatic channels or other official channels designated by them, including in particular a communications network to be established by a separate arrangement.

Article XVIII

1. The States Parties, after signature of this Treaty, shall continue the negotiations on conventional armed forces with the same Mandate and with the goal of building on this Treaty.

2. The objective for these negotiations shall be to conclude an agreement on additional measures aimed at further strengthening security and stability in Europe, and pursuant to the Mandate, including measures to limit the personnel strength of their conventional armed forces within the area of application.

3. The States Parties shall seek to conclude these negotiations no later than the follow-up meeting

Ráðstefnunnar um öryggi og samvinnu í Evrópu sem verður haldinn í Helsinki árið 1992.

XIX. grein

1. Þessi samningur skal vera ótímabundinn. Bæta má við hann með frekari samningum.

2. Hvert aðildarríki skal eiga rétt á að segja upp þessum samningi með því að beita fullveldisrétti sínum ef það telur að óvenjulegir atburðir varðandi efni þessa samnings hafi stefnt æðstu hagsmunum þess í hættu. Aðildarríki, sem ætlar að segja upp samningnum, skal tilkynna ákvörðun sína vörsluaðilanum og öllum öðrum samningsaðilum. Slíka tilkynningu skal gefa út a.m.k. 150 dögum áður en ætlunin er að segja upp þessum samningi. Henni skal fylgja yfirlýsing varðandi hina óvenjulegu atburði sem aðildarríkið telur að hafi stefnt æðstu hagsmunum þess í hættu.

3. Hvert aðildarríki skal sérstaklega eiga rétt á að segja þessum samningi upp með því að beita fullveldisrétti sínum ef annað aðildarríki fjölgar skriðdrekum, orrustubrynvögnum, stórskotalíði, orrustuflugvélum eða árásarþýrlum í vörslu sinni, sem skilgreindar eru í II. grein, umfram fjöldatakmarkanir þessa samnings í slíkum mæli að það ógni augljóslega styrkleikahlutföllum herliða innan samningssvæðisins.

XX. grein

1. Hvert aðildarríki má gera tillögu til breytinga á þessum samningi. Texta breytingartillagna skal komið til vörsluaðilans sem skal dreifa honum til allra aðildarríkja.

2. Ef öll aðildarríki samþykkja breytinguna skal hún ganga í gildi í samræmi við þær reglur sem settar eru í XXII. grein varðandi gildistöku þessa samnings.

XXI. grein

1. Fjörutíu og sex mánuðum eftir að þessi samningur gengur í gildi og með fimm ára millibili þar á eftir skal vörsluaðilinn kalla saman ráðstefnu aðildarríkja til þess að endurskoða framkvæmd þessa samnings.

2. Vörsluaðilinn skal kalla saman sérstaka ráðstefnu aðildarríkja, ef aðildarríki fer þess á leit sem telur að óvenjulegar aðstæður hafi skapast sem tengjast þessum samningi, einkum ef aðildar-

of the Conference on Security and Cooperation in Europe to be held in Helsinki in 1992.

Article XIX

1. This Treaty shall be of unlimited duration. It may be supplemented by a further treaty.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardised its supreme interests. A State Party intending to withdraw shall give notice of its decision to do so to the Depositary and to all other States Parties. Such notice shall be given at least 150 days prior to the intended withdrawal from this Treaty. It shall include a statement of the extraordinary events the State Party regards as having jeopardised its supreme interests.

3. Each State Party shall, in particular, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if another State Party increases its holdings in battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft or attack helicopters, as defined in Article II, which are outside the scope of the limitations of this Treaty, in such proportions as to pose an obvious threat to the balance of forces within the area of application.

Article XX

1. Any State Party may propose amendments to this Treaty. The text of a proposed amendment shall be submitted to the Depositary, which shall circulate it to all the States Parties.

2. If an amendment is approved by all the States Parties, it shall enter into force in accordance with the procedures set forth in Article XXII governing the entry into force of this Treaty.

Article XXI

1. Forty-six months after entry into force of this Treaty, and at five-year intervals thereafter, the Depositary shall convene a conference of the States Parties to conduct a review of the operation of this Treaty.

2. The Depositary shall convene an extraordinary conference of the States Parties, if requested to do so by any State Party which considers that exceptional circumstances relating to this Treaty

ríki hefur tilkynnt ætlun sína að yfirgefa aðildarríkjahóp sinn eða ganga í hinn aðildarríkjahópinn, eins og þeir eru skilgreindir í (A)-lið 1. málsgreinar II. greinar. Til þess að gera hinum aðildarríkjunum kleift að búa sig undir slíka ráðstefnu skal geta í beiðninni um ástæðuna fyrir því að þetta aðildarríki telur að aukaráðstefnu sé þörf. Ráðstefnan skal fjalla um aðstæðurnar, sem greint er frá í beiðninni, og áhrif þeirra á framkvæmd samningsins. Ráðstefnan skal hefjast eigi síðar en 15 dögum eftir að beiðnin berst og skal, nema annað sé ákveðið, ekki standa lengur en í þrjár vikur.

3. Vörsluaðilinn skal kalla saman ráðstefnu aðildarríkjanna til þess að fjalla um breytingar sem lagðar eru til samkvæmt XX. grein, óski þrjú eða fleiri aðildarríki þess. Slík ráðstefna skal hefjast eigi síðar en 21 degi eftir að nauðsynleg tilkynning berst.

4. Tilkynni aðildarríki ætlun sína að segja upp þessum samningi samkvæmt XIX. grein skal vörsluaðilinn kalla saman ráðstefnu aðildarríkjanna, sem skal hefjast eigi síðar en 21 degi eftir að nauðsynleg tilkynning berst, til þess að fjalla um atriði er varða uppsögn þessa samnings.

XXII. grein

1. Þessi samningur skal fullgiltur af hverju aðildarríki í samræmi við stjórnskipun þess. Fullgildingarskjöllum skal komið til ríkisstjórnar Konungsríkisins Hollands, sem er hér með lýst vörsluaðili.

2. Þessi samningur gengur í gildi 10 dögum eftir að öll aðildarríki, sem eru talin upp í formálanum, hafa afhent fullgildingarskjöl.

3. Vörsluaðili skal tafarlaust tilkynna öllum aðildarríkjum um:

- (A) afhendingu hvers fullgildingarskjals;
- (B) gildistöku þessa samnings;
- (C) uppsögn samkvæmt XIX. grein og gildistöku hennar;
- (D) texta breytingartillagna sem eru lagðar til samkvæmt XX. grein;

have arisen, in particular, in the event that a State Party has announced its intention to leave its group of States Parties or to join the other group of States Parties, as defined in Article II, paragraph I, subparagraph (A). In order to enable the other States Parties to prepare for this conference, the request shall include the reason why that State Party deems an extraordinary conference to be necessary. The conference shall consider the circumstances set forth in the request and their effect on the operation of this Treaty. The conference shall open no later than 15 days after receipt of the request and, unless it decides otherwise, shall last no longer than three weeks.

3. The Depositary shall convene a conference of the States Parties to consider an amendment proposed pursuant to Article XX, if requested to do so by three or more States Parties. Such a conference shall open no later than 21 days after receipt of the necessary requests.

4. In the event that a State Party gives notice of its decision to withdraw from this Treaty pursuant to Article XIX, the Depositary shall convene a conference of the States Parties which shall open no later than 21 days after receipt of the notice of withdrawal in order to consider questions relating to the withdrawal from this Treaty.

Article XXII

1. This Treaty shall be subject to ratification by each State Party in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereby designated the Depositary.

2. This Treaty shall enter into force 10 days after instruments of ratification have been deposited by all States Parties listed in the Preamble.

3. The Depositary shall promptly inform all States Parties of:

- (A) the deposit of each instrument of ratification;
- (B) the entry into force of this Treaty;
- (C) any withdrawal in accordance with Article XIX and its effective date;
- (D) the text of any amendment proposed in accordance with Article XX;

- | | |
|--|---|
| (E) gildistöku breytinga við þennan samning; | (E) the entry into force of any amendment to this Treaty; |
| (F) beiðni um að kalla saman ráðstefnu samkvæmt XXI. grein; | (F) any request to convene a conference in accordance with Article XXI; |
| (G) boðun ráðstefnu samkvæmt XXI. grein; og | (G) the convening of a conference pursuant to Article XXI; and |
| (H) hvað annað sem vörsluaðilanum er skylt að tilkynna aðildarríkjunum samkvæmt samningi þessum. | (H) any other matter of which the Depositary is required by this Treaty to inform the States Parties. |
4. Þessi samningur skal skráður af vörsluaðilanum samkvæmt 102. grein Sáttmála Sameinuðu þjóðanna.
4. This Treaty shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

XXIII. grein

Frumrit þessa samnings skal geymt í skjalasafni vörsluaðilans og eru enski, franskí, þýski, ítalski, rússneski og spánski textarnir jafngildir. Vörsluaðilinn skal senda staðfest eintök þessa samnings til allra aðildarríkja.

Article XXIII

The original of this Treaty, of which the English, French, German, Italian, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary to all the States Parties.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa gilt umboð, undirritað þennan samning.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Treaty.

GJÖRT í París 19. nóvember 1990.

DONE at Paris, this nineteenth day of November, one thousand nine hundred and ninety.

Fylgiskjal 2.**BÓKUN**

um bráðabirgðagildistöku vissra ákvæða samningsins um hefðbundinn herafla í Evrópu

Til þess að efla framkvæmd samningsins um hefðbundinn herafla í Evrópu frá 19. nóvember 1990, hér eftir nefndur samningurinn, samþykkja aðildarríkin hér með bráðabirgðagildistöku vissra ákvæða samningsins.

1. Án þess að það hafi áhrif á ákvæði XXII. greinar skulu aðildarríkin beita til bráðabirgða eftirfarandi ákvæðum samningsins:

PROTOCOL

**on the Provisional Application
of Certain Provisions of the
Treaty on Conventional Armed Forces
in Europe**

To promote the implementation of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990, hereinafter referred to as the Treaty, the States Parties hereby agree to the provisional application of certain provisions of the Treaty.

1. Without detriment to the provisions of Article XXII of the Treaty, the States Parties shall apply provisionally the following provisions of the Treaty:

- (A) 2., 3. og 4. málsgrein VII. greinar;
- (B) 5., 6. og 8. málsgrein VIII. greinar;
- (C) IX. grein;
- (D) XIII. grein;
- (E) 1., (F)- og (G)-lið 2., 4., 6. og 7. málsgrein XVI. greinar;
- (F) XVII. grein;
- (G) XVIII. grein;
- (H) 2. málsgrein XXI. greinar;
- (I) III. og IV. kafla Bókunarinnar um núverandi vopn;
- (J) VII., XII. og XIII. kafla Bókunarinnar um upplýsingaskipti;
- (K) (A)-lið 24. málsgreinar II. kafla og 3., 4., 5., 7., 8., 9., 10., 11. og 12. grein III. kafla Bókunarinnar um eftirlit;
- (L) Bókuninni um sameiginlega samráðsnefnd; og
- (M) IX. kafla Bókunarinnar um niðurskurð.

2. Aðildarríkin skulu beita þeim ákvæðum, sem tilgreind eru í 1. málsgrein, til bráðabirgða í ljósi og í samræmi við önnur ákvæði samningsins.

3. Þessi Bókun skal ganga í gildi við undirskrift samningsins. Hún skal vera í gildi í 12 mánuði, en ganga úr gildi fyrr ef:

- (A) samningurinn gengur í gildi áður en 12 mánaða tímabilið rennur út; eða
- (B) aðildarríki tilkynnir öllum öðrum aðildarríkjum að það hyggist ekki gerast aðili að samningnum.

Framlengja má gildistíma þessarar Bókunar ef öll aðildarríki ákveða það.

- (A) Article VII, paragraphs 2, 3 and 4;
- (B) Article VIII, paragraphs 5, 6 and 8;
- (C) Article IX;
- (D) Article XIII;
- (E) Article XVI, paragraphs 1, 2(F), 2(G), 4, 6 and 7;
- (F) Article XVII;
- (G) Article XVIII;
- (H) Article XXI, paragraph 2;
- (I) Protocol on Existing Types, Sections III and IV;
- (J) Protocol on Information Exchange, Sections VII, XII and XIII;
- (K) Protocol on Inspection, Section II, paragraph 24, subparagraph (A) and Section III, paragraphs 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11 and 12;
- (L) Protocol on the Joint Consultative Group; and
- (M) Protocol on Reduction, Section IX.

2. The States Parties shall apply provisionally the provisions listed in paragraph 1 of this Protocol in the light of and in conformity with the other provisions of the Treaty.

3. This Protocol shall enter into force at the signature of the Treaty. It shall remain in force for 12 months, but shall terminate earlier if:

- (A) the Treaty enters into force before the period of 12 months expires; or
- (B) a State Party notifies all other States Parties that it does not intend to become a party to the Treaty.

The period of application of this Protocol may be extended if all the States Parties so decide.

Fylgiskjal 3.

BÓKUN um eftirlit

XIII. KAFLI. FORRÉTTINDI OG FRIÐHELGI EFTIRLITSMANNA OG FLUTNINGSÁHAFNAR

1. Eftirlitsmenn og flutningsáhafnir skulu njóta forréttinga og friðhelgi sem sendierindrekum eru veitt samkvæmt 29. grein; 2. málsgrein 30. grein.

PROTOCOL on Inspection

SECTION XIII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF INSPECTORS AND TRANSPORT CREW MEMBERS

1. To exercise their functions effectively, for the purpose of implementing the Treaty and not for their personal benefit, inspectors and trans-

ar; 1., 2. og 3. málsgrein 31. greinar; og 34. og 35. grein Vínarsamningsins um stjórnmalasamband frá 18. apríl 1961, til þess að þeir framkvæmi skyldustörf sín með árangursríkum hætti til að framfylgja samningnum, og ekki þeim sjálfum til hagsbóta.

2. Að auki skulu eftirlitsmönnum og flutningsáhöfnum veitt forréttindi sem stjórnararindrekar njóta samkvæmt (b)-lið 1. málsgreinar 36. greinar Vínarsamningsins um stjórnmalasamband frá 18. apríl 1961. Þeim skal ekki heimilt að koma inn á landssvæði aðildarríkis, þar sem eftirlit á að fara fram, með hluti sem innflutningur eða útflutningur er bannaður á samkvæmt lögum eða háðir eru reglum um sóttkví þess aðildarríkis.

3. Farartæki eftirlitssvaitanna skulu vera friðhelg, nema kveðið sé á um annað í samningnum.

4. Aðildarríki, sem framkvæmir eftirlit, er heimilt að afsala lögsögu um friðhelgi eftirlitsmanna sinna og flutningsáhafnar í tilfellum þar sem það telur að friðhelgi myndi hamla réttlæti og því sé unnt að afsala henni án þess að það hamli framkvæmd samningsins. Friðhelgi eftirlitsmanna og flutningsáhafnarmanna, sem eru ekki ríkisborgarar aðildarríkisins sem framkvæmir eftirlitið, getur aðeins það ríki afsalað, sem þeir eru ríkisborgarar í. Afsalið skal ávallt vera skýrt tekið fram.

5. Forréttindin og friðhelgin, sem kveðið er á um í þessum kafla, skulu veitt eftirlitsmönnum og flutningsáhöfnum:

- (A) meðan þeir ferðast um aðildarríki til þess að framkvæma eftirlit á landssvæði annars aðildarríkis;
- (B) meðan þeir dveljast á landssvæði aðildarríkis þar sem eftirlit fer fram; og
- (C) þar eftir varðandi skyldustörf sem þeir áður inntu af hendi sem eftirlitsmenn eða flutningsáhafnarmenn.

6. Ef aðildarríki, þar sem eftirlit fer fram, telur að eftirlitsmaður eða flutningsáhafnarmaður hafi

port crew members shall be accorded the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29; Article 30, paragraph 2; Article 31, paragraphs 1, 2 and 3; and Articles 34 and 35 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

2. In addition, inspectors and transport crew members shall be accorded the privileges enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 36, paragraph 1, subparagraph (b) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. They shall not be permitted to bring into the territory of the State Party where the inspection is to be carried out articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations of that State Party.

3. The transportation means of the inspection team shall be inviolable, except as otherwise provided for in the Treaty.

4. The inspecting State Party may waive the immunity for jurisdiction of any of its inspectors or transport crew members in those cases when it is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of the Treaty. The immunity of inspectors and transport crew members who are not nationals of the inspecting State Party may be waived only by the States Parties of which those inspectors are nationals. Waiver must always be express.

5. The privileges and immunities provided for in this Section shall be accorded to inspectors and transport crew members:

- (A) while transiting through the territory of any State Party for the purpose of conducting an inspection on the territory of another State Party;
- (B) throughout their presence on the territory of the State Party where the inspection is carried out; and
- (C) thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of official functions as an inspector or transport crew member.

6. If the inspected State Party considers that an inspector or transport crew member has abused

misnotað forréttindi sín eða friðhelgi skulu ákvæði 6. málsgreinar VI. kafla þessarar Bókunar gilda. Fari aðildarríki, sem í hlut á, þess á leit skulu viðræður eiga sér stað milli þeirra til þess að koma í veg fyrir að misnotkunin endurtaki sig.

his or her privileges and immunities, then the provisions set forth in Section VI, paragraph 6 of this Protocol shall apply. At the request of any of the States Parties concerned, consultations shall be held between them in order to prevent a repetition of such an abuse.

AUGLÝSING

um breytingu á Oslóarsamningi um mengun sjávar.

Hinn 30. maí 1989 var norska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um samþykki Íslands á breytingum á alþjóðasamningi frá 15. febrúar 1972 um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum sem samþykktar voru í ákvörðun Oslóarnefndarinnar nr. 85/1 13. júní 1985, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1973, þar sem samningurinn er birtur, 5/1974, 10/1987 og 22/1989.

Breytingarnar öðluðust gildi 11. maí 1990.

Ákvörðunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Porsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

ÁKVÖRÐUN ÓSLÓARNEFNDARINNAR 85/1 frá 13. júní 1985 um viðauka I og II samningsins

NEFNDIN, sem stofnsett var samkvæmt samningi um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum, sem gerður var í Osló 15. febrúar 1972 (hér á eftir nefndur „samningurinn“);

TEKUR TILLIT TIL ákvæða samningsins, einkum d-liðar 17. gr. og 2. tl. 18. gr. hans;

HEFUR ÁKVEÐIÐ að breyta viðaukum samningsins sem hér segir:

1. gr.

2. mgr. viðauka I við samninginn fellur niður og síðari málsgreinar tölusettar samkvæmt því.

2. gr.

5. mgr. viðauka I við samninginn, eins og henni var breytt skv. 1. gr., orðast svo:

OSCOM DECISION 85/1 of 13 June 1985 concerning Annexes I and II to the Convention

THE COMMISSION established by the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, done at Oslo on 15 February 1972 (hereinafter referred to as “the Convention”);

HAVING REGARD to the provisions of the Convention, and in particular to Articles 17(d) and 18(2) thereof;

HAS DECIDED to amend the Annexes to the Convention as follows:—

Article 1

Paragraph 2 of Annex I to the Convention shall be deleted and the subsequent paragraphs shall be renumbered accordingly.

Article 2

Paragraph 5 of Annex I to the Convention, as amended by Article 1, shall be amended to read as follows:

„5. Varanleg plastefni og önnur varanleg gervi-efni sem geta flotið, marað, sokkið og valdið alvarlegri röskun á sjávarlífi, fiskveiðum, siglingum, þokkafullum svæðum eða öðrum lög-mætum notum hafsins.“

3. gr.

a-liður 1. mgr. viðauka II við samninginn orðast svo:

„a) Arsen, króm, eir, blý, nikkel, sink og efna-sambönd þeirra, sýaníð og flúoríð, varan-leg eitruð lífræn kísilsambönd, skordýraeit-ur og annað vágestaeitur ásamt aukaefn-um, enda komi viðauki I ekki til greina hér;“

4. gr.

Samningsaðilar skulu tilkynna nefndinni fyrir 31. mars 1986 um samþykki þessara breytinga skv. 2. tl. 18. gr. samningsins.

“5. Persistent plastics and other persistent synthetic materials which may float, or remain in suspension, or sink to the bottom, and which may seriously interfere with marine life, fishing, navigation, amenities or with other legitimate uses of the sea.”

Article 3

Paragraph 1(a) of Annex II to the Convention shall be amended to read as follows:

“a) Arsenic, chromium, copper, lead, nickel, zinc and their compounds, cyanides and fluorides, persistent toxic organosilicon compounds, and pesticides and their by-products not covered by the provisions of Annex I;”

Article 4

The Contracting Parties shall inform the Commission by 31 March 1986 of approval of these modifications in accordance with Article 18(2) of the Convention.

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á Evrópusamningi um vernd dýra í millilandaflutningi.

Viðbótarbókun frá 10. maí 1979 við Evrópusamning frá 13. desember 1968 um vernd dýra í millilandaflutningi tók gildi 7. nóvember 1989, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1986. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Porsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um niðurfellingu samkomulags við Rúmeníu um afnám vegabréfsáritana.

Hinn 25. maí 1990 var 1. gr. samkomulags milli Íslands og Rúmeníu frá 1. apríl 1969 um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana felld niður til bráðabirgða, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1969 þar sem samkomulagið er birt. Niðurfellingin gildir ekki um handhafa diplómatiskra vegabréfa.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Porsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um gildistöku breytinga á stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar.

Breytingar frá 28. september 1970 á stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar frá 26. október 1956 öðluðust gildi 1. júní 1973, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1972 þar sem breytingarnar eru birtar. Þær tóku við af breytingu á stofnskránni sem samþykkt var á 5. aðalfundi stofnunarinnar 4. október 1961 og öðlaðist gildi 31. janúar 1963, en staðfestingarskjal Íslands vegna hennar hafði verið afhent bandaríska utanríkisráðuneytinu 13. ágúst 1962.

Breyting frá 27. september 1984 öðlaðist gildi 28. desember 1989, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1987.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Porsteinn Ingólfsson.

AUGLÝSING

um gildistöku viðbótarsamninga nr. 2, 3 og 5 við Mannréttindasáttmála Evrópu.

Viðbótarsamningar nr. 2 og 3 frá 6. maí 1963 við Mannréttindasáttmála Evrópu frá 4. nóvember 1950 öðluðust gildi 21. september 1970. Viðbótarsamningur nr. 5 frá 20. janúar 1966 öðlaðist gildi 20. desember 1971. Viðbótarsamningarnir eru birtir í auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 17/1967.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1991.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Porsteinn Ingólfsson.

